

40





40

Par  
155

1529  
39-1-7

COM<sup>3</sup>MENTA-  
RIVS PVE-  
RORVM

DE

*Latinae Linguae Elegantia  
& Varietate.*

*Qui, De corrupti sermonis Emendatione  
hactenus inscriptus fuit. Autho-  
re Maturino Corderio.*

*Cum Hispanica interpretatione.*



LUGDVNI,  
Apud Ioannem Frellonium.

1551.

*J. de Miranda*

COMMITTEE  
REVISED  
FORM

DE  
The following is a list of  
the names of the members  
of the committee  
appointed to investigate  
the conditions of the  
schools in the city of  
Madrid.



1902  
Ayuntamiento de Madrid



MATVRINVS  
CORDERIVS

LECTORI BE-

NEVOLO

S. D.



VDEBAT me aliquando li-  
brum de corrupti sermonis  
emendatione in uulgus edi-  
disse (tametsi ad oppugnandam barbariem, & tuendam pro uirili parte Latinæ linguæ integritatem, id bona fide fecerim) atque adeò libenter egomet omnino deleuissem: nisi me de hoc ipso conquerentem complures uiri grauissimi sæpe, multúmque obiurgassent, & mihi suo iure quasi silentium indixissent. Aiebant enim id operis esse eiusmodi, quod bonis uiris, etiam doctissimis, non displiceret: propterea quòd ea res non modò uiam dederat plerisque adolescentulis ad Latinè loquendum, sed etiam multos puerorum

## LECTORI

doctores admonuerat , ut cautiores ac diligentiores essent in corrigendis loquendi uitiis , quibus ipsi à prima ætate assuescunt pueri : nisi præceptorum sedulitate atque diligentia huic malo statim occurratur. Hæc , & alia quædam afferebant amici , quibus rebus me ab illa sententia, id est, ipsius editionis poenitentia deducerent. Verùm in libelli nostri lectione unū esse hoc malum permulti affirmabant, quòd pueri (ut natura in deteriore partem ferè proni sumus) ridendi ac iocandi studio & libentiùs, & sæpius, in legendo corrupto sermone & Barbaris loquutionibus , quàm Latinis ediscendis, sese oblectarent. Ex quo fieri dicebant, ut nonnulli formandæ inuentutis magistri, discipulos omnino prohiberent ab eius libri lectione : uidelicet ne sermonis uitiis , quæ nondum audierant , semel in tenera ætate imbuti , ea uix unquam postea

## B E N E V O L O .

postea deponerent. Quòd si barbarus ille & corruptus sermo è toto libro tolleretur, nihil ad puerorum utilitatem, magis aptum, magisque accommodatum fore. Hoc igitur ut facerem, quum sæpenumero rogatus essem, & tamen in eo diu hæsitassem, maximè ob ipsam libri inscriptionem, quæ necessariò immutanda esset: tandem victus quotidianis penè conuitiis, id concedendum putavi amicorum studiis, & consilio: maluique subire aliquam impudentiæ aut leuitatis reprehensionem, quàm animum pertinaciter offirmare, præsertim in re bona, & ad usum multorum uehementer pertinente. Itaque delétis omnibus illis uitiosi sermonis orationibus, quæ ubique Gallicis & Latinis præpositæ fuerant, totum opus reliqua ex parte integrum reliqui: & mutato, (ut res exigebat) aliquantulum titulo: quarto edendum permisi Roberto Ste-



L E C T O R I.

phano, cuius diligentia: atque industria non minus emendatè, quàm nitidè iam pridem puerorum manibus terebatur. Quam ob rem te oro obtestorque beneuole & candide Lector, ut hanc quartam editionem, quàm nec ultro, nec temerè suscepi, in bonam partem accipias: & à maleuolorum obtreccatione hac maximè sententia defendas,

Prudentis esse nonnunquam mu-

tare consilium: præsertim

ubi multorum com-

modis seruien-

dum sit.

Vale.

ADMON



ADMONITIO,  
ET QVASI QVAE-  
DAM PARASCEVE  
AD LIBRI HVIVS  
LECTIONEM.

**I**N hoc opusculo præcedunt sermonis Hispani formulæ: quibus in eundem sensum statim Latinæ respondent locutiones, ex optimis quibusque authoribus.

Variata sunt, citra affectionem, pleraque: ut magis confuleretur eruditioni puerorum. Hinc enim ad sermonem & uariandum, & locupletandum per multa petere licebit.

Subiectæ sunt sæpe Latinis formulis breuiusculæ expositiones: ut tenellis adhuc ingeniis satisfaceret. Eiusmodi expositiunculas ferè præcedit hoc signum)

Insunt obiter post illam supra dictam emendationem alia plurima non minus

A D M O N I T I O.

ad Latinè quoque loquendum pertinentia : cuiusmodi sunt complurium dictionum significationes adiectis exemplis , Latino & Hispanico sermone declaratae.

Vbicunque inuenies hoc nomen Varietas, id significat, ueluti quandam synonymiam : sed eam dúntaxat, quæ ad locum illum pertinere uidebatur. Cuius rei te admonitum uolui, ne fortè putares earum dictionum aut locutionum perpetuam esse synonymiam.

In Latinis sola contenti, quoad fieri potuit, linguæ proprietate, neque uerborum fucum, neque longas & obscuras periphrases (quales nonnulli ediderunt) affectauimus. Quid enim iucundius in quotidiano sermone, quàm perspicua breuitas?

Itaque in hoc nostro docendi genere figura ipsa loquendi humillima est, & citra ullam pompam aut ornatum  
simp

A D M O N I T I O.

simplicissima. Neque enim Rhetoricū artificium hīc docemus, sed communem quotidianūque sermonem: in quo sola puritas & elegantia requiritur. In artificiosis autem orationibus, præter hanc ipsam elegantiam, exigitur ornatus: qui longè aliud est, quàm elegantia. In hoc igitur opere solam eam sermonis simplicitatem secuti sumus, quam pueri ab initio doceri debent. Et de hoc quidem admonere placuit: quoniam fuerunt qui reprehenderit, quòd eiusmodi Latine loquendi formulas non scripserim ornatius: quasi in eo genere sit opus tanta ostentatione, & uerborum apparatu.

Formulas omnes in quosdam quasi communes locos, seu mauius capita, sic digessimus, ut suum quæque ueluti domicilium sibi uindicârit. Memineris tamen, eandem sæpe loquutionem uariis rebus accommodari posse: ne quis mi-



retur easdem formulas duobus inter-  
rim, pluribusue locis inueniri. Quin-  
etiam, nec temerè id quidem, multa  
passim interiecta sunt: quæ licet ad  
rem præsentem non attineant, ta-  
men ad demonstrandum ua-  
rium alicuius dictionis  
usum pueris haud  
parum con-  
ferre pos-  
sunt.

DE AC



DE ACCENTI-  
BUS ET NOTIS  
ADMONITIO.

Quoniam bona pars Latini sermonis consistit in rectè proferendo: idcirco, ut rectè pronuntiationi doceamus pueros assuescere, in plurimis dictionibus accentus notauimus: quorum notæ hæc sunt.

Accentus grauis.

à è ì ò ù. ) Signari solet in fine dictionum indeclinabilium, quæ declinatæ alibi reperiuntur: ut ferè, iustè, malè. Præterea in quibusdam præposiitionibus: ut cum dicis, à patre.

Acutus.

á é í ó ú ý æ œ. ) Hic ferè notatur aut in antepenultima, siue breui, siue longa, quoties breuius est penultima: ut, dóninus, amaueram: aut in penultima longa, cum longa quoque est ultima: ut legéruu.

Apponitur

DE ACCEN. ET NOT. ADMO.

Apponitur etiam syllabæ, quam statim sequitur enclitica dictio: ut, *Arma, uirumque. Hominesne, feræne. Oblitusne sui.*

Circumflexus.

â é î ô û. ) Hic nunquam ferè notatur, nisi in penultima, eaque longa naturaliter, breui tamen ultima: ut docère.

Aliæ notæ præter accentuum.

Longa syllaba,     ā ē ī ō ū.

Breuis syllaba,    ă ě ĩ ǫ ũ.

Apostrophus, est collisionis nota: ut, *Vidén', Aín', Egón'*: pro *Vidésne, Aísne, Egóne*,  
Hyphen, Virgula & subincurua, quæ supponitur fini unius dictionis, & principio alterius, quum coniungere eas volumus: ut, *de industria, ante malorum.*

CAPITA

CAPITA, SIVE LO-  
 CI COMMUNES TO-  
 TIVS OPERIS, OR-  
 dine literario.

|  |          |  |     |
|--|----------|--|-----|
| Admonēdi, Repre-<br>hendendi, & ob-<br>iurgandi formu-<br>læ | Pagi. 1. | Cedendi, Conce-<br>dendi, Obsequen-<br>di        | 78  |
| Aduerbia   | 18       | Cognoscendi, Intel-<br>ligendi, Ignoran-<br>di   | 84  |
| Aduersandi, Prohi-<br>bendi, Fauendi                         | 51       | Confabulandi                                     | 89  |
| Amoris & odij  | 59       | Conquerendi de in-<br>iuria                      | 104 |
| Beneficiorum, Offi-<br>ciorum, & Grati-<br>ficandi           | 63       | Contrahendi                                      | 110 |
| Beneficiorū recor-<br>datio                                  | 66       | Copiæ & Inopiæ<br>pag.                           | 126 |
| Capere & Accipe-<br>re                                       | 69       | Ad corpus pertinē-<br>tes formulæ                | 130 |
| Carêre   | 75       | Corporis malè affe-<br>cti formulæ               | 138 |
|  |          | Ad corporis orna-<br>tū pertinentes for-<br>mulæ |     |



|                    |     |                    |        |
|--------------------|-----|--------------------|--------|
| mulæ               | 146 | ad Grāmatices ru-  |        |
| Curæ, Sollicitudi- |     | dimenta pertinen-  |        |
| nis, Timoris, Ne-  |     | tes formulæ        | 285    |
| gligentiaë         | 153 | Gratulandi         | 300    |
| Dare               | 158 | Habere             | 302    |
| Decernendi         | 163 |                    |        |
| Dicere, Loqui      | 107 | Ineptiaë pueriles  | 317    |
| Discordiaë         | 178 | Interrogandi       | 321    |
| Disputandi         | 181 | ad Ius pertinentes |        |
|                    |     | formulæ            | 348    |
| Epulandi           | 189 | Laudandi           | 356    |
| Eundi, Abeundi &   |     | Ludendi            | 365    |
| Redeundi           | 211 | Ludus pilæ palma-  |        |
| Excusandi          | 224 | riaë               | 528    |
| Expostulandi       | 227 | Mādandi, Iubendi,  |        |
| Facere             | 233 | Præcipiendi        | 383    |
| Fortunaë vtriusque |     | Memoriaë & Recor-  |        |
| pag.               | 277 | dationis           | 388    |
|                    |     | Minandi            | 389    |
| Gaudij & doloris   |     | Oportet            | 397    |
| pag.               | 281 |                    | Perfua |



|                               |     |   |     |
|-------------------------------|-----|---|-----|
| Perſuaſionis & Opi<br>nionis  | 402 | ad Rem pertinen-<br>tia, & non perti-<br>nentia | 436 |
| Petendi, & Oran-<br>di        | 406 | Sperandi & Deſpe-<br>randi                      | 441 |
| Pœnitentiæ, ac De-<br>ſyderij | 411 | Studij, Laboris, In-<br>dustriae                | 443 |
| Ponere                        | 413 | Temporis  | 450 |
| Pretij                        | 418 | Tenere  | 456 |
| Promittendi                   | 420 | Vituperandi                                     | 464 |
| Prouerbia                     | 478 | Voluptatis                                      | 474 |
| Puniendi                      | 423 |   |     |
| Religionis                    | 428 |   |     |

*A D M I N V S C A N-  
didum Lectorem.*

*Cur ducis vultus, & non legis iſta libenter?  
Non tibi, ſed paruis, iſta legenda dedi.*



I

DE CORRUPTI  
SERMONIS EMEN-  
DATIONE.

Admonendi, Reprehendendi, &  
Obiurgandi formula.

CAPVT PRIMVM.



**P**ARESCIO ME bien auifarte deste  
negocio, o hazerte lo saber.  
*Putauit ea de re te esse admonendum.*  
*Eius rei te admonendum existimauit.*  
*Existimauit faciendum esse, ut de hoc te ada-*  
*monerem.*

*Visum est mihi, de re illa te admonere.*

*Visum est, ut de hac re te commonerem.*

*Visum est ut de hac re te facerem certiozem.*

*Placuit mihi, de hoc te commonefacere.*

*Id existimauit faciendum esse. uel,*

*Existimauit me oportere id facere. Parefciome que de-*  
*uia hazer esto. Omnia ex Cicerone.*

*Admonere, Commonere, Commonefacere. Auifar,*  
*Amonestâr.*

*Et hac iunguntur etiam genitiuo.*

*Admonuit me errati. Amonestóme de mi yerro.*

*Commoneo te officij. Yo te auifo de lo que as de*  
*hazer.*

A



Admoneto me promissi mei. Haz que me acuerde de lo que prometi.

No ay apariencia, no ay razon ninguna.

*Nulla hic est equitas.*)

Hic, id est, in hac re.

*Nulla est in hoc species equitatis.*

*Nullum in hac re est equitatis argumentum.*

*Ne in speciem quidem istud uidetur equum.*

*Ne colorem quidem equi boni hoc habet.*

Ni solamente tiene esto semejança, o color de iusticia.

En esto no ay razon, ni igualdad alguna.

*In ea re nihil omnino est equitatis.*

*Aequum bonum sine coniunctione dici solet, pro eo quod est, equum & bonum.*

*Aequum bonum.* Se dice en Español, la razon, lo que es iusto, e igual.

No puedo alcançar del cosa iusta.

*Nihil possum equi bonique ab eo impetrare.*

Ay grande señal dello, o grande muestra.

*Magna est rei significatio.*) *Rei, sub. eius.*

*Magnum signum.*) *sub. est. Terentius.*

*Magnum argumentum.*) *sub. est.*

*Magnum indicium.*) *sub. est.*

*Satis est signi. hoc est, Res est satis perspicua, & euidentis.*

La cosa es assaz euidente, y clara. Ex Terentio.

Que sea anzi ay grandes señales.

*Magnum signum est ita esse.*

*Satis est euidentis argumentum rem sic esse.*

*Satis apparet rem sic habere.*) *sub. se.*

Quid

*Quid clarius? Quid euidentius?*

*Signa sunt illi ad salutem omnia.*

Todas las señales le son de sanidad, que es, Partecer que esta muy bueno. Ex Terentio.

Espera, aun no oyste lo peor.

*Manc, nondum audisti quod est grauissimum. Terentius.*

Apercibete contra todo acontecimiento.

*Prepara te ipsum in omnem euentum, id est, Quicquid euenire debeat.*

Cicero, *Omnibus in rebus adhibenda est preparatio diligens.* Es menester en todas las cosas proueer con diligencia.

Guardate de aquel. que es, Mira que no te engañe, o no te haga algun otro desplacer.

*Cave illum.*

*Cave tibi ab illo.*

Horatius, *Huic tu Romane caueo.*

*Cave ab illo.) sub. Tibi.*

*Tibi est ab illo cauendum.*

*Si sapias, illum cauebis.* Si eres discreto guardarte as de aquel.

Mira por ti, y guarda te.

*Cave tibi.*

*Qui sapiet, cauebit sibi.* Quien fuere sabio guarda sea.

Huyr del peligro.

*Cauere periculum.*

*Vitare discrimen.*

*Declinare periculum.*

*Quod cauere possis, stultum est admittere.*

De loco es encurrir en el mal que puedes huyr.  
Terentius.

Para mientes que no te engañe.

*Cave fallaris.*

*Cave ne fallaris.*

Mira que no seas engañado.

*Vide ne decipiaris.*) id est, *Cave.*

*Cave, tibi imponatur.*) *Hoc est, ne quis tibi imponat. uel, te decipiat.*

Guardate de hazer tal cosa.

*Cave id feceris.*

*Cave istud facias.*

*Cave ne feceris.*) sub. *illud.*

*Vide ne feceris.*) sub. *id, uel illud.*

Este passo de Ciceron esta corruto.

*Mutilatus est hic Ciceronis locus.*

*Cicero hic deprauatus est.*) *Hic, id est, In hoc loco.*

*Corruptus est in hoc loco Cicero.*

*Hic locus menda non caret.* Este lugar no carece de mentira, o error. En este lugar ay viçio.

*Varietas. Hec menda. Hoc mendam.*

Este libro esta todo lleno de faltas y mentiras.

*Hic liber omnino mendosus est.*) id est, *Mendis plenus.*

*Codex iste mendis scatet.*) id est, *Abundat.*

*Hoc uolumen refertum est mendis.*

*Erratis propemodum innumeris respersus est.*

Emienda los errores de tu libro.

*Emenda tuum codicem.*

*Expunge mendas tui codicis.*

*Corrige mendas tui libri.*

En tu



En tu libro he emendado vna falta.

*Correxi mendam in libro tuo.*

Este libro esta muy emendado.

*Hic liber est emendatissimus.*

*Integerrimus est hic codex.) id est, Maxime syncerus.*

No es prouecho tuyo.

*E re tua non est.) Sub. Illud.*

No es este my prouecho,

No es esto lo que yo busco.

Para mientes a esto.

*Huc attende.*

*Huc aduerte.*

*Hoc age.) id est, Huic rei attende.*

*Omnibus omisis, hoc unum age.* Dexadas todas las

otras cosas a parte, pon tu principal intēto en esto.

Mira bien lo que dizes.

*Aduerte quid dicas.*

*Varietas. Aduerte, animaduerte, attende, uide.*

*Attentē audi, quid ille dicat tibi.* Esta atento a lo que

te dira.

*Age negotium tuum.* Mira bien por tu negoçio.

*Agere, pro attendere. Ex Plauto & Terentio.*

*Cogita quid sis dicturus.) id est, meditare.*

Piença en lo que as de dezir.

*Inter loquendum, quid, cui dicas, uide.) Hoc est, Attende*

*quid dicas, & cui dicas.* Quando hablares, mira con

quien, y lo que hablas.

Mira en quien te fias.

*Vide cui fidat.*

*Hoc est, Vide qualis sit ille cui uis fidere.*

Yo veo bien con quien tengo que hazer.

*Video, quócum sit mihi negotium.*

*Quócum res mihi habeatur, satis intelligo.)*

*Quócum, siue Quicum: Id est, Cum quo.*

Mira lo que hazes. Mira bien lo que quieres hazer.

*Vide quid agas.) Id est, Quid agere uelis.*

*Vide quam rem agas. Hoc est diligenter considera quid sis acturus: ne te in periculum conijcias.*

*Vide ne me in periculum conijcias. Guarda te de me poner en peligro.*

*Vide quo me inducas. Pro eodem apud Terentium. Guarda te que hablando no te turbes.*

*Vide que so, ne loquendo bareas.) Vide Id est, Cave. Ex Cicerone.*

Guarda te que hablando no bambanees.

*Cave ne loquendo titubes.*

*Titubare, Bambanear. como haze vn borracho, o un enfermo.*

*Titubant illi pedes. Los pies le andan bambaneado.*

*Toto corpore titubat. Caese todo no se puede tener en pies.*

*Tartamudéa. Lingua illi titubat. Ut si quis dicat, dododominus te te tecum: pro dominus tecum.*

*Titubantia oris, uel titubantia lingue. Es vicio de la lengua de variar hablado, y no poder bien pronunciar.*

*Vitellius imperator filium habuit titubantia oris propè muton & elinguem.*

Que era casi mudo a causa deste vicio de la lengua. *Author Suetonius.*

Vnos te buscan.

*Quidam*

*Quidam te querunt. Quidam te uolunt.)* sub. *Conuenire.*

Vnos quieren hablar contigo.

*Quidam te conuentum uolunt.)* *Conuentum:* sub. *Esse: id est, Conuenire. Sic loquuntur Plautus & Terentius.*

Vno te demanda, y busca.

Tu quæreris à quodam.

*Quidam te uult conuenire.)* id est, *alloqui.*

Nescio quis te uult alloqui.

Ay alguno que me busco?

Eq̄uis me quæsiuit?

*Nunquus me uoluit.)* sub. *Conuenire, uel alloqui.*

*Eq̄uis & nunquus: Id est. An quis an quisquam, an aliquis.*

Tu Hermano te uino a buscar.

*Frater uenit te accersitum.*

Soy llamado a casa, *Accersor domum.*

*Accersor à patre.* Mi padre me demanda, Esa faber me embia a buscar.

Mi regente, o maestro quiere hablar vn poco con vos.

*Pav̄ is te uult præceptor meus.)* sub. *Verbis conuenire, uel alloqui.*

*Est quod te uelit didascalus noster.)* Hoc est,

*Aliquid est de quo te uult conuenire.*

A. Yo vi vno que te demandaua y pedia. v.

Adonde esta?

A. *Vidi quendam qui te quæreret. v. Vbi est ipse? Vbi is est?)* Posset etiam hic dici, ubi est ille, sed magis proprie, ubi est ipse?

*Non sum ille.)* sub. *Quem dicis.* Yo no soy.

*Martialis, Ille ego sum, leporem qui tibi dente ferit.*



A la puerta te espera.

*Te ad ianuam expectat.*

*Ad fores te operitur.*

*Pro foribus te expectat. Pro foribus, id est, Ante fores.*

Mañana aura congregacion, o allegamiento publico.

*Cras habebitur concio.*

*Craftino die erit concio.*

*Varietas. Erit. Futura est.*

Es menester que mañana nos hallemos todos en la sala a seys horas.

*Cras hora sexta nobis omnibus in triclinium conueniendum est.*

Yo te quiero hablar de cosas de veras.

*Volo rem seriam tecum agere. id est, De re seria tecum tractare.*

*Velim de re seria te conuenire.*

Escucha, no es cosa de burla.

*Ausculta, seria res est. id est, Non est res ludicra.*

Tu arrastras tu ropa.

*Per terram trahis togam.*

*Toga tua uerit humum,*

*Radius humum lacinia toge.)*

*Lacinia, El borde y cabo de la ropa.*

Traher ropa larga con cola arrastrando. *Trahere togam. Varro apud Nonium in uerbo Promittere. Qui cum erant in Graecia promissa coma, rasa barba, pallia trahentes.*

Alça tu ropa.

*Attolle togam.*

Pedro

Pedro a gastado tu hermano y puestlo en malas costumbres.

*Petrus fratris tui mores corrupit.*

*Fratrem tuum deprauauit.*

*Pellexit eum ad malam frugem.*

*Abduxit illum ad nequitiam. id est, Ad malam frugem.*

Truxolo à uellaquerias, y a perdicion.

Qualquiera cosa que yo hago, aquel la deshaze, y destruye.

*Quicquid ego facio, ille destruit.*

Hendamos el leño con las cuñas. *Findamus lignum. Scindamus lignum cuneis. Virg. cuneis & fissile robur Scinditur. Idem. Nam primi cuneis scindebant fissile lignum.*

*Hoc lignum fissile est. Este leño es facil de hender.*

*Hoc lignum est nodosum. Este leño esta lleno de nudos, y es malo de hender.*

*Hoc lignum prauum est. Este leño es tuerto. Nam rectum & prauum contraria sunt. ut Via recta. Vn camino derecho.*

*Via praua. Camino que no va derecho.*

*Via transversa. Vn camino que va a trauesado.*

Camino a costado a yn lado del derecho camino.

*Via obliqua.*

Procedamos a las otras cosas.

*Ad reliqua progrediamur.*

*Pergamus ad reliqua. Reliqua, absolute dictum.*

No miras por ti, ni por tu salud.

*Non parcas tibi.*

*Nullam habes ualitudinis rationem.*

*Nulla est tibi cura ualeitudinis.*

*Non te conseruas.*

*Non curas tuam ualeitudinem.*

*Non te respicis.* No tienes piedad de ti. No se te da nada por ti. Tu te matas trabajando. Quieres te matar a ti mismo?

*Non te respicis? ) Hoc est, Non te miseret tui? Terentius.*

*Consulendum tibi est ualeitudini.* Deues mirar por tu salud, y sanidad. Deues tener cuydado y guarda. No dexas passar ningun tiempo. No cessas, no tomas descanso, ni passatiempo.

*Nullum remittis tempus. ) sub laboris. Terentius, Denique nullum remittis tempus, neque te respicis.*

Deues mirar por tu prouecho.

*Vilitatis ratio habenda tibi est.*

Es menester tener cuydado de tu sanidad.

*Habenda est ratio ualeitudinis.* Es necessario vsar de regimiento.

No se te da nada por tu honrra.

*Nullam habes tue dignitatis rationem.*

No se tuuo respecto de su pobreza.

*Paupertatis eius nulla est habita ratio.*

Vna grande carga tomaste a cargo.

*Duram cepisti prouinciam. ) Duram: id est, difficilem.*

*Prouinciam suscepisti duram et arduam.*

*Onus graue suscepisti. Cicero. Duras partes subijsti. ) id est, Onus graue ac difficile.*

Pregunta a quien querras.

*Interroga quemlibet. ) Hoc est, unum ex multis quencunque uoles.*

*Varietas.*



*Varietas. Quilibet. Quimis.* Non volens *Ve por orden; y regla con los otros.* No ha

*Incède ordine.) sub. Cum cæteris.* Incipit

*In seruis te cogē.* In seruis

*Inserere te cæterorum ordini. Incedunt ordine.* *Van por orden; y regla.* Inserunt

*Despauila tu candela: tu la dexas gastar, y derretir.*

*Empunge candelam tuam: totam finis liquefieri.* Empungit

*Liquefacta est candela mea. Mi candela es derretida.*

*No cuentes fabulas o mentiras. Noli fabulari.*

*No le muestres la voluptad que le tienes.*

*Nihil de tua erga illum uoluntate ostende. sub. illi.*

*A. No temas, el principal, o primario es ido fuera. n. Como lo sabes tu? A. Yo lo se cierto, por que le vi.*

*A. Ne timeat, præfectus iuit foras. n. Qui scis? Vnde id scis? A. Certo scio: quia uidi.) Præfectus: sub. noster, id est, Præfectus gymnasij, uel Præfectus gymnasio.*

*No temas, ten buen animo.*

*Varietas. Ne timeat, Bono sis animo.*

*Instruyele y enseñale que es lo que ha de responder.*

*Præmonstra doctis, quid respondeat.) id est. Quid respondere debeat. Potentialis est modus.*

*No escupas sobre mi.*

*Ne me conspuas.*

*Cauē me conspuas.*

*Noli me conspuere.*

*Noli, sepe est uentantis. Terent. Ne nega.*

*AM.*

*P A M. Suadere noli.*

No hazes que escupir, y gargajear. *Tu semper spuis. Nihil aliud quam sreat.*

*Screo Sreat, Gargajear. Spuo, Spuis, Idem.*

*Hic sreatus, huius sreatus, Gargajo.*

*Screatu me obtundis. Tu me quiebras la cabeza de tanto escupir y gargajear. Hoc sputum.*

*Sputo me inquinasti. Tu me ensuziaste con escopetina, escupisti sobre mi.*

*Cruorem expuit, uel, Saniem excreat. Escupe sangre. Hec sanies, huius saniei, sine plurali, id est. Sanguis corruptus.*

*Vna palabra dexaste.*

*Vnum uerbum prætermisisti.*

*Vna dictio tibi elapsa est.*

*Varietas. Elapsa est, Excidit.*

*Dexame passar.*

*Sine me transire.*

*Permitte ut transeam.*

*Da me, o haz me lugar.*

*Concede mihi transitum.*

*Cede mihi.*

No me da lugar de passar, o no me quiere dar passaje, o hazer camino.

*Negat mihi transitum.*

*Varietas. Negat, Dénegat.*

*Dexame beuer, o yo me ire a quejar de ti.*

*Sine me bibere, alioqui ibo questum de te.*

*Dexame acabar.*

*Sine perficiam. ) Sub. ut.*

*Sino*

*Sine me perficere.*

*Sine ut perficiam.*

*Varietas. Sine, Permitte.*

*Varietas. Perficere, Finire, Absoluere.*

*Dexale dezir. Sine illum dicere.*

Yo te ruego que dexes estas locuras, y necesidades.

*Omitte, queso, istas ineptias.*

*Mitte sis ista deliramenta.)*

*Mitte sis, ita dictum more antiquo, ut Vide sis, id est, Si uis,*

*& similia apud Comicos.*

Yo no quiero que por amor de mi dexas de hazer tu prouecho.

*Nolo tibi ullum commodum in me claudi. ) id est, Impediri.*

*Terentius. Nunquam uelim tuum commodum remorari. )*

*id est, Tardare. Nusquam, id est, Nulla in re.*

No es mas tiempo de dezir lo.

*De hoc nimis est seruum admonere.*

*De hac re commune facere iam non est integrum.*

*Integrum non est, id est, iam non est in potestate ut fiat.*

De balde lo dizes, o me amonestas

*Me frustra mones,*

*Frustra suades: non enim persuadebis.*

En balde me amonestas, porque no me lo haras creer.

*Frustra canis. Sordo canis ) Vtrumque prouerbiale est.*

Por demas das bozes.

*Frustra clamas. Salustius. Frustra legati discessere. ) id est,*

*Re infecta. Sin hazer nada, o sin auer hecho nada.*

No aprouecha nada el amonestarle.

*Frustra monetur.*

Verba



*Verba sunt mortuo. Surdo verba sunt. utrumque est pro-  
uerbiale.*

No se aprouechara nada en se lo dezir.

*Apud eum nihil admonitione proficias. ) Nihil proficias, id  
est, Nihil proficere poteris. Modus potentialis.*

*Esse si aduocet, frustra in sumas operam.*

*Profuit tibi admonitio tua. Vuestro consejo, y amo-  
nestacion me ha aprouechado, y sido buena.*

Pordemas ie lo digo muchas vezs, que no  
te mueue cosa ninguna.

*Frustra hoc idem tibi repeto: nihil moueris.*

*Hoc subinde tibi frustra inculco, quia contemnis.*

*Subinde & idem tibi, pro eodem accipiuntur: id est, Fre-  
quenter, & quasi per interualla.*

Amonestame quanto quiesieres, que yo no lo  
hare.

*Suade quantum uoles: non faciam tamen. ) sub. Id quod sua-  
des.*

*Frustramones: non enim faciam.*

Tengo hastio de tu ignoꝛancia, y poco saber.

*Tue me tædet ignorantie.*

*Varietas. Ignorantia, Inscitia, Imperitia.*

*Inter ignorantiam & ignorationem differentia.*

Por ignoꝛancia erro, o cayo en falta. *Ignoran-  
tia lapsus est. Id est. Per ignorantiam.*

Por no saber tu aposento no te fuy auer, y salu-  
dar.

*Ignoratione diuersorij tui, non tui te salutatum. ) Hoc est,*

*Propter ignoracionem tui diuersorij: nempe, quia igno-  
rabatur à me tuum diuersorium. Hic non recte dixeris,*

*Ignor*

*Ignorantiam. Nam ignorantio passiuè accipitur: ignorantia autem actiuè.*

Por esta cosa seras muy bien castigado.

*De hac re grauissimè pleclêris. id est. Puniêris.*

*Hanc ob rem malè mulclaberis.*

*Ob eam rem in te animaduertetur.*

*Istius temeritatis pœnas dabis acerbissimas.*

Tu pagaras esta tu locura.)

*Temeritas: id est, Quicquid temerè fit.* Todo lo que se haze sin mirar porque razon, o a que fin y proposito.

*Satis magnas dedit pœnas.* Harto ha sido castigado.

*Quintilianus in declamationibus.*

*Varietas. Dabis pœnas, Lues pœnas.*

Tu seras desto reprehendido, o esto te tendran a mal. *Illud tibi uitio dabitur.*

*Hoc tibi uertetur uitio.*

*Hoc tibi in uitium uertetur. Istud crimini dabitur.*

*Istud tibi uertetur in crimen.*

*Nolo id mihi uitio dari.* Yo no quiero que esto me sea reprehendido.

*Varietas. Vitio dari, In crimen uerti.*

Ay peligro, o peligro corre, que no sea disfamado.

*In dubium uenit eius fama.*

*Varietas. Venit in dubium, Venit in discrimen. Periclitatur. Luitus. In dubium imperij, seruatiq; aleam imus.*

Nosotros nos ponemos en auentura de ser señores, o sujetos.

A. El maestro manda que vengas al general.

B. Yo lo quiero ansi.

A. Inbet

A. Iubet præceptor, te venire in auditorium.

B. Ita uolo.

Porque no barriste la camara.

Cur non uerristi solum cubiculi:

Cur non euerristi pauimentum.

Solum cubiculi, El suelo de la camara.

Hoc solum, soli. El suelo de vna casa. Pauimentum.

Verro, uerris, uerri, uersum, uerrere. Sic euerro.

Porque le hazes mal? no te enoja.

Cur tu istum ladis. Non te irritat.

Varietas, Irritat, Lacesit, Prouocat iniuria.

Dexa me, no te demando nada.

Omitte me: non te lacesso.

Cierto tu eres bien malo que assi los tratas porque no te haze porque.

Cierto tu eres malo, o maluado.

Næ tu malignus es. Næ tu homo malus es. Plantus.

Professio iniquissimus es, qui sic illum trahes. Non enim te irritat. Nulla te prouocat iniuria.) Qui, pro uipote qui,

Tu eres bien uellaco de dar ansibozes.

Næ tu es improbus, qui sic uocifereris.

Professio malignus es, qui tam impudenter exclames.

Dio ponientura grandes bozes. An multum uociferatus est?

O este desuergonçado, no tiene verguença de hazer esto,

Hem impudens iste, ecquid ueretur id faceret?

No tienes razon de te vengar de tus aduersarios, o enemigos.

Iniurium est, te ulcisci aduersarios: uel inimicos.

Quando



Quando passaua el regente no te quitaste el bo-  
nete.

*Prætereunte præceptore, non aperuisti caput.*

Tu no estas atento a lo que digo.

*Non attendis.) sub. ad ea que dico.*

Non es attentus.

Non aduertis.

Non animaduertis.

Tu no hazes que contar fabulas mentiras.

*Tu uacuas fabulis.*

*Solis fabulis intentus es.*

*Nihil aliud quam fabularis.*

*Tantum garris.)*

*Hæc fabula, fabula.* Vn cuento que se dize por passar  
el tiempo.

*Fabulari. Confabulari.* Contar fablillas.

*Garrire, id est, ineptè loqui. Metaphora ab aubus, que pro-  
prie garrire dicuntur.*

*Hic garritus, huius garritus, uerbale nomen.*

*Esto no es para ti porque no te engañes.*

*Non tibi hoc habeo: nequid erres. Terentius.*

*Varietas. Ne erres. Ne frustra sis.*

*Non tibi habeo pecuniã. Yo non tẽgo para ti dineros.*

Yo te conozco bien, porque no te engañes.

*Novi probè animum tuum: nequid erres.*

*Bene te noui. Yo te conozco bien. Ex Cicerone.*

*Ego te intus & in cute noui. Yo se bien que hombre  
eres tu. Yo se bien que sabes tu hazer. Yo te  
conozco de dentro y de fuera. Ex Persio.*

*Novi te penitus. Yo te conozco muy bien, o muy*

mucho.

Tu te alabas mucho.

*Effers te insolentius.*) *sub. quàm deceat. uel quàm oporteat,*  
*id est, nimis insolenter, siue arroganter.*

*Nimia est tua iactatio.*

*Te nimium iactas.*

*Plus equo te iactitas,* *id est, plus quàm iustum sit, aut deceat.*

*Odiosa est tua iactantia.* Aborrescible y enojosa es tu alabança vana.

Ves aqui vna demanda loca, e indigna de hombre.

*Indigna homine quæstio.*) *sub. Est.*

Aquello no es digno que se dispute.

*Illud indignum est disputatione.*

*Non est ea res sermone digna.*

*Non est res digna memoratu,* *id est, dictu.*

Esto no vale el hablar dello, no es digno que hablen dello.

*Res est indigna relatu.* Cosa es indigna de contar.

*Auditu indignum.* *sub. est illud.* No es digno que se oyga.

## A D V E R B I A.

### C A P V T I I.

Yo vengo de abaxo. *Venio infernè.*

Y vengo de arriba. *Venio supernè*

Como vinièsse aqui el mensajero de nuestra tierra, fue despojado, y robado de los ladrones,

Ciam

Cum huc ueniret nostras nuntius, spoliatus est à latronibus.

Spoliare. Despojar.

Latro. ónis. Vn ladron. Et est masculini generis teste  
Phoca: licet alij commune esse dicant.

A quien oygo yo aqui, hablar?

Quem hic audio?) sub. loqui.

A quien he oydo aqui hablar?

Quem ego audiri loqui? Hic: sub. In proximo. Terentius.

Todo lo lleuo alla dentro.

Omnia intro abstulit.)

Aufero, aufers, abstuli, ablatum, auferre.

Quitar o lleuar de alguna parte.

Ven aca. Veni huc. Huc accede.

Toma alli lugar. Cape illhic locum.

Sientate alli. Sede illhic.

Sienta te ay a donde tu estas. Sede isthic.

A vn nose ha leuantado.

Nondiam surrexit.) sub. è lecto.

Non surrexit adhuc.

Esta a vn en la cama. Adhuc in lecto iacet.

Esta a vn acostado. Adhuc cubat.

Duerme a vn. Dormit adhuc.

No esa a vn despierto. Nondiam expergesactus est.

Le ya vn adelante. Recita ulterius.

Lege amplius. Perge legere. Lege ulterius.

Dilo a vn vna vez. Dic iterum.

Repitelo. Repete.) sub. id quod dixisti.

Repite o di otra vez esta palabra. Repete istud

uerbum. Itera eandem locutionem.

Dic rursus.) id est, iterum. Dic item semel.



Ay a vn vno. Est item unus.

A. Quantos estauan contigo? Quot aderant tecum?

B. Dos. Duo.

No a via a vn vno? A. Nonne item unus?

Quien mas? A. Qui adfuerunt?

B. Ioannes & Petrus, Quis item? ) sub. Adfuit.

Varietas. Quis item? Quis praeterca? Quis praeter illos?

Da me a vn, vn poco de tu pan.

Da insuper mihi paucillum tui panis.

Da mihi paululum. Dame vn poquitico.

Da mihi paucillum, uel. Da mihi paucillulum.

Dame vn poco mas. Da mihi plusculum.

Plusculum, diminutiuum a plus.

Parum, paulum, paululum, paucillum, paucillulum, aduerbia quantitatis.

Quomodo Latine utimur aduerbio ADHUC?

A vn esta en el camino. Adhuc est in via.

A vn estaua yo malo, quando te embie estas cartas.

Adhuc agrotabam, cion haec ad te dedi literas.

Yo aun no sabia nada. Adhuc ignoraueram. ) id est, haecenus.

A vn biue, Viuit adhuc.

A vn ay memoria desto, o dura aun. Durat adhuc huius rei memoria) id est, haecenus.

Tu mielle a vn esta verde.

Adhuc tua meßis in herba est. Ouidius.

Hasta agora. Adhuc: id est, Ad hoc usque tempus.

Otra vez hablaremos desto.

De hoc aliam agemus unam.

De hac

De hac re aliàs.) *sub. agemus, aut loquemur.*

Otra vez veremos esto, o sobre esto.

De hoc aliàs uidebimus.

Otra vez vendra. *Aliàs ueniet.*

A vn ayer vino. *Tantum uenit heri.*

A vn ayer llegó.

Hesternò die tantum aduenit.

Heri primò die aduenit.) *hoc est, nunquam antea uenerat.*

No ha mas de tres dias que vino. *Nudiusquartus uenit. Quarto abhinc die aduenit. Ante ayer vino.*

*Venit nudiusfertius.)*

*Nudiusfertius & nudiusquartus, aduerbia temporis.*

No ha mucho tiempo que vino.

*Non ita dudum uenit.*

No haze que llegar. *Tantum uenit.*

No hago sino llegar de casa. *Tantum domo uenio.)*  
*pro Reuenio: quo utuntur Plautus & Cicero.*

*Varietas. Venio, reuenio, redeo, reuertor.)*

*Reuenio, rarius est in usu, ideoque parcius utendum est.*

*Reuenire, propriè de loco dicitur, Hispanicè. Soluer,*  
 Tornar.

*Redire & reuerti, propriè ad locum. Tornar se de al-*  
 gun lugar.

*Est enim redire, rursus ire, iterum ire, & quasi itionem*  
*repetere. Sed hæc duo pro Reuenire, ferè usurpan-*  
*tur. Dicimus enim, Domum redijst: uel, Domum re-*  
*uersus est.*

Boluo a casa. *Item, Domo redijst: uel,*

*Domo reuersus est. Es buelto de casa.*

Mañana vendra.

*Cras ueniet.*

*Cras áderit.*

*Crástino die adueniet.)*

*Cur crastina die non rectè dicitur? Quia dies masculinum est, quoties id significat, quod Hispanicè dicitur dia. Pro hoc nomine tempus, est fœminini generis: ut Nulla dies te corrigit. En ningun tiempo te enmiendas.*

*No vino al tiempo determinado, y puesto.*

*Ad diem non uenit.) id est, ad tempus constitutum.*

*Por lo menos yo me ire mañana, es tanto dezir como por el mas tarde.*

*Cras ibo domum cùm tardissimè.*

*Yo me ire mañana, o des pues demañana al mas tardar. Crastino die domum concedam: aut ad suam perendie.*

*Lo mas presto que podra venir sera de aqui a tres meses.*

*Veniet intra menses treis cùm proximè.*

*Mi padre vendra despues de mañana.*

*Veniet perendie.*

*Dentro de tres dias estara aqui, o sera aqui.*

*Tertio die hic áderit.) id est intra tres dies.*

*Perendie, aduerbium temporis. Despues de mañana.*

*Luego vendra. Mox áderit. Mox ueniet.*

*Iam hic áderit. Statim, aduerbium temporis, hunc habet usum.*

*Luego que le ouiere hablado tornare, o enacabando de hablarle. Cùm primùm conuenero illum, statim reuertar.*

*Varietas. Statim, Continuò, Protinus,*

*Sed hoc postremum frequentius est apud Poetas.*

*Sunt*



*Sunt & alia synonyma: ut extemplo, confestim, ilico.*

*Sed in his & similibus opus est iudicio. Es menester discrecion y juicio por vfar bien destos dichos, y semejantes maneras de hablar.*

Luego en la ora vendre a'qui.

*Mox ego hac reuertar.*

*Iam hic adero.) Mox aduerbium temporis.*

No hizo que entrar agora. *Modo introiuit.*

*Modo intrauit.*

*Vix dum ingressus est. A gran pena a vn es entrado.*

No haze que venir. *Modo uenit. Modo aduenit*

*Terentius, Modo introii. No hago fino entrar agora.*

*Nuper non ad horas refertur, sed uel ad paucos dies, uel ad paucos menses.*

Poco tiempo ha que vino. *Nuper uenit.) id est, à paucis diebus uel mensibus.*

*Nuper admodum uenit.) id est, Nuperrime.*

No ha mucho que se passo a biuir a esta vezindad.

*Nuper conuigrauit in hanc uiciniam.*

Agora llegas y vienes?

*Aduenis modo? id est, Tantumne aduenis?*

*Modo, pro tantum. Terentius.*

Dias ha que biuo aqui.

*Iam pridem hic habito.) Hic: id est, In hac domo.*

A. Poruétura ha mucho que moras en esta casa?

A. *An iam diu hanc habitas domum?*

B. Ha ya bien tres meses. B. *Iam tres menses.)*

*sub. Hanc domum habito.*

Ha ya año y medio. *Iam sesquiannum.*

Mas ha de vn año. *Annun & amplius.*

*Et amplius: pro eo quod est. Et eo amplius: hoc est, Amplius eo tempore.*

*Annos sexaginta natus es, aut plus eo. Eres de sesenta años, y mas. Ex Terentio.*

*Vn año y medio. Hic sesquiannus, huius sesquianni.*

*A. Quam pridem hic habitas? B. Duos annos, id est. Iam duo sunt anni.*

*A. Quanto ha que biues aqui? B. ha dos años.*

*Post duos annos. Despues de dos años. Quod barbare dicitur, De post duos annos.*

*Ante decem annos. Ha bien diez años, y mas.*

*Iam annuum hic egi tertium. Ha ya tres años que moro aqui.*

*Pridem. Mucho tiempo ha.*

*Non ita pridem. No ha mucho tiempo.*

*A. Ha mucho que el regente entró?*

*B. Ha bien vna hora.*

*A. Quandudum ingressus est preceptor?*

*B. Abhinc horam.*

*Abhinc semihoram. Ha media hora.*

*Ante sesquihoram. Ha hora y media.*

*Ha gran rato. Dudum. Quod ineptè dicitur, Satis diu est. No ha mucho. Non ita dudum, uel, Haud ita dudum, Quod rusticè dicunt, Non est nimis multum.*

*A. Quandudum hic expectas? Quanto ha que aqui esperas?*

*B. Ab hinc duas horas. Ha dos horas.*

*Post horam. Ha vna hora.*

*Post horæ quadrantem. Vn quarto de hora.*

Luego

Luego en la hora que la missa es acabada es menester que todos vayan al general.

*Statim finito sacro, in suam cuique auditorium conueniendum est.*) Finito sacro, id est. Statim ubi finitum est sacrum. uel, Statim postquam. Ablativus est absolutus.

Luego que es entrado el regente, demãda la liciõ  
*Statim ingressus præceptor, exigit prælectionem.*

*Varietas. Statim ingressus, Cum primium ingressus est, Vt primium intravit.) In singulis subauditur auditorium.*

El maestro vendra tarde, que es des pues que no es ya tiempo, o des pues de la hora. *Serò admodum ueniet. Serus ueniet præceptor.*

Veniste tarde, quiere dezir des pues de la hora, o quando no es ya tiempo.

*Serò uenisti, id est, post tempus. Tardè uenisti.) id est, lentè, aut lento gradu. Poco a poco y de tu esdacio ueniste. Fieri igitur potest, ut quis uenerit tardè, qui tamen ad tempus uenerit: Hoc est, qui non uenerit serò.*

*Cur tam serus ades?*) Porque vienes tam tarde? *Id est, Tam serò uenis.*

Es muy tarde. *Seruum est, uel, Serò est. Ex Gellio.*

A buen tiẽpo veniste, y a la hora que era menester  
*In tempore aduenisti.* A la mesma hora que era necessario, al mejor tiempo del mundo. *In ipso tempore.*

*Varietas. In tempore, Tempori, Per tempus. ex Teren.*

El maestro entrara bien tarde enel auditorio, o general,

*Præceptor serò intrabit.) sub. auditorium.*

*Serò ingredietur auditorium didascalus.*

El vino mucho tiempo despues de mi.



*Diu post me uenit. uel aduenit.*

A. Ven ami mañana de buena mañana y madrugada, mas guarda te que no faltes. B. No temas, no aura falta.

A. *Cras ad me uenito prima luce: sed audin' tu' caue fallas.*

B. *Tace: ego profecto non fallam.*

*Varietas. Tace. Ne timeas, Fac animo sis quieto ) .i. quiesce.*

*Noli esse sollicitus. No te penenada, no tomes cuida-  
do de nada. Ex Plauto. Leuantase bien de maña  
na, o al alborada.*

*Prima luce surgit e lecto.*

*Surgere solet primo mane.*

*Varietas. Primo mane, Bene mane, Multo mane.*

De buena mañana.

*Prima luce, id est. Ciam primum sol cepit lucefcere.*

*Sub auroram. En amanesciendo.*

En inuierno el se leuanta mucho ante del dia,  
enel estio des pues de emanecido.

*Hyeme surgit diu ante lucem: estate uero, à luce.) Id est. Post  
lucem. sub. surgit.*

No mora en esta ciudad mas.

*In hac urbe iam non habitat.*

Fuessa de sta ciudad, a morar fuera.

*Migravit ex hac urbe.*

No es mas de nuestre classe, y regla.

*Iam non est de nostra classe.*

*Defecit à nobis. Ya nos dexo.*

*Defciuit à nostro praeceptore.*

*Defciuit ad aliam classem.)*

*Defisco, defiscis, defcimi, defiscere, defciti: & Deficio, de-  
ficis,*

*ficis, defeci, deficere, defectum, proprie dicuntur, cum milites à suo duce discedunt, hoc est, cum illum deserunt.*

Quando los soldados dexan su capitan, y se allegan a otro.

No puedo mas estar aqui o ya me harto de estar en este lugar.

*Diutius hic diuare non possiam.*

*Ex Plauto & Terentio.*

*Hic nequeo perdurare.*

*Hunc locum diutius nequeo sustinere.*

Yo esto ya harto, y enhastiado desto.

*Iam me huius loci satietas cepit.*

*Huius rei me cepit satietas.*

*Satietas, hic pro te dio.*

Agora sabre que es.

*Nunc sciam, quid sit.*

*Quid scit, iam sciam.*

Yo me voy en este punto al maestro.

*Nunc adibo praeceptorem.*

*Iam adibo didascalum.*

Luego te lo dire.

*Mox dicam tibi.*

*Iam tibi dictum dabo.*

*Iam audies.*

*Iam scies.) Dictum dabo, sic dicimus, ut factum dabo, apud*

*Terentium.*

A. Porque no te levantas?

B. Ya me quiero levantar.

A. Cur non surgis?

B. Iam ita nolo.

Iam

*Iam idipsum uolo. Iam id meditor.*

*Iam istud paro. In his omnibus subaudi Facere.*

*Ya me aperejo a escriuir.*

*Iam paro scribere. Ad scribendum me paro.*

*Scripturæ me accingo. Accingor scripturæ: Id est, Ad scribendum me paro.*

*Ya taño, o fue tañida la campana de Sorbona.*

*Iam sonuit Sorbonæ tintinnabulum.*

*Iam Sorbona sonuit. ut sit continens pro contento: hoc est Sorbona, pro Sorbonæ tintinnabulo.*

*Hoc tintinnabulum, id quod unguo dicitur campana: Hispanice, Campana. Campanus, campana, campanum, derivatum est à Campania: quæ est pars Italiæ.*

*Aes campanum. Metal de que hazen las campanas.*

*Las campanas suenan. Sonant tintinnabula.*

*Tañen las campanas. Pulsantur tintinnabula.*

*A. Presta me dos sueldos. B. Cierro yo no puedo al presente.*

*A. Da mihi duos asses mutuo. B. Certè nunc non possunt.*

*No los tengo al presente. Non habeo in presentia.*

*Ya a mucho que piensa en hazer me daño.*

*In perniciem meam iandiu malè cogitat.*

*No ha mucho que passo aqui cerca a biuir.*

*Non diu huc commigravit. Id est, Non diu est quòd.*

*Es venido a morar aqui poco ha.*

*Nuper in hanc uiciniam demigravit.*

*Varietat. Non diu, Non ita pridem, Nuper, Nuperè rime.*

*De poco aca es nuestro vezino.*

*Non diu uicinus est noster. Sic loqui solet Plautus.*

Esto



Esto dixerat no ha mucho tiempo.

*Nuperrime hoc dixerat.*) hoc est, ante paucos dies.

*Proximè dixerat.*) id est, Vltimum fuerat quod dixerat.

Era lo posttero que dixerat.

*Varietas. Proximè, Nouissimè.*

Des pues que a esta villa vine, siempre he estado malo, o enfermo.

*Postquam in hanc urbem adueni, semper egrotavi.*

*Ex quo huc ueni, ne unum quidem diem habui prosperæ nati-  
tudinis.*) *Ex quo, id est, Ex eo tempore, ex quo: sub-  
tempore.*

Yo te ire à ver lo mas presto que yo podre.

*Visam te quam primum potero.*) *sub. id facere.*

*Quamprimum potero, dabo operam, ut te uideam.*

*Te, ut primum licebit, inuisam.*) *Ut primum licebit: sub. mihi:  
id est, Cùm primum potero id facere.*

*Latinum uerbū est uisitare: sed significat sepe uisere: hoc est,  
Frequenter uisum ire: quanquam Suetonius abasiue dixisse  
se uedetur uisitare pro uisere.*

Luego a la hora que tu tendras lugar, y espacio ven a mi.

*Venito ad me, cùm primum per otium licebit, uel, Cùm pri-  
mum tibi uocabit.*

Torna a mi luego que abras hecho.

*Redi ad me cùm primum negotium tuum confeceris. Cur hic  
non rectè ponitur Quamprimum? Quia Cùm primum duo  
uerba, eaque in diuersis membris, exigit: quamprimum ue-  
rò, unico uerbo contentum est. ut, Re perfecta ad me  
quamprimum reuertere. Despues que auras hecho  
buelue a mi luego.*

Tornate

Tornate luego. *Quantum primium reuertere.*

Luego que. *Cum primium.*

Luego. *Quantum primium.*

Luego que comence a entender, y saber fuy embiado a escuela.

*Cum primium sapere coepi, missus sum in gymnasium. Sape re: id est, Intelligere.*

Luego que sera venido, te lo hare saber.

*Cum primium uenerit, faciam te certiorum.*

*Varietas. Cum primium, Ut primium, Vbi primium, Statim ut, Simul ac.*

Nunca vi hombre mas loco que tu.

*Nunquam uidi te stultiorum quenquam.*

*Nunquam hominem stultiorum uidi. Sub. te, uel, quam tu.*

*Neminem uidi unquam te stultiorum.*

*Nemo adhuc mihi uisus est stultior, quam tu.*

*Stultiorum, quam te, uidi unquam neminem.*

Nunca vi hazer esto. *Id fieri nunquam uidi.*

Espera vn poco. *Expecta parumper.*

*PARVUM, est quantitatis aduerbium: PARVUM PER, temporis.*

Yo no he beuido mucho. *Parum bibi, id est, Non multum. Parum uini. Parum pecuniae: Id est, paulum uini, Parua pecunia.*

Calla vn poco. *Tace parumper: id est, ad tempus breuissimum.*

Presta me vn poco tu libro.

*Commoda mihi parumper librum tuum.*

*Ad PARVUM, opponitur MULTUM: ad PARVUM PER, autem opponitur DIV. Interdum Parum & Parumper*

*Parumper eidem uerbo adiungi possunt, sed diuerso sensu. ut*

Vn poco me hablo, que es pocas palabras. *Paucum me allocutus est, id est, Paucis uerbis.* Parumper me allocutus est. *id est, Breuissimo tempore.*

No te des priessa, o no te apressures y fatigues, porque tu seras harto a buen tiempo o de buen hora alla. *Ne festines, maturè satis aderis.) Hic desit, Enim, ut sit sensus: Satis enim &c.*

*Varietas. Ne festines, Ne festina, Noli properare.*  
*Non est quod tantopere festines: satis aderis in tempore.*  
*Maturè. Non est quod festines: id est, Non est causa, cur festinare debeat.*

*Sat citò, si sat bene.) sub. Res fit.*  
 Afaz presto se hazela cosa, quando se haze bien.

Tantas vezes se ha de dezir?  
*Hem, quoties dicendum est?*  
*Hem, hic est indignantis interiectio.*

*Varietas. Dicendum, Repetendum, Iterandum, Inculcandum.*

Esto nos dixiste otra vez.  
*Hoc nobis aliquando dixisti.*

Memini hoc aliquando ex te audire.  
 Yo me a cuerdo auer oydo de ti esto.

Alcunas vezes me enseñaste esto.  
*Aliquoties me docuisti.*

Desto me ammonestaste otro tiempo.  
*De hoc aliàs admonuisti.*

Aliquando: *Id est, Aliàs.*

Quien



Quien pudo empecer, podra alguna vez aproue  
char, esto es enel tiempo por venir.

*Ledere qui potuit, prodesse aliquando ualebit.*

Como se ha de vsar deste aduerbio *SEMEL*?

*Quomodo utendum est hoc aduerbio SEMEL?*

Vna vez lo dixiste, y no mas. *Semel dixisti.*

Vna vez dixo esto, y nunca mas. *Semel hoc dixit,  
præterea nunquam.*

Yo no he errado ni a vn solamente vna vez.

*Ne semel quidem erraui.*

Esto sea dicho vna vez, que es vna vez por todas.  
*Semel hoc dictum sit.) Quod ineptè dicitur, Vna pro omni-  
bus.*

Dime de vna vez loque quieres que yo haga.  
*Semel iube quicquid uoles.) Semel: id est, Vno uerbo.*

Todo en vna palabra.

*Dic mihi semel, quid me uelis.*

Yo pronuncie dos vezes todo por orden sin ces-  
sar.

*Pronuntiaui bis continenter.) id est, Sine intervallo. uel, Si-  
ne intermissione.*

*Varietas. Continenter, Ex ordine.*

*Lucretius. quo pacto per loca sola*

*Saxa paruis formæ uerborum ex ordine reddant. id est, Per  
ordinem.*

*Virgilius, Quinetiam ueterum effigies ex ordine auorum,  
Vestibulo adstabant.*

Cierto yo no lo digo. *Haud equidem dico.*

Si cierto. *Ita sanè. Ita profectò.)*

In utroque subauditur Res est, ut sit sensus: Sanè, uel profectò

Etò

Et res est ita: Hoc est, Ita se res habet. Nami ITA, non est affirmandi aduerbium: sed similitudinis.

No cierto. Non profectò.

Non sanè. Non ita.) sub. Res est.

Si cierto. Per ironiam. Scilicet.

Si cierto yo me doy mucho por eso, o si cierto en eso trebajo. Scilicet id certo.) Per ironiam.

Terentius, Id populus curat, scilicet.) Et est aduerbium confirmandi: sed ironicè dictum.

Cierto mucho y erra, o se engaña.

Næ ille uehementer errat.

Quam longè fallitur?) Longè: id est, Vehementer.

Quam bellè falsus est? Ex Plauto.

Toto celo, totaque errat uia.) Quod postremum est pro uerbale.

Toto celo errare, methaphora est à nautis.

Tota uia errare, translatio est à uiatoribus. Sicut enim uia-  
tores obseruant uias: sic nautæ obseruāt celum. id est, Sub  
quo celi climate uersentur. Virgilius. Et quo sub celo  
tandem, quibus orbis in oris.

Laſtemur, doceat.

O que tu eres vn hombre fino y sagaz, astuto, y recatado.

Næ tu es uaser homo.

Varietas. Vaser, Astutus, Callidus, Versutus.

O hombre astuto, y recatado.

Omnia calliditate uirum? Ouidius.

Ciertamente tu eres vn hombre de bien.

Næ tu uir bonus es, scilicet.) Cur addis scilicet? Quia est  
ironia. id est, Irrisio, siue illusio.

C

**Veys alli vno de nuestra tierra.**

*Adest nostras quidam.*

*Hem quidam nostras.) Hem, aduerbium de-improviso aspicientis.*

**No vees tu alli vno de nuestra tierra?**

*Videsne illic quendam nostratem? Ne, pro nonne: ut sepe apud Plautum ac Terentium.*

**Ves aqui otra vez de nueuo la contienda.**

*Ecce autem rursus de-integro controuersia.*

*Terentius, Ecce autem alteram, nescio quid de amore loquitur. Ves aqui otro que nos, eque se habla del amor.*

**Controuersia.** Pleyto, proceso, question, debate, o contienda.

**Res controuersa.** Cosa que esta puesta en debate, y contienda.

**Litigiosus homo.** Vn pleyteador ordinario.

**Ves de nueuo la cosa venida.**

*Hem noua res orta est. Ecce autem.*

*Ecce autem de-integro. Terentius.) In utroque subaudi.*

*Noua res orta est. De-integro, aduerbium, quasi Hispanice dicitur. Tanto como si el no ouiesse hecho nada.*

*Semper ab initio.) sub. Repetendam est. Siempre se ha de tornar a començar de principio.*

**Plega a Dios que yo pueda alguna vez pagar en obra el bien recibido.**

*Vtinam tibi aliquando gratiam referre possim.) Ex Terentio.*

**Varietas.** Referre, Reponere, Rependere.

**O quanto querria que esto se hiziesse.**

*Quam uellem id fieret.) Quam uellem, Sub. Vt.*

O quam



O quam uellem, ut illud eueniret.

Quam cuperem, id fieri posse.

Ea dexemos a quello, no hablemos mas desto.

Agè, illud emittamus.

Agè, hoc missum faciamus.

Agè, missa hæc faciamus.) Agè, hortandi aduerbium.

Mas dexemos esto. Sed hæc re supersedeamus.

Yo os ruego que dexemos estos propositos o palabras.

Mittamus, quæso, hunc sermonem.

Sus sus. Eia, age.

Sus sus no tardes mas, despachate. Eia, age, rumpe moras.) Eia, est dictio dissyllaba. hæc enim i, est cõsonas.

Varietas. Rumpere moras. Tolle moras.)

Sic ferè dicunt poete, pro eo quod est, Propera.

Tañido han vna vez, dos, tres vezes.

Pulsatum est primum, secundum, tertium, ultimum, uel postremum.

Pulsatum est semel, bis, ter.

Terentius in Andria. Si id facis, hodie postremum me uides.

Si hazes esto, tu me vees oy por la postrera vez, o vltima vez: que es tanto dezir como no me veras jamas.

A Dios o quedate a Dios por la vltima vez para siempre, a nunca ver mas.

Vale extremum, uel postremum, uel ultimum.

Ha se despedido de sus cõdiscipulos, y compañeros del todo.

Salutauit extremum condiscipulos.

In hæc oratione, Pulsatum est primum: Quæ pars Orationis

*primium? Aduerbum.*

*Cuius significationis? Ordinis. Sic supra dicta omnia, & similia.*

A. *Quantas vezes han tañido? B. Vna vez, dos, tres.*

A. *Quoties pulsatum est? B. Semel, bis, ter, uel, Primum, secundum, tertium.*

*Han tañido a missa dos vezes.*

*Bis ad sacrum pulsatum est.*

*Tintinnabula iam alterum signum dederunt.) sub. Sacri, uel Ad sacrum, siue ad sacrificiũ. Alterum, id est, Secundum. Varietas. Pulsatum est, Sonitum est.*

*Como viene aparejado, y apercebido?*

*Vt paratus uenit?*

*Terentius in Andria, Itane huc paratus aduenit? Quo exemplo sic dicere poterimus.*

*Paratus uenit, ut me suis blanditijs caperet. id est, deciperet. El vino compuesto y deliberado para caçarme con sus blandas palabras.*

*Varietas. Paratus, Instructus, Meditatus.*

*Terentius, Venit meditatus alicunde ex solo loco.*

*Vt ad nos uiam affectat? Como tiene gran deseo de venir a nosotros? Ex Terentio.) Vt, admirandi aduerbum.*

*Mira que tenga lugar, y ocio.*

*Vide ut otiosus sit?*

*Mira como esta a su plazer. Vide ut illi incundè est?*

*Cierto tu tienes ay grande vagar.*

*Næ tu otiosus isthic desides.*

*Si el caso, o negocio me tocasse a mi como a ti,*

*no*

no quedaria anſi ſin pagar melo.

*Si mea périnde, ac tua, res ageretur: non id ferret impune.)*  
id eſt, *Si tam ageretur mea, quàm tua, &c.*

Si el negocio me tocalle no ſe quedaria anſi.

*Si res ad me pertineret, non ille ſic auferret.*

*Horatius, Tunc tua res agitur, paries cum proximus ardet.)*  
id eſt, *Proxima domus. Synécdoche.*

Ami toca el negocio. *Mea res agitur.) id eſt, Meum eſt negotium.*

*Agitur ergo res tua, cum domus ardet tue proxima: quia ambe ſunt in eodem periculo. Plus igitur ſignificare uindetur, Mea res agitur: quàm Res ad me pertinet: Hoc eſt quod Hiſpanicè dicitur, La coſa me toca, o el negocio.*

No quedaras ſin pagar lo. *Non impune ſeres.*

No quedaras anſi. *Non ſic auferes.*

*Que duo in eundè ſenſum récidunt. Vtrunq; ex Terentio.*

Si eſte caſo, o negocio me tocalle a mi, como a ti,  
yo ſe bien que haria.

*Si mea périnde, ac tua, res ageretur, ſcio quid facerem.*

Yo por eſto eſtoy tan enojado como tu.

*Hoc mihi périnde, ac tibi, dolet.*

*Dolet illud mihi itidem, ut tibi.*

*Non minus hoc mihi, quàm tibi, dolet.*

*Aequè id mihi, ac tibi, moleſtum eſt.* O me peſa tanto  
dello, como a ti.

*Périnde ac, & aequè ac, id eſt, Tanquam.*

*Aequè ac, id eſt, Tantum quantum.*

*Itidem ut id eſt, Similiter ac. Omnia ſunt ſimilitudinis aduerbia ex Plauto & Terentio.*



Yo lo se bien todo tan bien como tu.

*Novi æquè omnia tecum.)* *Æquè tecum: id est, Pariter ac tu: sub. Nosti.*

*Scio æquè, ac tu, omnia.)* *Æquè ac tu: sub. Scis.*

*Novi similiter, atque tu, omnia.)* *Atque tu: sub. nosti.*

Pellifon ha bié abreuiado a Despauterio, o acortado.

*Pellisso Despauterium aptè simul & doctè contraxit in epitomen.)* *Despauterium. id est, Opus Despauterij de Grammatica. Sic Virgilium dicimus, pro Virgilianis operibus, ceteraque eiusmodi.*

*Simul & pro & geminato, uel pro tum geminato. Sic simul ac, simul atque: pariter ac, pariter atque. Hec epitome, epitomes. Abreuiacion de qualquier libro. El ha bié hablado a aquel renido y reprehédido.*

*In eum acerbissimè inuectus est.*

El principal, o primario ha bien reñido a vuestro regente.

*Præfectus acerrimè præceptorè nostrum obierganit.)* *Præfectus, sub. Gymnasij, uel gymnasio: id est, Gymnasiarcha, siue Gymnasij magister.*

*Plautus, Gymnasij præfecto haud mediocres pœnas penderes.*

Este oyo bien lo que yo he dicho.

*Facile hic audivit, quid ego dixerim.)* *Bene audit Petrus, id est, Laudatur, Male audit hoc nomine, id est, Hac de causa vituperatur.*

*Hoc Petrus audire potuit.*

Tú me aconsejas bien, tu dizes bien.

Benemones.

Reñé

*Rectè suades.*

*Bonum das mihi consilium.*

Que me consejas que deuo de hazer?

*Quid mihi suades faciendum?* sub. *Esse.*

*Quid mihi suades?* sub. *Faciendum esse.*

*Quid mihi es auctor?* *Quid*, pro cuius rei, *figuratè*: Hoc est, *Quid suades esse mihi faciendum.* Ex Cicerone.

*Hirione muy fuerte.* *Percussit me uehementer.*

Fuertemente me ha pegado. *Duriter me cecidit.*

Hiere, y golpea mas rezio. *Cude uehementius.*

*Tunde ualidius.*

Alguno toca bien rezio a la puerta.

*Quidam pulsat ostium uehementer.*

*Magno impetu nescio quis fores pulsat.*

*Varietas.* *Magno impetu, Magna uis, Acriter.*

Esta muy enojado.

*Græuiter commotus est.* *Est uehementer iratus.*

*Ira maiorem in modum concitatus est.*

*Magnoperè succenset.*

Con buen animo, y sufrimiento tomo, o sufrío

la muerte de su padre.

*Mortem patris æquo animo tulit.*

*Varietas.* *Æquo animo, Facile, Patienter, Non acerbè.*

Sabe muy bien çeuar a los hombres.

*Proè scit homines inescare: id est, Allicere.*

*Varietas.* *Scit, Nouit, Callet.*

Mira que no hagas esto locamente, y sin consejo.

*Cave id temere facias.*

*Temere, aduerbium qualitatis: id est, Nulla habita ratione, & sine iudicio.*

*Omnia temerè facit.* Haze todas las cosas sin mirar como.

*Ne temere facias.*) id est, *Vide quid agas.* Terentius.

No te adelantes, o apressures por hablar por otro. No qujeras afirmar de la vida del otro, no sabiendolo.

*Noli temerè affirmare de altero.*) DE ALTERO, *figuratiue: pro eo quod est, de alio, uel de alijs. id est. De aliena uita.* Ex Cicerone.

Con mucho deseo espero el mensajero de nuestra tierra.

*Tabellarium nostratè m auidiuimè expecto.*

*Distorqueor expectatione nostratis tabellarij.*

*Vebementer expecto nostri aduentum nuntij.*) *Nostri pro nostratis, Latinis usitatum.*

No ay cosa que mas desea que cartas de nuestra tierra.

*Nihil expecto cupidius, quàm literas à nostratibus.*

Nunca con mas deseo espere.

*Nihil unquam auidius expectaui.*

Nunca desea el beuer tanto en la muy grãde sed.

*Nunquam in siti ardentissima tam auide potum appetiui.*

No ay cosa mas larga para mi que ver mi madre.

*Nihil mihi longius est, quàm uidere matrem. uel, quàm ut matrem uideam.* Ex Cicerone.

Con muy gran deseo espero que es lo que mi padre me querra que me embia a llamar.

*Auidiui me expecto, quid me uelit pater, qui me accersit.*)

*Quid me uelit: id est, Quom ob rem me uelit: sub. Conuenire, uel Alloqui.*

Alça



Alça la boz, habla mas alto, y claro.

*Attolle uocem.*

*Lóquere clarius.*

Es menester començar de mas alto.

*Altius repetendum est.*

*Res est altiùs repetenda.*

*Longiùs est repetendum.*

Torna a començar a leer de mas alto.

*Altiùs repete lectionem. uel. Répete altiùs. ) sub. Lectio-*  
*nem.*

Comença de mas arriba. *Incipe superiùs.*

Comença de mas abaxo. *Incipe inferiùs. Incipe.*  
*sub. Lectionem, aut Legere.*

Tu comiñas el cuento de mas alto que la cosa  
demanda.

*Narrationem longiùs repetis, quàm res postulet.*

*Varietas. Longiùs, Altiùs.*

Ciceron lo dize expressamente, y haze mencion  
expressamente.

*De hac re Cicero nominatim meminit.*

Yo te lo auia dicho expressamente, y a ti en par  
ticular, y solo.

*Hoc tibi nominatim mandaueram.*

*Varietas. Nominatim, Scorsum.*

Yo lo tengo en merced a todos, y a ti particular  
mente.

*Omnibus gratiam habeo: & scorsum tibi prætereà. Te-*  
*rentius.*

Sal fuera calladamente, y sin ruido, y mira que la  
puerta no suene, ni los quiçiales hagan estruen

do, o ruydo.

*Placide egredere, & sonitum probibe forium, & crepitum cardinum. Terent.) He fores, forium, foribus.*

*Dicitur & Hec foris: sed rarius.*

*Hic cardo, dinis.* El quicial de la puerta. *Crépitus cardinum.* El ruido que haze la puerta abriéndose, o cerrando se.

*Crepare enim fores dicuntur: id est, Vehementer stridere.*

Hazer gran ruido, quando las cierran, o quando las abren.

*Plantus, Hanc forem pauxillum aperi placide, ne crepet.*

Abre vn poco passo esta puerta por miedo que no haga ruydo.

*Dicitur & stridor, stridoris.*

Nuestra puerta haze ruydo todas las vezes que la abren, o la cierran.

*Stridet ostium nostrum, quoties aut aperitur, aut clauditur.*

Yo no querria ser suporcionista porque haze escaso gallo.

*Conuictor eius esse nollem: quia refreſtè nimis obseruat. uel, Nimis parcè sumptum facit*

*Refreſtè obseruare. Ex Cicrone.*

*Parcè sumptum facere. Ex Terentio.*

Es muy auaro, demasiado de auariento.

*Est tenacior, uel nimium tenax.*

*Est ad rem audior.) sub. quàm deceat. Terentius*

Dizes eso de veras, o burlando.

*Serio, an ioco, istud dicis?*

Yo hablo de veras, porque no creas que me burlo.

*Serio dico: ne me iocari putes.*

Loquor

Loquor serio: ne me ioco dicere existimes.

Extra iocum dico. Ex Cicrone.

Iocari, Burlar.

Iocus, & Iocatio, Burla.

Ioco dicere. Hablar de burla.

Salsus homo est. Es vn hombre gracioso, y donoso.

Cicero.

Yo no puedo otra cosa.

Hoc amplius nequeo. ) Hoc: id est, Hacer. Ablatiuus à neutro

Hoc huius. Nequeo: sub. Facere.

Tu escriues muy iuntos los renglones, o muy iuntos vnos de otros, o apretados.

Tu nimis angustè scribis.

Escriue mas apartado.

Scribe latissimè.

Scribe latioribus interuallis.

Scribe minutius.

Escriue mas menudo.

Scribe crassius.

Escriue mas lleno, o mas grande letra.

Scribe elegantius.

Escriue mas lindo, o mas linda letra.

Cerca estamos del fin, del cabo.

Parum distamus à fine.

Haud procul est finis. Instat finis.

Non procul abest finis.

Non longè quidem à fine absimus. Prope adest finis.

Imminet extremum.

Longè absunt hinc homines, ) id est, Locus hic longè remotus est ab hominibus.

Yo



Yo estoy lexos del colesio.

*Longè absum gymnasio.*

*Longo intervallo à schola remòtus sum.*

Yo estoy muy remoto deste lugar.

*Ego sum longinquus.*

*Longè absum.*) *sub. Ab hoc loco.*

No falta mucho. *Paulum interest.*

Poco falto. *Parùm quidem absuit.*

*Paululum interfuit. Nihil propius factum est. Ex Cicerone.*

Casi tengo en la memoria la lición. *Ferè memoria teneo prælectionem.*

Segun que yo pude entender.

*Quantum intellexi.*

*Quantum cognovi.*

*Quantum prospexi.*) *Id est, Quantum intelligere potui, &c.*

Segun que veo en quanto entiendo.

*Quantum video.*) *Id est, Quantum intelligere possim. Quantum audio. Terentius in Andria, Herus, quantum audio, uxore excidit.*

*Videre & audire, pro intelligere. Metaphora.*

Muchos fueron muy lexos a recibir los hijos del rey que veniano tornauan de España.

*Liberis regijs ex Hispania redeuntibus, multi obviam quàm longissime processerunt. Ad Ciceronis exemplum, Philippica secunda.*

Harto esta dicho basta me.

*Satis est.*

*Sat habeo.*) *Id est, Mibi sufficit.*

*Affatim est. Plautus.*

*Sat est.*

*Abundè*

*Abundè est. Plautus.*

Basta aber dicho esto. Hoc dixisse satis est.

Basta vno. Satis est unus. Vnus sufficit.

Bastandos. Sufficiunt duo. Sic in cæteris.

Harto auias merecido esto.

*Satis istud merueras.*

*Istud probè meritis eras.*

*Ornatus es ex tuis virtutibus. Id est. Vt merueras.*

*Dignam factis præmiũ retulisti. Mercèdem tibi debitam abstulisti.*

Yo lo he ansi merecido, quiere dezir esto me ha venido por mi falta y culpa.

*Sic meritum est meum. Meritum hic in malam partem capitur. Terentius.*

Yo se bien que no me negara esto.

*Hoc mihi non denegabit, sat scio.*

*Hanc rem satis scio, non mihi negabit.*

Yo se bien que no recibire de mi padre dineros ningunos.

*Pecunias, satis scio, nullas à patre accipiam.*

Tu eres bien loco de pensar esto.

*Istud cogitans uehementer erras.*

*Plurimum falleris, quæ sic existimes.*

*Næ tu stultus es, qui sic putas.*

Por ventura no querra, o no sera contento.

*Fortasse nolet.*

*Fortasse recusabit. sub. Id facere.*

*Forſitan abnegabit.*

Por ventura mañana vendra mi padre.

*Forſitan pater eras ueniet.*

*Varietas.*

*Varietas.* *Forſan, Forſitan, Fortaſſis, Fortaſſe, quod Hiſpani dicunt, Poruentura. Sed FORSAN magis eſt poeticū. Fortè.* A caſo, o a dicha. *Cum domum redirem, forte occurri fratri tuo. Como tornalle a caſa, a caſo encontre con tu hermano.*

*Varietas.* *Occurri, Faſtus ſiſem obuiam, Faſtus ſiſem obuius, Offendi tuum fratrem, Incidi in fratrem tuum.*  
Si poruentura viniere, di que me eſpere.

*Si forte uenerit: dic ut me expeſlet.* Guarda te que no ſeas tomado, o hallado a caſo del maestro.

*Cave tibi, ne forte reprehendaris à præceptore.) Cave dicas, Ne forſan.*

Yo voy contigo. *Eo tecum.*

*Eo tecum unà.*

Vamos entramos, o iuntamente yo te acompañare.

*Eamus unà, ego te comitabor. Ego te affectabor.*

*Comitari.* A compañiar, haze compañía a vn otro.

*Affectari, pro eodem.*

Vamos noſtros dos. *Eamus unà.*

Saquemos agua entramos.

*Hauriamus aquam unà.*

*Quomodo utendum eſt nomine ambo? Ad hoc exemplum. Es menester uſar en eſta manera.*

*Sunt mihi duo fratres, ambo me natu maiores.*

Tengo dos hermanos entramos mayores que no yo.

Ya ſacan agua. *Non hauritur aqua.*

Yo no lo puedo hazer todo iunto.

*Non poſſum unà omnia.) ſub. Facere.*

Non



Non possum simul omnia facere. NON POSSEM, ferè  
 uulgus dicit, pro Non possum.

No puedo iuntamente a tantos negocios abastar.

Nequeo tot negotia simul sustinere.

Vno spiritu tot curare negotia non queo.

Non possum par esse pluribus simul negotijs.

No puedo abastar iuntamente a muchas cosas.

Varietas. Par esse, Sufficere, Satis esse.

No puedo abastar iuntamente a dos cosas.

Duabus rebus non queo simul sufficere.

Duo negotia simul obire nequeo:

Simul sorbere & flare non possum.) Proverbium ex Plauto  
 to satis perspicuum.

Sorbere. Sorber. Flare. Soplar.

Simul, id est, Eodem tempore.

Concedamus ser asina. Sit ita sane.) Hoc est, Concedamus sane ita esse. Cicero.

Si cierto que la guarde bien por si.

Sibi habeat sane.

Sane, aduerbium concedendi.

A. Quieres venir ami? B. Yo soy contento.

Yo quiero bien.

Volo sane. Placet mihi.

Equidẽ uolo. Ut libet. Maxime.) sub. id uolo. Apprime uolo.

Mihi perplacet. Nihil magis uelim.

Nihil prius, aut potius habeo. Percupio.

Peruelim. Perquam uelim.

A. Yo me voy al general, quieres tu venir? B. Verderto, o ve te con Dios.

A. Eo

A. *Eo in auditorium: uis me ueniret* B. *I sané.*

No va adelante, no aprouechar nada, o no haze prouecho.

*Omnino non proficit.*

*Nihil promouet.*

*Nullam omnino profectum facit.*

*Facere profectum, ex Cicerone est. Promouere.*

Pedro mucho va adelante, mucho ha aprouechado.

*Petrus multum promouit. Id est, proficit. Et hoc absoluté.*

*Actiue autem sic.*

*Habui preceptorem, qui me plurimum promouit.*

Yo tuue vn maestro que me ha hecho, o hizo aprouechar mucho.

*Satis promouit, qui docuit amare literas. Hoc est, Satis pro-  
uexit preceptor discipulos, qui docuit eos amare literas.*

Erasmus. Bene promouet pueros. Haze mucho aprouechar a los moços, o mochachos.

*In discipulorum profectu multum sumit operam. id est, Multum laborem insumit in discipulis promouendis. Toma grande trabajo en hazer aprouechar los estu-  
diantes.*

Haze bien estudiar sus discipulos.

*Discipulos exercet diligenter.*

A gran pena esta en si, ansi esta ecendido en ira.

*Vix est animi compositus: ira ardet iracundia.*

Yo no hago que biuir, cõ dificultad puedo biuir.

*Vix colo uitam. Ex Plauto.*

*Magno labore uictum querito. Ex Terentio.*

*Nihil aliud quam uictum:*

*Aegré*

*Aegrè uitam ago.*

*Vitam ægerrime traho.*

A gran pena podras olvidar, o dexar siendo viejo lo que acostumbraſte siendo moço.

*Vix ſenex ea dediſces, quibus iuuenis aſſuèueris.* Senex, id eſt, Quando ſenex eris.

*Iuuenis, id eſt, In iuuenta.*

*Dediſco, dediſcis, dedi dici, ſupinis caret.* Deſaprender, olvidar, ut *Dediſcere ſermonem cui aſſuèueris.* Deſaprender el lenguaje que has acostumbrado. Ex *Quintiliano.*

Casi caſte, poco ſe falto que no caſte.

*Ferè cecidiſti.*

*Parum abſuit, quin caderes.*

*Nibil propius fuit, quin ut caderes.*

*Haud multum quidem interſuit, quin cecideris.*

*Varietas. Ferè, Ferè, Penè, Propè, Propèmodum.*

Yo me ſoy eſcapado poco a poco.

*Pau'atim elapſus ſum.*

*Pedetentim euasi.* ) *Paulatim & Pedetentim aduerbia ſunt remittendi, ſeu extenuandi.*

Di poco a poco.

*Dic ſenſim. Cicero, Philippica ſecunda.*

*Varietas. Senſim, Lentè.*

Yo puedo de preſto dezir de memoria mi licion.

*Prælectionem poſſim curſim pronuntiare.*

No ſin cauſa, no ſin razon, con razon.

*Meritò. Non iniuria. Non ab re.*

*Non immeritò.*

Sin cauſa, y razon. *Immeritò.*

D



Cosa larga es reuoluer todo el libro por hallar  
vna palabra.

*Longum est, totum cōdicem euoluere, ut unicam uerbam inueniam.*

*Varietas. Voluere, Enoluere.*

*Terentius, Longum est, nos illum expectare, dum exeat.*

Cosa larga es, esperar hasta que salga.

Cosa larga es, que yo te espere, hasta que tornes.

*Longum est, me expectare te, dum redeas.*

*Varietas, Expectare, Prestolari, Oppetiri.*

Ni aun agora lo dire yo, porque no esperes.

*Ne nunc quidem dicam, ne expectes.*

Ni aun agora lo hare, porque no te engañes.

*Ne nunc quidem faciam, ne quid erres.*

Aun tu mesmo me lo dixiste.

*Etiā dixisti ipse mihi.*

Yo no te ayudaria ni aun con vn ardite.

*Ne quadrante quidem te iuuarem.*

*Varietas. Te iuuarem, Te iuuare uellem, Te iuuare uelim,*

*Tibi succurrerem, Tibi subuenirem.*

*Varietas. Iuuare, Adiuuare, Opitulari, Auxiliari, Auxilio*

*esse. Sed tria posteriora cum datiuo conueniuntur.*

No te rescataria ni a vn por vn marauidi.

*Ne sextante quidem te redimerem.*

Yo no te ayudaria solamente con vn escudo, mas

con todo mi dinero. *Non solum unico aureo nummo: sed etiam omni pecunia mea te adiuuarem.*

*Omni pecunia, necdum unico aureo te iuuarem. id est, te ad iuuare, seu iuuare uellem.*

Estando nosotros hablando Español vino sin  
pensar,

pensar, o de presto el maestro.

*Cum Hispanicè fabularemur: præceptor interuenit de-improviso.*

El mensajero es venido que yo no pensaua, o sin que, yo lo pensase.

*De-improviso uenit nuntius.*

*Inopinatò aduenit.*

*Venit me insperante.*

*Adsuat improvisus.*

*Præter spem meam uenit.*

*Venit præter opinionem meam.*

*Inspiratò uenit.*

*Venit insperatus.*

*Præter expectationem uenit.*

Mas yo perdere toda via aquello.

*Atqui illud mihi peribit.*

*Sed interim iacturam eius rei faciam.*

*At interim hoc mihi deperibit.*

## ADVERSANDI, prohibendi, fauendi.

### CAPVT III.

A ninguno de ninguna manera quiere, dar la ventaja, o someterie.

*Nemini prorsus uult cedere.) Hoc est, Nemini uult se suam mittere.*

A ninguno quiere obedescer.

*Parere vult nemini.*

*Nemini vult obedire.*

A ninguno quiere servir.

*Nemini vult seruire.*

*Omne recusat imperium.*

Quiere ser primero de todos.

*Vult esse primus omnium.*

*Vult omnium summus haberi.*

*Omnibus se preferendum putat) id est, Cæteris omnibus.*

*Non potest quenquam ferre parem.*

*Lucanus, Nec quenquam iam ferre potest*

*Cæsarum priorem, Pompeiisue parem.*

*Præ se omnes postponendos ducit) id est, Putat.*

Pienfa que ninguno es de comparar con el.

*Nemini se conferendum putat) id est, Comparandum.*

*Anteponi studet omnibus.) Hoc est, Cæteris omnibus.*

*Nulli secundus esse sustinet.) id est, Patitur.*

*Impatiens est secundi loci. Apud Lucanum.*

*Varietas. Summus, Supremus, Maximus, Primus.*

*Præ se uno neminem hominem putat.) Hoc est, Omnes præ*

*se contemnit. A todos menos precia. Paresce le*

*que no ay hombre que valga tanto como el.*

Quiere ser señor de todos.

*Vult omnibus dominari.*

*Affectat in omnes imperium.*

*Studet omnibus imperare.*

Todo el mundo sabe bien que tu estoruaste que

yo no fuesse de la primera classe, o regla.

*Nemo est, qui nesciat, quò minus essem primæ classis, per te*

*factum esse.*

*Varietas.*



*Varietas. Nemo est qui nesciat, Nemo non nouit, Id omnes compertum habent, Omnibus constat, Omnibus comperatum est.*

*Varietas. Primæ classis, De prima classe.*

Yo no sere sujeto a tu voluntad y deseos, porque nõ te engañes.

*Non seruiam tuæ libidini: ne frustra sis.*

*Non habebis me factum ad tuas libidines. Ex Cicerone.*

*Tuis studijs, ne erres, non obsequar. Ne erres, Ne frustra sis. Ut tu sis sciens. Ex Plauto & Terentio.*

Haz contra mi lo mas peor que tu podras.

*Age in me quàm pessimè potes. Plantus.*

*Profunde in me omnes & corporis, & animi uires.*

*Consumme in me omnia consilia tua. In me: Id est, Contra me.*

Yo lo hare aun que te pese.

*Odio tui faciam illud.*

*Illud te inuito faciam.*

Aun que no quieras lo hare.

*Quàmlibet resistas, faciam tamen). id est. Quantumlibet.*

Aun que mas, o por mas que contradigas, y resistas hare esto.

*Quantumuis repugnes, nihilominus id faciam.*

Quieres, o no quieras que yo hare esto, esto aun que te pese lo hare.

*Velis nolis id faciam.*

*Hoc, uel te inuito, faciam. Vel, pro etiam.*

*Etiam si maximè nolis, tamen faciam. Nolis, Id est, Recuses. Ex Plinio in epistolis.*

Ciertamente aquel es gracioso, o tiene gracia quando lo quieren açotar entonces se ha de

embiar a llamar el principal.

*Næ ille est lepidus: ubi cum cædi oportet, tunc gymnasiaracha est accercendus.*

*Varietas. Næ ille est lepidus. Nõnne est urbanissimus homo? No es galano hombre? No es habil hombre? Omnia per ironiam dicta.*

No se quiere dexar castigar de su regente.

*A præceptore non sinit se verberari.*

*Non sustinet à didascalo napulare) id est, Non patitur.*

*Non fert libenter plagas à præceptore.*

*Didascalo pœnas dare contumaciter recusat.*

*Varietas. Non fert libenter, Non patitur libens. No quiere sufrir.*

Es desobediente. Est contumax.

*Contumax, proprie dicitur contemptor potiorum. El que no tiene cuenta de los maiores, que no quiere obedecer. Donatus.*

*Contumacia. Inobediencia.*

*Contumaciter. Por inobediencia.*

*Non facile fert imperium.*

*Impatiens est imperij. Es rebelde.*

Porque desobedeces a tu maestro? Porque hazes contra su voluntad.

*Cur tu repugnas didascalo?*

*Cur præceptori non morem geris?*

*Cur præceptori parere recusas?*

*Cur magistro non libenter pares?*

*Cur es adversum præceptorem contumax?*

*Cur præceptori non es dicto audiens?*

Este atadizo no tiene cuenta de lo que le manda

da su maestro.

*Ille uerbero preceptoris imperium contemnit.*

No tiene en alguna manera cuenta de su padre.

*Omnino patrem contemnit.*

Al mandado de su regente no quiso venir.

*Preceptoris iussu uenire noluit. Aut, Venire recusauit.*

Di por mandado de quien vienes, y por que causa vengas.

*Dic citius iussu uenias, & quam obrem ueneris. Ex Plauto.*

Yo vengo a vuestro mandado. *Iussu tuo uenio.*

Tu no tienes mando en mi, no tienes que ver conmigo.

*Nullum habes in me imperium.*

*Non sum in tua potestate. Non sum in tua manu.*

*Sub tuo non sum imperio.*

*Nulla est tibi aduersum me auctoritas. Id est, in me.*

*Nil habes in me iuris.*

No me permitio hazer esto.

*Non permisit me id facere.*

*Prohibuit me id facere.*

*Per eam non licuit mihi. Sub. Id facere.*

Mi madre no me dexa mas presto boluer de casa.

*Mater non sinit me domo redire citius.*

Vedo, y estoruo, o impidio, que no viniessse mas presto.

*Prohibuit me citius reuerti.*

*Citius redire non concessit mihi.*

*Maturiore[m] reditum mihi negauit.*

Yo no te impedi ni estorue.

*Non te prohibui. Non te impediui.*



Non tibi sui impedimento.

No me dexo acabar el juego.

Inhibuit me ludo.

No me dexo acabar de dezir.

Me interpellauit.

Interrupit meum sermonem.

Non permisit ut finirem.) sub. Sermonem.

Abrupit uocem meam.

Mibi per eum non licuit absoluer.

Por amor de ti dexo de jugar.

Ludo, propter te, abstineo.

Tu me vedas o estoruas que no juegue.

Me prohibes ludo.

Por la præsencia del maestro, o por estar presente dexo de beuer.

Præsentia præceptoris abstineo potu,) Id est, Propter præsentiam.

Tu eres contra el.

Aduersaris illi.

Tu es illi aduersus.

Terentius. Aduersus nemini. id est. Facile cedens omnibus.

Obedesciente a todos.

Tu es illi aduersarius.

Tu aduersarius eius es.

Tu repugnat illi.

Tu es illi impedimento.

Ni es por mi, ni contra mi.

Neque mihi concedit, neque repugnat.) id est. Nec mihi fauet: nec aduersatur. Ex Cicerone.

Aduersari. Ir alencontra, que es empecer a otro  
por

por le impedir de hazer lo que quiere.

*Resistere.* Resistir, y tener fuerte, o bueno, contra el que nos acamete.

Siempre es contra mi, o es mi contrario.

*Semper mihi aduersatur.*

Pedro me contrario mucho, o estuuo fuerte contra mi.

*Petrus mihi uehementer aduersatus est.*) *Id est, Resistit, Obstetit, Repugnavit.*

Ayer tuue a Pedro muy rigoroso.

*Habui hesternodie Petrum acerbissimum.*

Pedro me fue harto apazible, y iusto, no me fue rigoroso.

*Mihi satis equus fuit.*

*Illum satis iustum habui.*

*Non egit pro suo iure aduersum me omnia, Ex Terentio.*

*Mihi non fuit acerbus.*

No hizo conmigo todo lo que pudo. *Summo iure non egit mecum.*

Trato me mal. *Egit mecum duris legibus. Maritimis moribus mecum experitur.*) *Id est, Agit mecum amarissimis & acerbissimis moribus. Ut sit ab aqua maris translatio. uel, Ab hominibus durissimis & seuerissimis. quales scilicet sunt fere nauarum mores. Iocus est Plautinus ex Cistel.*

Yo te regire, yo te apremiare con leyes y condiciones muy duras.

*Durissimis legibus te coercebo.*) *Id est, Seuerissimè & arduissimè.*

Fue me no muy contrario.

Fuit mihi non inimicus.) id est, Non admodum contrarius.

Tu le fauoresces. Tu eres con el, o por el.

Tu faues illi.

Tu es fautor eius.

Tu illum defendis.

Tu es defensor illius.

Ab illo es.) id est, Faues illi. Sic Donatus in Terentian.

Quasi patronus eius es.

Tu le defiendes. Tu patrocinaris ei.

Tu illum foves.

Virgilius. Mecumque fouebit Romanos rerum dominos)

id est, Romanis fauebit.

Illum sustines.

Brutus Ciceroni, Apuleium uerò tu tua auctoritate sustinere debes: id est, Defendere.

Tu eres de su parte. Tu stas ab eius partibus.

Yo te ruego que me defiendas, y aconsejes.

Adsis, queso, mihi fautor & consultor. Ex Salustio.

Haze como que me fauoresce, mas del todo es mi contrario.

Simulat se mihi fauere, omnino tamen aduersatur.

Fauoresce a los que le paresce.

Fauet, quibus uidetur. Studet, quibus uult.

El ha regido y gouernado toda su demanda.

Totam illius petitionem gubernauit. Cicero.

Fue te defendedor muy fuerte, o estiuo muy fuerte en tu fauor.

Acerrimus tui defensor fuit.

A tuis partibus stetit audacissime.

Ex Lilio.



El peleo muy fuertemente por tu salud y vida.

*Accerrimè pro tuo capite depugnauit.*

*Varietas, Pro te, Pro capite tuo, Pro tuauita, Pro tua salute.*

## AMORIS ET ODII

### CAPVT IIII.

Yo te amo de buen animo: y coraçon.

*Bene tibi ex animo uolo.*

Valde te amo.

Ex animo te diligo.

Con grande acatamiento me honrra:

*Ille summa obseruantia me colit.*

Yo te amo tanto como tu me amas.

*Ego tibi in amore respondeo. Id est, Amo te quemadmodum tu me amas. Cicero.*

Ego uicissim te amo.

Mutuo te diligo.

Mutuo te prosequor amore.

Son iguales en amarse el vno al otro.

*Sunt pares amici.*

*Sunt in amore pares.*

*Aequales sunt beneuolentia.*

*Aequè se inuicem diligunt.*

*Ex aequo inter se amant: id est, Aequè se inuicem amant.*

Nuestro amor hizo que yo osadamente te amonestasse y familiarmente.

*Fecit nosse amor, ut te audacter monerem, & familiariter.*

Fecit,

Fecit, In causa fuit, id est: Me impulit.

Audacter.) Id est Liberè, & nihil timendo. Librementè  
y sin temor de nada.

El grande amor que a cerca de ti tengo me for-  
ço a hazer esto. Singularis erga te amor meus, hoc  
ut facerem, me impulit.

Yo querria que tu me amasses tanto como yo te  
amo.

Vellem ex æquo me amares.) Ex æquo: Id est, Aequè. Igual-  
mente.

Vtinam mihi in amore responderes.

Vellem, me périnde amares, ac te amo.

Vtinam mihi esset pars æqua amoris tecum.

Vellem hoc mihi contigisse, ut me tanti facere posses, quanti  
te facio.

O si mutuo me amares.) O si, id est: O utinam.

Varietas. Périnde ac, Périnde atque: Aequè ac, Aequè atque:

Id est, Tantum, quantum.

Ama tanto que se muere, y pierde.

Eius amore contabescit. Plantus.

Amat cum perditè,) id est, uehementissimè. Ex Terentio.

Eam misere amat. Terentius.

Eam déperit. uel, Eius amore depe alrit. Ex auto & Ter-  
rentio.

A todos ama igualmente.

Eximian in amore neminem habet.

Omnes æquè diligit.

Nullo discrimine amat omnes.

Vno cunctas habet ordine. Ex Virgilio.

Eòdem numero omnes habet.

Habet

Habet omnes eodem loco.

Omnes quidem ex æquo amat.

Habet omnes in eodem amoris loco.

Yo te amo por tu merecimiento.

Merito te amo.

Amo te merito tuo plurimum.

Amo te: idque merito tuo.) sub. Facio.

Non iniuria te amo.

No sin causa siempre te ame. Merito te semper  
máximi feci.

Tu me declaraste quanto me amauas.

Quantum me amares, aperuisti mihi. Ex Plauto.

Yo hare tanto que entiendas que yo te amo mu-  
cho.

Perficiam, ut intelligas, te mihi esse charissimum. Ex Cice-  
rone.

Muchas vezes comunico conmigo sus consejos, y  
secretos.

Sermones & consilia sepe contulit mecum.

Sæpenumero mecum sermones & consilia communicauit.

Sæpe fui sermonum & consiliorum eius particeps.

Mi padre me ama bien, porque dize o como di-  
ga muchas cosas buenas de mi.

Me pater uehementer amat, cum multa de me bona dicat.

Terentius. Tum uno ore omnes omnia bona dicere.

Puesque mi padre dize siempre tantas cosas bue-  
nas de mi, es grande señal que me ama mucho.

Cum pater de me semper optime prædicet, magnam est eius  
in me amoris argumentum.

Yo le soy muy familiar, y priuado.

Vitor



Vtor eo familiarissimè.

Multa mihi cum illo intercèdit familiaritas. Ex Cicerone.

Est mihi familiarissimus.

Es mi grande amigo. Est mihi amicissimus.

Summus est mihi amicus.

Est mihi summus. ) sub. amicus. Est de meis intimis.

Est mihi coniunctissimus.

Es de mi mayormente amado, o yo le amo singularmente.

Est mihi præcipuè charus. ) Id est, Charissimus.

Yo tengo con al quel grande amor y aliança, o cabida. Cũ illo magna est mihi gratia. Ex Cicerone.

Sabe todos los secretos del rey. Intimus est regis consilio.

Es secretario del rey. Est regià secretis.

Varietas. A secretis, Ab aure. Ab arcanis consilijs.

Es primero despues del rey, o es la segunda persona del rey. Secundus est à rege. ) Id est, Post regem primus.

Todo el mundo le aborresce.

Oderunt illum omnes.

Nemo illum non habet odio.

Omnes ei malè uolunt. Omnibus est odio.

Est omnibus inuisus.

Est apud omnes inuidiosus.

No ay hombre de bien que no le tenga odio.

Optimo cuique est odiosus.

De todo el mundo eres aborrescido.

Nemo est, quin te oderit.

Nemo te non odit, ) Id est, Omnes te oderunt.

Omnes

Omnes ad unum te oderunt.) Ad unum.

Id est, Ne uno quidem excepto. Sin sacar alguno.

Odio, odis, non dicitur: sed odi, óderam, odissem, &c.

Yo veo bien que me aborrelçe.

Satis uideo, me esse illi odiosum.

Inuisum me esse illi sentio. Odit me, satis scio.

Odit me, quod planè uideo.

Esta enojado contra mí.

Iratuſ est mihi.

Mihi succenset.

Esta muy enojado con tigo.

Tibi est insensus. Tibi uehementer iratuſ est.

In te gráuiter est commotus.

Tibi succenset, & quidem gráuissimè.

Mucho le enojaste.

Eum gráuiter offendisti.

Querria le auer sacado los ojos.

Vellet illi oculos effodiſſe.

Cuperet illi utrunque oculum eruiſſe.

Oculos illi effoſſos uellet.) Effoſſos: sub. Eſſe.

Varietas. Effoſſos. Erutos.

## BENEFICIORVM,

officiorum, & gratificandi.

### CAPVT V.

Tu me has hecho vn grande plazer o merced.

Hoc uarios habet sensus, ut patet ex formulis infra scriptis.

Magno me affecisti beneficio.

Magnam

*Magnam dedisti mihi beneficium.*

Tu me has hecho, y dado plazer, y passatiempo.  
*Magna me affecisti uoluptate.*

*Veheementer me oblectasti.*

*Maximam mihi attulisti uoluptatem.*

*Vide plures de hoc formulas sub titulo Gaudij & doloris.*

Heziste me muy grande merced.

*Gratiam mihi fecisti.*

\* *Per gratiam mihi fecisti.*

*Fecisti mihi gratissimum.*

Gran plazer me heziste en escreuirme de tus negocios.

*Quod de rebus tuis ad me scripseris, per gratiam mihi fecisti.*

Haras me muy grande merced, si me hizieres saber, por tus cartas, como estan nuestros amigos.

*Mihi gratissimum feceris: si me de meorum tuorumque ualeatudine literis tuis feceris certiore.*

Si tu hazes esto serame muy agradable.

*Id si feceris, erit mihi uehementissime gratum.*

No me puedes hazer cosa mas agradable. Hoc mihi gratius facere nihil potes. *Gratius hoc: id est, Hac re.*

Diziendo esto me hazes gran plazer.

*Istud dicens, magna me afficis uoluptate.*

*Istis uerbis aures mihi demulces.*

*Varietas, Demulces, Permulces, Delinīs, ) A delinio, delinīs, delinini, delinire, delinitum.*

Tu te hazes bien de rogar para que me des esto.

*Nimium*



*Nimium te orari finis, ut des istud mihi.*

Deueys vos ser tam defencil, a otorgar loque os demandan.

*Adeone te esse ingenio duro, atque inexorabili? Te esse, sub. Decet, uel oportet. Ex Terentio.*

*Homo inexorabilis.* Es vn hombre del qual no se puede impetrar nada, o que no quiere otorgar nada.

Vsa de mis cosas a tu voluntad. vsa de mis cosas, como de las tuyas.

*Omnibus meis utere tuo arbitrata.*

*Rebus meis perinde ac tuis utaris, licet. id est, Tu potes tam uti meis rebus, quam tuis.*

*Uttere meis, non secus ac tuis.*

*Uttere meis omnibus ex tua voluntate.*

*Obsecro te, curabis meis rebus non modo utere, sed etiam fruiere.*

Yo gozo de sus riquezas, como de las mias.

*Opibus eius sic fruor, ut meis.*

Si quisieres seruirte de mi, yo soy siempre aparejado.

*Si mea opera uti uoles: semper ero paratissimus.*

Todas las vezes que quisieres yo te adyudare con mi trabájo, y en lo que puedo.

*Meam tibi operam, quotiescunque uoles, libenter accommodabo. Meam operam, id est, Meam laborem.*

*Meam, tuam, suam, nostram, & uestram, absolute posita, significant, rem meam, rem tuam, rem suam, rem nostram, rem uestram.*

Cada vno halla bueno loque es suyo, o a cada

vno le es hermoso lo que es suyo.

*Summ cuique pulchrum.) sub. Videtur.*

A cada vno le agrada lo suyo.

*Summ cuique placet.) Absolutè posita, Id est, quod vulgus dicit, Substantiuata in neutro genere.*

## BENEFICIORVM

### Recordatio.

#### CAPVT VI.

Hizo lo que deuia, o hizo su deuer.

*Suo functus est officio.*

*Summ fecit officium.*

*Summ minus obiuit.*

Hizo como hombre debien.

*Officio iuri boni functus est.*

*Fecit, ut iurum bonum decet.*

A cerca de mi hizo su deuer.

*Omni officio mihi satisfecit.*

*Omne officium mihi prestatit.*

*Nullum erga me officium pretermisit.*

A cerca de sus amigos haze todo aquello que deue hazer vn hombre de bien.

*Erga amicos nullum iuri boni officium pretermittit.*

*Omne iuri boni officium amicis prestat.*

Tu nunca cessaste hasta que mi negocio fue acabado.

*Nunquam, nisi perfecta re, de me conquiesci, Ex Cicerone.*

Mucho

Mucho se falta que yo haga por ti, como tu as  
hecho por mi.

*Plurimum interest, ut idem in tuis rebus, quod tu in meis,  
efficiam.) Quod tu in meis: sub. Rebus effecisti.*

Siempre me ayudo en las cosas aduersas, siempre  
me socorrio en mis trabajos, o nunca me falto.

*Mibi nunquam defuit laboranti.*

*Semper mihi in aduersis praesto fuit) id est, Adfuit mihi.  
Adiuuat me.*

*Varietas. In aduersis, In aduersa fortuna, In calamitate, In  
rebus aduersis.) Aduersa, aduersoriam, absolute ponitur,  
pro rebus aduersis. Terentius.*

Tu me hiziste plazer, antes que yo lo hiziesse a ti.

*Tu me beneficio prouocasti.*

*Abs te sion beneficijs prouocatus.*

*De me prior bene meritus es.*

*Vltro in me beneficium contulisti.*

Nunca te podre pagar los bienes que tu me as  
hecho.

*Nunquam tibi, pro tuis in me beneficijs, potero satisfacere.*

Nunca me podrias pagar las iniurias que tu me  
as hecho.

*Cicero philippica secunda, Nunquam mihi pro tuis in me  
iniurijs satis es facturus.*

Muchos bienes me ha hecho,

*Accepi ex eo multa bona.*

*Multa in me beneficia contulit. Salustius.*

De toda molestia, y pesadubre me quitaste, y  
libraste.

*Ovni molestia me liberaisti. Ex Cicrone.*



*Absterfisti mihi omnem molestiam.*

*Abstergo, abstergis, absterfi, absterfium.*

*Omnis cura me expedisti.*

*Curam omnem ademiisti mihi. Terentius.*

*Adimo, adimis, ademi, adempium.*

*Varietas. Liberasti, Expedisti, Exemisti, Exoluisti, Extricasti.)* Hec omnia leguntur in hoc sensu: sed tribus posterioribus rarius utendum erit.

Yo soy libre de aquel enojo, y molestia.

*Liberatus sum ea molestia.*

De su voluntad me ofrecio aquello.

*Vltro mihi eam rem detulit.) Vltro, id est. Non rogatus.*

Aquello viene por vuestra gracia y beneficio.

*Illud beneficio tuo effectum est.*

Yo he auido esto por vuestro medio.

*Tua opera id sum consecutus.*

*Per te id sum assecutus.*

*Tuo beneficio id adeptus sum.*

Sin ti nunca yo ouiera alcanzado aquello.

*Absque te esset, nunquam id consecutus essem.*

*Plautus, Absque foret te, sat scio, in alto detraxissent.*

*Nisi tua opera, nunquam hac peruenissem.) Hoc est, Numquam ad hanc rem peruenissem, nisi ad eam peruenissem tua opera.*

Su puerta me esta siempre abierta.

*Eius domus semper mihi patet.*

*Omnis tempore mihi patent eius fores.*

CAPERE,

## CAPERE, ET

accipere.

## CAPVT VIII.

Tomome por la mano.

Ille me prehendit.

Con la mano derecha me tomo.

Me dextera manu prehendit.

Me dextera sua comprehendit. Valerius.

A. Da me la mano. B. Toma.

A. Cedò manum. B. Accipe.) Cedò, id est, Da. Verbum defectiuum.

Tomalo si quieres, porque non tengo necesidad dello.

Si placet, accipe: non enim hoc egeo.) Hoc: id est, Hac re.

Vsa dello si quieres, porque al presente no tengo necesidad nada dello.

Si libet, utere; non est mihi opus in presentia.

Uttere si vis: nunc enim nihil opus est mihi.

Varietas. Non hoc egeo, Nihil eius indigeo: id est, Huius rei.

De do donde tomaste esta palabra.

Vnde sumpsisti istud uerbum? Id est, Ex quo auctore.

Ex quo tandem auctore istam sententiam mutuatus est?

Varietas. Sumpsisti, Desumpsisti, Assumpsisti.

Cicero, Illinc assumes, quæ ad hunc locum pertinebant.

Yo tome esto de la lición.

Sumpsisti hoc ex prælectione.

Por ventura no desputaremos sobre la lición?

Nonne super praeflectione disputabimus? Id est, De praeflectione.

Todo lo toma a mala parte.

*In malam partem accipit omnia.*

Todo lo toma en iniuria.

*Accipit omnia ad contumeliam. uel, Nihil non trahit in contumeliam.*

Lo que te dire toma lo a buena parte.

*Quod dicam, in bonam partem accipe. Cicero.*

Yo lo tomo a bien, o a buena parte.

*Aequo animo accipio. sub. Illud. Ex Salustio.*

*Boni consulo.*

*Aequi boni facio. uel,*

*Aequi bonique facio.) sub. Illud. Hoc est, Aequo animo fero, Bene interpretor, Non indignor.* Yo lo tomo a bien,

Yo lo tomo en paciencia, Yo soy cōtento dello.

*Nostram cenulam, quae so, boni consule.*

Yo te ruego que recibas de buen animo nuestra pequena cena.

El maestro los hallo peleando.

*Præceptor illos deprehendit compugnantes.*

*Illi compugnantes à didascalo deprehensi sunt.*

*Præceptor illos deprehendit inter se compugnantes.*

*Illi mutuò compugnantes à magistro sunt deprehensi.*

*Varietas. Compugnantes, Concertantes, Pugna cõtendentes.*

Fue tomado quando huya o huyendo.

*Fugiens comprehensus est.*

En el camino fue prendido. *In itinere prebensus est.*

*Comprehendere & prehendere, Prender por iusticia.*

No tiene prendimiento del cuerpo, que quiere dezir



dezir que no tiene poder de hazer prender vn hombre por iusticia.

*Magistratus ille prehensionem non habet.*

Tiene derecho de hazer conuenir, y allegar, mas no de prender.

*Vocationem quidem habet: prehensionem non habet Magistratus.*

Mando que le prendiessen. *Iussit eum prehendi.*

Fue prendido, y lleuado a la carcel.

*Prehensus & in carcerem ductus est. Omnia serè ex Gellio.*

Toma vna cuerda, o sogá, y ve te a horcar, o a horcate.

*Cape vestim, ac te suspende. Hoc, etiam ioco dictum, reprehendendum est. Nam Christianorum aut nulli debent esse ioci: aut certè ad aliquam honestam eruditionem referendi. Quid enim dicemus, ubi de omni uerbo otioso reddenda erit ratio?*

Deues tomar exemplo de los otros.

*Decet ex alijs sumere exemplum tibi: Decet. Sub. te.*

*Debent aliorum exemplate docere.*

*De alijs exemplum tibi capiendum est.*

*Aliena uita exemplo tibi esse debet.*

*Documenta ex alienis moribus tibi sumenda sunt.*

*Varietas. Ex alijs, Ex alienis moribus, Ex aliorum uita.*

*Varietas. Exemplo esse, Documento esse.*

Toma exemplo de los otros.

*Ex alijs periculum facito. Terentius.*

Los otros toman exemple de ti.

*Alij de te exemplum capiunt.*

*Tu ceteris exemplo es.*

Tuo exemplo alij idem faciunt.

Jugando çay de vna gran çayda.

Ingeni lapsu inter ludendum cecidi.

Varietas. Inter ludendum, Ludens, Ludendo, Cùm lude-  
rem.

Este lugar auia yo tomado antes de ti.

Hanc sedem occupaueram.

Hunc locum prius te ceperam.

Elégeram prior hanc sedem.

El fastre me tomo la medida para hazer me vna  
ropa.

Sartor mihi togam mensus est.

Mensus est formam corporis mei: ut mihi togam sarciat.

Membrorum meorum staturam modulatus est: ut mihi vestes  
consarciat. Por hazerme vestidos.

Este vestido no me es iusto, o no es a mi medida.

Hæc vestis ad modulum corporis mei non est confecta.

Hic modulus, moduli: Id est, Mensura.

Status corporis. Statura membrorum. Id est, proceritas  
corporis. La grandor del cuerpo.

Hic status, huius staturæ.

Es vn hombre de mediana estatura.

Homo est mediocri statura.

Mañana vendra el fastre, para tomar me la medi-  
da duna ropa.

Cras uentet sartor, qui mihi togam metiatur. Qui metiatur,  
Id est, Ut is metiatur.

Metior, metiris, mensus sicut vel sui, metiri. Tomar la  
medida de qual quiera cosa.

Sutor. Vn çapatero.

Sartor.

Sartor. Vn fastre.

Sarcinatrix. Vna faltra.

Tu no lo entiendes bien.

Non rectè accipis.

Engañas te.

Non rectè sentis.

Tu falleris.

Hallucinaris.

Ami parecer tu te engañas.

Erras quidem mea sententia.

In eare hallucinatur. Hoc est, Quasi cecutit, & rem non factis rectè perpendit. Yerra o engaña se en aquello.

A. Antier yo te halle en falta. B. Con perdon, tu me tomas por vn otro.

A. Ego te nudius tertius in errore deprehendi.

B. Pace tua dixerim: tu me pro alio capis.

In me falsus es. Ex Plauto.

Varietas. Pace tua, Cum uenia tua. Autho Valla.

Linus, Bona uenia tua dixerim.

Yo halle muchas mentiras en ese libro.

Multas mendas in eo libro deprehendi.

Nudius tertius. Antier. quod corruptè dicitur, Anteheri.

Varietas. In errore, In errato, In delicto.

Pridie. Vn dia de antes de qualquier dia que sea.

Nunquam enim absolute dicitur: sed semper ad aliam diem refertur, de quo scilicet mentio præcesserit.

El dia de Nauidad recebi tu carta, y vn dia antes auia venido el mensajero.

Natali die Christi accepi tuas literas: pridie autem aduenerat tabellarius.



Vn dia antes que parti de casa dixea Dios, a tu padre.

*Pridie quàm domo profectus sum, salutavi patrem tuum.*

Vn dia antes de las bodas. *Pridie nuptiarum.*

En la vispera de la Pascua. *Pridie liberalium. Id est, In peruigilio Pasche.*

*Hoc peruigilium.* La vigilia de qualquier fiesta.

Vn dia antes que yo tome porcion en el colegio.

*Pridie quàm conuictum occipi in gymnasio. Hoc est, Pridie eius diei, quàm, &c. Vtrunque enim pro eodem dicitur.*

*Pridie Calendas Ianuarij.* El vltimo dia de Diciembre, el postrero dia del año, la vispera del primer dia del año.

*Postridie significat, quod Hispani dicunt* Vn dia despues: *& eundem habet usum, quem de PRIDIE supra diximus.*

*Postridie nuptiarum.* Vn dia despues delas bodas:

*Postridie regalorum, uel regaliou.* Vn dia despues de los Reyes.

*Postridie quàm adueni: uel, Postridie aduentus mei.* Vn dia despues que fuy llegado.

Estas cosas escriuia yo el segundo dia de Agosto.

*Postridie Calendas Augusti hæc scribebam.*

*Calendæ, Calendarum.* Es el primer dia de cada vn mes.

Commençar a tomar porcion en el colegio.

*Occipere conuictum in gymnasio.*

*Tunc enim incipit scholasticus puer cæteris conuiuere: qui etiam*

etiam conuictiores ideo dicuntur, quia conuient: Id est, Simul uiuant.

El primer dia de Hebrero comence a tener porcion en el colegio de Nauarra.

Calendis Februarij conuictum occipi in musæo Nauarraeo.

Hic conuictus, huius conuictus.

Varietas. Calendis, à Calendis.

Occipere autem conuictum, ex imitatione dictum est.

Terentius, Accepit conditionem, dehinc questum occipit.

Liuius, Qui à Calendis Octobribus magistratum occiperent.

Tomo vn pan para su moço de la canasta.

Famulo suo unum panem è canastro suffuratus est. ) Hoc canistrum. Canasta o cesta para poner el pan o alçar de la mesa.

Horatius, Multaque de magna superessent sercula cœna:

Que procul extructis inerant besterna canistris.

Varietas. Suffuratus est: Surrupuit, Furatus est, Furto abstrulit, Clanculum abstrulit, Furtum subduxit.

Varietas. Hoc canistrum, Hic aut hæc corbis, huius corbis.

Hæc corbula.

Al comer me ha tratado en su casa muy bien.

Lepide nitidèque me in prandio apud se accepit. Ex Plauto.

## CARERE.

### CAPVT VIII.

Yo me passare facilmente sin tu ayuda.

Auxilio

Auxilio tuo facile carebo.

Opem tuam (ut spero) nusquam desyderabo.) Nusquam, Id est, Nulla in re.

Nunquam egebo tui. Nunquam, Deo fauente, mihi erit opera tua necessaria.

Varietas. Desyderabo, Requiram.

Yo no le he menester.

Eius auxilio facile careo.

No me da nada del. Nihil illius egeo.

Carere est proprie ca de re egere, quam habere maxime uelis: id est, Quam requiras ac desyderes. Tener falta de aquello que quieras tener.

Desydero. Deseo yo tengo pena que no tengo aquello que amo, que deseo, que demando.

Desydero Ciceronis eloquentiam: Id est, Doleo me non habere eloquentiam Ciceronis.

Tengo pena o pesar, que no tengo la eloquencia de Ciceron. quiere dezir, que no soy tan eloquente como el fue.

Falta te prudencia.

Desyderatur in te prudentia.) Id est, Deest.

De todos es deseado.

Desyderatur ab omnibus.

No podria carecer deste libro ni aun vna hora pequena. Hoc libro, uel unicam hortulam carere non possum.

Hoc uolumen euinino est mihi necessarium.

Omni penic momento hoc indigeo codice.

Hoc libro nunquam non egeo.) Id est, Semper egeo.

Podrias passar sin esto algun poco de tiempo?

Potésne



Potēſne hoc aliquantiſper carēre?

Siempre he menester eſto.

Hoc mihi ſemper neceſſarium eſt.

Pudieras auer no hecho eſto.

Poterat iſtud non feciſſe.

Hoc ut faceres non erat neceſſarium.

Ab ea re facile potuiſſes abſtinere.

Yo me pudiera facilmente paſſar deſto que acaccio.

Hac fortuna facile poterem carere.

Hic caſus haud fuit mihi neceſſarius.

Yo ouiera bien paſſado ſin eſte aqotamiento.

Hac uerberatione facile caruiſſent.

El ſe paſſa bien ſin ſus libros. no ſe le da nada de

ſus libros.

Facile caret libris ſuis.

Non magnopere libros ſuos deſyderat.

Del todo me eres neceſſario en eſta coſa.

Omnino mihi es in hac re neceſſarius.

In hac re tua opera carere omnino non poſſum.

No eras deſeado en eſte negocio que eſtuyieſſes

preſente.

Hac in re in praſens non deſyderabis.

Hic praſentiam tuam non requirebamus.) Hic: id eſt, In hac

re, uel, In hoc loco.

Ad hoc negotium non erat neceſſarius.

Hic te carere poteramus.) Hic, id eſt, in hoc negotio.

Pudieras bien eſtar auſente de aqui.

Poterat hinc abeſſe.

Podras bien no eſtar preſente a eſte negocio.

Poteris huic rei non intereſſe.

Poteris

*Poteris ab hoc negotio abesse.*

Sin ti se hara facilmente esto.

*Illud negotium facile, te absente, conficietur.*

*Absque opera tua hoc facile fiet.*

Passaranse y sufriran bien que no os entrame-  
tays en este negocio.

*Huic negotio deesse, tibi per nos licebit.*

Siempre se halla en este negocio.

*Illi rei nunquam deesse solet. Hoc est, Semper solet interesse.*

Yo no quiero en ninguna manera faltar a esto.

*Huic rei minime deesse uelim.*

Yo no quiero, que esto se haga sin mi.

*Nolo me absente hoc fieri.*

No tiene mas padre, ni madre. De padre, y ma-  
dre carece.

*Et patre & matre orbatu est.*

*Amisit utrumque parentem.*

*Orbus est utroque parente.*

## CEDENDI, CONCE- dendi, obsequendi.

### CAPVT IX.

Yo te lo concedo todo.

*Omnia tibi concedo.*

Yo confieso que eres mejor gramatico, que yo.

*Grammaticæ scientiam tibi concedo.*

*Cicero, Philosophiæ scientiam concedens multis.*

Yo te lo doy ganado, yo te doy ventaja, yo con-  
fieso que soy vencido. *Cedo tibi.*

*Concedo*

Concedo tibi.

Cedo victoria. *Me victum fateor.*

Doy el lugar.

Cedo loco.

Cedo locum.

Yo te doy mi asiento, y lugar.

Cedo tibi mea sede.

Cedo tibi meam sedem.

Cedo tibi locum meum.

Dio me su derecho que tenia.

Cessit mihi iure suo.

Cessit mihi ius suum.

Quitar la contienda, o quitar qual quiera otra cosa.

Cedere.

Ansi peleaua, que parescia que jamas se auia de dar por vencido.

*Ita certabat, ut nunquam cessurus uideretur.*

Quando es necessario que pierda su processo, y pleyto, mejor es dexarlo.

*Vbi necesse est uinci, expedit causa cedere.*

Expedit. Es mejor, vale mas, es lo mas prouechoso.

*Cedendum est causa.* Es menester dexar el processo y pleyto.

Yo soy de tu parecer, y opinion.

*Tibi assentior.*

*Eo in tuam sententiam.*

*Eo pedibus in tuam sententiam. Vtrunque ex Cicerone.*

Cóncino tibi.

*Tuae sententiae libens addo meum suffragium.*

Tibi



Tibi accedo.

Accedo tue sententiæ, uel tue opinioni.

Tua sententia mihi probatur.

Idem, quod tu, sentio.

Sentio tecum.

Idem tecum sentio.

Hoc mihi conuenit tecum.

Varietas. Probatur, Placet.

Varietas. Conuenit, Constat.

Quita te de delante de mí.

Diuerse à conspectu meo.

Secède.

Cede conspectui meo.

Quita de delante mi vista.

Rémoue te à meo prospectu.

Haz me vn poco de lugar.

Cede mihi tue sedis particulam.

Concede mihi tue sedis aliquantulum.

Quita te vn poco, que quiere dezir dexa me el lugar vn poco de tiempo.

Cede mihi parumper.

Quita te de mi lugar.

Cede loco meo.

Cede mea sede.

Dexa me mi silla. Cede mihi meam sellam.

No se quiere quitar de mi lugar. Non uult cedere loco meo.

Aparta te vn poco.

Recede paruum.

Rémoue te aliquantulum.

Varietas.

Varietas. Rémonne, Amoue.

Haz te hazia tras. Retró cede.

Tira te hazia alla vn poco.

Diuerſe paululum.

Secède pauxillum.

Concede ad dexteram. ) sub. Meam, uel, Concede mihi ad dexteram. Apartat de mi hazia la mano derecha.

Ex Terentio.

Yo te doy mi lugar.

Mea ſede tibi cedo.

Cedo tibi loco meo.

Concedo tibi ſedem meam.

A. Haz me lugar. B. Yo eſtoy muy apretado.

A. Accipe me. B. Nimis anguſtè ſedeo. Arctius ſedeo, quam ut poſſim. ) sub. Te accipere.

Yo te ruego que me hagas lugar. Accipe me queſo.

Yo te recibiria aqui, fino eſtuuieſſe tan apretado.

Acciperem te, niſi anguſtè ſederem.

Yo le gouierno paziblemente, el haze todo lo que quiero.

Vtor illo ex uoluntate.

Totus eſt in mea potestate.

Es me muy obediente, yo hago todo lo que quiero del.

Dat mihi operam arbitrato meo.

Todos le obedescen.

Cedunt illi proſus omnes.

Ab omnibus illi cédatur. ) id eſt, Omnes illi cedunt. Hic

CEDITUR impersonale eſt.

Lucanus, - Tibi numine ab omni Cedetur. id eſt. Omnes dij ti-

*hi cedent, & parebunt.*

Yo no puedo cumplir con todos, o con las voluntades de todos. *Non omnium studijs obsequi possum.*) *Studijs: id est, Voluntatibus.*

*Terentius, Eorum obsequi studijs.*

Yo no puedo agradar, y hazer plazer a todos.

*Omnibus placere non queo.*

*Obsequi.* Aplazer, esto es hazer a voluntad de los hombres.

Difficultosa cosa es obedescer a todos.

*Difficile est omnibus obsequi.*

Esto plugo, y fue agradable a Dios.

*Hoc Deo complacitum est. Plautus.*

Cada vno no puede contentar a todo el mundo.

*Omnibus placere non licet unicuique.*) *id est, Vnusquisque non potest.*

No se puede fatishazer a todos.

*Satis fieri omnibus non potest.*

No es agradable a todos.

*Non placet omnibus.*

*Non cuique satisfacit.*

*Non cuius ad stomachum facit.*

*Contentus, Latine dictum alibi inuenies.*

Yo no puedo contentar, y fatishazer al parecer de cada vno.

*Non possum omnium obsequi sententiae.*

*Nequeo uotis omnium satisfacere.*

No ay hombre que le pueda contentar, que pueda hazer su voluntad.

*Nemo illi facere satis potest.*) *id est, Satisfacere.*

Mas



Mas querria agradar a vn bueno, que a muchos malos.

*Vni bono placere malim, quàm multis malis.*) Bono: sub. Homini.

*Quàm multis malis: sub. hominibus.*

No esta bien contento, y satishecho de ti, esta enojado contigo.

*Non prorsus illi satisfecisti.*

*A te non est illi omnino factum satis.*

*Iratu est tibi.*

Tus costumbres no son agradables al regente, o maestro.

*Non placent præceptori mores tui.*

Todo lo que hazes es agradable al maestro.

*Quicquid facis, præceptori admodum placet.*

*Varietas. Placet, Gratum est, Probatur.*

*Varietas. Quicquid, Quodcumque.) id est, Omne quod.*

Esta vn poco mal contento de ti, o vn poco enojado contigo.

*Tibi subirascitur.*

*Tibi ob eam rem subirascitur.*

Esta muy enojado contigo.

*Tibi iratus est, idque uehementer.*

*Varietas. Vehementer, Grauisumè.*

Yo supe, o he sabido, y entendido como estas enojado contra mi.

*Intellexi te mihi iratum esse.*

*Varietas. Te mihi iratum esse, Te mihi succensere.*

## COGNOSCEN-

di, intelligendi, ignorandi,

## CAPVT X.

Yo conozco bien, y tus astucias, y engaños.

*Non me latent doli tui.) id est, Tuæ fraudes.**Probè noui tuas artes.) id est, Tuos dolos.**Satis scio technas tuas.) Hoc est, Tuas artes. Tuos dolos.**Non me fallunt tuæ máchine.) id est, Ea que mihi machina-  
ris. Lo que tu inuentas y piensas por engaño  
contra mi.*

Yo te conozco muy bien.

*Nihil me fallis.) Id est, Non te ignoro,**Probè te noui.*

Las artes y engaños de aquel yo solo las entendi.

*Illius technas solus deprehendi.*

Primero se ha de saber la cosa, que iuzgar della.

*Res est cognoscenda prius, quam iudicanda.) id est, Antes  
quam de illa iudicetur.*Trabaja de entender primero la cosa, que no  
juzgas della.*Cognosce prius, quam iudices.) Cognosce, sub. Rem, Hoc  
est, Fac ut rem prius cognoscas, quam de illa iudices.*

Tu no sabes bien la cosa.

*Rem non pernoscis, Id est, Non perfectè noscis. Ex Te  
rentio.**Non tenes rem ipsam.**Haud satis rem capis.*

Tu no

Tu no dexaras jamas de mal dezir, y mal hablar  
de los otros, hasta que ayas topado quien te  
haga conocer tus malos hechos.

*Nunquam defines alijs maledicere: donec inneneris, qui ut  
malefacta noscat tua, faciat.*

Porque señales conoces y sabes que este es tu  
libro?

*Quibus signis agnoscis, hunc esse librum tuum?*

Por esta señal conozco que este es mi cuchillo.

*Hoc signo cultrum hunc agnosco meum; sub. Esse.*

Porque señales lo conoces?

*Quibus signis agnoscis eum?*

*Plant. Quibus signis agnoscebat? R. nullis.*

Esta tan mudado que a gran pena se puede co-  
nocer.

*Adeo immutatus est, ut vix agnosci queat.*

Auia tanto tiempo que no viera a su padre, que  
a gran pena lo podie tornar a conocer.

*Tanto tempore patrem non viderat, ut eum vix agnouerit.*

Yo mesmo me conozco bien.

*Egomem me probe noui.*

Yo conozco bien mi error.

*Noui peccatum meum.*

Yo se bien tu coraçon, & tu consejo, y pru-  
dencia.

*Noui animum, noui consilium tuum.*

Yo confieso mi falta.

*Agnosco meam culpam.*

*Meam culpam fateor.*

Confieso que soy el mas inutil del mundo.



Fateor me omnium esse minimi pretij.

Yo veo que ya no valgo nada.

Video me iam nihil esse. id est, Nullius pretij.) Vulgus dice-  
ret, Bene video, quod nihil est amplius de me, vel, Quod  
nihil amplius ualeo.

A. Es tan grande cosa estar enfermo? B. Harto  
cierto con mi peligro lo experimentado.

A. Tantine est egrotare? B. Satis profectò id meo peric-  
culo expertus sum.

Todos lo saben.

Norunt omnes.

Nemo ignorat.

Nemo hoc nescit.

Hoc neminem latet.

Quis hoc nescit?

Quis id ignorat?

Constat omnibus, te id fecisse.) id est, Certum est, liquet, ma-  
nifestum est.

Yo sabre del, que cosa es esto.

Quid hoc sit, ex illo sciam.

Discam de illo quid sit.

Yo no sabia aun esto, aun ignoraua esto.

Nondum istud rescieram.

Ahuc istud ignorabam.

Nondum etiam hoc sciebam.

Hactenus istud ignoravi.

Istud ad aures meas nondum peruenerat.) Istud: Quod sci-  
licet dicis.

Rescisco, resciscis, rescium, resciscere, rescitum, rescitu.

Rescieram, pro rescieram: per syncopem.

No se

No se lo que as dicho.

*Nescio quid dixeris.*

Yo no se que te dizes. *Nescio quid dicat.*

Yo se bien lo que tu dizes, que es, yo te entiendo bien. *Scio quid dicat: id est, intelligo.*

Yo se bien lo que tu has dicho.

*Scio quid dixeris.*

Yo se bien lo que tu quieres dezir.

*Scio quid uelis.) id est, Te intelligo.*

No se lo que quieres, que es, no te entiendo.

*Nescio quid uelis.) id est, Non te intelligo.*

Yo se lo que quieres hazer.

*Scio quid coneris.) sub. Facere.*

Yo no se lo que tu quieres hazer. *Nescio quid coneris.*

Yo se bien quien es. *Scio quis sit.) sub. Ille.*

Yo no se quien es. *Nescio quis sit.*

No se quien tu eres. *Qui sis, nescio. Qui pro Quis.*

Yo no te conozco. *Non te noui.*

Yo nose que fin aura esta cosa.

*Nescio quis futurus sit huius rei exitus.*

*Varietas. Exitus, Finis, Euentus.*

Yo no se como la cosa ira.

*Quem euentum res sit habitura, nondum scio.*

*Varietas. Nondum scio, Nondum satis scio, Adhuc nescio,*

*Adhuc ignoro.*

Temo el fin del processo o de la contienda.

*Timeo litis euentum.*

Yo me espanto que esto no sabes tu, que tambien sabes las otras cosas.

Hoc te miror ignorare, qui alia tam planè scias.) Qui: id est, Vtpote qui.

Yo no le conozco nada.

Albus, atérne sit, ignoro. Proverbum ex Cicerone.

Pienfas que no se bien tu consejo, y secreto?

An putas me ignorare tuum consiliu?

Credisne me nescire arcánium tuum?

Horatius, Arcánium neque tu scrutaberis ullius unquam.

Pienfas tu que aquel haze esto oy primeramente,

Crees que es la primera vez?

Putásne illum id hodie primum facere? Ex Plauto.

De todas estas cosas no se nada.

Horum omnium sum ignárus.

Harum rerum nihil equidem scio.

No entiendo bien lo que dizes.

Non satis intelligo, quid loquaris.

Id quod dicis, non planè capio.

Yo no pensaua, o no sabia que auia de ir ansi, o acontescer.

Non sic arbitrabar.

Non ita putabam.

Non sic existimabam.) sic. sub. Fore, uel Futurum esse.

Yo no lo tomaua ansina. Non sic interpretabar.

Loque yo digo el mesmo lo entiende muy bien.

Quid dicam, ipse optime intelligit.) Quid dicam: id est, Quid significare uelim.

Quid inuam, ipse optime nouit.

Yo no sabia lo que querias dezir.

Nesciebam quid uelles dicere.) id est, Intelligere.

Nesciebam quid uelles.) sub. Dicere.

Entienden



Entienden demasiado lo que yo quiero dezir.

*Nimum est, quod intelligitur. ) quasi tu dicas, Non opus est, tan aperte hanc rem declarare.*

No sabia loque deuia de responder.

*Obmutuit. Ne uerbum quidem respondere potuit. ) Obmutescite, obmutescis, obmutui, obmutescere. Incertum erat ei, quid responderet. ) id est: Quid respondere deberet. Modus potentialis.*

## CONFABVLANDI.

### CAPVT XI.

El regente, o maestro no nos ha oy leydo nada.

*Præceptor nihil hodie nobis prælegit.*

*Didascalus hoc die nihil nobis est interpretatus.*

Oy tendremos licion de Ciceron.

*Hodie prælegitur nobis de Cicerone. ) sub. A præceptore.*

*Hodie de Cicerone audiemus.*

*De Cicerone futura est nobis hodie prælectio.*

El maestro nos leera el año que viene Virgilio.

*Præceptor anno proximo Virgilium nobis enarrabit.*

*Varietas. Enarrabit, Præleget, Interpretabitur.*

El maestro en la licion, ni nos declara las fabulas, ni las historias.

*In prælectione præceptor neque fabulas neque historias exponit. ) id est. Non solet exponere.*

*Varietas. Exponere, Enarrare.*

Nuestro maestro quando haze licion tarda mucho en cosas pequeñas.

*Præceptor noster est nimis curiosus.*

*In prælegendo, nimirum circa res tenues immoratur.*

*Varietas.* In *prælegendo*, Inter *prælegendum*, In *prælectio-*  
*ne*, Interpretando, In *interpretatione*, In *enarrandis au-*  
*thoribus*, In *authorum enarratione*.

Esta escriptura casi esta toda borrada.

*Hæc scriptura penè omnino delita est.*

*Délino, délinas, deléni, délitum. Délinor, delineris, délitus*  
*sum, délini.*

Borra esta letra, que es demasiada.

*Déline istam literam, quæ supernacua est.*

*Varietas.* *Supernacua est, Supernacanea est, Vacat, Abun-*  
*dat, Redundat, Superfluit.*

Tu carta esta llena de borrones y rayduras.

*Epistola tua lituris scatet.*

*Hæc litura, lituræ.*

El principal leera oy las tablas para acusar.

*Hodie exigentur delatoriarum tabellæ.*

*Exigentur hodie ratio tabularum delatoriarum.*

*Varietas.* *Exigentur, Recensebuntur, Inspicientur.*

En nuestro general a cada vno esta asignado su  
 lugar.

*In auditorio nostro suus cuique locus est constitutus.*

*In auditorio nostro certus unicuique locus assignatus est.*

*Sua cuique sedes in auditorio nostro est attributa.*

Dalde vna silla paraque se sienta junto de nos  
 otros.

*Date illi sellam, ut nobis assideat.* ) Solet hoc dici per iro-  
*niam: potest tamen & serio dici.*

No se puede guardar de disimuladores los qua-  
 les muestran rostro y cara de amigos y ascondi-  
 das no hazen otra cosa que detraer y dezir mal.

*Cautri*

*Caueri non potest ab istis simulatoribus, nempe qui amici tui  
tum praeferant: cum uerò nihil aliud quàm detrahant. )*

*Caueri non potest. Verba sunt impersonalia.*

Yo fuy herido por algunos lisonjeadores, mas al  
gun tiempo vendra que me lo pagaran.

*Vapulami per quosdam adultores: uerum aderit, cum referam  
illis gratiam. ) Aderit, sub. Tempus.*

Tiempo vendra que te arrepentiras.

*Aderit, cum te poenitebit.*

El querria estar malo, porque se le dieffe algo de  
bueno y delicado.

*Vellet egrotare, ut ipsi daretur aliquid delicatum.*

Fue lleuado por los sargentos y alguaziles del  
combite.

*A ministris publicis è conuiuio sublatu8 est.*

*Minister publicus. Vn alguazil o sargento.*

*Apparitor, Idem.*

*Stator, Idem.*

La guerra de Italia nos quito toda la flor de la  
nobleza.

*Italicum bellum nobis omnem florem nobilitatis abstulit.*

*Italico bello omnes proceres nobilitatis amisimus.*

*Flos nobilitatis. La flor de la nobleza. La flor de  
los nobles.*

*Flos iuuentutis. La flor de la iuuentud, de mancebos  
fuertes y robustos.*

Dichoso tu que no lleuaste mas, de açotes. ) Di-  
ci hoc solet, ubi quis pro magno peccato, paululum in-  
pularit.

¶ Felix



*Fœlix, qui cum tantillo supplicio euaseris.*

*Præclare tecum actum est, quod grauiores poenas effugeris,*

Trayendo leños a caestas me he rompido, o quea  
brado los hombros.

*Ferendo lignum rupi mihi humeros.*

O hombre feroz y furioso?

O hominem ferocem?

O hombre cruel, de temer, y terrible?

O hominem seuum, formidandum, terribilem?

*Furiosus.* Es vn hombre rabioso, y fuera de seso o  
sentido.

Mira la ofadia deste hombre, que teme su som-  
bra.

*Vide hominis audaciam: quippe qui nel umbrã timeat suam.*

*Homini: id est, Huius, nel istius, uel illius. Nam hoc no-  
men H O M O eleganter poni solet pro relativo, uel de-  
monstrativo pronomine. Sed hic, ut in cæteris figuratè  
dictis, opus est non puerili iudicio. Itaque pueri discant re-  
tè loquentes imitari, non autem noua fingere.*

*Varietas. Qui umbram suam timeat, Qui umbra sua terreatur,  
Cui sua sit umbra formidini.*

Tiene miedo de las moscas que buelan por ca-  
bo el.

*Muscas timet præteruolantes.*

Gastas tus çapatos, y ensuzias los con mi ropa.

*Calceos tuos meæ togæ maculas.* ) *Locus est per hypallagen  
figuratus. Nam proprie dicendum est.*

Ensuzias mi ropa con el lodo de tus çapatos.

*Calceorum tuorum luto meam togam maculas.*

*Hypallage est, id est, permutatio. Quando se bueluen  
las*

las palabras al contrario.

vt

*Perflauit fistula buccas, pro eo quod est, Buccae perflauerunt fistulam.*

Hoc lutum, Iuti. Lodo. Plurali caret.

Maculäre, alibi uariation est.

O ta eres cierto muy familiar ami.

Hui, n.e tu es mihi admodum familiaris.) N.e cõfirmandi aduerbium, siue affirmandi.

Tu fuyste mas cauto, y fino, o viste mas que yo.

Plus, quam ego uidisti) Id est, Prouidisti. Quae significatio apud bonos authores est uisitatissima.

Tu fuisti me cautior.

Solertius, quam ego, prouidisti.

Tu fuisti, quam ego, prudentior.

Yo triumphare oy.

Hodie triumphabo.

Hodierno die triumphum agam. Ex Linio.

Hodie me magnifice ostentabo.

El estaua allechando que hazia yo aqui.

Ille me hic obseruabat.

Obseruabat hic, quid agerem.

Toda via me mira, y tiene los ojos en mi.

Me semper obseruat.

A me nunquam deiecit oculos. Cicero.

Varietas. Deiecit, Dimouet.

Siempre mira mi arca y cofre.

Semper inspicit arcam meam.

Arcam meam rimari solet.

Este aduina, o profetiza.

Hic diuinat.

Hic

*Hic uaticinatur.*

*Hic auguratur.*

*Ille hariolatur.*

*Hariolus sum.* Yo soy adeuino.

*Hariolare.* id est, Diuina. Imperatiui modi. Terentius.

*Hariola, hariolæ.* Vna adeuina. Plautus.

*Este sueña. Hic somniat.*

*Adiuiua las cosas venideras.. Preságit futura*

Nuestra gallina esta sobre los hueuos.

*Nostragallina incubat.* sub. Ouis.

Nuestra gallina echo los hueuos.

*Nostragallina exclusit.* sub. Oua.

No me puedo sostener en este suelo.

*In hoc solo pedibus consistere non possum.*

No puedo firmar aqui los pies.

*Non possum hic pedem figere.*

*Hic nequeo firmare pedem.*

*Hoc solum soli,* El lugar, o la plaza que sostiene alguna cosa.

*Hic locus est lubricus.* Este lugar es deslizador, o para deslizar, y resbalar.

Tu te burlas, te iuegas.

*Iocaris.*

*Ioco isthæc dicis.*

*Ista per iocum loqueris.*

*Garris.*

No hablas de veras.

*Haud seriò loqueris.*

Dizes esto por burla, o de veras?

*Ioco, ista dicis, an seriò?*

Dexemos



Dexemos de burlar, hablemos de veras.

*Iam desinamus iocari.*

*Horatius, Amoto queramus seria ludo. ) Pro eo quod est,*

*Ioco.*

*Idem, Vertamus seria ludo) id est in iocum. Dexemos la*  
 grauedad y hablemos por plazer, y holgar.

*Seria dicuntur, que serio fiunt: id est, Que ludis & iocis*  
*contraria sunt.*

Burlas me por ventura? *Nam tu me ludis?*

Puede ser que tu me engañes, o burles de mi.

*Ludis me fortasse.*

Hallas en tanta manera ser graciosa cosa burlar te  
 de otros.

*Ita ne lepidum tibi uidetur, alios irridere? Terentius.*

*Varietas. Ridere, Irridere, Deridere. Alijs illudere.*

Este es vn hombre del qual no se podrian harto  
 burlar.

*Is est qui satis irrideri nequeat. Is est qui: pro Talis*  
*est, ut. Omnibus sese ridendum praebet.) Id est, Ab*

*omnibus irridendum. Haze que se burle todo el*  
 mundo del.

*Omnibus se ridiculum facit. Pro eodem.*

Porque vienes tu a burlarte de mi.

*Cur me irrisum uenis?*

*Cur me irrides?*

Yo estoy cansado de reyr.

*Ridendo sion defessus.*

Yo me muero de risa.

*Risu emorior. Ex Terentio.*

De dia en dia me enuejezco de mucho estudio:

Ex

Ex nimio studio in dies senesco.) id est, Senex fio. Me ha-  
go viejo.

A. In studio senescimus: In ludo autem iuuenescimus.

B. Quid in lecto? A. Itidem. B. Nihilne amplius? A. Quid  
nis aliud dicam? B. Etiam glires somno pinguescant.

A. Audiri sepius, B. Cur non homines quoque? sub. Som-  
no pinguescant.

Yo me espanto como te ha podido venir y ca-  
ber vna cosa tan loca en la cabeça.

Miror quomodo tan ineptum quicquam potuerit tibi in men-  
tem uenire.) Ineptum dicitur, quod ab omnibus reprehendi-  
tur. Vna cosa afsi loca, y tan fuera de arte, que  
todo el mundo la reprehende, y se burla della.  
Terentius.

Tengo de enseñar, dezir o pronunciar en la sala  
de memoria.

Sum pronuntiaturus in triclinio.

Varietas. Sum pronuntiaturus. Est mihi pronuntiandum.

Cur hic recitare non est proprium? Non enim recitas, quia  
non dicis ex scripto: sed pronuntias, quia memoriter  
dicis.

Pronuntiare. Dezir de memoria, y de coro.

Recitare. Leer alto y claro alguna cosa: porque los  
otros la oygan y entiendan.

Des pues de comer o cenar tengo de dezir de me-  
moria, y de coro.

A prandio pronuntiaturus sum.) Id est, Post prandium.

Habeo post coenam pronuntiare.

A coena mihi pronuntiandum est.) Id est, Post coenam.

Yo no hallo en este colegio cosa mala, sino que  
hazen

hazen reparaciones despues de cena.

In hoc gymnasio nihil reperio mali: nisi quod sunt à cena studiorum exactiores.

Acabado esta, o no queda nada.) Hoc dici solet, ubi aliquid ad finem usque pronuntiatum, uel recitatum fuerit.

Hic est finis.

Nihil restat.

Nihil est præterea.

Nihil est reliquum, uel reliquum.

Nihil superest.) pro restat.

Iuuenalis, Et citò rapturus de nobilitate comesa,

Quod superest.

Proprie tamen superesse dicitur, quod superuacaneum est, ac non necessarium: uel, quod nimis affluit & exuperat: ut,

Nihil mihi superest. No me sobra nada, yo no tengo sino lo que he menester.

Sobra te dinero Tu tienes mucho mas de lo que has menester.

Superest tibi pecunia. Vide Gellian libro primo, cap. nigesimo secundo.

A vn no es el fin.

Nondum est finis.

Scriue a su tierra.

Scribit ad suos.

Scribit ad suos literas.

Yo escreuia a mi padre.

Ad patrem scribebam.

Scribebam literas ad patrem.



Yo te ruego que me leygas las cartas que te embio tu madre.

*Récita, queso, mibi matris ad te literas.*

Aqui ay cartas para ti de la tierra.

*Ad sunt tibi à tuis literæ.*

Ves aqui cartas de tu padre para ti.

*En tibi à patre literæ.*

He aqui cartas para ti. *En tibi literæ.*

Aqui ay cartas de vuestra casa para ti. *Ad sunt tibi à vobis literæ. ) id est. A domo uestra.*

El mensajero de nuestra tierra tiene cartas por ti.

*Patrius nuntius habet tibi literas.*

*Habes literas à nostrate tabellario.*

*Sunt tibi literæ apud nostratem nuntium.*

Ve aqui el mensajero de vuestra tierra.

*Adest uester nuntius. ) Vester prouestrás.*

*Eccum uestratem tabellarium.*

He alli a Iuan.

*Eccum Ioannem. ) sub. Video.*

*Eccum Ioannem video. ) id est, Ecce hic video Ioannem.*

Ves alli el maestro que viene.

*Eccum præceptorem venire video.*

*Vbi est præceptor? Eccum adest.*

*Eccum ipsum.*

Ves alli a Pedro que se passea.

*Eccum Petrum incedere video. ) Sic serè loquuntur Plautus ac Terentius. Apud quos in hoc sermonis genere nix inuenies ECCE, Virgilius tamen sic ait,*

*Audiat hæc tantum vel qui venit, ecce Palemon.*

*Vbi nouissimi ECCE per paréntthesin legunt in hunc modum, Audiat*

*Audiat hæc tantum uel qui uenit (ecce) Palamon.*  
*Ecce) quasi dicat. Ves lo aqui todo a punto, o a tiempo.*

Acorta tu cuento.

*Incidit media narrationis tuæ. Cicero.*

*Incidamus oportet media, ne nimis serò ad extrema ueniamus.* Es menester dexar delo del medio: porque no vengamos muy tarde a la fin, y cabo.

Cuentame que te a dicho el regente.

*Narra mihi, quidnam tibi præceptor dixerit.*

*Expone mihi quid audieris à didascaleso.*

Todo el caso me conto por orden.

*Rem omnem mihi narrauit ordine. Terentius.*

*Varietas. Narrauit, Exposuit.*

No me detendre en este lugar, en este proposito.

*Non morabor in hac parte.*

*Circa hunc locum non morabor.*

*Huic rei non immorabor.*

*Hic non harebo diutius.*

Esto fue hecho en grande compañía de gente.

*In maxima populi frequentia id factum est.*

Auia al derredor gran multitud de mucha gente diuersa.

*Erat omnis generis hominum circumfusa multitudo.*

Esta fuera de la tierra, por vna muerte que hizo:

*Prófugus est ob parricidium.*

*Ob eadem, quam fecit, exulat.*

Fue tomado en vn mal hecho.

*Deprehensus est in quodam maleficio.*

Todas sus colas lleuo fuera.

*Sua omnia exportauit.*

*Res suas omnes abstulit foras.*

*Extulit omnes sarcinas suas.*

Lleuo consigo todas sus cosas y fardage.

*Sua omnia discedens asportauit.*

*Importare in urbem.* Traer dentro de la ciudad.

*Exportare ex urbe.* Lleuar fuera de la ciudad. Vnde porta dicta est: quia per eam res aut in urbem importantur, aut urbe exportantur.

*Quedarfe en algun lugar. Commorari.*

Como viniessimos a esta ciudad passamos por Leon: y alli nos detuuiamos dos dias.

*Cum in hanc urbem ueniremus, transiuimus Lugduno: atque illic biduum commorati sumus.*

*Habitare sic differt à Commorari.*

*Habitare.* Es quando del todo moran en algun lugar.

*Commorari.* Quando se detiene en algun lugar, y mora por algun poco de tiempo.

*Cicero, Ex uita ista discedo tanquam ex hospitio: non tanquam ex domo. Commorandi enim natura diuersoriam nobis, non habitandi dedit.*

Adonde te detuuiaste tanto tiempo?

*Vbi tam diu commoratus es?*

Adonde mora?

*Vbi habitat?*

Vbi se contiene?

A donde te quedaste, y detuuiaste tanto?

*Vbi tam diu cessasti?*

Quedose en los campos.

*Remansit*



*Remansit ruri.*

Quedose en la ciudad.

*Mansit in urbe.*

Quedose en casa.

*Remansit domi.*

Quedose ay.

*Mansit ibi. Ibi: id est, In eo loco, de quo scilicet facta est mentio.*

Esta quedo.

*Mane.*

Esta quedo ay donde estas. *Mane isthic. ) id est Vbi tu es.*

Es necesario estar, y quedar en su estancia o ve la.

*In statione manendum est.*

Mas vale que me quede contigo.

*Præstat me manere tecum.*

*Melius est, si tecum remaneam. ) Cave dicas, Melius est quod.*

*Plautus, Melius esset, me quoque unâ si cum illo relinqueres. ) Ordo est, Melius esset, si tu me quoque relinqueres unâ cum illo.*

Fue muerto tam de presto y subitamente, que no sintio nada.

*Ita celeriter mortuus est, ut non senserit.*

*Moriendi sensum celeritas abstulit. Cicero.*

Yo le vi en cima de vn hermoso cauallo.

*Illum vidi in equo præstantissimo.*

*Vidi illum equo insigni insidentem. ) Pulcher equus, Latine dicitur: verum illud loquendi genus est rusticum.*

Yo ose hazer esto.

*Ausus sum id facere.*

Yo me aventure hazer aquello.

*Illud facere non dubitavi.*

Como fuisse tan osado y atreuido de hazer eso.

*Qua confidentia id fecisti?*

*Qua temeritate illud ausus es?*

*Qua audacia tantum ausus es facinus?*

Como fue tan confiado, y osado.

*Qua fiducia id ausus est facere?*

*Fiducia hic ponitur pro confidentia. Nam fiducia, proprie est in bonis: Confidentia in malis. Sic tamen abusus est*

*Terentius: sic item Virgilius.*

O que locura? que atreuimiento? que temeridad y osadia?

*O ingentem confidentiam?*

*O facinus audax?*

*O facinus impudens?*

Yo asseguere mi cosa.

*Meam rem constabiliui. Plautus.*

*Res meas stabiliui.*

*Rationes meas confirmavi, vel constitui.*

*Rationes meas in tuto collocaui. Cicero.*

*In tuto rem meam collocaui. Terentius.*

No estuuo a la missa.

*Non interfuit sacro.*

*Non adsuit rei diuine.*

*Non adsuit ad rem diuinam, pro eo quod est, Non adsuit rei diuine. Catonis est.*

Al tiempo de la licion estuuo escondido en la cama.

*Prælect*

*Prælectionis tempore latuit in cubiculo.*

Al tiempo de la lición estauo escondido es las latrinas.

*Exactionum tempore latitauit in latrinis.*

Hurto medio pan.

*Panem dimidiatum surripuit.*

*Dimidium panis fueratus est.*

Toda la carta tomo de Ciceron.

*Epistolam totam ex Cicerone inuatus est, uel, Sumpsit ex Cicerone.*

La mayor parte de su carta traslado de Ciceron.

*Huius orationis bonam partem transcripsit ex Cicerone.*

La mitad desta carta tomo y traslado de Ciceron, palabra por palabra.

*Dimidion huius epistolæ è Cicerone ad uerbum transtulit.*

Traduxolo palabra, por palabra.

*Ad uerbum interpretatus est.*

Compuso su carta con ageno ingenio, y uso de otro artifice.

*Alieno ingenio formauit epistolam.*

*Vsus est alieno artifice.*

*Aliena opera elaborauit orationem.*



# CONQUEREN-

## di de iniuria.

### CAPVT XII.

Tu has meado, o vrinado sobre mi.

Me *conminxisti.*

Me *perminxisti.*

*Lotio tuo me conasperxisti.*

*Hoc lotium, lotij: Id est, Vrinas:*

A me pisado.

Me *protrixit.*

Me *protrixit pedibus.*

Me *proculcauit.*

Me *pressit pedibus.*

Me *calcauit.*

Me *conculcauit.*

*Prótero, próteris, protrixi, protritum. Vnde proteruus, is proprie dicitur, qui, dum alius obuius est, proterit: ut faciunt tauri. El que passando pisa a otro, con los pies quando le ençuentra.*

Porque estas sentado tu en mi lugar, y silla?

*Cur tu sedes in loco meo?*

*Varietas. In loco meo, In sede mea.*

Ha me quitado de mi lugar y silla.

*Meo loco me frustratus est.*

*Mea sede me prinauit.*

Fue mudado de su lugar. *A sede translatus est.*

*Ex Virgilio.*

Muchas

Muchas vezes muda el lugar, no queda en vn lugar.

*Súbinae mutat sedem.*

Quitome de mi lugar.

*Exturbauit me sede mea.*

*Extrúsit me loco meo.*

*Varietas. Exturbauit, Extrúsit, Dépúlit, Expúlit, Deiecit. )*

Hinc *uerbum ineris. Deijcere de possessione. Echar vn hombre de su possession.*

*Hæc sedes sedis, La plaza de cada vno.*

Tu no estas en tu lugar.

*Non es in sede tua.*

No es este tu lugar.

*Non hæc est tua sedes.*

*Hoc sedile sedilis, Vn asiento.*

No es este tu asiento.

*Hoc non est tuum sedile.*

Quitome del estudio.

*Abluxit me ab studio.*

*Ab otio literario me prorsus auocauit.*

*A studio me remouit.*

A le quitado todo el animo y deseo de estudiar.

*Eum deterruit à studio literario.*

Siempre trabajo de me engañar.

*Verba dare mihi semper studuit.*

*Nunquam non laborauit, ut me deciperet, uel, ut fucum mihi faceret.*

A me afrentado.

*Dolo me aggressus est. ) Aggrédior, aggréderis, aggressus sum, aggredi.*

*Me fraude petiuit.*

Pedro me hirio, no auierendole hecho nada.

*Me pulsauit Petrus, ciam ego ei nihil fecissem. ( Ciam: id est, Quamuis.*

El me acometio.

*Me lacepsit.*

Me prior aggressus est.

Me prior inuasit.

Me prior adortus est.

El començo la riña, y contienda.

*Litem incepit.*

*Author litis fuit.*

*Occcepit iurgium.*

Quien començo primero la riña? Quien acometio primero al otro?

A. *Vter utrum prior lacepsit?*

*Vter utrum prior irritauit? B. Petrus.*

*Vterque alterum. ) sub. Lacepsit. Hoc est, Et hic illum, & ille hunc pronocauit. El vno al otro se acometio.*

Estan mal entre si entramos el vno al otro aborresce.

*Vterque alterum odit. ) Vterque utrumque non dicitur, teste Valla: Terentius tamen sic.*

*Vterque utrique est cordi: Id est, Alter alteri placet. El vno a otro agrada.*

No se aman el vno a otro.

*Neuter alterum amat. ) Cave dixeris, Neuter neutrum amat.*

*Quintilianus, Neutrum ab altero separo.*

Acometio me sin yo pensar lo.

Me



*Me imprudentem oppressit.*

*Me, nec opinantem, adortus est.*

Por trayzion, y assechanças me acometio.

*Ex insidijs me adortus est.*

*Adorior, adoriris, adortus sum, adoriri.*

Acometiole de sa proueydo desapercebido.

*Inuasit eum de improviso.*

*Imparatum adortus est.*

Vino me a dar y herir, no auiedo le hecho nada.

*Vlrò me percussit. ) Vlrò: id est, à me non laceßitus.*

*Non laceßitus me pulsauit.*

Diome vna puñada. Me petijst pugno.

*Hic pugnus, pugni.*

*Me percussit. uel,*

*Me cecidit. Me hirio.*

Hiriome sin le ver, y sin pensarlo.

*Me clam percussit.*

A trayzion me hirio.

*Ex insidijs me petiuit*

*Clam, ut Clam detrabere: Id est, In occulto maledicere. De-  
zir mal de tras.*

Yo hize todas estas cosas a escondidas de mi padre ignorandolo el y no sabiendolo.

*Hec clam patre omnia feci: ) id est, Ignorante & nesciente  
patre.*

El maestro me açoto muy cruelmente.

*Præceptor atrociter me uerberauit.*

*Nimia me cecidit atrocitate.*

Atrox, Cruel.

*Atrocitas.*

*Atrocitas*, Crueldad.

*Atrociter*, Cruelmente.

Hame muchas vezes mal dezido.

*Sæpius mihi imprecatus est.*

*Diris me deuouit sexcenties.*

*Imprecari*, Maldezir.

*Deuouere diris*. Maldezir vn hombre mucho: como quando dizen, yo lo doy a todos los diablos.

*Quod uerbis ne cogitari quidem ab homine Christiano debet.*

*He dira, dirarum. Sexcenties, id est, Sæpius. Est enim numerus certus pro incerto.*

Cree que yo soy su loco.

*Me sibi esse pro ridiculo putat.*

De mi haze su loco. Burlase de mi.

*Habet me in derisum.*

*Sum illi ridiculus.*

*Habet me pro delectamento.*

*Ego sum illi ridiculo.*

*Hoc ridiculum*. Vna cosa de la qual hazen a su passatiempo burlandose.

*Ridulus homo: id est, Deridendus*. Vn hombre digno de ser burlado, y que merece que con el tomen los otros su passatiempo.

O hombre ridiculo y digno de ser burlado?

*O hominem ridiculum? uel si ad secundam personam referatur.* O que tu eres digno de ser burlado.

*Terentius pro eodem. Ridiculum caput.*) *Id est, O hominem ridiculum?*

Tirome por la oreja.

Torciome

Torciome la oreja.

*Distorsit mihi auriculam.*

*Auriculam mihi distraxit.*

*Aurem mihi uellicauit.*) Vnde uellicatus aurium apud Plinium.

*Auris, proprie pars est interior, qua audimus.* El oydo.

*Auricula, pars auris exterior.* La oreja.

*Pars eius superior dicitur pinna: Inferior, fibra, uel auricula infima.* El pico baxo dela oreja tierno, donde tirona los mochachos. *Hec fere ex Gaza apud Aristotelem.*

*Auris pro auricula plerumque accipitur.*

Dexo ir mi paxarico.

*Amisit auriculam meam, uel dimisit.*

*Amittere & dimittere, præter alia: est quod Hispanicè dicitur, Dexar ir.*

Dexaste ir mi paxaro dela jaola.

*Amisisti auem meam è cauea, aut, emisisti.*

Si yo lo dexo ir, Si le doyl licencia, se ira.

*Plautus, Hunc si amitto, hic abierit.*

No te dexare ir, antes que me digas la verdad.

*Non prius te dimittam, quam mihi uerum dixeris.*

*Cauea, est qua tenentur feræ, uel aues.* Vna jaola.

*Cauea ferrea leones includuntur.*

A me hurtado mi libro.

*Furatus est mihi librum, uel,*

*Surripuit mihi códicem.*

A me hurtado dinero.

*Furto mihi abstulit pecuniam.*

A me ensuçiado mi libro, y gastado con tinta.

Librum



*Librum meum atramento maculauit.*

*Varietas. Maculauit, Fœdauit, Inquinauit, Contaminauit.*

An me hecho en mi libro muchas manchas de tinta, o borrones.

*Labeculis ex atramento respersus est liber meus.*

*Multis ex atramento maculis codex meus inquinatus est.*

*Multis in locis liber meus à nescio quibus atramento fœdatus est.*

*Hæc macula, Vna mancha, que ponen, o echan sobre vn libro, o vna ropa, y vestido.*

*Hæc labes, huius labis, idem. A quo hæc labecula, diminutiuum. Mancha pequeña.*

## CONTRAHENDI.

### C A P V T XIII.

*Prestame tu punçon.*

*Commoda mihi tuum stylum.*

*Hic stylus styli.*

*Prestame tu cuchillo.*

*Commoda mihi tuum cultellum.*

*Hic culter cultri. Qualquier cuchillo.*

*Hic cultellus. Cuchillito, pequeno cuchillo.*

*Cultellus penmaris. Cuchillito de escriuania, o de tajar plumas.*

*Gladius & ensis idem significant. Toda manera de espada. Sed ensis frequentius apud Poetas legitur. Hæc spata, proprium est pro Hispanico nomine Espada.*

*Vn cuchillo para la mesa.*

*Cultellus*

*Cultellus mensariius.*

*Cultellus escariius.*

*Faber cultrarius,* Vn cuchillero que haze cuchillos.

*Commodare,* Prestar vna cosa la qual mesma bucluen. *Vt,*

*Cómmoda mihi tuon thoraćem in crastinum diem.* Prestame tu iupon por mañana.

*Presta me vn poco tu pluma, o pendola.*

*Cómmoda mihi parumper tuam pennam.*

*Parumper: id est, Ad breue tempus.*

*Cálamus, est ex arundine: & eo quidam scribunt, ut Erasmus: ut in Italia.*

Presta me dos pendolas, yo te tornare otras dos quando tendre.

*Da mihi mutuo duas pennas: reddam tibi alias duas, cum habeo.* uel, *cum emero.* Quando aare comprado.

*Vel cum licebit.* O quando podre.

*Dare mutuo.* Prestar vna cosa la qual no tornan mesma, mas otra de vna mesma suerte en genero, en peso, o medida.

*Cuiusmodi sunt, pecunia, vinum, oleum, triticum:* Como dinero, por dinero, vino, por vino, azeyte, por azeyte, trigo, por trigo.

*Da mihi mutuo unam candelam.*

Da me prestado vna candela, yo te boluere vn otra.

Da buena gana presta su mercaderia.

*Suas merces libenter credit.*

*Hec merx, huius mercis.* Mercaderia.

Proba

*Proba merx.* Leal y buena mercaderia.  
*Plautus, Proba merx facile emptorem reperit.* Buena mercaderia halla facilmente comprador.  
*Hæc merces, mercedis.* jornal, salario, precio.

Esta alquilado a la jornada.

*Diurna mercede conductus est.* Ex Horatio.  
*Iuuenalis, Scire uolunt omnes: mercedem soluere nemo.)*  
*sub. Vult.*

*Libenter,* De voluntad, de buen coraçon, de buen animo.

*Cicero, Libenter petere à te soleo, si quid opus est meorum*  
*cuiquam.*

En lo que yo te deuo tu no perderas que el esperar.

*Nullam hac in re, nisi temporis iacturam facies.*  
*Solius temporis iacturam hic facies.)* Hic: id est. In hac re,  
 in eo quod tibi debeo.

*Presta me cinco sueldos: yo te los boluere sin falta.* Da mihi mutuò quinque asses: bona fide reddam tibi.) Hic at, huius assis. Hic assis, huius assis, more antiquo.

*Varietas.* Da mihi mutuò quinque asses, Da mihi quinque asses mutuos.

*Varietas,* Reddam tibi, Renumerabo tibi.

Yo busco dinero prestado.

*Argentum quero mutuum.*

*Mutuum quero pecuniam.*

*Mutuos quero nummos.*

*Quero unde pecuniam mutuer.*

*Vnde mutuò nummos accipiam, quero.*

A. Presta



A. Presta me dos maravedis. B. Yo no tengo que vno, el qual tome prestado de Iuan.

A. Da mihi mutuo duos sextantes. B. Habeo inuicium, eum que ab Ioanne mutuo acceptum.

Hic sextans, sextantis.

Yo tome prestado este dinero.

Hanc pecuniam mutuo accepi.

Mutuatui sum hos nummos.

Hanc pecuniam mutuo accepi.

Crédita est mihi hæc pecunia.

Hæc pecunia mihi mutuo data est.

Este dinero me han

prestado.

Argentum, proprie est ipsum metallum. El metal que se llama plata. Sæpe tamen legitur pro pecunia: ut apud Terentium & Plautum videre licet. Sed puto, apud eos nomen Argentum intelligendum esse de nummis argenteis. Ferè enim apud Græcos, unde translatae sunt Latinae comœdiæ, moneta fuisse videtur argentea.

Hæc moneta, Moneda.

Moneta argentea, uel nummi argentei: Moneda de plata.

Antiqua moneta, Moneda antigua.

Proba moneta, Buena moneda.

Adulterina moneta, Falsa moneda.

Moneta communis, Moneda que corre.

Vas argenteum, Vaso de plata.

Argentea uasa, Aparato de plata, vasos de plata.

Quien te presto este dinero?

Quis tibi mutuo dedit istam pecuniam?

Quis istos nummos tibi credidit? Petrus.

A quo mutuatui es istud argentum? uel,

Vnde mutuò accepisti? A Petro, uel ex Petro.) Vnde: id est. A quo.

Tomar dinero prestado de alguna parte.

Mutuare alicunde pecuniam. Id est, Mutuò accipe ab aliquo.

Mutuo, mutuaris, deponens.

Han me fiado paño, çapatos.

Créditus est mihi pannus.

Crédidit mihi calceos.

Yo tomado prestado de Charles este libro.

A Carolo hunc librum commodato accepi.

Carolus hunc mihi códicem commodauit.

A. Quieres venir conmigo a la ciudad?

B. Yo no tengo ropa.

A. Demanda prestada alguna de alguna parte.

A. Visne tecum exire in uicos? B. Non habeo togam. A.

Roga alicunde commodato.

Varietas. Roga commodatò, Petè commodatò, Accipe commodato.

Alicunde: Id est, Ab aliquo.

Toma prestada vna ropa para ir a ver tu padre, mas honestamente.

Accipe togam commodatò: ut ornatius patrem uisat.

Yo preste mi libro a Iuan.

Librum meum Ioanni commodauit.

Varietas. Commodauit, Commodatò dedi.

Vtendum dedi. Yo se le empreste paraque usasse del.

Presta me por dos dias tu libro donde escreuiste lo que el regente a dictado o notado.

Commoda

*Commoda mihi in duos dies commentarium dictatorum.*

Da mihi commodato dictata preceptoris in duos dies.) *Dictata preceptoris. id est. Que dictante preceptore accepisti.*

Da mihi utendum ad duos dies codicem dictatorum.

*Commoda mihi istum codicem in duos dies, uel ad duos dies?*  
Presta me este libro de aqui a dos dias, o por dos dias.

*Hic commentarius, Hic commentariolus.*

*Dictata, dictatorium.*

Lo que da el que enseña a escreuir a los estudiantes.

*Dictare.* Dezir alque escreue.

*Guarda me esto para quando torne.*

*Hoc mihi in reditum serua.*

Guarda esto para mañana.

*Reconde istud in diem crastinum.*

*Varietas. Reconde, Repone.*

El maestro ha mandado que guarden esto para mañana.

*Preceptor hoc seruari iussit in crastinum. Ex Suetonio.*

Presta me tu libro entre tanto que dizes cuentos.

*Commoda mihi librum tuum tantisper, dum fabularis.*

A. Presta me tu Terentio. B. Auias lo de pedir a Pedro, al qual yo lo preste.

A. Porque señales quieres que lo demande? B. dile que yo tengo tu Virgilio. B. Bien bien, abasta.

A. *Commoda mihi tuum Terentium.* B. *Is tibi repetendus*



esset à Petro, cui utendum dedi.

A. Quo signo vis repetam? B. Nempe hoc quòd eius habeo Virgilium. A. Hoc satis est.

Presta me tu pequeño libro, por escriuir los dichos del preceptor.

Commoda mihi tuum commentariolum, ut scribam fórmulas dictatas à preceptore.

Varietas. Scribere, Describere. Doblar y tornar a escriuir qualquier escriptura.

Quieres apostar conmigo?

Vis mecum certare sponsione?

Visne sponsionem facere?

Visne quicquam mecum deponere.

Quanto quieres poner? quanto quieres apostar?

Quo pignore vis certare?

Quid vis in sponsionem deponere?

Quanti placet sponsionem facere.

A. Quieres poner? B. Yo soy còtento. A. Quanto quieres apostar? B. Cinco sueldos. A. Quien guardara las prendas? B. Pedro. A. Quien sera el iuez de la apuesta? B. Escoge a quien querras.

A. Visne sponsionem facere? B. Volo. A. Quanti? B.

Quinque assibus. A. Apud quem deponetur pecunia? B.

Apud Petrum. A. Quis erit iudex sponsionis? B. Elige quemlibet.

Yo gane el apuesta. Sponsionem uici.

Yo apuesto que son cerca de nueue horas.

Sponsionem facio ni propè sit nona. ) sub. Hora. Propè: id est ferè.

Varietas.

*Varietas. Propè, Propemodum, Fere, Circiter.*

Yo apostare de subir alla arriba al mas alto esca-  
lon, o grada tam presto como tu.

*Pròuoco te sponfione, ni ascensu ad supremum gradum te  
equauro.*

*Varietas. Pròuoco sponfione, Facio sponfionem, Laccio te  
sponfione.*

Quieres trocar conmigo? *Visne mutare mecum?*

Yo trocar contigo si quisieres mi Terentio a tu  
Virgilio.

*Mutabo tecum, si uoles, Terentium Virgilio.*

*Salustius, Eaque mutare cum mercatoribus uino aduclitio.*

Troquemos vno por otro.

*Permutemus inuicem.*

Quieres tu trocar tu Virgilio a mi Ciceron?

*Vis permutare Virgilium tuum Cicerone meo? Virgilium &*

*Ciceronem, pro Virgilij & Ciceronis operibus figuratè  
dicimus.*

*Varietas. Mutare, Permutare, Commutare.*

Trocaron los vestidos.

*Commutauerunt inter se uestem.*

Troco su comida por la mia.

*Commutauit prandium suum cum meo.*

Yo no querria trocar mi libro por el tuyo.

*Librum meum nolim cum tuo commutare.*

Oy quiso trocar sur pan conel mio.

*Hodie panem suum uoluit meo commutare.*

Troque mi libro con Pedro por ventura fui en-  
gañado.

*Mutauit librum cum Petro: an ego deceptus sum?*

*Varietas.* An ego deceptus sum? An mihi fraus facta est? An mihi impositum est?

Yo te ruego que no tomes de mi fiador, y respondiente mas prendas.

Oro te, ne sponsorem à me, sed pignus accipias. Ex Pandectis.

Mi libro esta en prendas de cinco sueldos.

*Liber meus ob quinque asses pignori oppositus est.*

*Terentius in Pbormione, Ager oppositus est pignori ob decem minas: edicula item ob decem alias.*

Mi Virgilio esta en prendas de cinco sueldos, y mi Terentio por otros cinco.

*Virgilius meus ob quinque asses pignori est oppositus: Terentius item ob quinque alios.*

*Opponere pignori.* Poner en prendas, lo qual haze elque toma prestado. *Quod facit qui mutuum sumit.*

*Varietas.* *Opponere pignori, Oppignerare, Dare pignori, Dare in pignus.*

*Repignerare, Quitar las prendas. Festus.*

Yo tome este libro en prendas de cinco sueldos.

*Hunc librum pignori, ob quinque asses, accepi.*

*Ob quinque solidos hic codex mihi datus est pignori, uel in pignus.*

*Pignori accipit creditor, uel fenerator.*

*Fenerator, El que da a logro.*

*Creditor, àlibi inuenies.*

*Pignus tam de re immobili, quam de mobili dicitur.*

Ha empeñado su casa por mil francos.

*Domum suam mille libellis oppigneravit, uel pignori opposuit.*

*Varietas.*



*Varietas. Domum suam, Aedes suat.*

*Hec libella, libella.* Vn franco, o vna libra, que son veynte sueldos.

*Dua libellæ Parisinæ.* Dos libras de Paris.

*Dua libellæ Turonica.* Dos libras, o dos francos Torneles. *Budeus de asse.*

Dio me prestado dinero sobre prendas.

*Pecuniam mihi pignoratò credidit.*

*Créditor pignoratitius,* El que presta sobre prendas, o por prendas.

Ha executado a mi padre, o ha hecho tomar le prenda por efecucion.

*Pignoratius est patrem meum.*

*Pignerari, est quod vulgò per executionem capere dicimus:*

*Hoc est, Pignora capere.* Tomar prendas a vn hombre por lo que deue tomando de sus bienes.

*Tam leui nomine non debuìt eum pignerari.* No le deua hazer efecutar por tan poca cosa.) *Tam leui nomine: Id est, Ob tam paruum debitum.*

*Pignerator,* El que haze tomar prendas a vn otro por la deuda.

*Petitor,* El que demanda lo que se le deue.

*Ereptor,* El que toma por fuerça.

*Raptor, idem quod ereptor.*

A. Presta me tu Virgilio hasta dos dias. B. Yo no puedo. A. Porque no? A. Porque auendolo yo prestado a Pedro, lo empeño por cinco sueldos. B. Como lo pudo empeñar no queriendo tu?

A. *Commoda mihi tuum Virgilium in duos dies.*

B. Non possum. A. Quid nisi? B. Etenim à me commo-  
dato acceptum, Petrus ob quinque asses pignori opposuit.

A. Num ille oppignerare librum tuum, te invito, potuit?

De supra dictis omnibus multa Budæus in prioribus anno-  
tationibus.

Da me señal de la compra.

Da mihi arrhau.

Da mihi arrhabonem.

Hic arrhabo, arrhabonis.

Tu puedes concertar con el por poco dinero.

Pacisci cum illo parua pecunia potes.

Paciscor, pacisceris, pactus sum uel fui, pacisci, uerbu depon-  
ens. Hazer algun cocierto o mercado con otro.

Yo dexe mi libro en prendas a Pedro por qua-  
tro sueldos.

Reliqui Petro librum meum arrhaboni pro quatuor assibus.)

Arrhaboni: id est, In pignus.

Terentius, Reliquit filiam adolescentulam: ea relicta huic, ar-  
rhaboni est pro illo argento.) Sensus est,

Ea adolescentula huic relicta est in pignus pro illa pecunia.

Proprie tamen dicendum est.

Reliqui pignori, uel pignus. Nam arrhabo proprie arrham  
significat: ut alibi diximus.

Iuro que no me deuia nada.

Mihi abiurauit creditum.

Negome por iuramento que no me deuió nada.

Iurauit se nihil debere mihi.

Iurando negauit, se alicuius rei mihi esse debitorem.

Yo soy quito por todo.

Solutus sum omni debito.

*Omni ere alieno sum liberatus.*

*Iam nemini ob eratus sum.*

*Iam nulli quicquam debeo.*

Yo he pagado todo lo que yo deuia. Yo me soy  
quito de todo. Yo he pagado todas mis deu-  
das.

*Aes alienum prorsus omne dissolui.*

*Solui creditoribus meis omnibus.*

*Meos omnes creditores absolui. Terentius.*

*Per solui quicquid debebam.*

*Exolui me omni ere alieno.*

*Omnium debito me liberaui.*

*Hoc debitum: ut ait Nonius.* Es el dinerò que a otros  
deuemos.

*Aes alienum, est pecunia quam alijs debemus.* Toda deuda  
por la qual somòs obligados a otros.

*Creditor meus.* Al que yo deuo, el que me ha prestado  
plata, o mercaderia.

*Debitor meus,* El que me deue, mi deudor.

*Varietas. Dissolnere aes alienum, Perfoluere aes alienum.*

*Exoluere aes alienum.*

Si su padre no muriera, no pudiera jamas pagar  
la deuda.

*Nihil eri alieno eius, præter mortem patris, subuenire pos-  
tuffet. Ex Cicerone.*

Quitose de vna gran suma de dinero que deuia.

*Maximo se ere alieno liber auit.*

Yo no quiero deuer nada a ninguno.

*Prorsus nequum debere uel mi.*

Toma prestado. *Aes alienum contractum.*



*Varietas. Contrahit, Constat.*

Obstringit se *ere alieno*. Adeuda se mucho.

*Obstrictus est ere alieno*. Esta muy adeudado.

*Varietas. Obstrictus, Pressus.*

Deue a todos, esta tan endeudado que no sabe de que parte se tornar, o que hazer.

*Alieno ere oppressus est.*

Nuestras cuentas bien se acuerdan.

*Bene ratio accepti atque expensi inter nos conuenit. Ex Plat. to.) Per translationem significat, Bene inter nos conuenit.* Bien concertamos los dos.

*Ratio accepti.* La cuenta de lo que han recibido.

*Ratio expensi.* La cuenta de lo que han gastado por otro.

*Hoc acceptum, Hoc expensum.*

Igual es lo recibido con lo gastado.

*Par est accepti & expensi ratio.*

Pone por cuenta todo lo que has puesto y gastado por mi.

*Refer in codicem tuum rationarium, quicquid meo nomine expendisti.*

*Varietas. Meo nomine, Mea causa.*

*Varietas. Codex rationarius, Liber rationarius.*

*Codex accepti & expensi.* El libro delo recibido, y gastado, enel qual se escribe loque se gasta, y se recibe, como es el libro de cuenta de vn mercader, o del gasto de vna casa.

*Varietas. Expendere, Impendere, Insumere.*

Yo he puesto por cuenta lo que meaneys dado, para adobar mis calças.

*Retuli*

*Retuli in rationes meas, id quod mihi dederas ad tibialia resarcienda.*

Contemos. Hagamos cuenta.

*Compuremus.*

*Subducamus rationem. Ex Plauto & Terentio. Computandum est. Es menester contar. Es menester hazer cuenta.*

*Iuuenalis, Sed cum summus honos finito computet anno.*

*Sportula quid referat. & c.*

*Huius conuiuij subducenda est ratio. Es menester contar este escote.*

Ya he puesto por escrito, todo lo que vos auays puesto por mi, o gastado.

*Expensam retuli, quicquid mea causa impendisti.*

Acceptum. Lo recibido.

Expensum. Lo puesto.

Yo lo tengo, y accepto por recibido. Yo confieso auer recibido de ti, aun que fuesse ansi que yo no lo ouiesse recibido. *Acceptum tibi fero.*

Yo tengo, y accepto por puesto, aun que no lo ouiesse puesto. *Expensum tibi fero.*

Qualquiera cosa que en las letras he aprouechado, confieso que despues de Dios lo deuo a ti.

*Quicquid in disciplinis profeci, tibi secundum Deum, acceptum fero. Id est, Fateor me tibi debere.*

*Varietas. Quicquid in disciplinis profeci, Quicquid sium in literis. Id est, Qualiscunque sum, uel Quantuliscunque.*

El regente o maestro no me atribuyo a mi los diez sueldos que yo auia puesto por el.

*Præceptor decussam non mihi expensam tulit.*

Hic

Hic decussis, huius decussis: id est, Decem asses.

Hic vigesis: id est, Viginti asses, Veynte sueldos.

Hic centussis, Hoc est, centum asses, Cient sueldos.

Sic enim Budæo placet hæc nomina posse usurpari: licet apud Romanos aliud olim significarent.

No tuuo ny accepto por recibidos cinco sueldos que yo auia recibido.

Quinque asses mihi non tulit acceptos.

Yo te guarde la promessa.

Liberavi apud te fidem meam.

Fidem tibi prestiti.

Seruaui tibi fidem.

No falte en lo que te auia prometido.

Non fefelli.

Quando me pagaras lo que me deues?

Quando solues mihi debitum?

Quando mihi satis facies?

Quando haras lo que prometiste? Quando me tendras tu promessa?

Quando promissum facies? ) sub. mihi

Quando prestabis promissæ

Nunquamne stabis promissæ?

Ea ya haz agora lo que prometiste.

Nunc age, fac promissa ut appareant. Terentius.

Yo te amonesto y requiero guardes tu promessa.

Appello te de promisso.

No te deuo ya nada.

Nihil iam tibi debeo.

Virgilius. Nil iam celestibus ullis

Debentem.

No



No te foy en nada obligado.

*Nihil omnino tibi debeo.*

*Nihil tibi sum obnoxius.* Id est, *Nulla in re.*

*Nullo prorsus beneficio tibi deuinctus sum.*

*Nullius rei sum tibi debitor.*

Es me obligado:

*Deuinctus est mihi.* Id est, *Obligatus.* A *deuincior*, *deuinciris.* Cicero.

Mucho foy obligado a mi regente.

*Plurimum debeo preceptori.*

Yo os lo tengo en merced, y os hago gracias por ello, ansi como deuo.

*Ago tibi, ut debeo, gratias.* Id est, *Ut debeo: sub. Facere.* Cicero.

Yo os doy gracias por ello, no tanto como foy obligado, mas como puedo, y tanto como es mi posibilidad.

*Non quas debeo, sed quas possum ago tibi gratias.*

Yo te foy tan obligado, que yo no puedo pensar, como te pueda hazer gracias, o dar gracias por ello.

*Tantum tibi debeo, ut quibus uerbis agam tibi gratias, non reperiam.*

*Ordo est, Ut non reperiam.* Id est, *excogitare non possum quibus, &c.*

*Agam, id est, agere possum. Modus est potentialis.*

Yo creo y pienso que no le foy nada obligado.

*Nihil illi me puto debere.*

Esto es tanto mio, como tuyo.

*Hoc mihi est commune tecum.*

*Hoc utriusque nostrum commune est.*

Esta

Esta cosa es por nosotros entramos.

*Hæc res est utriusque nostram communis.*

Todas las cosas son communes ami contigo:

*Omnia sunt mihi tecum communia.*

A los amigos todas las cosas son communes.

*Amicorum omnia communia sunt. Proverbium.*

Pagome sin pleyto ni contienda.

*Citra controuersiam reddidit argentum.*

*Pecuniam sine lite reddidit.*

Mi padre ha pagado al principal en buena moneda.

*Pater meus gymnasiarchæ lecta pecunia soluit.*

Lecta pecunia. Dinero escogido, buena moneda como pieças de oro puestas a parte, y guardadas.

Mi padre pago por mi porcion al regente veynete escudos del sol.

*Pater dedit gymnasiarchæ pro alimentis meis uiginti solatos aureos.) sub. Nummos.*

## COPIAE ET INOPIAE

### CAPVT XIII.

Es tan rico, que no sabe lo que tiene.

*Adeo rebus omnibus abundat, ut sua ipse nesciat bona.*

*Est Cræso ditior.*

*Crasso est opulentior.) Vtrunque est prouerbiale. Circum-*  
*stuit omnibus copijs.*

*Ignorat.*

*Ignorat quantum possideat: tanta est illi opum abundantia.*

*Varietas. Omnibus copijs, Omnium rerum copia.*

*Cicero, Circumfluere omnibus copijs. ) De opibus loquitur.*

Tiene bien de que.

*Satis est bona conditione.*

*Mediocrates habet diuitias.*

*Sunt illi satis ample facultates.*

*Fortunas quidem satis amplas habet.*

Es harto rico para biuir honestemente.

*Satis habet, qui bene vitam colat. ) Qui, proinde. Ex Platino.*

Si es rico, guarde sus riquezas.

*Sibi habeat suam fortunam.*

*Suas sibi opes, suam sibi seruet potentiam.*

Tanto tenemos nosotros en nuestra casa que comer, como el, o aquel.

*Tan nobis est domi quod edamus, quam illi.*

Tengo abundancia de libros.

*Abundo libris.*

*Libros affatim habeo.*

*Plus satis est mihi librorum.*

*Abundant mihi libri.*

*Affluent mihi optimi codices.*

*Est mihi amplissima librorum supellex.*

*Habeo amplissimam bibliothecam.*

*Est mihi affatim voluminum.*

*Librorum affatim habeo.*

*Liuius, Habetis affatim lignorum. Hoc aduerbiu affatim uitiose profertur*



profertur à pueris penultima longa. *profertur à pueris penultima longa.*  
 Sic Plautus, Abundè uoluptatum.  
 Item Virgilius, Terrorum & fraudis abundè est.

Tiene à bastante dinero, lo que basta.  
 Abundè pecunias habet) id est, Satis. Ex Salustio.

Harto se ha hablado.  
 Satis iam uerborum est. Terentius.

Yo tengo mucho papel.  
 Habeo assatim chartæ.

Satis superque habeo chartæ.  
 Est mihi chartæ magna copia.

Yo no tengo algodones, para poner en mi tin-  
 tero.

Non habeo xylum, quod imponam atramentario.) sub. Meo.  
 Hoc xylum, xyli. Algodon.

Xylina uestis, uel Pannus xylinus. Del fustan. Ex Volaterrano.

Ay muchas uinas al derredor de Paris.  
 Plurimæ sunt uites circa Parisios.

Circa Lutetiam ingens est uinētum.  
 Porque se ha vn poco enriquezido, se ensober-  
 uece.

Quia paululum accessit illi pecunie, sublatis sunt animi.) Sub-  
 lati sunt, sub. Illi. Terentius.

Varietas. Accessit illi pecunia, Auctus est pecunia.

Facta est illi pecunie accessio. Cicero.  
 No tengo ya casi mas dinero.

Iam ferme nummis exhaustus sum.  
 Penè defecit me pecunia.

Meæ pecunie serè consumptæ sunt.

Reslat

Restat mihi numerorum paucillimum.

Mea crumēna propemodum exinanita est.

Todas las cosas ha menester. De todas cosas tiene necesidad.

Eget rebus omnibus.

Huic omnia desunt.

Omnium egenus est.

Siempre ha menester.

Semper eget.

Semper indiget.

Semper est indigens.

Semper est indigus opis aliene. Siempre tiene necesidad de la ayuda de otro.

Semper eget mutui.

Hoc mutuan, mutui.

Nunca esta contento con cosa del mundo. Nunca tiene lo que le abasta.

Nulla unquam re contentus est.

Nihil ei sufficit.

Nil satis est illi.

Nullis rebus animus eius expletur.) Id est, Satiatur.

Vn auaro siempre ha menester.

Semper auarus eget.

Quanto mas tiene, tanto ha mas menester.

Quò plus habet, eò plus cupit.

Quanto mas priesa me quiero dar, tanto mas me estoruo, e impido.

Quò magis properare studeo: eò me impediò magis.

Yo soy contento con lo que tengo.

Contentus sum.

Mihi quicquid est, sufficit.) Hoc est, Quicquid est mihi, id

*mibi sufficit.*

*Nihil requiro præterea.) id est, Desydero.*

*Nihil amplius desydero.*

*Lo que no tengo no lo deseo.*

*Que mihi absunt, non desydero.*

*No pido mayores riquezas, no me pesa que no  
soy mas rico, que es, yo no deseo mayores ri-  
quezas que las que tengo.*

*Maiores opes non requiro.*

*Yo soy, o estoy contento de mi estado, y mi  
fortuna.*

*Sorte mea contentus sum.*

*Varietas. Sorte, Conditione, Fortuna.*

## A D C O R P V S

*pertinentes formulæ.*

### C A P V T X V.

*Cayo sobre la cara, o Cayo boca a baxo.*

*Cecidit in faciem.*

*Pronus cecidit.*

*Cayo boca arriba, o de espaldas.*

*Cecidit supinus.*

*Cayo sobre sus pies.*

*Decidit in pedes.*

*In pedes cecidit.*

*Cayo cabeça a baxo, o dio de cabeça primero.*

*Decidit in caput.*

*Præceps cecidit,*

*Cayo*



Cayo o fue echado de alto a baxo la cabe; a primero.

*Deorsum precipitatus est.*

Tu me hazes coxquillas.

Tu me titillas.

Porque me halagas con las manos?

*Cur mihi palpas?*

*Palpare, proprie dicitur, ut cum blandè & leniter ducta manu equos tractamus.* Tratar, o tocar los cauallos dulcemente por los amansar.

Es de poca complision, es enfermizo.

*Est homo tenui ualitudine.*

*Est infirmæ ualutudinis.*

Es subiecto a enfermedades.

*Est ualutudinarius.*

*Infirmitas ualutudinis.* Flaqueza de complecion.

Poco puede aprouechar por la complision debil que tiene.

*Parum potest, propter infirmitatem ualutudinis.* id est, Ob infirmam ualutudinem. Cicero.

Es de fuerte, y buena complision, es rezio.

*Est homo robustus.*

*Robusta est ualutudine.*

*Valentissimo est corpore.*

Es de rezia natura, y complision de buena templança.

*Bona est ualutudine præditus.*

*Corpore est bene constituto.*

*Bona est habitudine.* Ex Plauto.

*Est bene affecto corpore.*

*Est bono temperamento.*

Es de mala natura, y complefion.

*Præditus est mala valetudine.*

*Corpore est malè constituto.*

*Est malè affecto corpore.*

No tiene vigor ni fuerça.

*Nulla est penè valetudine.*

La sanidad se guarda y softiene, o sustenta por conofcer bien su cõplifion, y por vsar de buena regimiento.

*Valetudo sustentatur notitia corporis, & observatione eadè riam rerum, quæ aut prodesse soleant, aut obesse.*

*Médico diligenti non solum morbus ægroti, sed etiam natura corporis cognoscenda est.*

Vn buen medico deue conofcer no folamente la enfermedad del enfermo: mas tambien la cõplifion.

*Varietas. Natura corporis, Valetudo, Corpus, Constitutio corporis.*

*Pyose. Pepèdit.*

*Pedo, pedis, pepèdi, pèditum.*

Rugen le las tripas. *Crepant illi intestina.*

*Varietas. Crepant, Crepitant, Latrant.*

*Crèpitus ventris. Vn pedo.*

*Hic crepitus, huius crepitus.*

Echase sobre el vientre, que es, que tiene de cõstumbre echarse sobre el vientre.

*Pronus dormit.*

*In faciem cubat. Id est, Dormire, uel cubare solet.*

Echase siempre sobre las espaldas, o espinazo.

*Supinus cubat.*

*Semper dormit supinus.*

Resup

*Resupinus dormire solet.*

Yo duermo siempre boca a baxo, sobre la cara.

*Dormio pronus. Id est, Dormire soleo.*

Esta echado hazia arriba.

*Supinus est. uel, Supinus iacet.*

Es mejor echarse o acostarse sobre el lado derecho, que sobre el izquierdo.

*Præstat in dextrum latus, quam sinistrum cubare.*

Yo me acoste ayer a nueue horas.

*Heri, hora nona cubui.*

*Varietas. Heri, Hesternò die, Hesternà luce.*

*Stc, Cras, Crástina die, Crástina luce.*

*Hodie, Hodierno die, Hodierna luce.*

Acostosse sin cenar. *Inocenatus cubuit. Ex Plauto.*

Yo dormire mañana hasta que me harte, o que no quiera mas.

*Crástino die me somno explebo.*

Tu dormiste oy hasta muy tarde.

*Hodie in multam lucem dormiisti.*

*Varietas. In multam lucem, In multum diem.*

Duerme sin cuydado, sin miedo, y sin temer peligro aunque este en el.

*Securus dormit.*

*Sine cura somnum capit.*

*Dormit in utraque aurem. ) Prouerbiunt.*

*Securus, Hoc est, Qui non timet periculum: etiam si sit in periculo.*

Duerme bien. *Bene dormit. Plautus.*

Duerme bien profundo. *Dormit sopore graui.*

Duerme a su plazer, o sossegadamente.

*Dormit placidissime.*



*Somnum dormit placidissimum.*

Ronca muy rezio, o mucho.

*Stertit uebementer.*

Totis stertit *præcordijs.* Quintilianus.

No puedo calentar.

*Non possion calefcere.*

No puedo engordar.

*Nequeo pinguescere.*

Enflaquecese mas de dia en dia.

*Macrescit in dies.*

Que es lo que huelo.

*Quid olfacio?*

*Quid odõror?*

Odõror, odorâris, deponens.

Yo siento el olor de la cozina.

*Olfacio nidorem culinæ.*

Esta carne sabe a humo.

*Hec caro suum sapit.*

Huele muy bien.

*Olfacit sagacissimè.* Est enim sagax, qui acutè aliquid sentit: id est, Aliquo sensu percipit. Vndè & sagâces canes: id est, Acutè olfactus: qui ferâs odore persequuntur: quales sunt, qui vulgò Hispani dicuntur, Perros de caça, que llaman Españoles.

Quieres hazer camara, o hazer tus necessidades?

*Vis aluum deponere?*

*Vis aluum deiscere?*

*Vis aluum repurgare?*

*Vis leuare uentris onus?*

*Placètne aluum soluere?*

*Cacâre est proprium uerbum: sed illa dicuntur honestius.*

Hec

*Hec aluus, alui,* La parte del vientre, donde estan las tripas.

*Venter,* El vientre es que veen por defuera. *Sed interdum pro aluo ponitur.*

*Aluus, honestè dicitur, pro fece corporis.*

*Plinius, E mulsio potest, inutilem sanguinem cum aluo trahunt.) Hoc est, Extrahunt cum alui fece.* Con las hezes del vientre.

*Regoldo ha regoldado. Rucitavit.*

Ten el aliento. *Animum recipe. Respira.*

Estoy tan ocupado que no tengo espacio o tiempo, de resollar, o tomar el huelgo.

*Tam sum occupatus, ut respirare non liceat.*

Estoy tan cansado de correr, que no puedo tomar mi haliento.

*Adeo sum cursu fatigatus, ut spirare nequeam.*

Nuestro maestro a gran pena, nos dexa respirar.

*Preceptor uix nos sinit respirare.*

A gran pena puedo respirar, o tornara a uer el huelgo y haliento.

*Vix duco spiritum.*

No me vaga ni tengo lugar de tomar el aliento, tanto cuydado, y trabajo tengo.

*Mibi per curas & labores ne respirare quidem datur.*

Reten tu aliento.

*Animum comprime. Ex Plauto.*

*Cohibe spiritum. Plinius.*

Falta le el espirito. *Déficit eam spiritus.*

El aliento te hyede. Hyede te la boca. Tienes hedor de boca.

*Anima tibi foetet. Plautus.*

*Os tibi foetet.*

*Fœtidum mittis hâlitum.*

*Inest tibi oris fœtor.*

*Inest tibi oris graneolentia.*

*Olidum mittis ab ore spiritum.*

*Hic hâlitus, huius hâlitus.*

*Estaua assentado a su lado.*

*Illi ad latus aſidebam.*

*Aſideo, aſides, aſſedi, aſſeſſum.*

*Lâteri latus coniungebam. Yo estaua a su lado.*

*Latus illi dextrum claudebam, uel cingebam. Yo estaua*

*a su lado derecho.*

*Sentemonos en este rincón.*

*Sedeamus in hoc angulo.*

*Hic angulus, anguli.*

*Huele le la sobaquina.*

*Olet hircum.*

*Plautus sic. Olet canem, & capræ non committant.*

*Hic hircus, hirci. Cabron.*

*Esternudo, ha esternudado.*

*Sternuit.*

*Sternutât. Ha esternudado muchas vezes, vna vez*

*sobre otra.*

*Hoc sternutamentum. Esternudo.*

*Hic sternutus, sternutus, sternuui, pro eodem. Plinius.*

*Yo me leuante mucho antes que el sol saliesse.*

*Multo ante lucem surrexi.*

*Yo me leuante antes del dia.*

*Solem anteuerti.*

*Varietas. Anteuerti, Præuerti. Ex Plauto.*

Yome



Yo me leuante al mesmo tiempo que tu.

*Eodem tempore surrexi tecum.*

Yo me leuante tan de mañana como tu.

*Ego tam mane surrexi, quàm tu. sub. Surrexisti.*

*Terentius. Nunquàm tam mane egredior: neque tam uesperii domum reuertor: quin, &c.*

Yo me leuante antes que tu. E lecto te preuerti. id est, Prius surrexi, quàm tu, uel,

*Prior surrexi: Surrexi: sub. E lecto. Nam & aliunde surgimus: ut è mensa: sed Hispanico sermone solutum est, Leuantar se. pro eo quod est, E lecto surgere.*

Yo vine mas de mañana.

*Ego te mane anteueni: id est, Prius ueni, quàm tu. Ex Salustio.*

Yo vine mas de mañana que tu vna hora.

*Vna hora mane te anteueni. Hoc est, Vna hora ueni prius, quàm tu. Sic.*

*Semihora, sesquihora, duabus horis, &c. Vbi autem non agitur de matutino tempore, tollatur aduerbium MANE, ad hunc modum.*

Yo vine antes, o primero que tu.

*Ego te anteueni. uel,*

*Ego ueni prior. sub. Te. id est: Prior quàm tu.*

Yo vine mas presto, mas apriessa que tu.

*Ego ueni citius te. Id est, Celerius.*

El se leuanto primero que todos.

*Surrexit primus. sub. Omnium.*

Yo entré primero que todos.

*Intraui primus. sub. Omnium.*

Tu fueles venir el ultimo, y postrero de todos.

*Soles ultimus uenire.*

Vale a costar el vltimo de todos, y se leuanta pri-  
mero.

*Postremus it cubitum: primus autem surgit.*) Id est, Surgere  
solet.

Yo me leuanto siempre a seys horas.

*Hora sexta surgere soleo.*

*Surgo semper hora sexta.*

*Hora sexta surgo quotidie.*

*Mos est mihi sexta surgere.*) *sub. E lectio.* Dicimus enim pro-  
priè, *Surgere è lectio, Surgere è somno, Surgere è mensa.*

No haze que tosser.

*Semper tuſſit.*

*Nil aliud quam tuſſit.*

*Hæc tuſſis, huius, tuſſis, La tos.*

*Tuſſire, Toller.*

Peyose, ha sepeydo echo el viento o ventosi-  
dad del vientre.

*Flatum uentris emiſit.*

*Hic ſtutus huius ſtutus.*

## CORPORIS MALE

affecti formulæ.

### C A P V T X V I.

Esta malo, o enfermo.

*Aegrotat.*

*Aegrotus est.*

Quando quiere esta malo:

*Aegrotat quando libet.*

Esta

Esta en la cama enfermo.

*Decubat ex morbo. uel, decumbit.*

Esta vn poco mal dispuesto.

*Leuiter egrotat.*

*Aegrotus est aliquantulum.*

Esta muy malo, o enfermo.

*Grauitat egrotat.*

*Laborat morbo. Cicero.*

Esta en el trabajo del parto.

*Laborat è dolore. ) sub. Pariendi. Terentius*

Esta bien malo.

*Affectus est morbo.*

Esta tan malo, que no le queda nada en la boca, o en el estomago, que todo lo vomita.

*Talis est morbus eius, ut nihil possit in uentriculo continere, uel, ut nihil non euomat. Hoc pueri ioco dicunt: sepe tamen serio dicitur.*

Cada dia esta peor.

*Morbus eius in dies inualefcit.*

*Varietas. Inualefcit, Ingrauescit, Augetur, Fit amplior.*

Va de mal en peor.

*Morbus ei recrudescit.*

Su llaga se le renoua.

*Vulnus eius recrudescit.*

*Varietas. Recrudescit, Inerudescit.*

La cabeza me duele.

*Dolet mihi caput.*

*Habeo capitis dolorem.*

Es muy atormentado de la gota.

*Magnos articularum dolores habet. Ex Cicrone.*

Esta tan malo, que desuaria ya.



*Iam delirat ex morbo.*

*Tam affectus est morbo, ut iam deliret.*

No sabe lo que dize, de suaria.

*Desipit.*

*Aliena loquitur.*

El estomago le haze mal, o le duele.

*Stomachus illi dolet.*

*Patitur dolorem uentriculi.*

*Hic uentriculus,* El estomago adonde se haze la digestion.

*Cor non dolet nobis: sed stomachus, seu uentriculus.* *Tametsi Hispani sic dici solet.* El coraçon me haze mal, o me duele.

Duele me desto enel coraçon.

*Ob eam rem cor mihi dolet.* Pro eo quod est, *Animus dolet mihi: Id est. Doleo.* Ex *Plauto.*

Aquello haze mal a la cabeça.

*Et res capitis dolorem facit.* uel,

*Afferit dolorem capiti.* Ex *Plinio.* Ne dicas, *Facit malum in capite.*

Tengo mal de vientre, o camaras.

*Habeo alui profusum.*

*Profusum alui,* El fluxo del vientre.

*Non potest ei sisti aluus.* uel,

*Non potest ei sisti alui profusum.* No le pueden restañar el fluxo del vientre, o restiñir.

*Plinius, Sistitur ab eo remedio aluus, aqua frigida potu.*

No puede hazer camara.

*Non potest excernere.* Sic *Celsus & Plinius utuntur.*

*Difficillimè excernit.*

*Durè cacat.* Ex *Martiale.* *Cacare (ut alibi diximus) est uerbum*

*bonu proprium: sed offendit aures delicatiorum.*

Ni madre esta mala, yo le tengo gran miedo.

*Aegrôtat mater: cui magnopere metuo.*

Vehementer illi timeo.

*Eius periculum me maximè commouet.*

Yo he dado tantas bozes que estoy ronco.

*Ad raium usque uociferatus sum.*

Esta ronco.

*Raium patitur.*

*Raucus est.*

*Raucit.) id est, Raucus est.*

*Irraucit.*

*Raucas habet fauces.*

Esta tan ronco que no puede hablar.

*Præ nimia raii, uerba nequit sonare.*

De bozear estoy ronco. *Clanore raucesco.*

Sale le sangre de la narizes.

*E naribus sanguinem mittit.*

Siempre le sale sangre de las narizes.

*Semper mittit è naribus sanguinem.*

*Laborat profusio sanguinis è naribus.*

Hizo se sangrar oy.

*Hodie sibi uenam secandam curauit.*

Corre me sangre.

*Emitto sanguinem.*

*Profuit sanguis è naribus meis.*

Has ensangrentado tu ropa.

*Togam tuam cruentasti.*

El fluxo de sangre.

*Profusum sanguinis.*

Restaña o restiñeme el fluxo de sangre de las narizes.

rizes.

*Siste mihi profluum sanguinis è naribus. uel,*

*Sanguinem è naribus manantem.*

*Sanguinare legitur in declamationibus, quæ Quintiliano tribuuntur: uix tamen Latinum esse uerbum crediderim.*

Tiene frieras delos pies.

*Perniones habet.*

*Hæc pernio, perniõnis, Plinius.*

*Talonus autem non dicitur, sed calcaneus, sine calcaneum.*

Tiene todo el cuerpo despedaçado en partes.

*Laceratus est toto corpore.*

*Lacerum est illi totum corpus.*

*Laniato est toto corpore.*

Tiene vna delas manos cortada.

*Præcisa est illi manus.) sub. Altera.*

*Vna manu truncatus est.*

*Altera manu est mutilatus.*

*Varietas. Vna manu, Vna manuum, Altera manu, Altera manuum.*

*Virgilius. Vnum exuta pedem uinclis.*

Ha perdido vno de los ojos.

*Amisit oculum.) sub. Vnum, uel alterum. Sic de cæteris membris dicemus.*

*Amisit dextram & oculum. Valerius.*

Cayo de vn cauallo a baxo y rompioffe vn brazo.

*Ex equo lapsus brachium fregit.*

Cayo de vn cauallo a baxo.

*Cecidit de equo. Ex Plauto.*

Cayendo del alto te jado de vna casa se rompio las



las dos ancas.

E tecto p[er] alto lapsus, utranque coxam p[er]fregit.

Varietas. Hæc coxa, coxæ: Hæc coxendix, huius coxendicis.

Es tan viejo que no puede mas.

Confectus est senio.

Consumido esta de viejo.

Aetate est iam affecta.

Ya esta a la orilla de la sepultura.

Iam instat capulo.

Capulus, capuli, p[ro] æter alia, significat feretrum: id est, Locus  
Iam, quo mortui efferuntur. Andas, o ataud. Inde,  
Capularis senex. Vn viejo que esta ya cerca de la  
fin de sus dias.

Tiene vna muy grande llaga.

Gravissimo affectus est vulnere.

Hizo le vna llaga en la cabeça.

Vulneravit illi caput.

Varietas. Vulneravit, Sauciavit.) Hoc utitur Plautus & Sa-  
lustinus.

Hizo le vna llaga muy honda.

Altum vulnus inflixit ei.)

Altum: id est, Profundum.

No le pudieron sanar su llaga.

Non potuit vulnus eius p[er] sanari. Ex Cicerone.

Hoc vulnus, vulneris, Vna llaga.

Vulnerarius, vulneraria, vulnerarium. El que esta heri-  
do, y tiene vna llaga. Plinius.

No le pudieron tambien curar, que aya podido  
guarecer.

Tam diligenter curari non potuit, ut sanaretur.

Tiene

Tiene aquella enfermedad de muy largo tiempo.

*Illum morbum ex longo contraxit.) Ex longo: sub. Tempore; Virgilius, Collecla fatigat edendi.*

*Ex longo rabies.*

El espinazo me come, o tengo começon en el espinazo.

*Dorsum mihi prurit.*

La comezon me haze mal al cuerpo, o el cuerpo me come todo.

*Infestat me pruritus.*

*Hic pruritus, huius pruritus,* Es el hastio que tiene, quando la carne tiene comezon.

Las espaldas me comen.

*Scapulae mihi pruriunt. Id est, Flagent. Sic apud Plautum loquitur seruus, qui uapulauerat.*

No te rasques.

*Ne te scabas.*

*Noli te conficere.*

Siempre se rasca.

*Semper scabit.*

*Semper scalpit.*

*Afidue scalpurit.*

Auia me nascido vna pequeña llaga, la qual rascaandola vn poco la hize grande.

*Subortum erat mihi huleus minimum, quod leniter fricando magnum feci.*

Torna le a venir y nascer la sarna.

*Renascitur illi scabies.*

Esta todo sarnoso.

*Scabiosus est.*

Scabie

*Scabie totus scetet.*

*Abundat scabie.*

*Scaber est toto corpore.) Scabras enim oves dicit Varro: id est, Scabiosas: quod etiam nomen apud Persium legitur.*

Todo esta cubierto de farna.

*Vndique est opertus scabie.*

Esta lleno de piojos, esta todo piojoso.

*Scetet pediculis.*

Esta todo tiñoso.

*Scetet manantibus capitis hulceribus.) Hulcera capitis manantia. La tiña.*

*Hoc hulcus, hulceris.*

*Hic & haec & hoc manans, huius manantis.*

Yo estropece en vna piedra, yo me heri en vna piedra.

*Offendi ad lapidem.*

*Offendi in lapidem.) Offendi: sub. Pedem.*

*Impégi in lapidem.*

*Impingo, impingis, impégi, impactum. Estropear tocando en alguna cosa.*

Herime el pie a vna piedra. *Illisi pedem lapidi.*

*Illido, illidis, illisi, illisum. Herirse tocando alguna cosa.*

Mi çapato me haze mal al pie.

*Calceus mihi pedem lædit. Ex Plauto.*

*Varietas. Lædit, Vrget, Premit, Constringit. Aprieta me el pie, cierra me el pie.*

Tu me ahogas.

*Tu me strángulas.*

*Me suffocas.*

*Præfocas me.*

K



*Præcludis mihi spiritum. Plinius.*

*Angis me. Diomedes.*

*Puncha me.*

*Vnguis me uellicat.*

*Vnguis me pungit.*

*Hic unguis, huius unguis, Vña.*

*Vnguiculus, Pequeña vña.*

*Yo le conozco de des la cuna.*

*A teneris unguiculus mihi est cognitus. Proterbium.*

*Ha me punchado, herido, despedaçado, con las vñas.*

*Me dilaceravit unguibus.*

## A D C O R P O

ris ornatum pertinen-  
tes formulæ.

### C A P V T X V I I .

*Ha tomado oy vna camisa blanca, mudo la camisa.*

*Hodie mutauit indusium.*

*Varietas. Hoc indusium, Hæc tunica.*

*No se ha peynado.*

*Non pexuit capillum.*

*Non pexuit caput.*

*Impexus prodit. Vase fuera sin peynar.*

*Yo me peyno todos los dias dos vezes.*

*Capillum quotidie bis pecto.*

*Varietas. Bis die, Bis quotidie.*

No

No estoy aun atacado, o abrochado.

*Nondum ligulis connexa sunt mea uestimenta.*

*Nondum ligulis constructus sum.*) Figurate pro eo quod est,

*Vestimenta mea nondum ligulis sunt connexa: id est,*

*Colligata.*

*Hec ligula ligulae.* Vna agujeta, o correa de çapato.

Estas agujetas son de pelleja de cabrito.

*Hæ ligulae sunt ex hœdina pellicula.*

A. Adonde esta Pedro? B. No tiene sus calças.

A. Vbi est Petrus? B. Tibialia curat resarcienda.

*Resicit tibialia*), id est. Resicienda curat. Tibialia resarcit.

Adoban le sus calças, o remiendan le sus calças.

*Resarciuntur ei tibialia.*

*Hoc tibiãle, huius tibiãlis,* Vnas calças.

*Cãliga,* Armadura de piernas.

*Hæ cãliga, huius cãligæ.*

*Ocreæ pro caligis apud Linium.*

Ocreæ, Tam bien son botas.

*Sarcire uestes.* Hazer o coser vestidos.

*Resarcire,* Remendar las vestiduras.

Ha se hecho la barba, y los cabellos.

*Barbam rasit, & crines refecit.*

*Hic crinis, huius crinis.*

Tengo de hazer cortarme los cabellos.

*Decurtandi sunt mihi capilli.*

*Horatius, Si curtatus inæquali tonsore capillos*

*Occurri, rides: Hoc est, Tu irrides me, si fortè occurrerim*

*tibi capillos habens inæqualiter refectos.*

Fue a hazerse los cabellos, o a cortarlos.

*Init refectum capillos.*

*Exiit ad refecandos crines.*

Tu no te hiziste los cabellos, o cortaste.

*Non refecuiſti capillos.*

*Non curatiſti capillum refecandium.*

*Non decurtatiſti crines.*

O como eſta tu ropa crotada, eſto es de lodo  
ſuzia, o enlodada?

*Quam lutofa eſt tua toga?*

*Quam tu es lutulentus?*

Quiero limpiar mi ropa.

*Paro togam meam peniculo detergere.*

*Peniculo detergenda eſt mihi toga.*

*Hic peniculus, peniculi, Decrotaderas, que ſon para  
limpiar el lodo ſeco delas calças, o ropa.*

*Toga, La ropade ençima, al uſo del hombre.*

*Tunica, El ſayo que es hecho para traer de baxo la  
ropa de ençima.*

*Sagum, Vn ſayo hecho para veſtir ſin ropa, como  
los que traen los archeros de la guarda.) Proprie  
tamen Sagum, ſignificat Hiſpanice, Vn ſayal, o al-  
bornoz.*

*Ságulum, Vn pequeño ſayo.*

*Sagum militare, El veſtido de vn ſoldado.*

Vn ſayo con mangas.

*Tunica munitata.*

Va en cuerpo, o en ſayo.

*Tunicatus incedit.*

Salio con ſu ſayo en cuerpo.

*Tunicatus prodijt.*

Yo le vi en ſayo.

*Illum iudi tunicatum.*

*Subucula, Vna caamiſa para veſtir de baxo el jubon.*

*Stola,*



*Stola, Vna ropa de ençima al vfo de vna muger.)*

*Nam toga, virilis est: stola muliebris. Budæus.*

Esta ropa es mayor que conuenga a mi cuerpo.

*Hæc toga maior est, quam pro corpore meo.*

*Hæc toga maior est corpore meo.*

*Horatius, - Ut calcens olim*

*Si pede maior erit, subuertet: si minor, uret.*

*Vestis, Toda manera de vestido por nos vestir, o cobrir.*

*Valerius, Constat enim, nullo unquam imbri, nullo frigore, ut caput suam ueste tegetet, adduci potuisse.*

*Vestis, Toda manera de paño.*

*Plinius. Idem puluis in lanis & ueste tineas creat.*

Este bonete es muy pequeño por mi.

*Hic pileus est minor capite meo.*

*Hic pileolus est mihi angustior.*

*Varietas. Pileus, Pileolus, Pileum, Pileolum.*

Este sayo me viene bien.

*Hæc tunica mihi optimè conuenit.*

*Varietas. Mihi optimè conuenit, Mihi bene quadrat, Aptissima est corpore meo.*

Este vestido es propio por mi, esta me bien.

*Hæc uestis appõsita est mihi.*

Mis calças me son muy estrechas, o angostas.

*Tibialia mea nimis angusta sunt.*

*Hæc tibialia sunt mihi angustiora.*

*Varietas. Angustus, angusta, angustum:*

*Arctus, arcta, arctum. Estrecho.*

Mi iubon es muy ancho.

*Nimis laxus est thorax meus.*

*Amplior est thorax, quam ut mihi quadret.*

*Thorax meus nimia est laxitate.*

Es menester ensanchar mis calças.

*Dilatanda sunt tibialia mea.*

Dilatate, Ensanchar.

Tiene vn manteo amarillo.

*Indutus est penula crocea.*

Amictus est luteo epitogio.

Hoc epitogium.

Varietas. *Indutus est, Amictus est, Vestitus est, Ornatus est.*

Tiene vna grande y larga ropa, que le llega, o le da a los pies.

*Habet togam ad pedes imos demissam.* Ad, pro usque ad.

*Pes imus: id est, Calx, El pie.*

*Hic calx, calcis.*

*Est illi toga ad talos usque demissa.*

*Talari toga est indutus.*

*Talus, Los talones. Improprie tamen. Talus enim proprie non est in homine, sed in brutis animalibus: usque, duntaxat, quibus ungula est bifida. Que tienen los pies hendidos. Cuiusmodi sunt bos, capra, sus, ovis, cernuus.*

Esta ropa no te viene bien, no te conuiene.

*Toga ista non te decet.*

*Hec toga non est tibi decora.*

Su ropa no le dize bien, no le esta bien.

*Non decet eum toga sua.*

Este bonete no te esta bien.

*Istud pileum te dedecet.*

No te es pertenediente este vestido.

*Est tibi indecens istud uestimentum.*

Varietas. *Hoc uestimentum, Hec uestis.*

*Non te decet istud verbum. uel,*

Te

Te dédecet ista loqui. No te esta bien hablar estas cosas.

No es honesto rascar la cabeça a la mesa.

Non decet in mensa caput scabere.

Non decet: sub. *Quempiam.*

No conuiene ni es honesto al maestro, seruir a los discipulos.

Non decet preceptorem seruire discipulis.

No tiene buena medida a la mesa.

Non decet illum suis gestus in accumbendo.

Conuiene la verguença a vn mancebo.

Decet uerecundum esse adolescentem. *Hoc est, Adolescens tem decet uerecundia. Plautus.*

Esta de tal suerte atauiado, que no sobra ni arrastra nada.

Ita compositè ornatus est, ut nihil excurrat.

No ay cosa mas polida, y atauiada que el.

Nihil est illo elegantius: nihil magis compositum. *Terentius.*

Muy amenudo muda, o troca los vestidos.

Mutat subinde uestimenta.

Idèntidem uestes commutat.

Esta vestido y adereçado a la nueua manera.

Novo more ornatus est.

Ornatus est in peregrinum modum. Esta vestido de vna manera estraña. *Plautus.*

Varietas. Ornatus, Vestitus, Indatus est.

Estan sus vestidos rotos y hechos pedaços.

Vestimenta eius undique lacerata sunt.

Vestitus eius omnino est laceratus.

Esta mal vestido, o pobrememente vestido.

Pannosus est.



*Pannis est óbsitus.*

Cuelganle de sus vestidos rabos.

*Pendent a uestimentis eius peniculamenta.)*

*Peniculamenta.* Los rabos que cuelgan.

*Hoc peniculamentum.* Fest. Pomp.

Sus vestidos se la caen pieça a pieça.

*Defluunt eius uestimenta.* Ex Plinio.

Yo querria estar vestido como tu.

*Vellem tuo exemplo me ornatum esse.*

*Varietas.* *Ornatus, Indutus, Vestitus.*

Yo me ataviare bien mañana por la fiesta.

*Cras, ob festum diem, me eleganter ornabo.*

En lugar de todo atauio, no tenia que calças  
nuevas.

*Pro omni ornatu, solum nouis indutus erat tibialibus.)*

*Hoc tibiale, huius tibialis.*

Mis çapatos no tienen suelas.

*Calcei mei non habent soleas.*

*Non sunt soleati.*

*Sunt sine soleis.*

*Suppacti non sunt.*

*Suppingor, suppingeris, suppactus sum, suppingi.* *Actiuon*  
*est, Suppingo, suppégi, suppactum.*

*Suppactor, Vn remendon.*

*Hec solea, soleæ,* Suela de çapato, o de otra cosa, es  
tambien vn pantuflo.

*Calceorum solum etiam pro solea dicitur. Vnde illud ada-*  
*gium, Auro habet suppactum solum.*

*Solea dimidiata, Media suela. Gellius.*

El agua entra en mis çapatos, estan horadados, o  
aguierados.

*Calcei*

*Calcei mei contrahunt aquam.*

*Mei pertusi sunt calcei,*

*Perforare, Latinum est: sed pertusos calceos proprie dicitur.*

**CVRAE, SOLLICITVDINIS, TIMORIS, NEGLIGENTIAE.**

## CAPVT XVIII.

No se me da nada, yo no me doy nada por ello,  
todo me es vno.

*Nihil ad me attinet. ) sub. Hæc res.*

*Nihil mea refert.*

*Hoc nihil moror.*

*Illud nihil me mouet.*

No ay causa porque se os aya de dar algo, no ay  
causa porque debays de tener cuydado.

*Nihil est quod te moueat. ) id est, Non est causa, cur debeat moueri. Cicero.*

Yo no me doy mucho.

*Susque deque fero.*

*Susque deque habeo.*

*Hoc parui pendo.*

*Flocci facio.*

*Nauci non facio.*

*Ne pili quidem facio.*

Poco se me da que lo quieras, o que no le quieras.

*Velis necne, non magnoperè laboro.*

No haze al caso.

*Non refert.*

*Nihil refert.*

*Nihil interest.*

*Sæpique deque est. Gellius.*

A. Tu has sido bien aotado. B. que se me da a mi!

A. Egregie sanè uapulasti. B. Quid tui?

Quid tum postea?

No se le da nada por su honra.

*Dignitatis suæ nullam habet rationem.*

*Varietas. Dignitatis suæ, Honoris sui.*

Tuue respecto a aquel tiempo, tuue respecto, y mire mi naturaleza, y mi condicion.

*Habui rationem eorum temporum. Cicero Lentulo.*

*Habui rationem nature meæ. Cicero Lentulo.*

Yo curare tus cosas con diligencia.

*Res tuas curabo diligenter.*

Tiene mucho cuydado de mi.

*Est de me ualde sollicitus.*

*Sum illi uehementer curæ.*

*Me curat sollicitè.*

A ti no se te da mucho que se haga de mi, en que pare. Tu quid de me fiat, parui curas. id est: Parui æstimas.

Oua ya mal, o bien, no mira nada sino lo que le agrada.

*Melius, peius: pro fit, obfit: nihil uidet, nisi quod libet. ) Hoc est, Siue bene res se habeat, siue male: siue quid utile sit, siue noceat: nihil prouidet, nisi pro sua libidine. Hispani cæ sic dici consuevit. Sea bien, sea mal, sea gonancia, o perdida, no se le da nada sino de hazer a su voluntad.*

Yo soy perdido.

*Perij.*

*Occidi*



Occidi.

Interij.

Nullus sum.

Sepultus sum.) Hec & sequentia quoque apud comicos passim leguntur.

Yo soy del todo perdido.

Perij funditus.

Actum est de me.

Disperij.) id est, Perij funditus.

Hecho es de ti, si el regente lo sabe.

Actum est de te, si praeceptor hoc rescierit.

Si el maestro cae en ello, yo soy perdido del todo.

Si praeceptor hoc senserit, perij funditus.

Yo atendi, y mire ser así.

Animaduerti sic esse.

Non animaduérteram errorem.) sub. Illium.

Yo no auia caydo en la falta.

Nondum id sensit.

Al fin caera en tus engaños y los entendera.

Tandem sentiet fallaciam tuam.

No sabes que eres perdido, y infame?

Iam sis te perijisse?

Yo se que te esta aparejado grande mal.

Magnam malum scio tibi paratum esse.

Yo veo bien, que soy perdido.

Certum mihi paratum est exitium.

Certum est, me perijisse funditus.

De me actum esse, satis uideo.

Actum est de me, sat scio.

Que medico le cura?

Quis medicus illum curat?

A quo

A quo curatur medico?

Vnas enfermedades son peores de curar que otras.

Cicero. Difficilius alij alijs morbi curantur. id est, Quidam morbi curantur à medicis difficilius, quàm alij.

Curare & sanare àlibi inuenies.

No podia hablar por miedo.

Præ timore uox illi faucibus inhaerebat.

Virg. Vox faucibus hæsit.

Lingua illi hærebat metu.

Terentius, Lingua hæret metu.

Siempre teme qui le faltara.

Semper egere timet.

Semper inopiam metuit.

Nunquam non timet ex rerum penuria laborare.

Penuria, Falta, neçesidad, mengua.

Dexo el studio por falta de libros.

Penuria librorum abductus est à studio.

La pobreza me puso en tal estado.

Hue me adegit rerum omnium penuria.

La naturaleza falto en aquello.

Defecit in eare natura.

En esta cosa ouo falta de diligencia, y gouierno.

Defecit in hac re cura.

Quintilianus libro primo, Fuerit arguentium, quod in pueris elucet spes plurimorum: que quum emoritur ætate, manifestum est, non naturam defecisse, sed curam. Defecisse: sub. In eis, pueris scilicet: id est, illis defuisse.

Pienza siempre en su prouecho.

Suum questum colit. Plautus.

Hic questus, tuus questus. id est, Lucrum: à quero, queris.

*Sue rei potissimam seruit.*

*Suam utilitatem maxime sequitur.*

*Omnino seruit suis commodis.*

*Est ad rem suam attentior.* ) sub. *Quam satis est: id est,*  
*Nimis.*

*Varietas. Attentior, Auidior. Vtrumque ex Terentio.*

Biue en ocio, sin cuydado de nada, ni trabajo.

*Agit vitam in otio.*

*Otiosam agit vitam.*

*Otiosus uiuit.*

*Vitam uiuit sedentariam.* ) id est. *Otiosam.*

Biue en ciudad.

*Urbanam vitam colit.*

Mucho huelgo de biuir en ciudad, o villa. Hallo  
 me bien en la ciudad.

*Libenter urbem colo.*

Biue en el campo.

*Colit vitam rusticam.*

Biue muy a su plazer, o a su contentamiento, o  
 muy regalado.

*Molliter uiuit.*

*Delicate uiuit. Pro eodem.*

Biue como vn principe.

*Magnifice uiuit.*

Biue sin cuydado, o passion de nada.

*Securus uiuit.*

*Securam agit vitam.*

*In securitate vitam ducit.*

No se le da de nada contanto que pueda biuir.

*Satis est illi, dum uiuat modo.* ) id est, *Dummodo uiuat. Ex*  
*Plauto.*

No



No se prouee en tiempo.

*Non consulit in longitudinem. Terentius.*

*In longum tempus sibi non prouidet.*

Prouee se de mucho antes.

*Longè antè prouidet. ) sub. Sibi.*

*Longè antè: sub. Quàm opus sit.*

*Maturè sibi prouidet.*

No se cura mucho del tiempo venidero.

*In futurum non prospicit*

*Non prouidet in posterum.*

No se cura o no se le da mucho de estudiar porque es rico.

*Nimia copia impeditus, literas prorsus negligit.*

*Nimia opulencia illam à literarum studio abstrahit.*

*Varietas. Abstrahit, Auocat, Abdūcit, Remouct, Auertit.*

## D A R E.

### C A P V T X I X.

Dame licencia de hablar Frances o Español.

*Permitte mihi Gallicè loqui, aut Hispanicè.*

*Fac mihi gratiam lingue uernaculæ. Sic loquitur Suetonius.*

*Concède mihi sermonis patrij abūsum.*

Yo te doy licencia.

*Per me tibi licet. ) Id est, Tibi permitto.*

A. Licètne Hispanicè? ) sub. Loqui. A. Dais me licencia que hable Español? B. Licet. B. Si yo te la doy.

*Terentius. Pater licètne pauca. ) Hoc est, Licètne mihi per te pauca loqui?*

Da

Da me estrenas o aguinaldo, e yo te dare tan bien.

*Da mihi strenas, ego vicissim dabo tibi.*

*Hæc strenas, strenæ.* El aguinaldo que dan el primer dia del año.

*Sed hoc omnino sapit Ethnicorum morem: qui putant eiusmodi munuscula afferre quicquam felicitatis in totum annum. Hæc igitur à Christianis procul absint.*

*Xenia pro strenis Græci dicunt. Pluraliter tantum, hæc xenias, xeniorum.*

Dame a mi en tercero lugar del pan.

*Da mihi tertio loco panem.*

*Da mihi panem in ordine tertio.*

Dame el almuerzo para aquel. ) *dici solitum, cum quis digito ostenditur: cuius nomine alius petit ientaculum.*

*Da mihi pro illo ientaculum. ) Cur non rectè hic dicitur, pro ipso? Quia I P S E est relatiuum: hic autem fit demonstratio.*

Agora lo da, agora lo quita.

*Nunc dat, nunc aufert.*

Promete pero no comple nada.

*Quod dat, non dat. ) Hoc est, Promittit quidè, sed nõ prestat.*

Yo deshago el prometimiento, yo me desdigo.

*Insecta dona facio. ) Id est, promissa dona reuoco, retracto.*

Vtrunque ex Plauto.

Açotome por burla, o por juego.

*Per ludicrum me cecidit.*

*Varietas. Per ludicrum, Per ludum, Per lusum, Per lasciuian.*

*Hoc ludicrum. Hic lusus, huius lusus.*

Yo

Yo te dare vn golpe de pie, contra la pierna.

*Te calcitrabo.*

*Te feriam calce.*

*Te calcibus insultabo. Ex Terentio.*

*Impingam calcem tuis cruribus.*

*Impingo impingis, impēgi, impactum.*

*Hic calx, calcis. Pie.*

*Hic calcāneus, uel hoc calcāneum. Caleañar.*

Diome de coçes, o pernadas.

*In me calcem iactant.*

Quien no quiere tener y auer pernada, o coç  
guarde su pierna.

*Caveat sibi, quisque non uult calcem accipere.*

*Iuuenalis, Nil mihi respondes? aut dic, aut accipe calcem.*

Nuestro cauallo echa coçes contra las espola  
das.

*Contra calcaria noster equus calces iactat.*

*Varietas. Calces iactat, Calcitrat.*

Algunos caualllos si los halagays y tratays dul  
cemente, os pisan, y acoçean.

*Nonnulli equi, si palpes, te calcitrant.*

*Horatius, - & cui,*

*Si palpes: te Calcitrat.*

*Si me calcitrabis: ego te recalcitrabo.*

*Hoc calcar calcaris. Espuela.*

Dio de espuelas al cauallo.

*Subdidit equo calcaria.*

La mula de mi padre coçea siempre.

*Calcitrosa est mula patris mei. Ex Columella.*

*Sic calcitrosus bos, calcitrosus equus. Acoçeador, y cor  
coueador.*

*Varietas.*



*Varietas. Calcitrosus, Calcitro, calcitronis.*

*Gellius, Equus mordax & calcitro. Vn cauallo mordedor, y coçeador.*

*Scribit Plinius, mulas non calcitrare, quam uinum biberint.*

Tira coçes siempre quando le dan.

*Calces à tergo iactat, quoties uerberatur.*

*Varietas. Verberatur, Ceditur, Flagris ceditur, Virgis ceditur.*

*Flagra flagrorum: id est, Virga. Las vergas con que açotan.*

Fue açotado.

*Flagris admotus est. uel, Virgis cesus est.*

*Flagrio, flagrionis, Açotadizo al qual es menester siempre açotar.*

*Hic uerbero, illic mastigia, idem quod flagrio.*

El maestro nos da por la mañana lo que emos de hazer por todo el dia.

*Præceptor manè in totum diem semper nobis opus ordinat.*

Ex Quintiliano.

*Varietas. Ordinat, Præscribit.*

*Manè didascalus pensum nobis in totum diem distribuit.*

El regente o maestro dio prouerbios sobre la lición.

*Præceptor in prælectionem dictauit formulas.*

El regente no nos dio nada a estudiar.

*Præceptor nihil dedit nobis ediscendum.*

*Nihil imperauit nobis.*

*Nihil proposuit nobis ediscendum.*

*Nihil præscripsit.*

*Nihil præscriptum est nobis à didascalo.*

*Nullum pensum dedit nobis.*

L

Hoc pensum, pensi. Lo que nos es dado en tassa de hazer, o lo que nosotros mesmos tomamos.

Yo acabe mi tarea.

Absolui pensum meum. De hoc plura uide sub titulo  
PROVERBIORVM.

Præscribere, Limitar, ordenar a otro lo que deue de hazer.

Ordena me lo que tengo de hazer.

Præscribe mihi quid agam.) Id est, Quid agere debeam.

El preceptor no distinguio la licion no la punteo ni distinguio por sus puntos.

Præceptor non distinxit prælectionem.

A. No sabes donde fue Pedro? B. Diste melo tu por ventura a guarda?

A. Nescis quò Petrus abierit? B. An mihi eum commisiisti? id est, An mihi eum seruandum dedisti?

Diome y encomendome este negocio.

Hoc mihi negotij mandauit.

Hanc prouinciam mihi delegauit.

Tradidit mihi hanc prouinciam.

Hoc mihi in mandatis dedit. Ex Plauto.

Darte ha que hazer, darte ha en que entiendas y te occupes.

Tibi negotium faciet.

Facesset tibi negotium.

Tibi molestiam exhibebit.

Exhibebit tibi negotium.

Dabit tibi negotium. Hæc ferè Laurentine.

Ha me bien atormentado y fatigado.

Vexauit me plurimum. uel,

Multis modis me uexauit.

Ha

Ha me dado mucha pefladübre, y enojo, y pena.

*Multis me affecit moleftijs.*

Yo le fere alomenos molefto y enojoso.

*Moleftus ei certè fuero. Terentius.*

Bien bien, tu no me quieres dar de tu mançana,  
mas quãdo yo tenia, de buena gana te dana della.

*Heus tu, non uis de tuo mælo mihi impertiri: at ciam habèrem,  
tibi libenter impertiebar.) Ciam haberem: sub. Mala.*

Yo dexare oy todas las cosas, y te ayudare.

*Omnibus relictis, hodie tibi operam dabo. Ex Plauto.*

## DECERNENDI.

### CAPVT XX.

Has determinado de hazer esto? deliberado, propusiftelo? estas pues del todo determinado de hazer esto?

*Siccine est sententia?*

*Utane decreuisti?*

*Certumne est illud?*

Haz eso si afsi lo has determinado, pero despues nome eches la culpa a mi.

*Si certũ est facere, faciat: uerum ne pòst cõferas in me culpã.*

Yo soy todo determinado, Yo lo he ansi propuesto, Yo soy biẽ determinado. Yo no hare otra cosa, por mas que me digan, y hablen.

*Hoc mihi constitutum est.*

*Sic deliberatum est mihi.*

*Sic à me decretum est.*

*Omnino ita decreui.*

*Istud planè in animum induxi.*

*Consilium est istud facere.*



Hoc certum est facere.

Sic stat sententia.

Hoc animo sedet.) sub. meo.

Hoc mihi fixum ac deliberatum est.

Sic placet.

Sic placitum. sub. Est mihi: Hoc est, Ita decreui.

Todo aquello que el principe ordeno tiene fuerça de ley.

Quod principi placuit, legis vim habet. Hic autem declinatur ut uerbum impersonale, Placet, placebat, placuit, & placitum est uel fuit. Aliàs declinatur, Placeo, places, placui & placitus sum uel fui. ut,

Tu mihi places. Agradas me.

Non places illi. No le agradas, ni eres en su gratia.

Delibero contigo o acerca de si.

Decreuit secum, uel apud se.

Deliberatus sum non dicitur: Deliberavi autem aliud significat: ut paulò post uidebis.

El rey lo quiere ansi. Plaze le ansi. Ansi lo ordena, conclaye, y determina.

Sic placitum regi. sub. Est.

Ita regi placuit.

Ita rex decreuit.

Sic statuit.

Ita constituit.

Es mandado del rey.

A rege edictum est.

Regis nomine edictum est.

Mandado de rey.

Edictum regis.

Decretum regis.

Regium

Regium plácitum.

Hoc plácitum, pláciti.

Ordenanças reales.

Decreta regia.

Edicta regia.

Regiæ constitutiones.

Plácita regia.

Por la ordenança del rey.

Ex decreto regio.

Cicero Capítoli, libro ultimo ad Atticum, Buthrotios cum  
Caesar decreto suo liberauisset.

Idem Planco, eodem libro, Audiuimus Casarem: uerba feci-  
mus pro Buthrotijs: liberalissimum decretum abstulimus.

In eodem libro, Decretum consulum dixit.

La corte o chanzilleria lo ha ansi ordenado. Esta  
ansi ordenado por el consejo real.

Sic plácitum est curiæ.

Sic placuit curiæ.

Ita decreuit curia.

Sic est à curia decretum.

Illud curia sancitum est.

Hoc statuit Senatus.) Impropric tamen Senatus, ut alibi do-  
cémus, pro curia nostra centenaria ponitur, Sed nos sen-  
ceti doctissimos, aliquid audeamus.

Ordenança de la chanzilleria, en cosas tocantes  
a la republica.

Decretum curiæ.

Determinacion y consejo de la chanzilleria, en  
cosa de procesos.

Arrestum curiæ.

Placitum curiæ.) Cause geminato r, scribere arrestum: quan-

uis ita proferatur.

Quid si licet pro nostro (ut ita dicam) parlamento, nomen SENATVS usurpare: licebit quoque (ut opinor) more Romano Senatusconsultum, & Senatus decretum dicere, si negotium ad rem publicam pertinebit: qualia erant ferè curiæ Romanæ senatusconsulta. De hoc tamen doctissimorum sit iudicium.

A. Aueys determinado, y deliberado sobre lo que yo os dixen? B. Aun estoy en deliberacion.

A. Deliberastine, de quo tecum egeram?

B. Aducc delibero.

Yo busco consejo y remedio.

Consilium quero. Terentius.

No he aun deliberado. Nondum deliberaui.) Ne dicas hic, Nondum deliberatum est mihi, quia Deliberatum est mihi, significat decreui: ut paulò ante notatum est.

Quid differunt deliberare & decernere? Prius deliberamus de re aliqua, siue soli, siue cum amicis: deinde eligimus, ac decernimus, quid agendum.

Varietas. Deliberare, Consultare, Capere consilium, Capere consilium, frequens apud comicos. Tomar consejo, auiso que es pensar en la cosa antes que la propongan y determinen de hazer. En cõsultar, tratar, en tomar consejo, o configo mesmo, o con sus amigos.

Toma consejo, delibera para hazer esto.

Capit consilium, ut id faciat.) id est, Ad id faciendum. Ex Ciccone.

Yo he pensado en ello, mas no lo he aun determinado, ni concluydo.

Deliberaui quidem: sed nibildum decreui.

Yo



Yo pensare , y deliberare , y despues te responderé.

*Deliberabo: deinde respondebo tibi.*

Entre tanto que torno piensa en ello.

*Hoc delibera, dum redeo. Terentius.*

De esta cosa es menester deliberar mas presto.

*De hac re maturius deliberandum.) sub. est.*

Sobre esto otra vez cōsultaremos y hablaremos.

*De hoc aliàs consultabimus.*

Segun que cada vno era mas antiguo y viejo ansí dixo primero su sentencia, y parecer.

*Sententiã ex ordine dixerunt: ut quisq; tempore antecederet.*

*Vt quisq; etate antecellebat: ita sententiã principatũ tenuit.*

*Varietas. Tempore, Actate.*

## DICERE, ET

loqui.

### CAPVT XXI.

Yo no digo esto por me alabar , o por vana gloria.

*Absit uerbo inuidia.*

*Facessat omnis iactantia.*

*Procul absit arrogantia.*

*Citra arrogantiam dixerim.*

*Nolim hoc arroganter dictum existimari.) Hoc est, Nolo ut quispiam putet, hoc à me dictum esse per arrogantiam, aut iactantiam.*

Cosas marauillosas euentas.

*Mira narras.*

*Mira refers.*

*Mirum dictu narras.*

Buenas, y alegres nuevas me cuentas.

*Bene nuntias.*

*Iucundum mihi affers nuntium.*

*Magnam mihi nuntias uoluptatem.*

Truxome buenas nuevas.

*Affecit me nuntio bono. Plautus.*

Dizes eso de veras? No te burlas?

*An bona fide istud dicis? Bona fide: Id est, Sine ulla fraude.*

Yo lo digo de veras, y por cosa cierta.

*Bona fide hoc dico.*

*Dolo non dico.*

Yo lo digo sin fingir, ni mentir.

*Sedulò dico. Id est, Sine dolo, aut simulatione.*

Yo lo digo de todo mi animo y coraçon como  
siento.

*Ex animo dico.*

*Sedulò. Cato capite secundo, Dicit uillicus sedulò se fecisse.*

Hazer lo mejor que puede.

*Sedulò facere.*

Lo que hago no succede mucho bien, mas con  
todo yo diligentemente, y lo mejor que pue-  
do lo hago.

*Terentius. Parum succedit quod ago: at facio sedulò. ) Id est,*

*Tametsi parum succedit. &c.*

Con esa palabra me tornaste a vida, me resu-  
citaste.

*Isto uerbo mihi animum reddidisti.*

El animo y fuerça me torno con esta palabra.

*Redijt mihi isto uerbo animus.*

*Varietas. Redijt mihi animus, Mihi animus redditus est.*

No

No lo puede dezir sin reyr:

*Sine risu non potest dicere.*

*Varietas. Sine risu, Absque risu, Citrarisum.*

El maestro nunca me dize nada, nunca me riñe,  
nunca me reprehende.

*Præceptor nunquàm me obiurgat.*

*Nunquàm me arguit.*

*Nunquam me reprehendit.*

No me es aspero, y riguroso, ni duro.

*Non est mihi acerbus.*

*Non est mihi difficilis.*

*Mibi est minime durus.*

Es me muy facil, y humano.

*Est mihi perfacilis.*

*Mibi est humanissimus.*

El maestro me es mas seuero, y riguroso que con  
uenga.

*Præceptor est mihi seuerior. ) sub. Quàm decet, Id est, Ni-  
mis seuerus.*

*Varietas. Seuerior, Durior, Acerbior, Austerior.*

Nunca saluda a los que pasan delante del o a cer-  
ca del.

*Prætereuntes nunquàm salutat.*

*Nulla salutatione prætereuntes dignatur.*

*Varietas. Salutatione, Salute.*

Puedo nombrar muchos de nuestra tierra, que  
son muy sabios.

*Possim multos de nostratibus nominare doctissimos. ) Hoc  
uerbo sic utitur Cicero. Complures ex nostris proferre  
possim, qui sunt bonis literis ornatissimi. ) Nostris pro  
Nostratibus.*



Porque me nombras tu a este, que nunca tuuo  
nombre ninguno?

*Cur mihi istum nominas, qui nullius unquam nominis  
fuit*

Ya lo puedo afirmar, pues que lo vi.

*Cum ipse uiderim, possum affirmare.*

*Eius rei testis sum oculatus.*

*Hoc testari oculata fide possum. Budæus.*

Lo que he oydo digo, y cuento.

*Audita solium refero.*

*De hoc tantum loquor ex auditu.*

Esta cosa hablas por oydas por auer lo oydo.

*De hac re ex auditu loqueris.*

Yo hablo de cosas que yo se muy bien, y que me  
son muy notorias.

*Loquor de rebus mihi notissimis.*

*Varietas. Notissimis, Compertissimis.*

*Ea dico, quæ mihi comperta sunt. uel,*

*Quæ comperta habeo. Ex Ciccone.*

*Varietas. Comperta, Explorata.*

Es vna cosa muy clara, y cierta, manifesta.

*Istud est compertissimum.*

Todo lo dixite sin errar nada.

*Omnia rectè pronuntiaui.*

*Sine ullo errore pronuntiaui.*

*Nihil aberrans, omnia pronuntiaui.*

*Memoriter omnia dixi.*

*Omnia memoriter. Subauditur, dixi.*

*Omnia dixi: & quidem memoriter.*

*Memoriter omnia, rectèque dixi.*

Tule dixiste al oreja.

*In aurem illi dixisti.*

Yo te lo dire a la oreja.

*Dicam tibi in aurem.*

Es vna cosa que se ha de dezir a la oreja esto es secreta.

*Res est in aurem dicenda.*

Di al portero, que le haga entrar.

*Ianitori iube, ut illum intronittat.*

*Dic ianitori, sinat ingredi.) sub. Eum.*

Aqui esta tu hermano, manda que entre.

*Frater adest tuus, introduci iube.*

Haz que yo entre.

*Intromite me.*

*Fac intrò admittar.*

*Fac intronittar.*

Di le que buelua otra vez.

*Dic illi, ut aliàs redeat.*

Di le que venga a mi.

*Dic illi, ut ad me ueniat.*

*Plautus in Truculento, Dicam Ad imo, ut aliam conditionem filio inueniat suo.) Dicam: id est, Admonèbo eum.*

*Dic illi, alio tempore reuertatur.) sub. Vt.*

*Virgilius, Dic, corpus properet fluuiali spargere lympha.*

Acaba de dezir lo que quieres, acorta, abreuia tus palabras.

*Rem paucis perstringe.*

*Dic Laconicè, uel more Laconico: ) id est, Quàm breuissimè. Prouerbiale est. Nam Laconibus peculiaris fuit breui loquentia.*

*Narra quàm potes breuissimè.*

Verba

*Verba confer ad compendium. Ex Plauto.*

*Vtere uerborum compendio. id est: Breuitate.*

*Hoc compendium, compendij.*

*Quod me uis, confer in uerba paucissima.*

*Di me en pocas palabras, que quieres que haga.*

*Dic uno uerbo quid me uelis. ) sub. Facere. Ex Terentio.*

*Acorta el cuento.*

*Rem confer in pauca. id est, Narrationem perstringe.*

*Dime lo que quieres hazer.*

*Dic mihi, quæso, quid sis facturus.*

*Explica mihi consiliū tuum.*

*Expōne mihi quid uelis facere.*

*Di me la verdad.*

*Dic mihi uerum. id est, Rem ueram.*

*Vera mihi elōquere.*

*Vera fatēre mihi.*

*Quieres que te diga la verdad?*

*Verum uis dicam? Terentius.*

*No dizes verdad.*

*Non uerum dicis.*

*Hablas falsamente.*

*Falsum dicis. uel,*

*Falso lōqueris.*

*No haze que menir. Siempre miente.*

*Nihil aliud quā m mentitur.*

*Semper mentitur.*

*No quiere dezir la verdad.*

*Non potest ex eo ueritas extorqueri.*

*Non potest ab eo exculpi uerum. Ex Terentio. Sed parcē  
tentandum est.*

*No le pueden hazer dezir la verdad. No le pndi*

*ronē*



ron sacar nada.

*Ab illo uerum extorqueri non potuit.*

A. Es por ventura afsi? B. No se, mas afsi lo dicen todos.

A. *Itáne est?* B. *Nescio. Id passim dicunt. Itáne est? sub. Ut dicis.*

*Varietas. Itáne est? An uerum dicis? Ain tu? Esto me dizes? Es verdad lo que me dizes?*

Di me por detras lo que tengo de dezir.

*Summone me à tergo.*

*Docce me posticamonitione. Ex Budæo.*

*Suggere mihi à tergo, quid sim dicturus.*

*Posticamonitio: id est, que fit à tergo.*

Aurias menester vno, que te amonestasse.

*Tibi opus est monitore.*

*Varietas. Monitor, Summónitor.*

Di lo todo por entero sin dexar nada.

*Dic integrè.*

*Dic ad finem usque.*

Yo te doy licencia de dezir me lo que querras.

*Concêdo tibi, ut in me, que uoles, dicas. Cicero.*

Todo lo que sabe dize, no disimula nada, no le queda nada enel buche.

*Nihil fingit.*

*Nihil dissimulat.*

*Nihil óbtegit.*

*Nihil in pectore clausum seruat.*

*Apertissimo est pectore.*

*Sine facio uiuit. id est, Sine simulatione.*

*Apertè simpliciterque omnia loquitur.*

*Simplicis ueritatis amicus est.*

Homo

Homo est simplicissimus.

Neque est simulator, neque dissimulator.

Candido pectore omnia ingenuè exprimit.

Declara me tu animo, y coraçon.

Aperi mihi animum tuum.

Homo simplex, Vn hombre simple, es a saber todo descubierta, y claro, no doblado.

Todo lo que sabia dixo.

Effudit omnia. Cicero.

Aun que no quieras lo diras.

Tu dices etiam inuitus.

Tu dices, uel inuitus.) Vel, pro Etiam.

Velis nolis, dices.

Confieffa auer lo dicho.

Ait se dixisse, ) Ait: Id est, Fatetur, uel affirmat.

Dize que no lo dixo, o niega auer lo dicho.

Negat se dixisse.

Niega auer lo hecho.

Negat se fecisse.

Agora dize que si, agora que no, vna vez lo confieffa, otro vez lo niega.

Modò ait, modò negat. ) sub. Hoc, uel illud.

Dize que no vendra, dize que no lo hara.

Negat se uenturum.

Negat se facturum. ) sub. Hoc, uel illud.

Dize que vendra.

Ait se uenturum,

Se uenturum dicit.

Agora dize todo al contrario, de lo que auia dicho primero.

Nunc retextit orationem suam. Cicero.

Palinódiam

*Palinódiam canit.*) Retéxere, Es propriamente deste-  
 xer la tela que era texida. Hinc adagium, Penelopes  
*telam retéxere: Id est, Inanem operam sumere, & rursum*  
*destruere quod effeceris. Ut solebat Penelope eandem te-*  
*lam nunc texere, nunc retexere.*

Tu lo hazes, y lo deshazes.

*Penelopes telam retexis.*

*Palinodia: id est, Contrarius cantus.*

*In hanc sententiam Horatius.*

*Diruit, & edificat, mutat quadrata rotundis.*) Hoc est, Nunc  
 struit, nunc destruit: & que prius uoluit habere quadras  
 ta, ea nunc rotunda facit. quasi tu dicas.

Nunquam potest in eadem sententia permanere.

Aquello fue dicho entre nosotros, ansi acorda-  
 mos juntamente.

*Illud inter nos dictum fuit.*

*Terentius, Illud inter nos dictum fuit, ne tu curares meum.*

Por aquella parte dixo mucho.

*In eam partem multa uerba fecit.* Ex Cicerone.

En entrambas partes disputó mucho.

*Multa in utranque partem disputauit.*) Quod vulgus dicit,  
 pro & contra.

*Varietas. Disputauit, Dixit, Dissertuit.*

Entrambas las partes defendio muy fuerte.

*Utranque partem defendit acerrime.*

*In utranque partem acerrime disputauit.*

Yo tengo muchas probaciones por la vna parte,  
 y por la otra.

*Habeo permulta in utranque partem testimonia.*

Qual de dos partes quieres defender?

*Utranque partem nis defenderet*

Yo



Yo defender aquello que me parescera mejor.  
*Id defendam, quod esse optimum sentiam.*

Ha se de sostener, y defender, lo que es de derecho, y de razon.

*Quod rectum est, id defendi oportet.* Ordo est. *Oportet id defendi, quod est rectum: Hoc est, Oportet ut id defendatur, quod rectum est.*

Es menester defender la verdad hasta la muerte.  
*Ad mortem usque defendenda est veritas.*

Siempre tiene, y defiende lo contrario de los otros.

*Contrariam partem semper defendit.*

Cada vno deue defender su tierra, y sus amigos.  
*Debet unusquisque, tuam patriam, tuos amicos defendere.*

Yo dire sus propias palabras.

*Ipsis eius uerbis utar.*

Delante todo el mundo dixo esto.

*Illud palam dixit.*

*Varietas. Palam, In propatulo.*

Mira que no digas nada de lo que yo he dicho, que me tengas secreto.

*Cura, ut hæc claculum dicta sint. Plautus. Quod scis, nescis.*

*Sensus est, Finge ut nescias id quod scis: Hoc est, Ita distimula, quasi tu ignores. Terentius.*

Lamas Ciceron hablo dello.

*Huius rei Cicero nullam mentionem fecit.*

*De hoc nulla mentio à Cicerone facta est.*

*Huius rei Cicero nusquam meminuit.* *Nusquam: id est, Nullo in loco.*

*Nunquam de hac re meminuit Cicero.*

Habla y estima te como vn muy gran amigo.

De te amicissimè & loquitur & sentit.

Habla poco, y a proposito.

Breuitè & commodè dicit.

Habla Frances.

Gallicè locutus est.

Habla harto buen Latin.

Latine haud pessimè loquitur. Cicero.

Habla muy buen Latin.

Latine optimè loquitur.

Nescit Latine loqui. No sabe hablar Latin.

No entiende Latin.

Nescit Latine.) sub. intelligere.

No lo puedo dezir en Latin.

Non possum Latine dicere.) subaudi Hoc, uel Illud.

Tu tardas mucho en hablar, eres muy largo.

Namis longiori loqueris.

Prolixior es, quam par sit, in loquendo.

Yo hablo por mi mesmo.

Ipsè loquor pro me.) Id est, Egomet causam meam dico.

El hizo y pleyteo su causa y processo.

Pro se ipse dixit.) Hoc est, Suam ipse causam egit.

Linus, Ipse pro me dicere cogor.

Yo auia ya commensado tambien a hablar por ti.

Quintilianus in declamationibus, iam ceperam tuam quòs que marite crudèlis agere causam.

No se puede hablar, sino quando quiere, y le plaze.

Apud illum non licet nisi praefinito loqui. Ex Terentio.

Praefinito. sub. Tempore. Aut est aduerbium: ut sit, praefinito, id est. Ex praescripto. Por licencia, y quando quiere.

*Varietas. Inter coenam, Super coenam.*

*Ay entre ellos enojos. Ira sunt inter eos.) Ira, pro inimicitijs. Terentius.*

*Contienden por nada.*

*Litigant de nihilo.) id est, De re nihili.*

*Terentius, Non hoc de nihilo est, quod Laches nunc me conuentam esse expetit.) De nihilo: id est, Propter nihilum.*

*De lana caprina rixantur.) id est, De re nihili. Prouerbiaum. Sic.*

*De fumo disceptant, id est, De meris nugamentis.*

*De cosas vanas contienden.*

*De asini umbra contendunt.) id est, Litigant.*

*De cosas inutiles, y sin prouecho.*

*De re nihili disceptant.*

*De nugis contendunt.*

*Nihili adiectiuum est indeclinabile.*

*DE, in hoc genere loquendi significat propter.*

○ *De poca cosa, o de nada, leuanto grâdes ruydos, y contiendas.*

*De nihilo magnas lites concitauit.*

*De asini umbra quantas excitauit turbas? uel, quantas tragedias?*

*Varietas. De asini umbra, De lana caprina.) id est.*

*De re nihili. Vtrunque est prouerbiale.*

*De cosa que no es nada leuantas gran contienda.*

*De re nihili magnam tragediam excitat. Prouerbiaum.*

DISPUT



## DISPUTANDI.

## CAPVT XXIII.

Que question tratays?

Quam questionem tractatis?

De quo disputatis?

Cicero, Vt iis proponatur, de quo disputent.

Que cosa es vn poeta?

Quid est poeta?

Que cosa es pleytear?

Quid est agere causas?

Poeta quid significat? Et similia ad hunc modum.

Cur non recte dicitur, Quid sit Poeta? Quia per indicativum fieri debet interrogatio: nisi fuerit sensus modi potentialis.

Quid est potentialis modus? Est modus in uerbo, uoces habens coniunctiuo similes: sed que declarari solent per uerbum possum, potes: aut (si sensus exigit) per uerbum debeo: interdum etiam per uolo, uis.

Da authoritatem. Eloquar, an sileream? Virgilius.)

Hoc est, Vtrum dicere, an silere illud debeo? Dire esto, o callar me he?

Quintilianus, Frangas citius, quam corrigas, que in prauum induruerunt. Id est, Citius frangere quis poterit, quam corrigere.) Hic est modus potentialis, & secunda persona pro tertia.

No quiere disputar comigo.

Non uult disputare mecum.) Pro hoc nonnulli uitiose dicunt.

Non uult esse contra me.

Tu no eres mi compañero en la disputa.

*Tu non es compar meus.) sub. In disputando.*

*Varietas. Compar meus, Par meus. Ex Plauto & Cicerone.*

Mis compañeros, no estan aqui, es a saber los que hazen questiones conmigo.

*Cómpares mei non sunt.*

Pregunto me que quiere dezir cano.

*Quæsiuit ex me, cano quid significet.*

*Varietas. Quæsiuit ex me, Interrogauit me, Proposuit mihi.*

*Varietas. Quæro ex te, Quæro à te, Quæro de te.*

Yo le demande vna question, y pregunta, a la qual no pudo responder, la qual no pudo soltar.

*Proposui illi questionem, cui non potuit respondere.*

*Varietas. Cui non potuit respondere, Ad quæm respondere non potuit, Quam soluere nequiuit, Quam dissoluere non potuit, Quam explicare non potuit.*

*Quæstioncula, Vna pequeña question.*

No quiere responder.

*Non uult respondere.) Dare responsum, proprie ad oraculum pertinet, aut ad res grauiore: ut quum respondendum est legatis aliquid petentibus. Alioquin pro simpliciter respondere, magis poeticum est.*

Puso, o propuso me este vna question.

*Hic mihi proposuit.*

A. Cur potius dicis HIC, quàm IPSE. B. Quia illo sermone personam presentem demonstras: IPSE autem relativum est.

A. Quid inter se differunt pronomina demonstratiua, hic, iste, & ille?

B. Hic dicitur sermone Hispano, Este, que es el que esta cerca de mi.

*Ille,*

*Iste*, Esse que es el que esta a cerca de ti.

*Ille*, Aquel, que esta ni cabemi, ni cabe ti.

Este es el que yo te encomende.

*Hic est, quem tibi commendavi.*

Vees aquel? Es aquel del qual yo te he hablado.

*Viden tu illum? Is est de quo agebam tecum.*

*Varietas. Is est, Ipse est, Is ipse est.* Es el mesmo.

Hizo me soltar mi question.

*Reiecit in me questionem.*

No pudo soltar su mesma question.

*Suam ipse questionem solvere non potuit.*

Yo le venci.

*Ego illum vici.*

Yo le torne a vencer.

*Eam iterum vici.*

Suelta tu question.

*Solve tuam questionem.*

*Varietas. Solue, Dissolue, Exolue, Explica.*

Da me la solucion desta duda.

*Explica mihi hanc questionem.*

Propuso me vna duda.

*Questionem proposuit mihi.*

Siempre propone esto.

*Semper hoc proponit.*

*Nihil nisi hoc proponit.*

*Idem idem hoc proponit. id est, Sæpiissime, per intervalla.*

A todos propósitos.

*Nihil aliud querit, quàm Poeta que pars?*

No tiene que vna duda. La mesma question propone muchas vezes.

*Eandem questionem sæpius inculcat. ) Sæpius, id est*



*Identidem.*

*Semper unum atque idem querit.*

*Eadem questione me semper obtundit.*

*Habet unam tantum questionem.*

*Vnicam eandemque semper affert questionem.*

Yo te reprehendo, o acuso.

*Arguo te.*

Ego te reprehendo.

No te es dado a ti, o no te pertenece reprehender las costumbres, y vicios de los otros.

*Non tuum est alienos mores carpere.*

Yo te noto, y reprehendo de vna incongruidad.

*Arguo te solæcismi.*

*Arguo te solæci.*

Tu as cometido vna incongruidad.

*Tu fecisti solæcismum.*

*Iuuenalis, Atque solæcismum liceat fecisse marito.*

*Hic solæcismus, & hic Solæcus, Incongruidad en el hablar.*

A. *Quomodo fit solæcismus?* B. *Peccando in structura partium orationis.* A. *Declara.* B. *Vt si quis dicat, Habeo pulchrum aem, Video Petrus.*

A. *Quid differt barbarismus à solæcismo?* B. *Barbarismus est vitium in unica dictione. Solæcismus est vitium inter partes orationis.*

*De barbarismo, alio in loco uidebitis.*

Yo te reprehendo del iuramento.

*Arguo te iuramenti.*

*Arguo te iurandi.) Iuramentum legitur apud Senecam. Iurandum tamen ut antiquius est, ita elegantius.*

Yo te reprehendo del desacatamiento.

*Arguo*

*Arguo te contemptus.*

*Arguo te contempti maiorum honoris.*

Con tu question mesma eres vencido.

*Vultus es tua ipsius questione.*

Yo tendre replica a tu question.

*Propōnam tibi questionem reciprocam.*

Yo deuo tener contra ti mi replica.

*Debetur mihi aduersum te questio reciproca.*

Miraste al libro, dentro del libro.

*Inspexisti librum.*

*Codicem inspexisti.*

Es menester ver el libro.

*Inspiciendus est codex.) id est, Liber.*

*Inspice librum.*

*Exhibeatur liber.*

*Proferatur in medium codex.*

Replico contra mi.

*Proposuit mihi questionem reciprocam.*

*Proposuit mihi mutuum questionem.*

Yo arguy contra el, y despues replico contra mi.

*Proposui illi: deinde ille uicissim mihi proposuit.*

Ea propone algo, alguna question, o alguna du-

da.

*Eia, propōne.*

*Age interroga.) Eia dissyllabum est.*

*Heus tu, quere ex me aliquid.*

Vamos delante el maestro.

*Adāmus praeceptorem) id est. Eamus ad magistrum.*

*Consulamus praeceptorem.* Demandemos esto al ma-

estro.

*De hoc referamus.) sub. Ad praeceptorem.*

Referuntur ad didáscalum.) sub. De hac re: id est, De hac con-  
trouersia.

# FORMVLA EXPO- NENDARVM PVERILIVM

disputationum coram magistro.

Hinc proposui. Sciam quale sit verbum: respondit, substan-  
tium. Adieci: quomodo declinetur. id ignorans, reiecit ad  
parem suum, qui recte declinavit. Finita declinatione,  
quesiui, Sum quot habeat composita: undecim, inquit.  
Quibus ordine enumeratis, proposui denique, Sum quo-  
tuplicem habeat constructionem. Hoc aduersarij nescien-  
tes, ad me questionem reiecerunt. Nunc te adimus: ut me  
audias, dum soluo questionem meam.

Tu dixiste esto delante el regente, o maestro.

Hoc dixisti coram præceptore.

Yo me corregi, yo me emmende.

Ego me correxi.

Correxi dictum.

Retraulaui errorem.

Erratum reuocaui.

Correxi errorem meum.

Ille se correxit. uel,

Correxit dictum.

Tu te correxisti. Tu te emmendaſte.

Retraſtare dictum. Desdezir se.

A. Tu no me reprendiſte. B. Ni tu tam poco.

A. Tu me non arguiſti. B. Neque tu me.) sub. Arguiſti.

Nec tu me quidem.) sub. Arguiſti.

Tu perdiſte tu question, no te aproue chara nada  
es tanto, como ſi no ouieſſes propueſto nada.



Tua questio irrita est. ) id est, Nihil tibi proderit, & tanquam nulla erit.

Irritus, irrita, irritum, nomen est, ex in & participio ratus.

Son dos contra mi, tengo dos contrarios.

Duo sunt mihi aduersarij.

Duo mecum disputant.

Duo sunt aduersum me concertatores.

Yo no puedo disputar solo contra dos.

Solus nequeo disputare cum duobus.

Non possum unus duobus par esse.

Solus nequeo duobus resistere.

Non possum aduersus duos in disputando sufficere.

Yo no puedo abastar a entrábos en las disputas.

Sua impar duorum certamini.

Duorum certamen sustinere solus non ualeo.

Ne Hercules quidem aduersus duos. ) sub. Pugnare, aut Par

esse, aut Sufficere potuit.

Cierra tu libro, y di de coro, y de cabeça, de memoria.

Cómplica librum, & dic memoriter.

Al cabo, o cerca del fin erre.

Erraui in ipso fine.

Ad extremum finem lapsus sum.

Vno uerbo lapsus es. En vna palabra erraste.

A. Quien es vencido de tu parte? B. Yo no se. Pedro y Iuan contienden, estan en duda, dudan dela victoria, y quien ha vencido.

A. Quis ex tua parte uictus est? B. Nescio. Petrus & Ioannes contendunt.

Varietas. Contendunt, Sunt in dubio, De uictoria dubitant, Inter Petrum & Ioannem est contentio.

Bini

*Bini disputamus.* Disputamos dos a dos.

*Terni tres a tres.*

*Quaterni.* Quatro a quatro.

Vno a vno disputamos.

*Singuli disputamus.*

*Singulari certamine disceptamus.*) *Translatio à re militari.*

Pedro desafío a Iuan a combate de entrambos dos o de dos solos, hombre, a hombre.

*Petrus Ioannem singulari certamine prouocauit.*

Desafío le a luchar.

*Eum lucta prouocauit.*

Tuuo la vltima question. *Hoc usurpant pueri in fine disputationū, postquam scilicet uel ad praudium, uel ad cenam sonitum est.*

Fue vencido a la vltima duda y question.

*Victus est extrema questione.*

*Varietas.* *Extrema, Postrema, Suprema, Vltima, Nouissima.*

Haz que yo en tu nombre sea vencido agora, y tu lo seras mañana por mi.

*Fac, me nomine tuo nunc uictum esse: sed cras uicem reuendes.*

Mañana tu haras otro tanto por mi.

*Craftino die par pari referes.*

Pon por caso, que yo sea vencido.

*Fac me uictum esse.*

Pon por caso, que sea verdad.

*Finge id uerum esse.*

Pon por caso, que sea ansi.

*Fac ita esse.*) *sub. Rem: Id est, Finge rem sic esse.*

*Virgilius, Fac uelle.*) *sub. Eos: Id est, Finge ut illi hoc uelint.*

*Sit*

Sit ita sanè. Cicero.

Sine sic habere.) Pro eo quod est, Sine rem sic se habere: id est, Esto ut res sic se habeat. Plautus.

Eingamus sic esse. Vel,

Concedamus, ut sit ita. Concedamos ser anfi.

Fue vencido en la vltima question.

Virtus fuit in somma disputatione. uel,

In suprèmo certamine.

Este dicho no haze nada contra mi, no repugna a lo que digo.

Hoc dictum non pugnat contra me. uel,

Contra me non facit.

Varietas. Hoc dictum, Hoc uerbum, Hæc sententia.

Yo lo prouare por Ciceron de palabra, a palabra.

Ex Cicerone ad uerbum probabo.

Varietas. Ad uerbum, Ad literam.

Yo lo prouare por testo formal de la Biblia.

Hoc ad uerbum probabo ex sacris literis.

Biblia Biblicæ non dicitur: sed Biblia, bibliorum. Los libros de la sagrada escriptura.

Cada vno de los dos tiene con que defender su question.

Habet uterque quod sequatur) id est, Quo suam sententiam tueatur ac defendat. Cicero.

## EPVLANDI

### C A P V T XXIII.

Partamos nuestro pan igualmente.

Nostrum panem pariter dispertiamur.

Diuidamus



*Diuidamus ex equo nostrum panem.*

*Ex equo.* Igualmente, por igual.

*Pariter, idem significat interdum quod ex equo.*

Deltribuyo el vino a todos por igual, tanto a vno como a otro.

*Aequis partibus vinum in singulos distribuit.*

*Varietas. Distribuit, Partitus est, Diuisit.*

Tu sueles siempre pedir dos vezes el pan del almuerzo.

*Tu soles ientaculi panem bis petere.*

A. Yo he perdido oy mi almuerzo. B. Porque?

A. Porque nolo pedi.

A. *Hodie mihi ientaculum peristi.* B. *Cur?* A. *Quia non petiui.*

*Varietas. Peristi. Deperisti.*

Yo comi en mi almuerzo vna grande morcilla.

*Edi crassissimum botellum in ientaculo.*

*Ientaculi botellum admodum crassum.*

*Hic bôtilus, Hic botellus, Morzilla.*

Edi, Yo comi.

*Comedi, Yo comi con otros. Comedo tamen pro Edo interdum ponitur.*

Quitar la corteza del pan.

*Distringere crustam panis. Budaeus.*

Comi solamente dos bocados de pan.

*Edi tantum duas buccellas, sub panis.*

*Duas solam buccelas comedi.*

*Buccela. Vn bocado.*

*Buccella, Vn bocadillo.*

Cortar pan.

*Frangere panem.*

Da me vn pedazo de pan.

Da mihi buccellam. ) *sub. Panis.*

Da mihi frustum panis.

Da mihi bolum panis.

Hic bolum, bóli. Vn bocado de alguna cosa.

De gana me quitarias el bocado de la garganta.

Tu tienes pesar de lo que como.

Bolum mihi e faucibus libenter cripiat.

Tengo gran despecho y pesar de auer perdido

vna ocasion tan buena, que se me ha escapa-

do tan buena empresa.

Crucior, bolum tantum mihi esse creptum e faucibus. Prover-

bium est apud Terentium.

Harán le callar, o hablar por vn pedaço de pan.

Frusto panis condúci potest, ut aut taceat, aut loquatur. ) Fru-

sto panis: id est, Reminima & uilissima. Por no na-

da.

Varietas. Frustrum, Frustulum, Frustrillum.

Quien es el que haze el banquete?

Quis est conuiuator?

Quis est conuiuij dominus?

Quis est rex conuiuij?

Quis facit conuiuium?

Vn banquete real, y magnifico.

Regale conuiuium. ) Id est, Rege dignum, uel regio apparatus

adornatum.

Conuiuator. El combidador que haze el combite.

A Conuiuator, conuiuaris: quod est conuiuium facere.

Scitque conuiuator, Vn hombre que trata honestamen-

te la gente, en los banquetes.

Apud Horatium in secundo Sermone, Parochus pro conui-

uatore ponitur: licet aliud proprie significet.

Hic

Hic & hec conuiuia, huius conuiuie. El que es combidado. agora sea al jantar, agora a cenar.

Hic conuictor, conuictoris, Comensal, o porcionista, en la posada de otro.

Horatius. Non quia Meccen de tibi sum conuictor.

Mis comensales. Conuictores mei.

Hazes mucho esperar los combidados.

Tu conuiuas moraris.

Invitare ad conuiuium. Combidar al banquete.

Sic Invitare ad prandium, Invitare ad coenam.

Lllamar al banquete, al comer, a la cena.

Vocare ad conuiuium, ad prandium, ad coenam.

Hazen se banquetes los vnos a los otros.

Inter se agitant conuiuia.

Segun su poder y estado, hizo vn harto buen banquete.

Conuiuium satis lautum fecit pro suis opibus.

Apareja la cena. Coenam parat.

Apareja el comer, o la comida. Prandium curat.

Apareja se la cena. Paratier coenam.

Apparare, proprie de re maiori dicitur: ut de conuiuio celebriori.

Terentius. Video alios festinare: coenam apparare. Quia ui

delicet ad leuandum sensis maerorem, serui curiosius coenam parabant.

Yo te ruego, que no aparejes nada por mi: basta me y aun sobre el ordinario.

Noli quaeso mihi apparare quicquam: quotidiannu uictus satis superque est mihi.

No es necesario por mi de tan grande aparato.

Non opus est mihi tanto apparatu.

Que



Que tenemos por cenar? Que tenemos por comer.

*Quid habemus in cenam?*

*Quid est nobis in prandium?*

Pone la mesa, el mantel, o los manteles.

*Sterne mensam.*

*Appone mensam.*

Las mesas estan aparejadas.

*Apposita sunt mensae.*

*Plantus. Pueri mensam apponite.*

Pone la vianda sobre la tabla, y mesa.

*Appone cibos.*

*Instrue mensam obsonijs.*

*Hoc obsonium, obsonij.* La vianda, La pitança, son carne o peces, o otra cosa fuera del pan, y el vino.

*Obsonator.* El despensero que compra las viandas.

Ya esta la vianda sobre la mesa. Ya han seruido.

*Iam instructa est mensa obsonijs.*

*Iam appositi sunt cibi.*

No han aun seruido nada en la mesa,

*Nondum mensae apposita sunt edulia.*

*Nihil dum appositum est mensae, quod edatur.) Itē sic breuius.*

Ya han seruido el comer.

*Iam appositum est prandium.*

La cena esta ya sobre la mesa.

*Iam apposita est caena. Sic,*

*Nondum appositum est prandium. &c. Ex Plauto.*

Quien es presidente en la sala?

*Quis accumbit primus in triclinio?*

Aun no han bendizido la mesa.

*Nondum consecrata est mensa.*

N

Aun no estan sentados a la mesa.

Nondum accubitum est.

Nondum discubitum est.) Vtrunque est impersonale, ab *Accumbo*, *accumbis*, *accubui*, *accubittum*. *Discumbo*, *discumbis*, *discubui*, *discubittum*. Dicitur & *accubo*, *accubas*, pro *accumbo*. Hic autem animaduertendum, quod de uno non dicitur *Discumbit*: sed *Accubat* siue *Accumbit*.

No ha començado aun a jantar.

Nondum prandere cepit.

Adhuc prandium non incepit, uel, incepit.

En sentandosse a la mesa, quiere ser seruido.

Cum primum accubuit, statim uult sibi ministrari.

Este potaje es sin sabor.

Hoc ius est insipidum.

Hoc ius nil nisi aquam sapit.

Hoc ius est aqua insipidius.

Omnino insipidum est.

Hoc ius nihil sapit.

Hec salua. Salua.

No sabe nada a sal.

Hoc nihil salis sapit.

Esto no esta harto salado.

Hoc parum saluum est.

Esto sabe quemado, o socarrado.

Hoc sapit adustionem.

Buen potaje, buen adobo, buen caldo.

Ius bene conditum.

Conditus, cō-dita, conditū, a condis, cōdis, condium, condire.

El cozinero no auia aparejado bié los manjares.

Coquus malè cibos condiderat.

No auia hecho buen potaje, o adobo.

Malè

- Malè condituerat iura.*
- Hoc ius, iuris.* Caldo.
- Ius carniū,* Caldo de carne.
- Ius piscinū,* De pesces.
- Ius pisorū,* Depoas.
- Pisoriū ius conditū,* Caldo o potaje de poas con especias y otras cosas añadidas.
- Condimenta.* Todas mezclas, y cosas delicadas de golosina, que meten en el potaje por le hazer bueno.
- Este caldo o potaje no esta bien adobado.
- Huic iuri desunt condimenta.*
- Hoc ius malè conditū est.*
- Ius hesternū.* Del potaje, o caldo de ayer.
- Ius piperatū,* Caldo con especias, y pimentia.
- Hoc piper, piperis.*
- Moja mi sopa.
- Perfunde iure meū panem.*
- Moja bien, y remoja mi sopa.
- Mācra probe panem meū.*
- Fac panem meū diligenter madefacias.*
- Yo no he comido sopas.
- Non edi panem ē iure.*
- Varietas.* Panis ē iure, uel ex iure, Panis iure madidus. Panis iure maceratus, Panis iure emollitus. His omnibus utitur Donatus in Terentium.
- Comiamos de la caça en potaje.
- Ex iure serinam edimus.*
- Si pre nuestros platos estan demasiado untados.
- Semper nostre lancee plus satis uicta sunt.*
- Nunca este cozinero laua bien las escudillas.
- Medastinus iste nunquam lancee detergit satis bene.*



Hic *mediastinus*, Vn moço de cozina. In *gymnasijs* *Pa-*  
*rifensibus* dici solet, Vn marmiton.

*Minister culinaris*, Vn moço de cozina.

Tergere, Detergere, Extergere, Limpiar.

Deterge calceos tuos. Limpia tus çapatos.

Lamio los platos.

Lambit discos.

Linxit catinos.

Linxit pátinas.

Lances elinxit.

Hec lanx, huius lancis, Vn plato, o vna grãde escudilla.

Quando come siempre lame sus dedos.

Inter prandendum semper digitos lingit.

Epulando semper laubit digitos.) Epulando.

Quando come sea a la comida, o a la cena. Sicutitur

Plinius hoc uerbo in *Naturali historia*.

Con mesura, y verguença come.

Verecundè epulatur.

Da me de la salsa.

Da mihi condimentum.

Salsamenta, Toda manera de carne salada, o de pe-  
ces salados.

Hoc salsamentum.

Salsamenta piscium, uel è piscibus. Peces salados.

Salsamenta carniùm, siue ex carniibus. Carnes saladas.

Salsamentarius, El que vende carne salada, o pesca-  
do salado.

Salsamentaria, La que esto vende.

Da me de la salsa verde.

Da mihi uiride condimentum.

Dame del agraz.

Da mihi omphacium.

Hoc omphacium, omphacis.

Vae omphaces. Vuas que no son maduras, agrazes, de los quales hazen la salsa del agraz.

Da me mostaza.

Da mihi sinapi.

Hoc sinapi, indeclinabile sine plurali.

Para hazer camara, con buenas las lechugas.

Ventri mouendo utiles sunt lactuce.

Lactuce alium molliunt.

Varietas. Molliunt, Deiciunt, Subducunt, Solumunt.

El exercicio de la caça es bueno a la sanidad del cuerpo.

Venandi exercitatio confert valetudini.

Varietas. Confert valetudini, Confert ad valetudinem.

Varietas. Confert, Vtilis est, Prodest, Conducit.

Hueuos blandos.

Oua mollia. Quod si ita liquida sunt, ut sorberi possint,

Oua sorbilia dicuntur. Hueuos tan blandos, que los pueden sorber.

Hoc ouum sorbibile, huius oui sorbilis.

Hic & hæc sorbilis, & hoc sorbibile.

Oua nostra ad prunas coque. Haz assar nuestros hueuos a la brassa.

Haz que mi hueuo sea blando.

Ouum meum mihi curato molliusculem.

Haz que este hueuo se asse tanto, que se endurezca.

Hoc ouum ita mihi coque, ut duretur.

Este hueuo es muy duro.

Hoc ouum nimis duratum est.

*Plinius. Oua durata illinantur strionis.*

Comi huevos con manteca.

*Est oua ex butyro.*

Comimos o auemos comido lechugas con azeite, y vinagre que es en ensalada.

*Comedimus lactucas ex oleo & aceto.*

Fae nos dada ensalada.

*Apposita fuerunt nobis acetaria.*

Comamos nuestra vaca con vinagre.

*Comedamus nostram bubulam ex aceto.* ) *Bubulam: sub. Caranem.*

Hagamos ensalada.

*Paruus nobis acetaria.*

Paro, paras, paraui.

No come que buenas viandas.

*Selectis tibus uiuit. Plautus.*

*Non nisi exquisitis cibus uescitur.*

*Vescor, uesceris, uesci, caret praeterito.*

*Cibi selecti, uel Cibi exquisiti. Id est, Curiose questiti.*

Viandas exquisitas.

*Salustius. Vescendi causa terra mari que omnia exquirere.*

Tendremos oy la cena con la comida juntamente.

*Apponetur hodie nobis caena cum prandio.*

*Apponetur caena prandio coniuncta.*

Dar se ha vna vez oy a medio dia a comer, por todo el dia, porque es ayuno.

*Dabitur meridie uelut in totum diem, propter ieiunium.*

Todos los dias tenemos dos panes y medio.

*Habemus quotidie binos panes, & dimidiantem.* ) *Binos: id est, Singuli duos.*

Tend



Tendremos a la cena assado.

*Apponetur nobis assum in cena.*

*Assa caro nobis apponetur in coena.*

*Assus, assa, assum,*

Assado sobre las parillas, o carbones; y brassa, o en assador.

*Hoc assum.*

Asado, agora sea carne, o peces.

*Assa caro.* Carne asada.

*Piscis assus.* Peces asado.

*Elixum.* Cozido, sea carne, o pescado.

*Caro elixa.* Carne cozida.

*Piscis elixus.* Peces cozido.

*Frixum.* Frito, agora sea de carne, que pescado.

*Caro frixa.* Carne fritas.

*Piscis frixus.* Peces fritos.

*Oua frixa.* Huevos fritos.

*Hoc minutal, minutalis.* Un picado como caçuela.

*Iurulentum.* Carne, o pescado adobado en potaje.

*Caro iurulenta.* *id est, E iure condita.* Carne adobada con su caldo, y puesta en el potaje. *Vt uervecina frustillatum concilatur ferina.* Como de carnero cortado, y tajado menudo, o de caça.

*Piscis iurulentus.* *id est, E iure conditus.* Pescado en caldo adobado.

*Piscis operi pistoria incoltus.* Pescado en pastel. *Sic loquitur Budeus.*

Da me carnero.

Da mihi uervecinam.

Vitalina, Ternera.

Porcina, Toçino.

*Suilla, idem quod porcina.*

*Bubula, Vaca.*

*Agnina, Carne del cordero.*

*Ouilla, De la oueja.*

*Hædina, Del cabrito.*

*Ferina, De la caça.*

*Aprugna, Del puerco montes.*

*Ceruina, Carne de ciervo.*

*Leporina, De liebre.*

*In his omnibus subauditur nomen substantiuum Caro.*

*Legitur & ueruex, bos, agnus: pro ueruecina, búbula, agnina. Sed púeri assuescere debent recto sermone.*

Hagamos vna fritura, o vna cosa frita de nuestra vaca.

*Ex búbula nostra frixum paremus.*

*Frigamus búbulam nostram minutim concisam.*

Pone esto sobre las parillas.

*Impone craticule.) id est, Superpone.*

*Virgilius, Ter sunt conati imponere Pelio.*

*Ossam.) id est, Montem monti superponere, siue super imponere.*

Afa esto en las parillas.

*Torre in craticula.*

*Virgilius, Ponguidque in ueribus torrebimus exta columnis.*

En la comida nos fue puesto vino tinto.

*Apposita est nobis in prandio uinum purpurcum.*

*Vinum album, Blanco.*

*Vinum fuluum, Leonado.*

*Vinum sanguineum, Roxo.*

*Vinum nigrum, Gruello vino tinto y rezio.*

*Vinum purpurcum, Clarete.*

Vinum

- Vinum rubellum, Muy bermejo, o rojo.  
 Vinum dulce, Dulce.  
 Vinum acutum, Sotil que pica.  
 Vinum lenē, Blando y bueno de beuer.  
 Vinum austērum, Duro.  
 Vinum asperum, idem quod austērum.  
 Vinum acerbum, Verde.  
 Vinum oenopiacinum, Vino verde como agrax.  
 Vinum acicm, Agro.  
 Vinum tortisium, Que sale del busillo.  
 Vinum secundarium, Vino agua pie.  
 Hec lora, lora, idem.  
 Vinum pendens, Vino no hecho.  
 Vinum doliare, quod diffusum est. Que esta ya en la ca-  
 ba, o encerrado en tinajas.  
 Mustum, Mosto.  
 Vinum semper mustum, Vino siempre dulce. Plinius.  
 Vinum merum, Vino puro.  
 Bibit merum, Vino puro beue.  
 Vinum dilutum, Aguado.  
 Nuestro vino esta demasiadamente aguado.  
 Nostrum uinum plus satis est dilutum. Quod uulgo dicitur.  
 Est nimis aquae in nostro uino.  
 Vinum eructum, Pierde ya el sabor. Gellius.  
 Vinum foetidum, Hediento.  
 Vappa, Vino desuanecido, y sin sabor.  
 Vinum acre, Vino fuerte, o rezio.  
 Vinum Creticum, Maluasia.  
 Vinum Apianum, Moxcatel.  
 Vinum indigena, Vino de la tierra. Sic Plinius figurate  
 dixit, pro uino hernaculo.



*Vino tantum patrio utitur.* No beue que vino de la tierra.

*Vinum præcox.* Vino temporano. Plinius.

*Vinum externum,* Vino de fuera. Pro eodem Gellius figuratè dixit, *Vinum alienigena.*

*Vinum micidum,* Vino que siente a moho.

*Vinum defecatum,* Vino apurado sin hezes.

Este vino no esta aun apurado y assentado.

*Hoc vinum nondum est defecatum.*

*Vinum fecatum.* Vino que no esta apurado de hezes, o que esta hecho de hezes.

*Vinum corruptum,* Vino gastado de alguna manera.

*Vinum fugiens,* Que se va ya, o que no se puede guardar.

*Vinum consistens,* Que tiene bueno, y que se guarda.

*Villum,* Vino pequeño.

*Fæx vini.* hezes.

*Vappescit nostrum vinum.* Nuestro vino se desuanece, y pierde el sabor.

*Sic loquitur Erasmus in adagijs, Dolio, Inquit, pleno, vinum minus vappescit, quam semipieno.) Verbum est factum à Vappa.*

Qual vino, o que vino es mas sano al cuerpo, el blanco, o el tinto?

*Vtrum est corpori vinum salubrius, albumne, an purpureum?*

Este vino es bien aguado.

*Hoc vinum admodum sapit aquam.*

*Hoc vinum plus æquo dilutum est.*

*Nihil nisi aquam resipit.) id est, Sapit.*

Nunca

Nunca agua el vino.

*Nunquam vinum diluit.*

Semper merum bibit. id est, Purum.

Vino semper utitur mero.

Meracius bibit. Pone poca agua en su vino.

Dilutius bibit. Echa mucha agua en el vino.

*Meracius & dilutius, in hoc genere loquendi, videntur esse aduerbia: nisi manus subaudire VINUM. Vicinque est, satis constat esse comparatiua propositiuis.*

Nunca beui mas a mi plazer que agora.

*Nunquam bibi, quam nunc, iucundius. Ex Cicerone.*

Nunca beuer ninguno mas me deleyto.

*Nullus unquam potus mihi fuit suauior.*

*Nulla potio me magis unquam delectauit.*

De vna vez sin descansar, o de vn tiron, y golpo beuio todo vn jarro.

*Vnico haustu totum calicem epotauit. uel, ebibit.*

Beuio en tres vezes vna pinta de vino.

*Tribus haustibus uini pintam epotauit.*

Yo beui vna buena vez.

*Semel bibi largissime.*

Pleno haustu semel bebi.

Beue delleno, y rezio.

*Pleno haustu bibit.*

Quando vine de iugar yo beui vna gran copa de vino de vn golpe.

*Vt ueni a ludo, magnum uini cyathum uno haustu epotavi.*

Vazio las quartas.

*Exhaust quartarios.*

Varietas. Exhaust, Siccavit, Exiccavit, Exinanivit, Emacuant,

*cuauit, Vacuefecit, Epotauit, Ebibit.*

*Quartarius, Vna quarta a vino,*

*Quartarius uini. Vna quarta de vino.*

*Tertiarius, Mensura uini apud Parisienses.*

*Tertiarius uini. Vn pote de tres chopinas.*

*Pinta, Vna pinta.*

*Pinta uini. Como vn aſumbre.*

*Cheopina, Vna chopina. Come medio aſumbre.*

*Cheopina uini, Medio aſumbre de vino.*

*Hemixestus, Como vn quartillo.*

*Hemixestus uini: uel, Semisextariolus uini.*

*Broccbus, Vas uinariū apud Parisienses.*

*Oenophorium: Id est, Vas uinariū. Vn vaso para vino, toda manera de vaso de vino, mas principalmente vn cantaro, o cantara, para traer vino. Hec nomina sic usurpat Budæus. Quem cur sequi uerear, boniam tam exacti iudicij.*

*Ha bien beuido.*

*Potauit.*

*Supra modum potitauit.*

*Plus satis bibit.*

*Egregie potus est. uel,*

*Appotus est probe.*

*Ebrius est. Esta borracho.*

*Ebriosus est. Es vn borracho.*

*Varietas. Ebriosus, Vinosus, Vinolentus, Temulentus.*

*Temulentia & ebricitas. La beodez. Nam temetum ueteres pro uino dicebant.*

*Oles uinum. Hueles a vino. uel,*

*Oles temetum, more antiquo.) Pueri uitiose dicunt, Tu sapiſ uinum, & similia. Nam sapere, alium habet usum, ut alibi inuenies.*



inuenies.

*Abstemiui.* Vn hombre que nunca beue vino.

*Mea mater abstemius est.* Mi madre nunca beue vino.

Fue a dormir su vino.

*Init dormitum exhalandi uini causa.* Cicero.

*Edormiscit uinum.* Ex Terentio.

*Nondum crapulam exhalauit.* Cicero.

Da me a beuer.

*Da mihi bibere.* Ex Terentio. *Quòd si (ut fit apud nobiliores) uinifer poculorum infusum poculo uinum eadem operamisceat (id est, uinum diluat) ex more ueterum elegantius dicitur, Misce mihi: uel Misce:)* sub. *Mihi.*

*Sic, Misce illi, Misce Petro, &c.*

Seruián nos vino en el aparador, en aquel combite.

*In eo conuiuio miscebatur nobis.*

Da me a beuer, porque te preste vna taza.

*Da mihi potum pro commodato calice.*

A potuuenio. Yo vengo de beuer.

No ay mas vino.

*Non superest uinum.*

*Non restat uinum.*

*Nihil uini reliquam est.*

*Deest uinum.*

*Defecit panis.* No ay mas pan.

Sobro nos vino del comer.

*Superfuit nobis uinum ex prandio.*

*Aun no han puesto la fruta postrera.*

*Nondum apposita sunt bellaria.*

*Adbuc non apposita est secunda mensa.*

Aun no han puesto el queso.

*Nondum*

*Nondum appositus est casus.*

*Pluraliter tantum, hæc bellaria, bellariorum.* Toda manera de cosas que dan a la fin de la mesa, y comida, como frutas, confites, y otras cosas.

Quando es ayuno, hazen, o suelen comer en lugar de cena, frutas, y confites.

*Ieiunij tempore solent edi loco coena bellaria.*

*Pluraliter hæc tragémata, horum tragématum, Græcum nomen: idem quod Latine bellaria.*

Pon agua sobre nuestras peras.

*Perfunde aqua nostra pyra.*

Echa vino en las peras cozidas, porque se menden mas facilmente.

*Pyra colla nino perfunde, ut facilius decorticentur.*

*Decorticare pyra,* Quitar la corteza de las peras.

Quitar la corteza del leño. *decorticare lignum: id est, Corticem detrabere.*

Ve a comprar nuezes verdes.

*Iemptum nucleos è iuglandibus.*

*Enucleare iuglandes.*

Aun no han quitado las mesas.

*Nondum sublatae sunt mensae.)* A verbo *tollo, tollis, sustuli, sublatum.*

*Nondum ablata est mensa.*

*Mensas remotas improprie dixit Virgilius, pro ablata: Aeneidos primo.*

*An non utimar mappa in Latino sermonet Imò maxime: sed Deponere mappam, non est Latinum, dicitur in hoc genere sermonis. Deponere mappam, No es Latin, a lo menos en esta manera de hablar.*

Quita los manteles que tienes.

*Deponere*

Depone quam tenes mappam. uel Pone.

Dexa tus uel tidos.

Pone togam. uel depone.

Depone uestimenta.

Pone cingulum. Dexa tu cintura.

Quita la mesa.

Aufer mensam.

Tolle mensam.

Quita cada vna cosa por orden.

Tolle suo quaeque ordine.

Ya han quitado la tabla, o mesa.

Ablata sunt mensae. uel,

Sublata est mensa.

Aun esta a la mesa.

Adhuc accumbit.

Nondum surrexit e mensa.

Rechazen la mesa con manjares, ponen de nuouo a comer.

Instaurant dapes.

Tornar a començar a beuer.

Redintegrare potationem.

Instaurare compotationem.

Tornan a beuer de nuouo.

Instaurant pocula.

Integrant potationem. Ex Lilio.

Siempre tiene hambre, come vn lobo.

Instar lupi, semper cibi est auidus.

Varietas. Instar lupi, More lupi, In modum lupi, In morem lupi.

Es mas tragador, que vn puerco.

Est sue uoracior.

Maior



*Maiores illi, quam porco, ingluuiet.*

**Vorax,** El que traga la vianda casi sin maxcar.

Es vn hombre, que come poco.

*Vir est pauci admodum cibi.*

**Homo est non multi cibi.**

No ay, por que temas mi venida, tu tendras en mi vn huésped que coma poco, mas de muchas gracias, y donoso.

*Cicero, Nihil est quod aduentum nostrum extimescat. Non multi cibi hospitium accipies: sed multi ioci.*

Nuestro maestro es pequeño comensal, mas de mucho sueño.

*Preceptor noster cibi est paucissimi, sed plurimum somni, vel contra.*

**Est pauci somni, cibi vero largioris.** Duermo poco, mas come mucho.

Vende su porcion, por auer mançanas.

*Quotidianum uictum uendit, ut inde mala sibi paret.*

No guarda ninguna contenencia en la mesa, ninguna honestidad.

*In mensa nullum modum seruat.*

*In epulando nullum adhibet modum.*

**Varietas.** In mensa, In epulando, In accubitu.

In epulando. Comiendo, y beuiendo.

Rebienta de comer.

*Cibo se ingurgitat.*

*Crapula se ipsum rumpit.*

*Nimio cibo uentrem distendit.*

Llena se hasta la garganta.

*Ad fauces usque replere se solent.*

Hasta el vomito, hasta que vomite.

Ad uomitum usque.

He fauces, faucium, faucibus.

Hic uomitus, huius uomitus.

Mira yo te ruego, este suzio siempre se rasca, y viene siempre al plato sin lauar las manos.

Vide obsecro, iste sordidus semper scabit: nec pudet eum manibus illotis ad mensam accedere.

O la, vos cierto no comereys conmigo, o cierto lauareys las manos.

Heus tu, profectò mecum unà cibum non capies: aut certè manus lauabis.

Heus tu, aut lauabis manus: aut certè mecum unà cibum non capies.

Mira yo te ruego, este mas sopa come, que vn carretero.

Vide, queso: Iste plus edit panis è iure, quàm solet rhedarius.) sub. Esse, Hispanicè, Comer.

Auriga, & scribendum & proferendum est, non origa.

Estos en mi ausencia lo han todo comido.

Isti, me absente, omnia perederunt.

Me absente, perèsa sunt omnia.

Estos cierto han roydo la carne hasta los huesos.

Isti profectò carnes ad ossa usque perederunt.

Falto poco que no traganon huesos, y todo.

Tantum non ossa deuorauerunt.) id est, Parum absuit, quin ossa ipsa deuorauerint.

Perèdo, peres, perèdi, perèsse, uel perèdere, perèsum.

Comer vna cosa sin que quede nada.

As hecho colacion?

An comessatus es?

Comessor, comessaris: id est, Post cœnam epulari. Hazer

colacion, que es despues de cena, o de comer, lo qual se haze por golosina. Vnde fit, ut *Comessari accipiat interdum, pro eo quod est extra debitum tempus crapulari.* Comer a tiempo extraordinario, y tiempo no deuido.

La colacion esta aperejada en mi camara.

*Parata est comessatio in cubiculo meo.*

*Eamius comessationi in meo cubiculo.*

A. *Cur non dicis, IN MEVM CVBICVLVM? B. Quid casus non hic refertur ad uerbum EAMVS: sed ad uerbum COMESSATVM. Est enim sensus: Eamius, ut comessentur in cubiculo meo.*

Vamos hazer colaciona mi casa.

*Eamius ad me comessatum.) Ad me: id est, In domum meam: si casum hunc AD ME, iungis uerbo EAMVS. Vel ad me, pro apud me: id est, Domi meae, si refers ad uerbum COMESSATVM.*

*Ientaculum, El almuerzo.*

*Prandium, El comer, o yantar.*

*Prandiolum, Pequeña comida.*

*Merenda, Merienda.*

*Anteccenium, pro merenda, dixit Apuleius.*

*Cœna, La cena.*

*Cœnula, Pequeña cena.*

*Comessatio, La colacion, o banquete despues de cena.*

E V N D I,



# EVNDI, ABEVN- di, & redeundi.

## CAPVT XXV.

Yo me voy a mi camara.

Eo in cubiculum.

Adeo cubiculum.

Discedo ad cubiculum.

Yo me voy a retraer en mi camareca.

Recipio me in cellulam.

A. Cur non recte dicitur, Vado in cubiculum? B. Quia vado, verbum est ad periculosas, aut maioris momenti profectiones. ut, Vado Romam.

Yo me voy por mis libros a mi camara.

Eo petito libros meos e cubiculo.

Yo voy a la iglesia.

Adeo templum.

Eo in templum.

Concedo in eadem sacram.

Yo me voy a la capilla.

Peto ediculum.) Nam Lutetiae in plerisque gymnasis non sunt templa, sed ediculae, id est, Parua templa: quae nonnulli sacella uocant. Hinc dici solet in huiusmodi scholis, Est in sacello. Esta en la capilla.

Esta en la capilla de san Martin.

Est in diui Martini edicula.) Caue pro hoc dixeris, Capella: quod paruum capram significat.

Yo me voy a tomar lugar en la iglesia.

*Eo captiuis in templo sedem.*

*Concedo in eadem sacram, ad locum occupandum.*

*Eo in templum, ut locum mihi eligam.*

Yo me voy por tomar lugar en la iglesia a mi voluntad.

*Eo captiuis in templo sedem arbitrato meo.*

A. Yo me voy a Paris. B. Dios te de buena dicha.

A. *Abeo Lutetiam.* B. *Beneuertat.* ) *sub. Deus.*

Yo tomo licencia de ti.

*Cum tua uenia discedo.*

Yo me parti ayer con vuestra licencia.

*Heri disceſti cum tua uenia.*

A. Yo me voy a la tierra. B. Ve en buen hora.

A. *Abeo in patriam.* B. *Vade bonis auius.*

*I ſanè ducente Deo.*

*Bene ambulato. Plautus.*

*Vade aze fauſto ſydere. Dicitur etiam. Secundis uentis, & Bonis auſpicijs.*

Vayas, y vengas en buen hora.

*Bene àmbula & redàmbula. Plautus.*

Dios te guie, y te trayga.

*Deus te ducat, & reducat.*

Yo ruego a Dios, que te guie, y te trayga con bien.

*Te ducat Deus, & reducat oro.*

*Ducere, Guiar.*

*Deducere, Acompañar por honrra.*

*Reducere, Tornar le atraer guiando, y acompañando.*

Dios te de buena dicha, o buen fin en lo que quieres hazer.

*Deus bene uertat, quod agas.) Id eſt, Id quod ages, uel id quod*

quod uis agere. Ex Terentio.) *Vulgus dicit, Deus det tibi bonum finem, de hoc quod intendis facere.*

**Acompaña siempre a su amo.**

*Herum semper deducit.*

*Semper it comes domino.*

*Semper dominum comitatur.*

*Herum semper affectatur.*

*A fiduus est domini comes, uel affectator.*

**Nunca se aparta de su lado, o de cabo el.**

*Ab eius latere nunquam discedit. Ex Cicerone.*

**Quando quiera que va por la calle, ha menester siempre vn moço. o criado.**

*Quando per uias incedit, semper utitur comite.*

*Varietas. Quando per uias incedit. Quoties per uicos incedit, Quotiescunque prodit in publicum.*

**Vamos a dentro.**

*Eamus intró.*

*Concedamus intró.*

**Vamo nos, o retraygamos nos alla dentro.**

*Recipiamus nos intró.*

*Introeamus.*

**Entremos a la camera.**

*Ingrediamur cubiculum.*

**Salgamos fuera.**

*Eamus foras.*

*Exeamus.*

*Egrediamur.*

**Vamos y salgamos fuera, al patio.**

*Exeamus in aream.*

**Vamos al jardin, o huerto.**

*Exeamus in hortum.*



*Exeamus foras. uel,*

*Exeamus in vicum.* Salgamos a la calle.

Salio a los arrabales.

*Egressus est in suburbana.*

Fue a su huerto, fuera de la ciudad.

*Exiuit in suburbanum.*

Vamos le alencuentro, o al camino.

*Prodeamus illi obuiam.* Ex Cicerone.

El maestro salio fuera, y Iuan con el juntamente.

*Preceptor iuit foras, & Ioannes unà cum eo. sub. Iuit.*

*Profectus est foras cum Ioanne.*

*Egressus est Ioanne comite.*

Salio fuera acompañado de Pedro.

*Exiuit comitante Petro.*

Fue a ver representar farsas, o comedias.

*Iuit spectatum comediar. Id est, ut spectaret.*

*Varietas. Spectatum, Ad spectandum, Ad spectandas.*

Vamos entrambos a dos al patio, para traer leña.

*Eamus unà in aream, ut ligna feramus.) Area in ædibus urbánis dicitur median spatium uacuum intra parietes. In uilla autem, spatium eiusmodi appellatur cors sine cohors.*

En la ciudad es vn patio, en la casa de heredad en el campo corral, donde crian gallinas, y otras aues.

*Villa.* Casa de heredad en el campo.

*Area maior,* El grande patio.

*Area minor,* El pequeño patio. *Hæc dici debent, ubi due sunt areæ, ut in schola Navarra.*

*Area Mauberti: uel, Area Maubertina.* La plaza Maubert a Paris.

Vamos a passear.

*Eamus*

*Eamus ambulatum.*

*Varietas.* Ambulare, Deambulare, Expatari. Terentius comicè dixit Prodeambulare, ex tribus composition.

Fuèlle a passear.

*Abijt ambulatum.*

Vamo nos a passear al claustro.

*Eamus ambulatum in peristyllo.*

Hoc peristylum, peristylis.

Vamos a passear por passatiempo, y recreation del animo.

*Eamus ambulatum animi causa.*

*Varietas.* Animi causa, Oblectamenti gratia, Laxandi animi causa, Vt animum relaxemus, Vt animum remittamus.

Van se acostar.

*Itur cùbitum.*

*Disceditur cùbitum.*

Acuestanse.

*Cubatur.*

Ya se han ocoestado, o echado a dormir.

*Itur cùbitum est.*

Van dos a dos, o de dos en dos.

*Incedunt bini.*

*Bini gradiuntur.*

Va a pedir agua.

*I petitum aquam.*

*I aquatum.*

Aquor, aquaris, deponens.

Pete aquam.

Vete con el diablo.

*Ad cornos.*) *sub. Abi.*

Vete ala horca.

Abi in malam rem.

Abi in malam crucem. ) Verum ab huiusmodi verbis pueri abstinere debent. Nulla enim imprecatio, ne ioco, quidem, Christianis licet: nempe quibus per Apostolum à Spiritu Dei præceptum est, Omnis amaritudo, & ira, & indignatio, & clamor, & blasphemia tollatur à uobis, cum omni malitia. Estote autem inuicem benigni, misericordes, donantes inuicem, sicut & Deus in CHRISTO donauit nobis. Et post, Fornicatio autem, & omnis immunditia, aut auaritia, nec nominetur in uobis, sicut decet sanctos, aut turpitudò, aut stultiloquium, aut scurrilitas, que ad rem non pertinet: sed magis gratiarum actio.

Imprecationes, Hispanicè Ruegos en mala parte, Maledictiones.

Diabolus te possit inferre.

Prò scelus! An ex ore pueri (quem purum esse oportet) prodiere uerbum debet tam detestabile? Quid si te ipsum diabolus corripiat? Quid sine dubio faceret, si à Domino Deo permetteretur. At ego, inquires, non ex animo dico. Estò: sed tamen id, malum uerbum est: etiam ioco dictum. Et igitur qui te offendit, aut nihil omnino respondebis: aut certe sic dices, Amice ignoscat tibi Deus. Bona uerba que so.) sub. Loquere.

Fuelle.

Abiit. Excessit.

Discessit.

Fuelle del colesio, que es no mora mas en el colesio.

Reliquit gymnasium.

Fuelle de la ciudad.

Excessit



Excessit urbe. Cessit urbe.

Huyosse.

Fugit. Ausfugit.

Gano por los pies.

Coniècit se in pedes.

Dedit se in pedes, quantum potuit. ) Id est, Quàm potuit citisimè.

Es muy buen corredor, e huydor.

Est fugitor acerrimus. Plantus.

A hecho banca rota.

Cessit foro.

Mudo la tierra, y lugar.

Vertit solium. ) id est, Sedem ac locum mutauit. Cicero pro A. Cæcinnâ.

Iuit ad requisita naturæ. Fue a las necessarias, o latrinas, o hazer camara. Salustius apud Quintilianum.

A. An non Latinè dicitur, Iuit ad latrinas? v. Dicitur quidem: sed uerecundius, Iuit ad requisita naturæ. Es bien dicho. Iuit ad latrinas. Mas es mas honesto dezir, Iuit ad requisita naturæ. Hazer sus necessidades.

Fue a mear, o hazer yrina.

Iuit ad meendum.

Iuit mielum.

Iuit factum urinam.

Iuit ad reddendam uricam. Ex Plinio.

Meio, meijs, minxi, meiere mielum.

Meio & meijs, dissyllaba sunt: meiere, trissyllabum.

Fue a su padre.

Iuit ad patrem.

Abijt domum patris.

Adiuit paternam domum.

*Concessit in patris aedes.*

Fue a casa.

*Abijt domum.*

*Discessit domum. Concessit domum.*

*Recepit se domum.*

Vamos a mi casa.

*Eamus ad me. Id est, Eamus in aedes meas.*

Saliosse fuera, a la villa, o ciudad.

*Iuit foras.*

*Exiuit foras.*

*Egressus est foras.*

*Exiuit in uicos.*

*Exijt in uias.*

*Est foris.*

No esta aqui dentro.

*Non est hic intus.*

Gena fuera.

*Cenat foris. Id est, Extra domum suam.*

Emos cenado al ayre, fuera de casa, y en descampado.

*Sub dio cenauimus. Id est, Extra tectum.*

*Varietas. Sub dio, Sub diuo.*

A. An non recte dicitur, *Iuit ad urbem?* B. Si eris extra urbem, recte dices, *Iuit in urbem.* si uero fueris in urbe, non recte sic dixeris.

A. Quid interest inter *Iuit ad urbem,* & *Iuit in urbem?*  
B. *Iuit ad urbem.* Fue hazia la ciudad, esto es en algun lugar, cerca de la ciudad. *Iuit in urbem.* Es ido a la ciudad.

Esta cerca de la ciudad.

*Est ad urbem.*

Esta

Esta dentro la ciudad.

Esti in urbe.

Interdum tamen legitur, Erat ad urbem : pro, Erat in urbe.

Fue a preguntar de la venida de su hermano.

Exiit percontatum fratris aduentum.

Egressus est, ut de fratris aduentu percontetur.

Exiit in uicos de fratris aduentu questiturus.

Percontor percontaris: id est, Interrogare.

Es ido a Leon.

Lugdunum profectus est.

Iuit Lugdunum.

Lugdunum concepit.

Es ido a Leon a la feria, o la feria de Leon.

Lugdunum ad mercatum profectus est.

Hic mercatus, huius mercatus.

Es ido a lendito, vna manera de mercado.

Ad mercatum profectus est, quod lenditum uocant.

Iuit ad indictum. ) Sic fortasse liceat dicere : ut M E R-  
C A T V M subaudias. Videtur enim mercatus ille Pa-  
risiensis in agro Dionysiano, sic re uera dictus ab in-  
dicendo : sicut & apud Romanos indictiue ferie dice-  
bantur.

Es ido a la iglesia de nuestra señora.

Ad diuæ Mariæ profectus est. ) sub. Aedem.

Iuit in aedem diuæ Mariæ.

Fue a la chanzilleria.

Adiit curiam.

Iuit in curiam.

Varietas. Iuit, Profectus est.

Es



Es ido al aldea, o campos.

Rus profectus est.

Rus abiit animi causa.

Rus concessit aur e gratia.

Rus aliquò abiit.

Detuuo me seys dias en el campo.

Detinuit me ruri sex dies. Ex Plauto.

Yo me partire mañana luego en emaneciendo.

Discédam crástino die, quam primum illúxerit. ) sub. Sol,  
uel Dies.

Cras abibo cum prima luce. Terentius.

Varietas. Cùm primium, Vt primium, Vbi primium, Statim ut:  
Id est, Statim postquam.

Vsus múltiplex huius uerbi A B E O.

Abeo, Yo me voy.

Es se ido, Ha se ido.

Abijt.

In superioribus exemplis A B I R B ponitur absolutè: id est,  
sine casu.

Alicundè abire. Non tu hinc abis? No te vas de aqui.

Quanto tiempo ha, que tu te partiste de la tierra.

Quampridem abijsti patria?

Porque se va de su padre?

Cur abijt à patre?

Cur discedit à patre?

Que dia partiste de Paris?

Quo die abijsti Lutetia?

El rey se partio de Neuers.

Rex abijt Nowoduno.

Abire

*Abire aliquò.*

Adonde iuas?

*Quò abibas? id est, Ibas.*

Yo no iua a parte ninguna.

*Nusquam abibam.*

Tu no iuas a parte ninguna, mas fingias irte.

*Non abibas, sed simulabas.*

*Abibat foras, nisi obstitissem.) Sub. illi.*

Adonde is, mochachos?

*Quò abitis pueri?*

Y mos a nuestra casa.

*Abimus domum.*

Imos al aldea, o a los campos. *Rus abimus.*

De tres dias a esta parte, mi padre es ido a Leon.

*Abiit triduum pater Lugdunum abiit.) Id est, profectus est.*

*Virgilius, Ipsa Paphum sublimis abit.*

*Abiit in Italiam.* Es ido a Italia.

*Ab eo in templum.* Yo me voy a la iglesia.

Es se ido en algun rincón.

*Abiit aliquò in angulum.) id est, In aliquem angulum. Ex Terentio.*

*Abiit militationem.* Fuefle a la guerra. *Terentius.*

*Abiunt cœnationem.* Van se a cena.

*Abiunt lauatum.* Van se a lauar.

*Abire, pro effluere, elabi.*

Entre tanto se passaron tres meses.

*Interea tres abierunt menses. Ex Terentio.*

Dexar su officio publico.

*Abire magistratu uel, Abire honore: id est, Deponere magistratum.*

Fue

Fue forçado dexar su beneficio.

*Coactus est abire sacerdotio. Ex Valerio.*

Esto no ira ansi, o no se pasara ansi.

*Non sic abibit illud.*

*Terentius, Mirabar, hoc si sic abiret.*

A. Yo me saldre mañana del colegio. B. A que officio te vas tu, o hazer que vida? A. a la practica.

A. *Cras excédam gymnasio.* B. *Ad quod uitæ genus te confers?* A. *Ad formularios.*

A. Que seras tu? B. Legista.

A. *Quid profiteberis?*

*Quam artem professurus es?*

*Quod studium amplecteris?* B. *Ius ciuile.*

Vase a las leyes. Va a la practica, a las mercaderias, al palacio, a finanzas, a la guerra.

*Ad ius ciuile.*

*Ad causidicos.*

*Ad mercaturam.*

*Ad aulicam uitam.*

*Ad publicas rationes.*

*Ad rem militarem.*

*se confert.*

Ha se ydo ha pleytear causas, o a ser abogado.

*Ad forenses actiones se contulit.*

*Est formularius.*

*Est pragmaticus. Sic loquitur Budæus.*

Dexo el mundo.

*Abdidit se in solitudinem.*

Fue se alas soledades, o desiertos.

*In eremum se abdidit. nel,*

*Secessit in eremum. id est, In desertum, In desertam solitudinē.*

Ad



*Ad eremitas se contulit.* Fuesse hazer hermitaño.

Ha se hecho frayle.

*Monasticam uitam professus est.*

Seras tu religioso, o del mundo.

*Vtrum monasticam sequeris, an civilem? sub. uitam.*

No es aun buelto, o tornado de los campos.

*Nondum reuersus est rure.*

Non redijt adhuc rure.

*Adhuc est ruri. Adhuc rusticatur.*

*Agit adhuc ruri.*

A. Adonde mora tu padre? B. En Leon.

A. *Vbi se continet pater tuus? B. Lugduni.*

Si la peste o pestilencia viene y entra en Paris,  
yo me ire a otra parte.

*Si Lutetie pestilentia orietur: aliud me conferam.*

Estamos en peligro de auer este año grande pe-  
stilencia, y mortandad.

*Magne hoc anno pestilentie timor impendet.*

*Hoc anno grauis imminet pestilentia.*

Es buelto de la tierra,

*Regressus est à patria.*

*Redijt à suis.*

*Reuersus est à patria domo.*

Domo redijt. Es buelto de casa. Nam domus eleganter ac-  
cipitur pro patria.

*Virgilius, Qui genus? unde domo? Sic apud Linium sepe.*

Fuesse a su tierra.

*Abijt in patriam.*

*Remigravit ad suos.*

*In patriam profectus est.*

*Reuisit suos. id est, Redijt ad uidendum.*

Natále solum repetiuit.

No estudia ya mas, ha dexado el estudio.

Literis renuntiauit.

Studio literario nuntium remisit.

Desijt artem. Dexo el officio.

Désino, désinis, désini, & per syncopen frequentius desij.

## EXCVSANDI.

### CAPVT XXVI.

Esta cosa da la culpa a mi.

Huius rei culpam in me confert.

Ab se culpam in me transfert.

Liuus, Reus ab se culpam in milites transferēbat.

Reiicit in me culpam.

El me da a mi toda la culpa, y sin causa.

Omnem culpam in me confert: idque iniuria.

Dize que no puede hazer esto, porque esta malo.

Excusat morbum.

Excusat ualetudinem. id est: Dicit morbum sibi esse impedimento.

Morbum causatur.

Morbum in excusationem adducit.

Morbum in causam affert.

Escusafe con el mal de la cabeza.

Cápitis ualetudinem excusat.

Que escriuas tan pocas vezes, no es menester que te excusas por tus negocios.

Quòd rariùs ad me scribas, nihil est quod excuses occupationes tuas.

Porque te excusas diziendo que estoy absente?

Cur me causaris absentem?

La

La enfermedad fue en causa, que no te he escrito  
mas presto.

*Quò minus ad te citius scripserim, in causa fuit ualetudo.*  
*Valetudo. sub. Mala, Id est, Morbus.*

Desculpose por sus cartas de lo que le repre-  
hendian.

*Purgauit se mihi per literas.*) *sub. De eo quod ipsi in uitium*  
*uertebatur.*

Di al maestro, que me tenga por escusado.

*Excusame praeptori.*

*Plautus, Vxori excuses te.*) *Id est, Fac ut uxori te excuses.*

Yo tomo tu desculpa, y escusacion.

*Accipio excusationem tuam.*

Da por escusa, que tiene que hazer.

*Causatur sibi esse negotiosa.*

Quieres dezir que no has bien merecido de ser  
castigado?

*Nunquid causare, quin poenas merueris?*) *Nunquid causarez*  
*id est, Num causam dicis? Causare, pro causaris.*

*Causor, causaris uel causare, uerbum depõnens.*

Yo no pensaua dezir lo, escapose me, o fuesse me  
de la boca.

*Dicere non putabam.*

*Illud excidit mihi.*

*Insciens protuli hoc uerbum. uel, imprudens.*

*Per imprudentiam dixi.*

No pense hazer lo, no lo hize a sabiendas, hize  
lo por descuydo.

*Imprudens feci.*

*Per errorem feci.*

*Errore peccauit.*



Non feci de-industria.

Per imprudentiam feci.

Nesciens feci.

Feci per incogitantiam.

Yo erre por no mirar.

Imprudentia hic à me peccatum est. ) Hoc est, Per imprudentiam.

Hic: id est, in hac re. Aduerbiu est pro nomine.

Lapsus sum per incogitantiam.

Lapsus sum imprudentia. ) id est, Per imprudentiam. ) Labi, pro errare.

Imprudens erravi.

A vos pertence perdonar me, si por la mocedad he en alguna manera errado.

Tuum est mihi ignoscere, si quid adolescentia lapsus sum. )

Hoc est, Per adolescentiam.

Si quid: id est, Si qua in re.

Si qua in re per adolescentiam peccauerim, penes te est mihi ignoscere. ) Penes te est: id est, in potestate tua.

No se que hazer en esto, no puedo remediar lo.

Hic malo mederi nequeo.

Non possum huic malo remedium adhibere. Columella.

Hic rei non queo remedium inuenire. Terentius.

No es mi culpa, o no es mi falta.

Non est mea culpa.

Huius rei non est in me culpa.

Id profecto culpa mea non est factum, uel, non euēnit.

De hac re non sum in culpa. ) id est, Quod ad hanc rem pertinet.

Varietas. Non est mea culpa. Non sum in culpa. Non est in me culpa.

Paresee

Pareſce me, que tu tuuiſte culpa.

*Mibi uidēris in culpa fuiſſe.*

Pareſce me, que no hazes bien.

*Mibi uidēris non rectē facere.*

Yo no fuy cauſa deſto.

*Non in cauſa fui.*

Soy ſin culpa deſta coſa.

*Aliēnus ſum ab eius rei crimine.*

No es por mi negligencia, que yo ſoy venido muy tarde.

*Quōd ſerius uenerim, non mea fuit negligentia.*

*Non mea negligentia factum eſt, ut ſerius uenerim.*

Yo eſtuue abſente ayer, no cierto por mi negligencia, mas por los negocios de nueſtra caſa.

*Abſui heſterno die, non mea quidem negligentia: ſed propter occupationes domesticas.*

Los mochachos no dexan por amor de mi de hazer ruydo.

*Inſſu meo pūeri non deſinunt tumultuari.*

*Admonitione mea non ceſſant à petulantia.*

*Mōnitu meo laſcinia ſua non deſiſtunt.*

*Varietas. Tumultuari, Perſtrēpere.*

## EXPOSTV. landi.

### CAPVT XXVII.

No ay cauſa porque te quexes del.

*Nihil eſt, quod cum eo expoſtules.*

Non eſt, quod eum accuſes.) id eſt, Non eſt aliquid, propter quod eum debeat accuſare.

*Nihil est, quod de illo conqueraris.*

No teney's porque quexaros de nada.

*Non est, quod queraris quicquam.*

No tienes causa ni razon de quexar te de nada o ninguno.

*Non est, quod accuses quempiam.*

Quexose diziendo que yo le auia hecho iniuria.

*Expostulauit mecum de iniuria.*

Pufome delante, y çahyriome el bien que me auia hecho.

*Officiam mihi exprobrant.*

*Cicero, Odiosum sane genus hominũ officia exprobrantium.*

*Expostulare.* Quexarse de algun amigo, de algun enojo que le ha hecho.

Nunca fue entre nosotros alguna que xa.

*Nulla unquam fuit inter nos expostulatio.*

*Exprobrare.* çaherir.

*Exprobratio.* çahirimiento.

*Terentius. Nam isthæc commemoratio, quasi exprobratio inmemoris beneficij.*

Porque me vienes a contar los bienes, que me has hecho?

*Cur tua erga me beneficia commemoras?*

De mi cuchillo casi as hecho sierra.

*Ex cultello meo penè ferram fecisti.*

*Ad exemplum ferræ cultellum meum adornasti.*

*Tua opera denticulatus est culter meus.*) *Denticulatus*, Ex Plinio.

*Hæc ferræ, huius ferræ,* Vna sierra.

*Serrula,* Vna pequeña sierra.

Tu has tanto hecho boto mi cuchillo, que no puede



puede mas cortar.

*Hebeteſti cultrum meum.*

Este cuchillo eſta boto del todo.

*Hic cultellus eſt prorfus hebes. uel,*

*Hic culter omnino eſt obtuſus.*

*Aciam cultri mei retudiſti.*

*Retuſus eſt culter meus.*

*Hæc acies, acièi,* El corte de alguna coſa, o lo agudo.

*Subtilis acies,* Corte agudo.

El corte y agudo de mi cuchillo eſta boto, y gaſtado, que no corta nada.

*Acies cultri mei obtuſa eſt.*

Este cuchillo eſta agudo corta bien.

*Culter hic acutus eſt.) id eſt, Acuta eſt acie,*

*Vulgo dicitur, Bene ſcindit.*

Con eſte cuchillo harian bien la barba, tan agudo eſta.

*Hoc cultello barba radi poteſt: adeò acutus eſt.*

*Plantus. Acutum cultrum habeo.*

Rebota eſte clauo con el martillo.

*Retunde malleo iſtum clauum.*

*Retundo, retundis, rétudi, retuſum.*

*Hic malleus,* Vn martillo.

*Hic malléolus,* Vn pequeño martillo.

*Márculus (ut opinor) proprie ſignificat, Vn martillo.*

*Plinius libro ſeptimo, capite quinquageſimoſexto. Tegulas inuenit Cinyra Agriopæ filius, & metalla æris: utrunque in inſula Cypro. Item forcipem, marculum, uellem, in eadẽ.) Nonnulli corruptè hic legunt ſarculum pro marculum: ſed reclamant doctiſſimi.*

Solias me amar, mas yo no ſe que te he hecho.

*Solebas me amare: uerum nescio qua in re te offenderim.*

*Quid in te commisi, quod à me alienatus es?*

*Nescio quid in te peccauerim: ut ab amore nostro discèderes.*

*Quid commeruì, ut mutuum amorem nostrum dissolui oportuerit?*

*Nescio quid commuerim, quod in me sis stomachosior.*

*Varietas. Solebas me amare. Antea me amabas.*

Tu me solias amar, mas tu no curas ya mas de mi.

*Solebas quidem me amare: nunc uerò contemnis.) sub. me.*

Yo solia acerca de ti ser el primero, o estar el primero en tu gracia, o mas priuado, mas agora yo soy el ultimo.

*Apud te solebam primus esse: sed nunc postremus sum.*

*Me solebas in primis habere partibus: nunc in postremis habes.) sub. Partibus.*

*Antea me omnibus anteponebas: nunc autem longè postponis.) sub. Me.*

Consideremos esto, vengamos a cuenta, y veamos quien tiene justo, o injusto.

*Rem ipsam putemus. Terentius.*

Ten tu lo tuyo y lo que a ti pertence, y dame a mi, o buelue me lo mio.

*Tibi habe res tuas: redde meas.*

Sin razon me quieres mal, o me tienes aborescimiento.

*Iniquè sum tibi inuisus. Immeritò me odisti.*

Sin causa estas conmigo enojado.

*Sine causa tu es in me offensior.*

En eso no me ha hecho injuria ninguna.

*Sine ulla mea cõtumelia id fecit. Ex Cicrone ad Lentulum.*

Odio

Odio me infontem habes.

Hic & hæc & hoc infons, huius infontis. id est. Sine culpa.

El que es sin culpa, e inocente.

Es menester castigar a los maluados, y malhechores.

Sontes afficiendi sunt supplicio.

Lo que hize bien, es menester que tomes a buena parte.

Quod bene feci, boni ut consulas decet. ) hoc est, Decet te in bonam partem accipere.

Non debes, quod ex animo feci, in malam partem accipere.

Todo lo toma a buena parte.

Boni consulit omnia. ) id est, Candidè omnia interpretatur. Sic declarat Budæus.

Item in alio sensu.

Boni consulit omnia. Todo lo toma a bien.

Lo que yo hize de buen animo, lo deues tomar amigablemente, y como amigo.

Quod beneuolè feci, accipere amicè debes.)

Beneuolè, De buen animo.

Amicè, Amigablemente, y como amigo.

Vtrunque est aduerbium.

Sin causa me acufas, y reprehendes.

Immeritò me acufas.

Sine causa me reprehendis.

No tienes razon de me reprehender.

Nihil habes, quod me acufes. ) id est, Non habes aliquid, propter quod me acufare debeas.

Yo recibo gran pena ser acufado de lo que no he hecho.

Vehementer doleo, me de eo, quod nõ feci, acufari. ) Hoc est.



*Dolco uehementer, quòd ego accusor de ea re quam ego non feci.*

No ay causa por que reprehendas lo que yo hize.

*Nihil est quòd meum factum uituperes.) Hoc est, Nulla est causa, propter quam uituperare debeas id quod feci.*

*Nihil est quod) pro Nihil est de quo: Id est, Propter quod.*

Yo no he hecho nada, que me puedan reprehender.

*Nihil feci quod reprehendatur.) id est, Quod possit reprehendi: uel, quod reprehendi debeat.*

*Horatius, Nil sanè feci, quod tu reprehendere possis.*

Por que me reprehendes de aquello, que en ti se ha denotar, y reprehender.

*Cur mihi id uitio dat, quod est in te ipso reprehendendum?*

Tu padre es vituperado por el auaricia.

*Patri tuo uitio datur, quòd auarus sit. uel,*

*Ob auaritiã malè audit pater tuus.) id est. Vituperatur.*

No te hize deshonra, o no te deshonne.

*Non tibi fui dedècori.*

*Hoc dedècus, dedècoris.*

*Nunquã te dedecoraui. Ex Terentio.*

*Nullò te unquam affeci probro.*

*Nulla tibi à me orta est infamia.*

Por tus chismeras, y dichos estoy fuera de la gracia del regente.

*Delatio tua præceptoris uoluntatem à me abalienauit.*

*Tua delatione didáscalus à me alienatus est.*

Tu me diste occasion de peccar.

*Dedisti mihi peccandi causam.*

*Huius facinoris author mihi fuisti.*

In hoc

*In hoc facinore auctoritatem tuam suam secutus.*

*Peccandi occasionem dedisti mihi. Ex Quintiliano.*

*Peccandi ansam mihi praeuisti.) Ansam: id est, Occasionem.*

*Translatio.*

*Ansa, Propiamente es asa, como de vn jarro, o cesta:*

*Ansa tórtilis. Vna asa torcida, como de vna cuerda.*

*Tu hallaste, y fingiste esto, por empecerme, y hazer me daño.*

*Hoc, ut mihi noceres, commentus es.*

*Varietas. Ut mihi noceres, Ut me la deres, Ut mihi incommo dares.*

*Communis cor, comminisceris, commentus suam uel sui, communi nisci, uerbum depónens.*

*Varietas. Commentus es, Confinxisti.*

*Por tu consejo, y poder, y buen gouierno.*

*Virtute id factum est, ac magisterio tuo. Ironia ex Plauto.*

## F A C E R E.

### C A P V T XXVIII.

*Yo te dexare hazer a tú plazer.*

*Libidini tuae non aduersabor.*

*Nihil tibi repugnabo.*

*Concedam tibi.*

*Tuae morem geram uoluntati.*

*Tibi hac in re obsequar.*

*Tibi morigerabor.*

*Sinam te tuo more facere.) id est, Tuae uoluntate.*

*Varietas, Tuo more, Tuo modo, Tuo arbitrio, Tuo arbitrio tu. A tu fantasia, y plazer.*

*Haz esto a mi peligro.*

Illud meo periculo fícito.

Si yo hiziere otra vez eso, y o quiero ser a çotas do desnudo.

*Si quid unquam simile peccauero, uolo nudus uapulare.*

*Si hoc item semel fecero, tergo nudato cædi paratus sum.)*

Hoc: id est, Idem: quod scilicet feci.

Siempre haze algo. Nunca esta ocioso. Nunca re-  
posa, o cessa.

*semper agit quicquam.*

*Nunquam est otiosus.*

*Nunquam cessat.*

*Afiduus est in opere.*

*In rebus agendis est occupatissimus.*

*Omnino uersatur in negotio.*

*Agere & cessare contraria sunt.*

Agere, Trabajar.

Cessare, Estar ocioso.

No cesses por falta de tinta.

*Noli cessare per atramentum.) id est, Propter atramenti pen-  
uriam.*

No hazes nada.

*Nihil agis.) Id est, Cessas.*

*Semper cessas.*

*Remisse agis. Tu trabajas floxamente.*

*Quid cessas? Porque cessas? Porque no te despachas,  
y das priessa?*

*Cessas? Acabaras?*

*Etiã cessas? Aun estas ay?*

*Que cessas y dexas de obrar con ese tacaño?*

*Quid cessabas cum isto nebulone?*

Cierto tu eres vn perezoso, y ocioso.



*Næ tu es cessator insignis.*

Siempre me haze algo.

*Est erga me contumeliosus.* ) Erga me, Id est, Contra me.

*Plautus.*

Siempre me viene a enojar.

*Est in me iniuriosus.*

Semper me lædit.

Semper me læsifit.

*Varietas. Læsifit, Prõnocat, Irritat.*

Haze se bien valer en la guerra.

*Fulminat in bello.*

*In re militari strenuissimè uersatur.*

*In bello fortiter agit.*

*In armis fortiter se gerit.*

Por hechos de armas alcança grande fama, y nombre.

*Bellieis rebus famam sibi cõparat.*

Por su saber y sciencia alcanço grande nombre, y fama.

*Magnam sua doctrina famam consecutus est.*

*Varietas. Consecutus est, Sibi comparauit, Sibi parauit.* ) *Famam: id est, Nominis celebritatem & gloriam.*

*Varietas. Doctrina, Eruditione.*

El se mostro oy magnificamente. Hizo se mirar de todos.

*Magnificè hodie sese ostentauit.*

*Omnibus se spectandum præbuit. uel, exhibuit.*

*Spectaculo fuit omnibus.*

Quando dize algo en la sala de coro, haze se bien oyr.

Quoties

*Quoties in triclinio pronuntiat, ipse sibi audientiam facit.*

Yo hize esto cierto de buen coraçon.

*Libens equidem feci.*

*Haud grauatè feci.*

*Perlibenter feci.*

*Illud quidem feci libentissimè.*

*Illud feci, atque adeò libenter.*

*Nihil feci libentius.*

*Nihil est quod æquè libens fecerim.*

Yo hize cierto aquello de buen animo.

*Illud sanè feci ex animo.*

Yo hago esto contra mi voluntad.

*Hoc facio inuitus.*

*Ingrâtis hoc facio.*

*Ingrâtus facio.*

*Hoc facio grauatè.*

*Facio id grauatim.*

*Hoc negotio grauior. Ex Quintiliano.*

*Haudquâquam ex animo facio.) Haudquâquam. id est, Non,*

*Nequâquam, Nullo modo.*

*Egrè id facio.*

Con dificultad, y ami pefar vengo a hazer esto.

*Inuitus hoc aggredior.*

Yo no hago cosa mas contra mi voluntad.

*Nihil magis inuitus facio.) sub. Quàm illud.*

No hago cosa mas alegremente, y de voluntad.

*Nihil facio inuendius.*

No hago cosa de mejor coraçon.

*Nihil facio libentius.*

No me des rezió, y que cierto nunca tornare jamas.

*Mitius*

Mitius age mecum: certè ego nunquam recidam. ) Hoc dicunt pueri, cum per lasciuiam se uicissim cœdunt: Quando se așotan el vno con el otro por iuego.

Es bueno tener entrada, y conuersacion con los porcionistas de la gran porcion, por que suelen dar de su vino a los suyos.

Supremis conuictoribus expedit coniunctum esse: nempe qui de suo uino soleant suis impertiri,

Varietas. Supremis conuictoribus expedit coniunctum esse,

Optima est primorum conuictorum societas.

Haremos oy buena gera, tratarse bien.

Hodie frontem exporrigemus.

Indulgebimus genio.

Hoc die curabimus egregie cuticulam.

Hilarem suemus hunc diem. Ex Terentio.

Hodie genialiter epulabimur.

Curare cutem, Curare cuticulam, Indulgere genio. Genialiter uiuere. Hazer buena gera. Tratar se bien.

Trato nos bien al cenar, o a la cena.

Optime nos in cœna tractauit.

Cœna ille optima nos accepit.

Trato nos como a papas.

Conuiuio pontificio nos accepit.

Pontificio apparatu accepti sumus.

Cenamur magnificamente.

Pontificiam cœnam cœnamur. Pontificia cœna: id est, Opifera & laeta, in modum cœne pontificie. Vna cena delicada, y sumptuosa. Tractum ex more ueterum pontificum.

A todos recibe alegremente.

Leto uultu omnes excipit.

Omnibus



*Omnibus arridet.*

*Quemlibet obuium serena fronte solet excipere.*

*Varietas. Serena fronte, multu sereno, multu placido.*

*Omnibus arridet. A todos rie.*

Yo hare con mis parientes que vaya este año a oyr la dialectica.

*Sollicitabo parentes, ut me hoc anno conferre ad dialecticam liceat.*

*Cesar, Ciuitates per literas sollicitabat.*

*Varietas. Sollicitabo parentes, Agam cum parentibus, Suas debo parentibus, Contendam a parentibus.*

*Parentes: id est, Patrem & matrem. Tametsi de ceteris quoque consanguineis P A R E N T E S dictum legimus.*

*Verum (ut sepe monemus) seruanda est uerborum proprietat.*

*Nunca haras nada, nunca seras rico.*

*Nunquam rem facies. Terentius.*

*Nunquam diues eris.*

*Nunquam tibi consules.*

*Varietas, Consules, Prospicies.*

Despues de auer bien hecho su caso, torno bueno y sano, y saluo.

*Re bene gesta saluus redijt. ) Id est, Post rem bene gestam.*

Hizo bien su caso. Negocio bien. La fortuna le fue fauorable.

*Rem suam fecit ex sententia.*

*Fortuna illi secunda fuit.*

*Res illi prosperè cessit.*

*Optatis eius fortuna respondit.*

*Fortuna illi arrisit plurimum.*

Bene

*Bene res illi successerunt.*

*Varietas. Ex sententia, Ex animi sententia.* Como deseaua, y quera.

No es segun deseo, no me plaze en maneras del mundo.

*Non est mihi ex sententia.* ) *Id est, Non placet mihi.* Ex Plauto.

Yo he hallado vn maestro a mi plazer.

*Præceptorem naclus sum ex animi sententia.*

*Varietas. Naclus sum præceptorem, Mihi obtigit præceptor.*

Aun no son destribuydos los estudiantes en sus classes, no se han ordenado las reglas.

*Nondum scholastici in classes distributi sunt.*

*Varietas. Distributi sunt, Diuisi sunt.*

*Gymnasiarcha scholasticos in classes nondum partitius est.*

Haz lo lomas presto que ser pudiere.

*Istud cura, quantum potest.* ) *sub. Curari: id est, Quamprimum fieri possit.*

No haze nada con conciencia, no haze con cuydado, y diligentemente como pertenece.

*Nihil religiosè administrat, Hoc est, Perfunctoriè facit omnia.* Ex Columella.

Hazes consciencia de so?

*Hocce in religionem uertis?*

*An id facere, religio tibi est?*

*Pedere in templo quibusdam mulierculis religio est. Hoc autem religionis genus, propriè dicitur superstitio: id est,*

*Stulta & inepta religio, inanisque Dei timor.*

Donde te vino agora esta nueua religion?

*Vnde tibi tanta incesit religio?*

Que

*Que tanta religio tibi est?*

Puso me en escrupulo de conciencia.

*Religione me obligauit.*

*Obstrinxit me religione.*

Tu me quitaste todo el escrupulo de conciencia.

*Omni religione me exoluisti.*

Yo le he puesto en grande cuydado.

*Inieci homini scrupulum. ) Homini: id est, Ei, uel illi, ut alio in loco docemus.*

Tu no hazes esto por religion, mas por hypocrisia.

*Non religione, sed ficta religione istud facis.*

*Varietas. Ficta religione, Simulata religione.*

*Hypocrisis autem Latine simulatio dicitur.*

*Hypocrites, uel hypocrita: id est, Simulator.*

Haze del simple, mas es vna raposa.

*Ouem in fronte, uulpem in corde gerit. Prouerbiu.*

Tu hazes esto negligentemente.

*Perfunctorie istud facis.*

*Rem supinus agis. ) id est, Perfunctorie & negligenter.*

*Facis omnia perfunctorie.*

Tu no hazes nada, sino por ser despachado.

*Nil, nisi perfunctorie facis.*

Rebueluese a manera de culebra de la cabeza a los pies.

*A capite in pedes imos se reuoluit.*

As hecho de mi libro? As usado harto de mi libro?

*Satisne usus es libro meo?*

*An tu satis usus es meo codice?*

Tienes aun necesidad de mi libro?

*Adhuc est tibi meus liber necessarius?*

Aua



o Aun tengo necesidad de tu cuchillo, no he vfa-  
do harto de tu cuchillo.

*Tuo cultello nondum satis usus sum.*

*Cultellus tuus adhuc est mihi necessarius.*

*Adhuc egeo tui cultelli.*

Esta soberuio por que es de la grande porcion.

*Elatus est, quia de primis est conuictoribus.*

*Varietas. Elatus est, Superbit, Inflatu est fastu, Insolefcit,*

*Est insolentior, Fastidio sese effert, Fastidiosus est, Tu  
met superbia.*

*Gloriosus significat glorie cupidum. ut apud Terentium,  
miles gloriosus. Vn soldado glorioso, que quiere  
ser loado siempre en todo lo que haze o dize, y  
que desea que le concedan todo.*

Vn hombre glorioso, quiere y guarda los lifon-  
jeros, y truhanes.

*Homo gloriosus assentatores fouet.*

Vn soberuio a todos menosprecia, y no puede  
sufrir a ninguno.

*Superbus omnes pro se contemnit, atque adeo neminem ser-  
re potest.*

Quien quiere pareecer rico, como sea pobre, es  
vanaglorioso, y al fin qualquiera que todo lo  
pone en muestra por vana gloria.

*Qui vult uideri diues cum pauper sit, gloriosus est. & deni-  
que quisquis omnia ad ostentationem refert.*

*Gloriosa uictoria: id est, Glorie plena: in bonam partem.*

Es bien soberuio y glorioso, que da a los otros  
con su manga.

*Est insolens supra modum, ut qui manica sua semper alios  
tangat.*

No hizo conmigo como enemigo. No hizo lo peor que pudo.

*Egit mecum non inimicè.) Vide plures formulas sub titulo ADVERSANDI.*

Tu hazes e imitas bien al maestro de aldea, bachiller de alguna villa pequeña.

*Rectè aſimulas agreſtem doctorculum.*

*Probè referſ rùſticum magiſtrum.*

*Quam pulchrè agis triviàlem ludimagiſtrum.*

Doctorculus, à doctor: ſicut amatorculus ab amator, diminutiva ſunt per contemptum dicta.

Ludus, id eſt, Schola. Vn eſcuela.

Magiſter ludi literarij: nel una dictione, Ludimagiſter: is eſt, qui primas literas docet. Vn maestro de eſcuela.

Tu hazes del loco.

*Stultitiam ſimulas.*

*Aſimulas ſtultum, dementem, ſolidum.*

Tu hazes del enfermo, tu contrahazes el enfermo.

*Aegrotum ſimulas. uel,*

*Tu ſimulas morbum.*

*Simulare, Diſſimulare, Fingir, contrahazer.*

Aun que eſta enfermo, pero toda via cubre y diſſimula tanto ſu enfermedad, que ninguno la ſienta.

*Morbum ſuum diſſimulat. Id eſt, Quamvis aegrotet, tamen ita morbum obtegit, ut nemo ſentiat.*

Tu no eres el que pareſces, tal como mueſtras.

*Non eſ quod ſimulas.*

Haze ſe enfermo por ſe ir del colegio.

*Aegrotum ſimulat, ut ſoluatur gymnaſio.) Solutur, quaſi carcere.*

carcere. Nam plerisque scholasticis gymnasium uidetur  
carcer esse.

Hazes del sordo.

Tu surdum simulas.

Contrahazes el sordo.

Quasi uerò non audias.) Hoc est, Ita fingis non audire, quasi  
prorsus nihil audias.

Tu oyes bien, mas hazes que no oyes nada.

Audiens non audis.

Audire dissimulas) id est, audis quidem, sed simulas te non  
audire.

Tu me hazes mucho esperar, yo tengo de ir a  
otra parte.

Tu me morâris: aliò sum profecturus.

Yo tengo que hazer en otra parte.

Est mihi alibi negotium.

Varietas. Tu me morâris, Me tardas, Me détines, Me re-  
morâris.

Aliò, aduerbium ad locum significans.

Yo no tengo por el presente lugar ni espacio  
para contarlo.

Hæc hora non est mihi ad id narrandum uacua.

Yo te hago mucho esperar.

Soni tibi in mora. Ego te plus æquo demoror.

Ego te nimis moror.

Gasta mucho. Haze grandes gastos.

Sumptus facit maximos.

Magnam insumit quotidie pecuniam.

Magnas impendit facultates. Facit magnas impensas.

Comunmente haze grandes gastos. Ordinaria-  
mente gasta mucho.



*Quotidianos sumptus magnos facit.*

Segun lo que tiene, o lo que ay, se ha degastar.

*Vt res patitur, sumptus faciendus est. Ex Plauto.*

Yo hare de lo mio gasto, yo gastare de mi hazienda, y de lo que tengo.

*Sumptum de meo faciam. De meo, de tuo.*

*Plantus in Trimum. Bene uolo ego illi facere, si tu non abnuis.*

R. Nempé de tuo. Si bien, mas de lo tuyo.

Gasta mas que no gana.

*Sumptuosus est magis, quam questuosus. uel,*

*Sumptuosior est, quam questuosior.*

Grande ganador, y pequeño gastador.

*Plerimum questuosus, parum sumptuosus.*

Grande gastador, y pequeño ganador.

*Plerimum sumptuosus, parum questuosus.*

*Parum questuosus, plerimum sumptuosus.*

Vn gran gastador. *Sumptuosus homo: id est,*

*Qui magnos facit sumptus.*

*Sumptuosus ager. id est, In quo exercendo & colendo magnos sumptus facere oportet.* En el qual se gasta mucho labrandole.

*Sumptuose aedes.* Vna casa que cuesta mucho a mantener, y sustentarla.

*Sumptuosa domus.* Vna casa de grandes gastos.

*Ea domus sumptuosa est. Terentius.*

El combite, y banquete fue sumptuoso, y costoso.

*Sumptuosum fuit conuiuium.*

*Questuosus ager: id est, Ex quo magna utilitas & magni fructus percipiuntur.* Del qual se ha mucho provecho, y fruto.

*Cato capite primo, Scito, idem agrum quod hominem: quantum questuosus fiet, si sumptuosus erit, relinqui non multum.*

Aquello hizo y acabo a grandes gastos, y perdida.

*Magno sumptu ac dispendio eam rem perfecit.*

*Non sine magna impensa, atque damno id negotij confecit.*

*Dispendium: id est. Daño. Daño, y perdida.*

No le costo nada de hazer aquello.

*Hac in re nihil damni fecit.*

*Hanc rem nullo confecit dispendio.) id est,*

*Sine ullo damno.*

Mañana se hara vn doctor en theologia, o tomara el bonete de doctorazgo.

*Quidam laurea theologiæ cras donandus est.*

*Crastino die quidam suprema theologiæ corôna decorabitur.*

Hizo vna muy buena buelta.

*Mirabilis eius fuit circumfultus.*

*Hic circumfultus, huius circumfultus.*

Tu haras muy bien, si me negociares esto, o esta cosa.

*Perbellè feceris, si hoc mihi confeceris negotium.*

Haze crencha.

*Capillos à fronte discernit.) Hinc discerniculum, est acus, qua discernuntur capilli. Quo instrumento antiqui utebantur.*

*Comam frangit in gradus. Ex libro primo Quintiliani.*

No lo hare contra mi voluntad.

*Haud faciam inuitus.*

*Nunquam me isthuc adiges.*

*Nunquam, ut hoc faciam, impelles.*

*Non coges uoluntatem meam.*

Tu lo hiziste a sabiendas.

*Sciens fecisti.*

*Prudens fecisti.*

*Fecisti de industria.*

*Varietas. De industria, Ex industria, Data opera, Consilio, Consulto, Dedita opera.*

Tu quexiste, y trabajaste de hazer aquello de tu voluntad, y ti mesmo, no por mi, o por que yo te induziessse a hazerlo.

*Eam rem tua sponte conatus es, non impulsu meo.*

*Conari, Esperimentar, y prouar a hazer vna cosa, la qual no pueden acabar de hazer.*

Siempre procuraste de me empecer, mas tu no pudiste.

*Semper mihi nocere conatus es.) Hoc est,*

*Semper tentasti mihi nocere, sed non potuisti.*

Tu heziste eso de tu authoridad.

*Iniuissus id fecisti.*

*Illud fecisti iure tuo.*

Tu heziste eso sin que el maestro te lo encomendasse, o mandasse.

*Iniuissu praeceptoris id fecisti.*

Tu me fuerças de ir a donde no quiero.

*Tu me trahis.*

*Tu me ducis inuitum.*

*Ducis me, quò quidem ire nolim.*

Yo hize vn verso sin pensar en ello.

*Feci uersum sine industria.) Ut in hac re exercitatis exciunt sepe uersus in quotidiano sermone.*

*Cicero. Semper haec quae Graeci antitheta nominant, cum contrarijs*



contrarijs opponuntur contraria, numerum oratoriam  
necessitate ipsa efficiunt: & cum sine industria.) Hoc est,  
Etiam si non aduertat. Yaun sin pensar en ello, sin  
mirar. Cui contrarium est, de industria: de quo pau-  
lò antè.

Haze versos sin pensar antes.

Ex-tempore uersus facit.) id est, Sine præmeditatione.

Facit uersus extemporales.

Extemporarium carmen condit.

La causa por que hizo esto es facil de dezir y cla-  
ra, la razon es manifesta.

Cur id fecit? In promptu causa est.) id est, Præsens, parata,  
dictu facilis.

Yo tengo aparejados testigos, y tengo que pue-  
da allegar de presto.

Est mihi in promptu testimonium.

Tu tienes siempre a la mano escusaciones.

Semper habes in promptu causas.) id est, Semper habes ad  
manum excusationes.

Yo llene tãto mi tintero de tinta, que derraman-  
dose por el libro lo he borrado y ensuziado.

Adeò repleui meum atramentariũ, ut effuso in librum meum  
atramento, illum contaminãrim. uel, Ut effuso atramento  
meum librum macularim.

Derramo mi vino.

Effudit uinum meum.

Hizo caer mi bonete.

Decussit mihi pileum.

Pileum meum decussit.

Sacudiendo me hiziste caer mi bonete.

Excussisti mihi pileolum.

*De* Excutere. Propriamente significa sacudir.

Sacude este arbol, porque tengamos fruta.

*De* Excute istam arborem, ut inde fructus habeamus.

*De* Nuestro cavallo es coceador, y echa alque va encima, a cada passo en tierra.

*Equus noster est excussor.* Id est, Sessorem ferre nequit, sed eum dorso excutit.

Me echo en tierra.

*Me prostravit humi.* id est, in terram.

*Hec humus, huius humi.* Sed genitivus HUMI, quasi adverbium ponitur.

Deiécit me in terram.

Dio me tan gran golpe, que me echo en tierra.

*Percussu me deiécit.* Hic percussus, huius percussus: id est,

Percussio. Ex Plauto.

Del todo me tendio en tierra.

*Omniño me afflixit humi.*

Echar vn hombre en tierra todo estendido.

*Prosternere vel affligere quempiam.*

Ansi le echo, y tendio, que no se pueda levantar.

*Sic afflixit eum, ut se releuare non queat.*

El me hezo tomar esto, aun que no queria.

*Hanc rem mihi obrúsit.*

*Hoc munus obrúsit mihi.*

Alcanço nos licencia de jugar.

*Impetráuit nobis ludendi ueniam.*

*Ludi copiam nobis exorauit.*

*Ille nobis impetráuit remissionem.* id est, Laxamentum.

Recreacion.

*Quantilianus, Modus tamen adsit remissionibus: ne aut odium*

odium studiorum faciant negat: aut otij consuetudinem ni  
 mie.

Hizo que lo dixesse.

Fecit ut dicerem.

Impulit ut dicerem. ) sub. illud.

Vt hoc dicerem, persuasit mihi.

Me pepulit ut dicerem. ) id est, Mibi persuasit, Me impulit,  
 Fessus.

Hiziste me errar.

In errorem me induxisti.

Quod peccauerim, tu in causa fuisti.

Erravi te impulsore.

Impulsor. El que incita a hazer vna cosa.

Hize hazer esto, procure.

Curavi hoc faciendum.

Curavi, ut hoc fieret.

Curavi factum. ) id est: Vt fieret.

Por tu causa lo hize.

Tuo impulsu illud feci.

Hoc ut facerem, me impulisti.

Coegisti me hoc facere.

Te authore id feci. uel, Te impulsore.

Tu le hiziste hazer, y le incitaste.

Tu illum impulisti.

Por que me reprehendes de aquello que hize por  
 tu causa?

Cur mihi cau rem uitio dat, cuius ipse author fuit?

Por tu consejo, fue hecho esto.

Te suasore id factum est. ) Hoc est, id faciendum suscitasti. Ex

Plauto. Tu diste consejo desto, o aconsejaste.

No lo hizo por mi consejo.



Me impulsore id non fecit.

Non impulsus, ut faceret.

Me authore non fecit illud.

El me hizo hazer esto, por sus prometimientos.

Eius promissa huc me induxerunt.

Promissis eius ad hanc rem adductus sum.

Huc me suis magnificis promissis impulit. ) Huc id est, Ad hanc rem faciendam.

Pollicitis suis ad hoc me adëgit.

Adigo, adigis, adëgi, adactum, hic significat impellere. Incitar, e impellir alguno a hazer alguna cosa.

Promissum & Pollicitum, substantiua sunt nomina ex participijs.

Ouidius, Pollicitis dives quilibet esse potest.

Ya esta tornado a poner en orden el relox.

Horologium in suum cursum reductum est.

Hizo enojar al maestro.

Commouit præceptorem.

Iram præceptoris irritauit.

Exacerbauit didascalum. Linus.

Si yo te he hecho algun mal, yo lo emendaré.

Siquid te offenderim, tibi corrigam. ) Si quid: Id est, Si qua in re.

Varietas. Si quid te offenderim, Si qua in re te leserim, Si qua à me profecta sit ad te offensio, Si quid in te commiserim, Si quid aduersum te deliquerim, Si qua offensiuicula tibi à me facta est, Si quid iniuriæ tibi feci.

Offensio. Desplazer, y offensa.

Offensiuicula. Pequena offensa.

Iniuria, Hispanicè, Injuria.

Tu me hazes injuria.

*Tu facis mihi iniuriam.*

Mi madre hara matar puercos,

*Curabit porcos cadendos mater.*

*Varietas. Cedere porcos, Occidere porcos.*

*Cicero. Cecidit greges armentorum.*

Trucidare, Matar, como matã vn puerco, o vn buey,  
que le dan vn golpe sobre la cabeça.

*Videtur malleo trucidare.*

*Maclare porcos, oves, aut boues, proprie in sacris dicebatur.*

*Virgilius, Maclant lectas de more bidentes. Id est, Oves.*

*Idem. Solennes taurum ingentem maclabat ad aras.*

*Delicias facis.* Hazes te rogar, hazes del delicado y honesto.

Es demasadamente cortesano. Es muy gracioso.

*Homo est plus satis urbanus.*

Haze del muy bien criado.

*Agit hominem plus satis urbanum.*

Ea haras te rogar.

*Eia, delicias facies.*

Como sabe fingir!

*Vt probe simulat!*

*Quam recte a simulat!*

*Vt malus simulat!*

*Quem pulchre sibi multum componit!*

*Quam probe multum fingit!*

*O probum simulatorem!*

Agrada se a si mesmo marrauillase de si.

*Sese miratur.*

Sibi

*Sibi ádmódiúm placet.*

*Plurimam sibi tribuit.*

*De se magnificè sentit.*

*Se magni facit.*

El esta tan contento de sí que menosprecia a todos los otros.

*Ita se circumfert, ita se uénditat: ut præ se ceteros contemnat.*

Precia se, y estimase mucho, o tiene se en mucho estimasse mas que vale.

*Tribuit sibi nimium. uel, Plus æquo sibi tribuit.*

Es muy soberuio.

*Nimium sibi placet.*

*Plenus est fastu. id est. Superbia.*

*Præ se omnes contemnit.*

*Elatus est fastidio.*

*Rex sibi uidetur.*

O que estas muy soberuio, y contento con estos vestidos nueuos?

*Quàm tibi places nouis istis uestibus?*

Es amigo de gloria, quiere se mucho mostrar.

*Homo est ambitiosus.*

Es vn hombre, que no es deseoso de gloria, que va simplemente, que no cura de se mostrar.

*Homo est minime ambitiosus. Ex Cicrone.*

Como se alaba, y muestra por vana gloria.

*Vt sese iactabundus ostentat.*

*Vt se circumfert.*

*Vt sese uénditat.*

Contrahaze muy bien los otros.

*Aliorum uultus mirè fingit.*

Hominum



*Hominum gestus probe simulat.*

*Aptissime refert pantomimum uel, representat.*

*Varietas. Fingit, Simulat, A simulat.*

Remeda o imita la costumbre de los otros.

*Aliorum mores effingit, uel, imitatur.*

Contrahaze las palabras de su maestro.

*Effingit uerba praeceptoris.*

*Quintilianus libro primo. Harum uerba effingere imitando conabitur.* De puero & nutricibus loquitur.

*Pantomimus.* Vna manera de hombre, que sabe contrahazer los gestos, y maneras de cada vno.

No ay por que te ensoberuezcas tanto, no ay causa de ser tu soberuio, y glorioso.

*Non est, quod tanto pere superbiat.*

*Nihil est, cur esseraris.*

*Non est, quod insoleseat.*

*Non est, quod tibi tantos spiritus sunt.*

Donde tomaste tanta presuncion?

*Vnde tibi tantam arrogantiam sumpsisti?*

*Quid est, cur ita attollas animos?*

*Non uideo, cur tibi placeat.*

Al comienço eres osado, mas temeroso quando se viene al hecho.

*Initio confidens, in facto es timidus.*

No ay ninguno, que no pueda hazer lo que tu hazes.

*Quae tu facis: quilibet facere potest.*

*Nemo non potest, quod facis, efficere. id est, Quilibet potest.*

No ay ninguno que no puede hazer esto.

*Quilibet id faciat.* Id est, Facere potest. Ex Plauto.

*Varietas.*

*Varietas. Quilibet, Quivis: id est, Hic, uel iste, uel ille, siue unus è multis, non refert quis ille sit.*

Toma de todas estas plumas, o cañones, o pendo las, qual querras.

*Harum pennarum quamlibet accipe.*

Destas dos cosas escoge la que querras.

*Ex his duobus utrumuis accipe.*

*Elige utramlibet.*

En ausencia de aquel nunca se haze nada.

*Absente illo, nihil fit unquam. ) id est, Nihil fieri solet.*

Su presencia, o que este presente es necessario en todas cosas.

*Eius presentia omnibus in rebus est necessaria.*

*Agendis omnibus eum interesse oportet.*

No te hara nada, o no te tocara mientras que yo estuuyere presente.

*Nunquam, dum ego ádero, hic te tanget. Terentius.*

*Me presente nihil tibi faciet. ) sub. Mali.*

*Terentius. Quid feci tibi id est, Quam iniuriam tibi feci?*

Nunca hize con el de otra manera, que si fuessse mi hermano.

*Nunquam secus illi feci, ac si frater esset.*

El maestro no me hizo nada, no me așoto, perdonome.

*Præceptor mihi pepercit.*

*Dedit mihi ueniam.*

*Mibi ignouit.*

*Donauit me impunitate.*

*Remisit mihi noxiam. ) id est, Delictum.*

*Ignouit errori meo.*

*Dedit mihi errati ueniam. ) id est, Peccati.*

*Remisit*

*Remisit culpam.*

*Omni peena me absoluit.*

*Amisit me liberrimum. ) id est, A se dimisit.*

Por amor de ti yo le perdono su falta.

*Hanc eius culpam tibi condono.*

Yo te perdono esto por que lloras.

*Id condono tuis lacrymis. Ex Plinio iuniore.*

No perdona facilmente el error de alguno, por el plazer de otro, o por agradar a otro.

*Haud facile alterius libidini malefacta condonat. Ex Salustio.*

Nuestro maestro fauorece a todos por igual, o igualmente.

*Præceptor noster est idem omnibus.*

*Omnibus ex æquo fasces.*

*Omnibus est æquissimus.*

No a hecho otra cosa oy todo el dia que correr, y andar de aca para alla.

*Cursando, atque deambulando, totum hunc diem contriuit. Ex Terentio.*

*Discursatione totum consumpsit diem.*

*Sursum deorsum cursitando, totus hic dies illi perijt. ) id est,*

*Effluxit.*

Yo tengo tan gran deseo que véga mi padre, que yo no hago que contar los dias.

*Singulas penè horas ad cæculum uoco, quæ deo patris aduentum auide expecto. ) id est, Desyhero.*

*Terentius, Expecto quid uelis. ) Hoc est, Desyhero : sub.*

*Scire.*

*Ita patris aduentum desyhero, ut temporis omnia penè momenta dinumerem.*

Todo lo rebuelues, todo lo barbullas o trafagas.

Cintra



*Omnia perturbat.*

*Nihil non conturbat.*

*Omnia permiscet.*

No haze que reholuer, y sembrar discordias.

*Ille interturbat omnia.*

No hazes que hablar en vano.

*Nugas dicis.*

*Nihil aliud, quàm ineptis.*

*Picariam more tantum garris.*

No dizes cosa que valga.

*Nihil aliud quàm nugaris.*

No hablas nada a proposito.

*Nihil ad rem loqueris.*

*Pluraliter tantum, ha nuga, nugarum.* Palabras vanas, y sin provecho.

El me engaña, y se burla.

*Me eludit.*

Eres vn gran parlero, y hablador de cosas vanas.

*Magno conatu magnas nugas dicis. Plantus.*

En la lición no haze sino hablar.

*Semper garrim praelectione.*

*Praelectionis tempore, nihil aliud quàm fabulatur.*

*Totum praelectionis tempus in fabulis terit.*

Quando el Maestro no esta presente no haze que hablar.

*Absente praecceptore semper lascivit.*

No haze, que hazer del loco, quando el Maestro no esta presente.

*Die scalo absente, nihil aliud quàm ineptit.*

Los moachos hazen desordenadas cosas y locuras, porque no tienen que hazer, o por la ociosidad.

ociofidad.

*Lasciuunt pueri per otium.*) id est, *Propter otium.*

Los que estan siempre muy ocupados, no tienen espacio, y lugar de hazer locuras.

*Seneca ad Lucilium, Nunquam uacat lasciuire districtis.*) id est, *Vehementer impeditis.*

*Lasciuere & ineptire, alibi inuenies.*

Burlando hize effo.

*Ludens feci.*

*Ludo feci.*

*Per ludicrium feci.*

*Per lusu feci.*

Yo dixee esto por burla.

*Ioco illud dixi.*

*Per iocum dixi.*

Yo cierto me burlaua.

*Iocabar equidem.*

*Ludus in factis: locus in uerbis proprie dicitur.*

No lo hize por mal.

*Non studio feci.*) sub. *Nocendi.*

*Studiose non feci.*

*Non feci ex animo:*

*Dolo malo id non feci.*

*Non feci malo animo.*

*Serio non feci.*

*Serio fecisti.* Tu lo hiziste de veras.

No te hecho nada, nunca te hize desplacer.

*Nihil in te commuerui.*) id est, *Contra te.*

*Nunquam te lesi.*

*Nunquam tibi iniuriam feci.*

*Nihil in te commuisti.*

R

Nihil aduersus te commisi.

De te nihil malè sum meritus. uel, promeritus. Ex Plauto.

Nihil unquam aduersum te peccavi.

Nihil feci tibi.

Terentius, Quid feci tibi?

Nihil erga te sum commeritus.) Erga, pro contra. Quod sepe ueteres dixerunt. Proprie tamen Erga in bonam partem accipitur, quod Hispani dicunt, Acerca.

Yo no podre jamas loar harto los plazeres, y bien que me heziste.

Tua erga me beneficia nunquam satis predicare potero.

Yo no te hecho cosa, por la qual deuas estar enojado contra mi.

Nihil feci, quod mihi succenseas.) id est, Propter quod mihi debeas succensere. Modus potentialis.

Nihil in te commisi, cur mihi irascaris.) Hoc est, Irasci debeas.

Nihil habes, quod in me stomacheris.

Stomachari, Se despechar, y enojar mucho. Ex epistola Bruti ad Atticum.

Varietas. Nihil feci, Commerui, Peccavi, Deliqui.

Yo no se que le hiziste, mas el esta muy enojado contra ti.

Quid illi feceris, nescio: uerùm grauisimè tibi succenset.

Est tibi uehementer iratus: utcumque illum offenderis.) Utcumque, id est (si licet dicere) Quomocumque. En qual quiera manera que le ayas offendido e injuriado.

Nescio qua nam in re eum leseris: sed utcumque est, satis scio illum in te grauius esse commotum.)

Mas



Mas como quiera que sea.

*Sed utcumque est.*

Yo en esta tu falta, y pobreza, no puedo ayudar te nada, principalmente que yo mesmo tengo tanta necesidad.

*Ego tibi, in hac praesertim rerum penuria, praestare nihil possim.) Hoc est, Nulla re te iuuare possim: praesertim cum tanta sit mihi ipsi rerum penuria.*

Yo no se que hazer otra cosa.

*Quid aliud faciam, nescio.) id est, Nescio quid aliud facere possim. Modus est potentialis.*

Yo no se que dezir.

*Quid aliud dicam, nescio. Terentius.*

O, mira que ayas hecho?

*Hem, uide quid feceris?*

*Hem, interiectio indignantis.*

O, mira que hiziste a mi bonete.

*Hem, uide quid meo pileo feceris.*

Tu ensuziaste mi libro de vna gran mancha.

*Ingenti macula foedasti meum códicem.*

*Magnam labem meo libro imposuisti.*

*Ingenti labe códicem meum contmaculasti.*

*Códicem meum conspersisti labeculis.*

*Varietas. Conspersisti, Respersisti.*

Ha me ensuziado toda mi ropa.

*Togam meam conspurcauit.*

*Inficere uestes: id est, Tingere. Teñir los paños. Vnde infector, Vn tintorero.*

Los Franceses son por los vicios de los de fuera corrompidos, y gastados.

Galli infecti sunt peregrinis moribus.) id est, Corrupti. Ex  
Lino.

Fue emponçoñado.

Infectus est ueneno.

Tu me hiziste perder.

Tu damni mei causa fuisti.

Tu faysste causa de mi perdida, y daño.

Dispendio meo causam praeuisti.

Yo tuue manzilla del.

Adduxit me ad misericordiam.

Hizo me commouer a misericordia, y piedad su  
miseria.

Commouit me illius miseria.

Commotus sum eius calamitate.

Hizo me llorar.

In sletum me adduxit. Cicero.

Lácrymas excussit mihi. Terentius.

Me impulit ad lácrymas.

Tu hiziste eso por me hazer enojo, y por el odio,  
y mal querer tuyo.

Istud facis inuidia mei.) id est, Odio & maleuolentia in me tua.

Tua in me maleuolentia istud facis. Por el mal que me  
quieres.

Varietas. Inuidia mei, Odio mei.

Parece le que me haze grande enojo, y des-  
plazer.

Credit, se mihi stómachum facere.

Varietas. Facere stómachum, Mouère stómachum, Mouère  
bilem.

Yo te hare, o vellaco andar como mereces.

Exercebo te, ut decet, nébulo.

No

No haze que trotar, y correr.

*Semper cūrsitat.*

*Nihil nisi discūrrit.*

*Nihil aliud quā discūrsat.*

*Frequens est in cūrsitatione.*

*A sīdūe cūrsat.*

*Varietas. Frequens est, A sīdūus est.*

Su maestro le haze siempre correr.

*Herus fatigat illū multa discūrsatione.*

No ha aun acabado de comer, o cenar.

*Nondūm finīuit prandium.*

*Nondūm cōenā finīuit.*

*Adbuc prandet.*

*Adbuc cōenat.*

*Facit prandium, non qui prandet: sed ipse conuinātor. id est,*

*Qui ad prandium uocauit.*

*Cēlebrant conuinium ipsi conuīne.*

Aun no comio, o yanto.

*Nondūm prandit.*

*Nondūm pransus est.*

*Est adbuc impransus.*

Aun no ceno, o no ha cenado.

*Nondūm cōenauit.*

*Nondūm cōenatus est.*

*Adbuc est incōenatus.*

Yo hare mi poder, y mi posible, lo mejor que

yo podre, y lo que fuere en mi posibilidad.

*Faciam pro uiribus. uel,*

*Quoad per uires mihi licebit.*

*Faciam quantum potero.*

*Curabo diligenter, quoad licebit. ) Pro uiribus, est quod dici*



*solet, Secundum vires.*

*Quantum in me erit, faciam.*

*Faciam quantum in me situm erit.*

No dexare nada sin tentar, y experimentar por alcançar aquello.

*Nibil intentatum relinquam, ut illud consequar.*

*Nullum non mouebo lapidem, ut illud adipiscar.) id est, Omnem mouebo lapidem. Omnia tentabo. Prouerbiu.*

Yo prouare, y tentare de hazer todo porque pueda alcançar aquella cosa.

*Vt eam rem mihi liceat ássequi, nihil non experiar.) id est, Omnia experiar.*

Yo me pondre a todos peligros.

*Experiar extréma omnia.*

*Experiar omnia: id est, Nihil intentatum relinquam. uel, Nullum remedium in expertum relinquam.*

*Virgilius. Ne quid in expertum frustra moritura relinquat.*

*Varietas. Nihil intentatum relinquam, Nihil relinquam in expertum, Omnia tentabo, Experiar omnia.*

Hizo esto por su plazer, por su passatiempo.

*Hoc fecit pro sua libidine.*

*Libidine ductus id fecit.*

*Hoc ille fecit animi causa.*

*Cicero. Hic simiolus animi causa me, in quem inueberetur, delégerat.*

Hizo esto por satisfazer a su voluntad, o por cumplir su deseo.

*Illud fecit, ut obsequeretur animo suo.*

*Hoc facit, ut suae morem gerat uoluptati.*

*Varietas. Ut suae morem gerat uoluptati, Ut libidini suae satisfaciatur,*

tisfaciat, Vt voluptatem expleat suam, Vt suae libidini seruiat.

Hic simius, uel haec simia, Vn mono, o vna mona. A cuius animalis natura tractum est, ut simia, uel simius pro eo dicatur, qui studet quempiam imitari. ut, Auli Gellij simia fuit Macrobius. ) Hoc est, Eum emulatus est. Eo igitur in loco Cicero ineptiam quendam imitatorum, simiolium per contemptum dixit.

A. Porque hazes esto? B. Por mi plazer, o por que me agrada.

A. Cur istud facis? B. Quia libet mihi.

Pro mea libidine.

Sic libuit.) sub. Mihi.

Sic libitum est animo.) sub. Meo.

Libitum est: pro libuit. Plautus.

An non Latine dicitur, Placet mihi? Dicitur certe: sed magis in aliam sensum. Da exempla.

Quod fecisti, placet mihi.) id est, Tuum factum probo.

Placet mihi haec sententia.) Id est, Hanc approbo sententiam.

Sic sentio, Yo soy de esa opinion.

Todo lo que hazes, me es agradable.

Quicquid facis, mihi placet: id est, Me delectat.

Facere placitum, uide sub titulo BENEFICIORVM.

Yo te ruego priuadamente, y particularmente que me hagas este plazer, o esta merced.

Meo iure te hoc beneficium rogo.

Priuadamente yo hablo por este que es mas mancebo que yo.

Cicero. Pro hoc enim, qui minor est natu, meo iure tibi respondeo.

Sirue te de mis cosas priuadamente.

*Tuo iure rebus meis utere.*

Demanda me familiarmente lo que quisieres.

*Quicquid uoles, pete à me familiariter.*

El maestro me hizo ella gracia, y me otorgo esto.

*Hoc mihi concessit praeceptor.*

*Hoc mihi à praeceptore concessum est.*

*Hanc mihi didascalus ueniam dedit. Ex Cicerone.*

*Hoc mihi indultum est à praeceptore.*

Otorga me esto, o perdona me esto.

*Da mihi hanc ueniam.*

Tu me perdonaras, si te plaze, que te aya llamado a nuestro ordinario.

*Dabis ueniam, si placet, quod te ad nostrum cibum quotidianum familiariter uocauerim.*

*Varietas. Dabis ueniam, Ignosces.*

*Varietas. Ad nostrum cibum, Ad nostrum uisum.*

Es por mi, y de mi parte, que es que defiende mi parte, constantemente me fauorece.

*Mecum stat. Terentius, Donato interprete.*

*A me est.*

*A me stat.) Hoc est, Meas partes constanter defendit.*

*Mibi fauet.*

*Suffragatur mihi.*

*Studet mihi.*

*Stat à meis partibus.*

*Accommodat mihi suffragium.) Hoc posteriore Donatus in Terentium utitur.*

Esta de la parte de los mas fuertes, y poderosos.

*Stat à potentioribus.*



*Varietas, A potentioribus, A potentiorum parte.*

Es de mi opinion.

*Facit mecum. ) id est, Mecum sentit.*

Atiene se a mi opinion.

*Adhæret meæ sententiæ.*

*Adhæreo, adhæres, adhæsi, adhære.* Tener se firme en alguna cosa.

Yo hago esto por el, hago su officio.

*Fungor eius vice.*

*Sum illi vicarius.*

*Sum eius vicarius.*

*Fungor eius munere. ) id est Officio.*

Yo hago aquello que el deuia hazer.

*Ago partes illius. ) id est, Eius officium facio.*

Tu haras oy por mi, y mañana yo hare por ti.

*Hodie tu partes meas, cras ego tuas agam.*

*Hodie mihi vicarius eris, cras ego tibi. ) sub. Ero vicarius.*

*Quintilianus. Paria faciemus: tu illic eris vicarius meus, ego hic tuus. ) sub. Ero vicarius.*

*Vicariam tibi operam in hunc diem præstabo: tu cras mutuum reddes. ) In hunc diem. Por oy.*

Tu haras mañana otro tanto por mi.

*Tu cras mutuum reddes.*

Hize licion por el maestro de la primera.

*Vicarius fuit primæ classis ductori.*

Si no lo quieres hazer de gracia, alomenos haz lo por dinero.

*Si non gratis, at pretio. ) Hoc est, Si non vis gratis id facere, saltem fac pretio.*

*Terentius, Si non pretio, at gratis. ) At, pro saltem.*

Haz esto yo te ruego por amor de mí.

*Dare obsecro mihi.* ) id est, *Hoc quaeso mea causa faciat. Sic*  
*Budaeus accipit.*

*Tua causa.* Por ti (siue ut uulgus loquitur) por amor de ti.

*Caelius Cicer. libro. 8. Curio de suarum actionum cursu tua*  
*causa deflexit.* ) id est, *Propter te.*

Haze buen tiempo, el cielo esta sereno.

*Serenum est caelum.*

*Serenum est.* ) sub. *Caelum.*

Este dia es claro, y sereno.

*Serenus est hic dies.*

*Hec lux serena est.*

Si mañana haze buen tiempo, por ventura jugaremos.

*Cras si serenum erit, fortassis ludemus.*

*Si differenabit, forsitan crastino die fiet nobis ludendi copia.*

*Varietas. Si serenum erit, Si caelum erit serenum, Si differenabit, Si lux serena fulserit, (Id est, Fulgebit) Si serenum tempus erit, Si serenum & placidum erit. Posterióra duo sunt ex declamationibus Quintiliani.*

Haze gran calor. El calor es agora muy fuerte, y rezio.

*Aestus est nunc uehementissimus.*

*Flagrat aestus.*

*Feruet aestus.*

*Aestus est ardentissimus.*

*Maximus est solis ardor.*

*Viget calor maximus.*

Agora se ha, o se siente muy gran calor.

*Nunc maximè caletur. Ex Plauto.*

Agora

Agora haze grande frio.

*Magna est nunc uis frigoris.*

*Frigus est maximè uehemens.*

*Frigus est uehementissimum.*

*Magno rigore uiget frigus.*

Era cosa deleytosa de ver.

*Iucundum erat illud spectaculum.*

*Res erat spectanda.*

*Res erat uisenda. id est, Spectatu, aut uisu digna.*

*Res sane fuit spectatu iucundissima.*

*Res erat dignissima que spectaretur.*

Mira, yo te ruego, que cosa linda de ver.

*Vide que so iucundum spectaculum.*

Era muy bueno de ver lo.

*Erat àmodum conspicuus.*

Parece te que eres mucho de mirar.

*Vidèris tibi àmodum spectandus.*

Cuentas me la cosa galanamente.

*Rem eleganter narras.*

Tu me cuentas vna cosa muy alegre de oyr.

*Rem auditu iucundissimam refers.*

Hazes del buen escriuano.

*Quasi uerò inuas te bene scribere, hoc est, Ita scripturam tuam ostentas: quasi uelis significare, te esse scribendi peritissimum.*

Bene scribit. Escriue bien.

Escriue muy lindamète, o linda, y hermosa letra.

*Scitè scribit. id est, Eleganter.*

Scribit expedite. Escriue muy presto, y ligero.

Haze del rico.

*Est pecuniòsus ostentator.*



*Ita nummos ostentat, quasi velit innuere, se esse pecuniosum.*

*Vt suas ostentat opes? O dios, y como haze del rico, y muestra sus riquezas por vanagloria.*

*Varietas. Pecuniosus, Opulentus, Lócuples, Bene nummatus.*

*Proprie tamen lócuples dicitur loci (id est, agri) plenus. Vn hombre que tiene grandes tierras, que tiene muchas tierras, y posesiones.*

*Pecuniosus ostentator. Vn hombre que se quiere mostrar rico, y no lo es. EX Rhetóricis ad Herentiam.*

*Tiene mas de muestra, que no de riqueza.*

*Plus ostentationis habet, quam rei.*

*Haz le como te hizo.*

*Par pari referto.*

*Repone illi iniuriam.*

*Malum profectò consilium, neque unquam ab homine Christiano audiendum. Nam si bonum pro malo reddere Christiana charitate iubemur: quid illi fiet, qui malum malo, iniuriam iniuria compensarit?*

*Yo hare otro tanto por ti.*

*Referam tibi gratiam.*

*Parem tibi gratiam referam.*

*Hec in utranque partem dici solent: Hoc est, Tam in bonam, quam in malam. Tanto en bien, como en mal.*

*Quid autem interfit inter Agere gratias, Habere gratias, & Referre gratiam, patet exemplis sequentibus.*

*Yo te hago gracias dello, o por ello.*

*Ago tibi gratias.*

*Yo te doy por ello muchas gracias.*

*Gratias ago tibi maximas.*

*Habeo*

Habeo tibi gratiam. Muchas mercedes.

Que es yo me pienso, que te deuo mucho, y que te soy obligado. *Gratiam habeo tibi maximam.*

Yo te pagare la merced.

*Referam tibi gratiam.*

*Gratiam tibi duplicatam referam. uel,*

*Tibi gratiam referam, eamque duplicatam.* Yo te pagare al doble. *Vides, hæc omnia ex Hispanico sermone manifestè discerni.*

Haze como tiene de costumbre.

*Suo more facit.*

*Vtitur sua consuetudine. Cælius ad Ciceronem.*

*A suo more non discedit.*

*Vt suus est mos, ita facit.*

*Morem suum semper tuetur. id est, Tenet, obseruat.*

*Nihil præter morem facit.*

*Non abborret à sua ipsius consuetudine.*

No se ha a vn mudado nada. Es siempre semejan te asi mesmo. Siempre es vno, y de la mesma condicion.

*Sui semper est similis.*

Hize lo que pude, o lo mejor que pude.

*Vt potui feci.*

*Quod potui præstiti.*

*Nihil equidem, quod in me fuerit, prætermisi.*

*Nihil à me, quod quidem potuerim, prætermisissimè est.*

*Pro uiribus elaboravi.*

*Quod potui feci.*

*Feci quantum licuit. id est, Quantum potui facere.*

*Rem curavi quàm optime potui.*

Yo te defendi quanto pude.

Te

*Te defendi quoad potui. ) id est, Quantum potui.*

Ea pues haz como querras, yo lo dexo a tu juicio todo.

*Iudicio tuo rem totam permitto.*

*Agè, ut libet.*

*De hoc utere iudicio tuo: nihil enim impedio. Ex Cicerone.*

*De hac re fac tuo arbitrato. ) De hoc & de hac re: id est, Quod ad hanc rem pertinet. Tocante a esto, o en lo que toca a esto.*

*Varietas. Iudicium, Arbitrium: Arbitratus, huius arbitratus.*

*Agè, hic aduerbium est agrè consentientis. De vn hombre, que consiente a otro, quando no le puede resistir mas, ni contradézir.*

Tu haz como es menester que hagas.

*Tu fac, ut tibi opus est facto.*

Yo lo dexo a tu buen juicio, y prudencia.

*Omnia refero ad sapientissimum iudicium tuum. Hoc in laudem eius dicitur, quem alloquimur.*

Que es lo que sientes desta cosa, yo me refirro a tu juicio.

*Quid de hac re sentias, tui iudicij est.*

Cada vn hombre de bien, y ciudadano sigue tu juicio, y parescer.

*Cicero, Optimus quisque uir, & ciuis, sequitur iudicium tuum.*

Yo hare mañana remendar, o adobar mi jubon.

*Curabo cras resarciendum thoricem meum.*

Haz remendar tus calças.

*Cura tibialia tua resarcienda.*

Yo le orne, como el merecia.

*Ornavi illum ex suis uirtutibus. ) Id est, Ut meruerat. Ex Terentio.*



Terentio.

Illum probe ultus sum. id est, Puniui.

Hoc, ut sepe admonuimus, neque fieri, neque dici à nobis debet. Quòd si etiam inimicum tuum suadente diábolo ultus fueris, non tamen debes id iactitare: ne de illorum numero habere, Qui letantur cum malè fecerint: & exultant in rebus pessimis.

Abatio tus enemigos.

Aduersarijs tuis constantissimè réstitit.

Inimicos tuos prorsus fregit.

De Facere restam, uide supra sub titulo MINANDI.

Haz la reuerencia.

Fleste genu.

Incurua póplitem.

Hic poples, huius póplitis.

Muestra lo que sabes hazer, haz alguna esperiencia, o prueua.

Fac tui experimentum.

Proba opere tuam professionem.

Ede aliquod tuæ professionis exemplum.

Ede specimen aliquod artis tuæ. Est apud Virgilium Tale dabit specimen: id est, Edet.

Ya hizo su principio de aprender. Ya es maestro, o esperto.

Rudimentum posuit.

Fecit tyrocinium.

No ha aun salido de aprendiz. Aun aprende, aun es nueuo.

Adhuc tyrocinium facit.

Nondum fecit tyrocinium.

Nondum posuit rudimentum. Proprie tanen tyrocinium dicitur

*citur in re militari.*

Aun es visño, o moço o paje de lança.

*Adhuc tyrocinium facit.*

*Non dum tyrocinium fecit.*

*Tyrocinium fecit.* uel,

*Et tyronibus excessit.* Ya no es visño. De his intelligo, qui rudes adhuc & nouitij in tractandis armis exercentur, siue apud regem, siue apud aliam principem. Hi enim proprie tyrones dicantur.

*Seruus affecla, uel puer affecla, Vn paje.*

*Est puer affecla regius. Vn paje del rey.*

*Est ephēbus honorarius. Es paje de honrra, Sic Budeus loqui solet.*

Dio mueltra de su officio.

*Artis suę spēcimen edidit.*

*Edidit suę professionis exemplum.*

*Initium dedit opificij.*

*Artis suę præclarum spēcimen edidit.*

Es principio del officio.

*Est initium officij. Sic appellat Budeus. Cui per multa huiusmodi commentarioli nostri libenter & ingenie ferimus accepta, eique literarum nomine plurimum fatemur debere.*

*Atque utinam per otium nobis licuisset herõicas illas eius lucubratiõnes diligentius leclitare. Essent enim, satis scio, plurima in hoc opusculo & rectius & accuratius emendata.*

*Si has de hazer esto, despacha te, o si quieres hazer esto, da te prilla.*

*Hoc si es facturus, accelera.*

*Hoc si decreueris, matura.*

Hizimos saltar vn gato por la ventana.

Felem

*Felem de fenestra deturbauimus.*

*Fenestella.* Vna pequena ventana.

Hizo me señal con el dedo.

*Innuat mihi digito.*

Hizo me señal con la cabeza, que yo me fuesse.

*Annuat mihi, ut abirem.*

*Varietas.* *Vt abirem, Vt discederem.*

Echemos suertes, quien ira por agua.

*Sortiamur, quis eat aquam petitum.*

*Varietas.* *Quis eat aquam petitum, Quis eat aquatū, Quis aquam petat.*

Echemos suertes, qual de nosotros la aura.

*Sortiamur, uter nostrum habeat.* ) *id est, Habere debeat:*  
*sub. Hoc vel illud, vel istud.*

Echemos suertes, quien proporna primero.

*Sortiamur, uter prior proponat.* ) *sub. Questionem.*

Echemos suertes, qual de nosotros dos pronunciará en la sala.

*Sortiamur, uter nostrum in triclinio pronuntiabit.* *Vter, de duobus dicitur: Quis, de pluribus.*

Yo nose qual de nosotros dos es mas fuerte.

*Nescio uter nostrum sit fortior.*

*Virgilius, Fortes inuertant tauri.*

*Varietas.* *Fortior, Robustior, Valentior, aut corpore ualentior.* ) *Proprie tamen Fortis ad animum refertur.* Vn hombre valiente, de gran coraçon, y animo.

*Robur corporis, aut uires corporis,* Fuerça del cuerpo.

*Fortitudo.* Valentia, noble coraçon, gran animo de hombre.

*Varietas.* *Fortitudo, Virtus.*



Por su virtud ha alcanzado vna tal fama, y nombre, que nunca se le perdiera.

*Eam famam sua uirtute adeptus est, ut eius memoria semper futura sit. Eam pro talem.*

Qual de vosotros dos es mas fuerte?

*Vter uestrum est robustior?*

Yo no se destas dos cosas, qual deuo de hazer, *Nescio utrum faciam.*) id est, *Facere debeam.*

Yo no se qual de dos escogere.

*Nescio utrum capiam.*) id est, *Eligam.*

Mira quien sale.

*Vide quis egrediatur.*

No se quien es el mas docto de vuestra regla, y general.

*Nescio quis sit uestrae classis doctissimus. Quis ex uestra classe est doctissimus?* El qual es lo mas docto de vuestra regla? *Legitur & quis, dictum de duobus. At pueros puro sermone decet assuescere.*

Hizo locamente.

*Stulte fecit.*

Locamente hazes.

*Stulte id facis.*

Heziste locamente en comprar esto tan caro.

*Stulte fecisti, qui tanti istud emeris.*

Hizo doblada locura.

*Bis stulte fecit.*

O que tu heziste gran locura?

*O facinus audax?*) id est, *Temerarium factum.* Terentius.

O, hazaña indigna, y mal hecho?

*O indignum facinus?* Terentius.

O que

O que es mal hecho?

*O factum malè? Catullus.*

Hizo me la çancadilla para echarme por tierra.

*Implicuit mihi crus, ut me prosterneret.*

*Implicito crure me prostravit.*

*Implicuit me crure suo.*

Tibia, La pierna.

*Hoc crus, cruris.*

*Sublato crure, La pierna alçada. ut*

*Sublato crure canes urinam reddunt.) Sic loquitur Plinius, ubi de leonibus.*

Grande miedo me heziste.

*Magnam timorem incussisti mihi.*

*Magno terrore me percussisti.*

Percello, percellis, perculi, percussum.

Me perterruisti.

*Varietas. Incussisti, Iniecisti.*

Haze todo aquello, que vn buen mancebo deue hazer.

*Exequitur omnia probi adolescentis officia.*

*Liber àlis adolescentuli officio fungitur.*

Todo quanto haze, es al prouecho publico.

*Est in rem communem, quicquid facit.*

*Públicis omnino commodis studet.*

*Nihil non facit reipúblicæ causa.*

*Ad communem utilitatem omnia referre solet.*

*Præter públicum nihil curat.*

*Omnia confert ad reipúblicæ utilitatem.*

Yo solo acabe el negocio.

*Solus totum confeci negotium.*

Non solum unum actum, sed totam fabulam confeci.) Hoc de re quapiam magna dicendum est. Et est translatio à comedijs & tragedijs, quæ in quinque actus diuise sunt.  
Ex Cicerone.

Fuesse todo solo.

Omnino solus profectus est.

Yo he acabado todo lo que me fue dado hazer, o mi tarea.

Pensum meum, quod datum est, confeci, Plautus.

Absolui pensum meum.

Acaba lo que deues de hazer.

Perfolue pensum tui operis.

Yo trabajar de acabar mi negocio lindamente.

Ego pensum meum lepidè accurabo. Plautus.

Torna a tu tarea.

Réuoca teipsiam ad munus & pensum tuum. Ex Cicerone.

Ad opus tuum institutum reuertere.

Opus intermissum répete.

Haze el vno por el otro.

Tradunt operas mutuas.

Illi peria faciunt.

Estas carnes ya estan gastadas o corrompidas, y llenas de gusanos.

Hæc iam caro uérminat.) id est, Vermes contrahit.

Hæ carnes iam uermiculantur.

Esta carne se gasta.

Corrumpitur hæc caro.

El comer, o la comida se gasta.

Prandium corrumpitur.

A. Quieres ser dialectico? B. Yo lo querria bien, mas yo hare la voluntad de mi padre.

A. Vis



A. *Vis dialéctica operam dare? B. Vellem quidem, sed hoc ad patris arbitrium réfero.* Desto yo me remito a mi padre.

*Varietas. Hoc ad patris arbitrium réfero, Patris in hac re iudicium sequar, Hac in re óbsequar patri, De hoc uiderit pater, In hoc assentiar paternæ uoluntati, Quod mihi de hac re consilium déderit pater, id sequar.*

*Varietas. Vis dialéctica operam dare? Vis ad dialécticen hoc anno te conferre?*

*Tu uideris, Ille uiderit, Vos uideritis, Illi uiderint: id est, Tuum, uel illius, uel uestrum, uel illorum sit iudicium. Yo me remito a ti, yo me remito a el. &c.*

## F O R T U N A E

vtriusque.

### C A P V T X X I X.

Yo experimentar la fortuna.

*Fortunam experiar.*

*Periclitabor fortunam.*

Yo prouare la fortuna.

*Fortunæ periculo meipsum obijciam.*

*Meipsum fortunæ committam.*

Yo me pondre a la ventura.

*Adibo fortunæ periculum.*

Es menester experimentar la fortuna.

*Tentanda est fortuna. uel,*

*Experienda est alea.*

Yo experimentar mi ingenio.

Periclitabor ingenij vires.

Tu eres bien auenturado, por que nunca fuyste  
jamas enfermo.

Fortunatus, qui nunquam egrotaueris.) Fortunatus. Sub.  
Es.

Varietas. Fortunatus, Felix.

O, que eres bien auenturado, por no auer sido ni  
estado jamas enfermo?

O fortunate, qui nunquam egrotaueris?

O nimium felix, qui nunquam aduersa fueris valetudine!

O fortunate, nescis quid mali praeterieris, qui nunquam mor-  
bum sensisti?

Eres dichoso en el juego.

Tu felix es lucro.

Virgilius, Felix prole uirum.

Fortuna tibi in lucro fauet.

Tu ganas quanto quieres.

Semper tibi lucrum suppetit.) id est, Abundat. Ex Plau-  
to.

\* Tibi est fautor Mercurius.) Prouerbiale est. Nam apud poe-  
tas Mercurius fingitur lucris fauere.

Tu ganas siempre.

Lucrum tibi perenne suppetit. Vtrumque ex Plauto.

Hic & haec perennis, & hoc perenne.

Contemos la ganancia.

Suppetemus lucrum.

Es bien dichoso con tal maestro.

Felix est tanto praepatore.

Præclare cum illo actum est, quod tam bonum praepatorem  
nactus sit.

Felicissimus est, cui doctor ex animi sententia contigerit.

Todo

Todo va bien.

*Omnis res est in tuto.*

*Omnis in tranquillo res est.*

*Res est in portu. Prouerbum.*

*Salua res est.*

*Bene res est.*

*Bene est.) sub.res.*

*Bene habet. sub. Se res.*

*Bene res habet. sub. Se.*

*Omnis res est in uado.) Et hoc prouerbiale est. Tutus enim est, quisquis est in uado: Id est, In aqua breuissima. Nam id significat uadum. Vn vado.*

El rio Secana, o Sena, no se puede passar a vado.

*Séquana uado transiri non potest.*

Yo soy contento, yo tengo lo que queria.

*Hoc uno contentus sum.) Id est, Hoc mihi sufficit. Hoc satis est mihi.*

Yo tengo lo que demandaua.

*Factus sum uoti compos.*

Tu tienes lo que con tanto affecto, y deseo demandauas.

*Habes tota quod mente petisti. Virgilius.*

Esto viene muy a buen tiempo.

*Hoc est maxime oportunum.*

*Bene id cōtigit.*

*Pulchre hoc accidit.*

*Bene hæc res cecidit.*

*Oportunè id cecidit.*

Esto vino bien a proposito, esto cayo bien.

*Nihil potuit comunodius euenire.*



No pudo cosa venir a mejor tiempo.

*Nihil magis oportūnum. sub. est, uel, Esse potest.*

Esto viene a mal punto, no viene a buen tiempo.

*Malè hoc cecidit.*

*Illud pessimè accidit.*

Yo esperaba de hallar en esta ciudad partido, mas de otra manera vino y acontecio, que es, yo fuy bien enganado con mi esperar.

*Sperabam, me inuenturum in hac urbe conditionem: uerum res longè aliter euēnit, ac putabam.) id est, Quam putabam.) Hoc est, Vehementer falsus sum expectatione mea.*

De todas partes estoy cercado, y rodeado de cuydados, y cosas aduersas.

*Vndique circumuallor.*

*Circumuallant me molestiæ.*

*Circundor aduersis rebus.*

*Vndique premor angoribus.*

*Opprimor aduersis.*

*Aduersa, aduersorum, absolutè: pro Aduersis rebus.*

Yo estoy en grandes congoxas.

*Conficior ex omni parte angoribus. Cicero.*

*Vndique sunt mihi angustia.*

*Implicatus sum molestiis. uel, implicitus.*

*Sum in arctissimis angustis.*

*Cicero, Etsi egeo rebus omnibus, quòd is quoque in angustis est, qui-cum sumus.*

No se puede pensar algun mal, que no me apremie, y atormente.

*Nihil fingi potest mali, quo non urgear.*

En duda esta su vida, es gran peligro que no muera.

muera.

*Eius quidem in dubio est uita. Ex Terentio.*

*Periclitatur uita eius.*

*In magno uita discrimine uersatur.*

*De capite in dubium uenit. ) id est, De uita. Sed hoc potius ad capitale crimen, quam ad morbum pertinet.*

*Varietas. In dubio est, In periculo: In discrimine.*

## GAVDII ET DO- LORIS.

### CAPVT XXX.

Yo estoy bien alegre.

*Gaudeo uehementer.*

*Letitia totus gestio.*

Yo estoy tan alegre, que no se lo que hago.

*Præ gaudio nix sum apud me.*

*Dissundor omnibus gaudijs. Ex Plauto.*

Yo estoy tan alegre, que no tengo continencia ni medida.

*Differor letitia. Ex Plauto.*

*Contra Terentius dixit, Differor doloribus: id est, Distrahor, discrucior, distorqueor, & quasi dilator in uarios dolores.*

De buena gana oygo esto.

*Libenter istud audio. ) Quod scilicet dicis.*

*Letus istud audio.*

*Rem mihi narraas iucundissimam.*

*Istud audio cum summa uoluptate.*

*Rosae loqueris. ) id est, Verba gratissima. Prouerbiū est.*

Magnam mihi nuntias uoluptatem.

Inuicidiam mihi est, istud audire.

Tu me cuentas buenas nueuas.

Inuicida mihi nuntias.

Varietas. Libenter, Perlibenter, Libens. Nomen pro aduerbio.

Antiqua sunt, Lubet, Lubens, & Lubenter: pro Libet, Libens, Libenter.

Esta bien alegre: yo no se que tiene.

Elatius est Letitia: nescio quid sit.

Totius Letitia gessit: nescio quam ob rem.

Letus est, nescio quid. id est, Ob nescio quam rem. Terentius.

O que alegre estas, por que tus parientes vinieron?

O quam elatus es gaudio, propterea quod propinqui tui aduenierunt.

Hizo me muy grande plazer.

Incredibili gaudio me affectit.

Me nebeementer exhilarauit.

Ha me hinchido de gozo.

Omni gaudio expleuit animum meum. Ex Terentio.

Magnopere me delectauit.

Me totum Letitia perfudit.

Mirificam mihi attulit uoluptatem.

Con su venida me ha todo alegrado.

Magnam suo aduentu mihi Letitiam obtulit.

Yo te hinchire de gozo.

Explebo te gaudio. uel,

Explebo animum tuum gaudio.

Yo no me puedo hartar de pensar en ti.

Recordat



Recordatione tui me explere nequeo.

Salta, danza, y da bueltas.

Salit, saltat, circumsilit.

Oportunè cecidit.

Illud perquam uenustè cecidit.

Vide alias formulas superiore capite.

Salio bien?

O factum bene?

O bien hecho.

O quam uenustè cecidit.

Quam bellè id accidit.

Hæc dici solent in Letitia aliénæ miserie. Quod tamen abhorret à Christiana charitate. Potius enim, atque adeò ex animo dicere debes, Doleo certè uicem eius. Dolet profè etò mihi illius fortuna.

O que bien hecho, no tenemos materia.

O factum bene, non habemus thema.

Euge, nullum est nobis thema propositum.

Bene est, non datum est nobis thema.

Varietas. O factum bene, Bene est. Bene hàbet, Bene res hàbet, Bene se res hàbet, Praclarè nobiscum actum est.

Thema, & Scribendi argumentum, idem.) Hoc thema, the-  
matis.

Llora por su padre, que es muerto.

Mortuum patrem lamentatur.

Parentem uita functum deslet.

Defunctum patrem deplorat.

Llora por su madre, que es muerta.

Matrem uita defunctam luget.

Ha defendido, que no llorassen su muerte.

Mortem

Mortem suam lugeri uetuit. Ex Valerio.

Pedro trae luto.

Petrus luget.

Petrus in luctu est.

Hic luctus, huius luctus. El luto, que traen por los muertos.

Trae negras vestiduras.

Insignitus est ueste lugubri.

Atratus est.

Pullatus est. id est, Pullis uestibus indutus.

Pullus, pulla pullum: id est, Nigri coloris.

Dexa la tristeza.

Omitte tristitiam.

Desine tristari.

Terentius. Omitte iracundiam.

Ne lacryma. No llores.

Que has tu?

Quid tu es tristis?

Qua de re tristitiam habes?

Quid ita es tristi multo?

Cur te maestum conspicio?

De que estas triste, y melancholico?

Cur pra te fers maerorem?

Qua de re maestus es?

De mi mesmo esto enojado.

Mibi ipse succenseo.

Yo me desagrado a mi mesmo.

Mihimet displiceo.

Totus displiceo mihi.

Pareces me, que estas todo turbado.

Conturbatus esse mihi uideris. id est, Valde turbatus.

*Varietas. Conturbatus, Perturbatus, Omnino turbatus.*

Yo tenia vna aue pequeña, o paxaro, que llaman-  
dola al son de vn caxcauel venia, mas de mi  
desdichado que el gato me la comio.

*Erat mihi in delicijs auicula, quæ crepitaculo reuocata uenie-  
bat: sed (me miserum) felis eam deuorauit.*

*Varietas. Deuorauit, Absumpsit.*

Los caçadores llaman los perros a fuera con la  
corneta.

*Venatores cornu canes euocant.*

*Plinius. Ter fistula euocati, ueniunt ad augurium.*

## AD GRAMMATICES Rudimenta pertinentes formulæ.

### CAPVT XXXI.

A. Poeta, que parte es de la oracion? B. Es nom-  
bre.

A. Poeta quæ pars orationis est? B. Nomen.)

Non enim est aliquid partis: id est, De parte, sed est pars ipsa  
integra orationis.

Poeta quæ pars? sub. Orationis est?

In eiusmodi interrogatiunculis facile quidem subauditur uer-  
bum **EST**: sed quia ultima syllaba in interrogatione ac-  
to profertur accentu: malum interrogatorem desinere in  
monosyllabam, quàm in polysyllabam, cuius penúltima  
longa sit: quale est **ORATIONIS**. Nam si puer sic sem-  
per interroget, *Quæ pars orationis?* consuetudinem pau-  
latim faciet, ut ubique pronuntiet correpta penúltima, has  
uoces, **ORATIONIS, ORATIONI, ORAE**  
TIONEM,



TIONEM, similiâque in hunc modum: ut declinationis, dictionis, significationis, substantiuum, adiectiuum, potestatis, figuræ, personæ. Quo quid esse potest absurdus? Malo igitur sic interrogare,

Quæ pars orationis est?

Cuius figuræ est?

Quotæ personæ est? quàm sic.

Quæ pars orationis?

Cuius figuræ?

Quotæ personæ?

Hinc Donatus ait in rudimentis,

Partes orationis quot sunt?

Vbi autem fuerit dictio dissyllaba, aut polysyllaba, penultima breui nullum erit periculum. ut

Cuius modi?

Cuius generis?

Cuius numeri?

De his curiosius admonendum putavi, ne tenella ingenia hoc uitio imbuantur, ut passim breues pro longis sonent. Quod uitium. (ut res ipsa docet) in robustam quoque etatem perdurare solet.

Es substantiuo, o adiectiuo? personal, o impersonal?

Substantiuum, an adiectiuum est? sub. Hoc nomen.

Personale hoc uerbum, an impersonale est?

Qual de dos es este verbo amo, personal, o impersonal?

Amo, utrum personale, an impersonale est?

A. De que numero? B. Del singular.

A. Cuius numeri? B. Singularis.

A. De que caso? B. Del nominatiuo.

A. Cuius

A. Cuius casus? B. Nominatiui.) Nam in responsione frustra repetitur, quicquid facile intelligitur ex interrogazione.

A. Amans de que significaciõ es? B. De la actiua.

A. Amatus? B. De la passiua. A. Loquens? B. del deponente.

A. Amans cuius significationis est? B. Actiue.

A. Amatus? B. Passiue.

A. Loquens? B. Deponentis.

A. De que potencia es? B. Del la copulatiua, o disjunctiua, o expletiva.

A. Cuius potestatis est? B. Copulatiue, Disjunctiue, Expletive.

A. Auriga de que genero es? B. Del comun.

A. Auriga cuius generis? B. Communis.

A. Bonus de que genero es? B. Del comũ genero.

A. Bonus cuius generis? B. Masculini: bona, feminini: bonam neutri.) Neutri, est dictio trium syllabarum. Sic neuter, neutra, neutrum. Vitiose proferuntur per eu diphthongum: quam, teste Prisciano, nulla recipit Latina dictio, præter heus & heu.

A. Dulcis de que genero es? B. Del comũ genero.

A. Dulcis cuius generis? B. Communis: dulce, neutri: ut hic & hæc dulcis, & hoc dulce.

Sermo como haze en genetiuo?

Sermo quem genitium habet?

Amo amas, como haze en el preterito?

Amo amas, quod præteritum habet?

Quid habet in præterito?

Quod præteritum facit?

Quanto al preterito, tiene y sigue la regla, quanto al supino facasse.

De præ

De præterito, regulam sequitur: de supino, excipitur. ) De præterito & de supino: id est, Quod ad præteritum, uel ad supinum pertinet. Tocante al præterito.

Varietas. Regulam sequitur, Tenet regulam, Seruat regulam, Sub regulam cadit. ) Regulam in hac significatione ferè semper dicunt ueteres Grammatici: ut Donatus, Seruius, Diomedes, Priscianus. Ipse quoque Macrobius aliquoties utitur. Græcè autem canon dicitur.

Ausonius. Is demum excessit Grammaticos canones. ) id est, Grammaticorum regulas. Dicitur & præceptum, & præceptio.

A. Da los que se comparan. B. Ut doctè, doctiùs, doctissimè, vel doctissimum,

A. Da comparandi. B. Ut doctè, doctiùs, doctissime. ) Sic in cæteris aduerbijs superlatiui gradus. Quis enim ( nisi forte poeticè, ut sit nomen pro aduerbio ) legit inquam talia?

Excipiuntur tamen pàucula: ut potissimum ( non potissime ) plurimum ( non plurime ) minimum: & minime: sed in sensu diuerso.

Primum uero, ultimum, postremum, supremum, & si qua sunt eiusmodi, aduerbia sunt ordinis.

Quòd autem apud Cicronem legitur POTISSIME, id rariùs est, quam ut in exemplum trahi debeat: ac fortasse legendum est PROMPTISSIME: id est, Præsenti paratòque animo. Libro tertio epistolarum ad Atticum, epistola uigesima prima cuius principium est, TRIGINTA dies.

A. Declina me a Roma? B. Nominatiuo hæc Roma, genetiuo huius Romæ, y ansi de los otros, no tiene, o carece de plural.

A. Declina



A. Declina Roma. B. Nominatiuo hæc Rôma, genitiuo huius Rômæ, datiuo huic Rômæ, accusatiuo hanc Rômam, uocatiuo ô Rôma, ablatiuo ab hac Rôma. Pluraliter non declinatur.

Varietas. Pluraliter non declinatur, Sine plurali, Plurali ceret.) sub. Nûmero.

A. Quantos generos ay de nombre? B. Siete.

A. Quales son?

A. Gênera nominum quot sunt? B. Septem.

A. Quæ?) sub. Sunt.

SCILICET non est interrogatiuum: sed aliû habet usum.

A. Quales son los modos? B. El indicatiuo, imperatiuo, el optatiuo, el conjunctiuo, y el infinitiuo.

A. Modi qui sunt? B. Indicatiuus, imperatiuus, optatiuus, coniuunctiuus, & infinitiuus.

A. Cur talia reprehendis? B. Quia uitiose proferendo, mihi le facis barbarissimos.

Barbarissimus quid est? Distio corrupta, uel sono, uel scriptura.

Quomodo fit sono barbarissimus? Malè pronuntiando. Ut cion profers docere pro docère: légerunt, pro legèrunt: lecturus, pro lecturus: præterito, pro præterito: abeo abes, pro habeo habes: omo, pro homo: odio odis, pro audio audis: godium, pro gaudium: & sexcenta eiusmodi.

Barbarissimus quomodo scriptura fit? Vitiose scribendo: ut cum scribis magistrum, pro magistrum: audiantes, pro audientes: Therentius pro Terentius: & talia propemodum innimera.

Est etiam barbarissimus, distio barbara, pro Latina: ut Portionista, pro conuictore.

T

Discite quæso pueri bene loqui, rectèque scribere: curate ut à nobis absit illa barbarismi & solæcismi foeditas.

De solæcismo supra dictum est, sub capite **DISP-VA-TANDI.**

**Perlego** es compuesto de per, y lego.

**Pérlego** componitur ex **PER** & **LEGO.**

**Pérlego** cõponitur ex duõbus integris: præpositione **PER,** & uerbo **lêgo, legis.**

**Intelligo** componitur ex duõbus corruptis, intel, pro inter: & **lro,** pro lego.

**Yo lo oy** dezir a Iuan.

Ab Ioanne accepi.) Cur dicis **AB** potius, quàm **A?**

**Quia** in nomine **IOANNES,** **I** non est consonans, sed uocalis: ideoque **AB,** illi, non **A,** præponitur.

**Quid itaq?** Nam distriõibus incipientibus à uocali, præpositio **A** nunquam iungitur.

Sic, ab Iacõbo, ab Hieronymo.

**Distingue** syllabas horum nominum **Ioannes, Iacõbus, Hieronymus, I, o, an, nes. I, a, co, bus. Hi, e, ro, ny, mus.**

**Ola** quitate de mi lugar.

**Heus tu,** cede loco meo.

**Ola** uere aca.

**Heus tu,** accède.

**Varietas.** Accède, Huc accède, Huc ades, Huc ad me ueni.

**ABVSVS**

## A B V S V S I N

quibusdam verborum  
accidentibus.)

Hoc caput est particula superioris.

A. Adonde se vende buen vino? B. A la enseña  
de san Nicolas.

A. Vbi uenditur bonum uinum? uel,

Vbi ueniale est bonum uinum? B. Ad signum diui Nicolai.)  
id est, In ea domo, cui signum est imago diui Nicolai.

A. Cur non recte dicitur, Vbi uendunt?

B. Quia uerbum personale ponitur hic absque nominatiuo:  
qui nec potest honeste subaudiri.

Sexcenta sunt eiusmodi in puerili sermone, in quibus aut  
uerbo impersonali, aut passiuo utendum est: ut, Quid faciunt?  
pro Quid fit? Quid agitur? Prandent, Cœnant, Ludent:  
pro, Prandetur, Cœnatur, Luditur.

Aut addendus est aliquis nominatiuus: ut, Quid faciunt  
pueri?

In paucis subauditur nominatiuus: ut, Aiunt, Et in tali genere  
loquendi, quale est hoc,

Arant bobus in Italia.) id est, Itali bobus arant. uel,

Aratur bobus in Italia. En Italia labran la tierra con  
bueyes. Quod genus elocutionis frequens est apud  
Plinium.

Ya han repartido el pan.

Iam distributus est panis.

Iam panis diuisus est.

A. Que se haze? B. Iuega se.



A. *Quid fit?*

*Quid agitur?*

*Quid faciunt pueri?*

A. *Que hazen los mochachos?* B. *Iuegan, cantan, van se a la missa.*

*Quid fit à pueris?* B. *Luditur.*

*Cantatur.*

*Itur ad sacrum.*

*Varietas. Ad sacrum, Ad sacrificium, Ad rem diuinam.*

*Dizen la missa.*

*Fit sacrum,*

*Fit res diuina,*

*Fit sacrificium.*

*Reditur à sacro. Tornan de la missa.*

*Van a viespras.*

*Itur ad uespertinas.) sub. Laudes uel preces.*

*Canuntur uespertinae. Dizen viespras.*

*Reditur à uespertinis. Vienen de viespras,*

*Van a maytines.*

*Itur ad matutinas.) sub. Preces, aut laudes.*

*Canuntur matutinae. Dizen maytines.*

*Reditum est à matutinis. Bueluen de maytines.*

*Vacatur praelectionibus. Hazen las lecciones.*

*Disputatur. Disputasse.*

*Iam fiunt exactiones. Ya hazen reparaciones.*

*Ya se va cada vno a su camara.*

*Discéditur in cubicula.*

*Van se a la primera missa.*

*Itum est ad prius sacrificium.*

*Van se a la gran missa.*

*Itum est ad posterius sacrificium.*

*Itum est.* Fueron se.

*Reditum est.* Tornaren se.

Oy cantaran, oy se hara exercicio en la musica.

*Hodie cantabitur.*

*Erit hodierno die in musicis exercitatio.*

A. Que hazen en la sala? B. Comen, cenan, dicen gracias.

A. *Quid fit in triclinio?* B. Prandetur, Coenatur, Aguntur gratie.

*Hoc triclinium triclinij.* Vna sala a beuer, y comer.

*Sic utitur Cicero, & doctissimi quique.*

Ya se dicen las gracias.

*Iam aguntur gratie.*

*Iam aguntur laudes.*

*Iam pronuntiantur gratie.*

*Plautus, Letus, lubens laudes ago.*

Ya se han dicho las gracias.

*Iam actæ sunt laudes.*

*Iam actæ sunt gratie.*

A. Que se ha mandado, o concedido, y permitido? B. Han mandado hazer reparaciones.

A. *Quid imperatum, aut indultum est?* B. *Imperatæ sunt exactiones.*

*Indultum est, ut ludatur.* Han permitido jugar. Han dado licencia de jugar.

Tenemos alguna cosa de gracia, permitida, y concedida?

A. *Ecquid indultum est?*

De gracia? antes mandosse que se tomasse cuenta de las liciones, o que se hiziesen reparaciones.

*Indultum? Imò imperatæ sunt exactiones.*

Han mandado hazer licion.

*Imperata est praelectio.*

No se juega más.

*Désitum est ludere.*

A ludo cessatum est.

*Columella, Etiam si interim cesset à partu: id est, quamvis interim parere désinat.*

*Désitus est ludus.*

Desicrunt ludere püeri.

*A ludo recessum est. Désitum est, Cessatum est, & Recessum est, Impersonalia sunt.*

Dizele, o dizen que no aura licion antes de quatro horas.

*Negant futuram praelectionem ante horam quartam.*

Tienen licencia de se acostar.

*Facta est cubandi copia.*

Püeri dormitum dimissi sunt.

*Ad lectum dimissi sunt pueri.*

An embiado los estudiantes a dormir.

*Dimissi sunt ad somnum scholastici. Scholastici: sub. Püeri.*

*Sciendum tamen, non rectè dici, Scholasticus meus, aut scholasticus eius: sed discipulus meus, &c. Tamen si Hispanicè sic dicimus, Es mi estudiante.*

El regente, o maestro ha dado licencia a sus discipulos de ir se acostar.

*Præceptor discipulos ad somnum misit.*

El maestro ha vedado, que ninguno se fuesse a dormir antes de diez horas.

*Didáscalus uenit, ut ne quis ante horam décimam somnum peteret.*

*Quid inter se differunt Vetare & Prohibere? Vetat qui iubet ne quid*



*ne quid fiat. Próhibet, qui impedit.*

*Vetare, Defender.*

*Prohibere, Impedir, y guardar que no se haga.*

*Vos mandastes que hiziessemos aquello.*

*Iussisti nos id facere. Hac est, Iussisti ut illud faceremus.*

*Defendiste que esto no se hiziesse.*

*Vetuisti nos id facere. Vel,*

*Vetuisti, ne id faceremus. Tu dixiste, que no hiziessemos eso.*

*Iubere & vetare contraria sunt.*

El principal, y primario veda, que los estudiantes no salgan del colegio, y el portero los guarda e impide que no salgan.

*Gymnasiarcha vetat scholasticos exire gymnasio: ianitor autem prohibet.*

*Habent ad campos, Ad ludendum, Ad cubicula, &c. Vide sub capite HABERE.*

Esta vedado, que ninguno de los de la camara del primario se vaya acostar, hasta que el lo permita.

*Vetatum est, quempiam è cubiculo gymnasiarchæ cubare, donec ipse cubitum dimiserit.*

Los de la primera classe pronuncian por orden en la sala.

*Ex prima classe, suo quisque ordine in triclinio pronunciat.*

*Varietas. Suo quisque ordine, Suo quisque loco.*

En nuestro general no pueden jamas oyr a nuestro regente, por el ruydo de los moços.

*In auditorio nostro nunquam fit à pueris silentium præceptori.*

*Condiscipuli nostri nunquam animaduertunt cum silentio.*

*Varietas. Fit silentium, Datur silentium.*

Tantas mançanas me han traydo, que yo no las podria, ni sabria contar.

*Tot mihi allata sunt mala, ut numero complecti nequeam.*

Non possum numero comprehendere, quot mihi aduecta fuerint mala.

*Mala mihi domo aduecta enumerare non licet.) Id est, Non possum.*

*Malorum mihi aduectorum incertus est numerus.*

Hoc malum. Vna mançana. ut

*Malum orbiculatum: Vna mançana de paradiso.*

*Malum curtispendum: Vna mançana de mançana que se llama a Paris, Pomme de carpendu, quasi in dicas, Court pendu. Budæus.*

*Malum Punicum. Granada.*

*Malum Persicum. Prisco.*

*Pomum adeo generale nomen est, ut non solum de malis dicatur, sed etiam de moro, de ceraso, multiisque alijs que mala dici non possunt. Sed de his fortasse alibi.*

Han me dicho, que el mensajero es venido.

*Dictum est mihi nuntium uenisse.*

Ya se ha hecho lo que mandaste.

*Factum est quod iussisti.*

*Quod iusseras, effectum est.*

Han me escrito de mi tierra, que me parta mañana.

*A meis scriptum est mihi, ut cras discedam.*

*Nuntiatum est mihi domo, ut me cras ad discessum pararem.*

Mi padre me embio a dezir, que yo me partiesse mañana.

A padre

*A patre significatus est mihi in diem crástimum discessus.*

Siflaron al maestro sus discipulos.

*Exibilarunt discipuli praeceptorem.*

*Exibitatus est a pueris didascalus.*

*Qui fuerunt sibilatores? Quien son los que siflaron? )*

*Sibilatores: id est, A quibus quis exploditur, sine exhibitur. Ex Nonio.*

Yo oy a vno que siflana.

*Audini quempiam sibilantem.*

Siflando llaman a los perros.

*Sibilo canes euocantur.*

Algunas vezes, los oydores echan fueras los profesores publicos a fuerza de patear los.

*Exploduntur interdum publici professores ab auditoribus.*

Tu estas puesto en la tabla de los que se notan.

*Tu relatus es in tabellam delatoriam.*

*Notatus es in tabella.) sub. Delatoria.*

No han leydo este año los rotulos, y tablas de los que estan notados, como hizieron en el pasado.

*Hoc anno, ut superiore, tabellae delatoriae exactae non sunt.)*

*De his inuenies alibi formulas.*

Manaña daran a cada vno su compañero para rezar, y dezir sus horas.

*Cras ad horarias preces par pari iungetur.*

*Varietas. Ad horarias preces, Ad horarias precatiões, Ad laudes horarias, Ad psalmos horarios.) sub. Legendos, uel recitandos.*

Dad a cada vno su igual, y compañero.

*Parum pari coniunge.*

*Fac, ut par pari iungatur.*



Horatius, Vt coëat par, iungaturque peri, ) Sensus est, Vt par pari coeat: id est, iungatur, conueniat, coniungatur. Nam hic iungatur, per Epexegetim (id est, Expositionem) additum est.

Mañana se hara vna comedia.

Cras agentur comœdiæ.

Acturi sunt quidam crastino die comœdiæ.

Agendæ sunt cras comœdiæ.

Dies crastinus dictus est agendis comœdiis. ) Licet enim eiusmodi poemata ludicra nostri temporis, non referant ueteres comœdiæ: tamen paulo rectius comœdiæ, quam dialogos appellabimus. Quid enim habent simile dialogo?

Nuestro maestro, y preceptor hizo vna farsa, o comedia muy graciosa.

Preceptor noster comœdiam fecit lepidissimam. ) id est, iucundissimam.

No les dexaron representar su comedia, o farsa, echada, y no recibida.

Exacta est illorum comœdia. ) Exacta est, id est, Exclusa, Non admissa.

La comedia no agrado.

Non placuit comœdia. ) Sub. Spectatoribus.

Calla te, lo qual se dize quando alguno enhada, y enoja a otro incitando le, y enojando le.

Désine,

Quiesce, Cessa.

Désine me laceffere. ) Pro imperatiuo pueri solent abuti presentis coniunctiui, dicentes, Veniat, taceat, désinat, capias, similiæque, pro Veni, tace, désine, cape, quod omnino eruditis auribus odiosum est. Nam quod hæc interim leguntur apud cómicos, sermonis est abusus: subaudi-

turque

turque uerbum F A C, aut aliquid simile, teste Donato.  
Terentius, Quiescat: id est, Fac ut quiescat.

Dexa me, dexa me en paz.

Mitte me.

Omitte me.

Dimitte me.

O la, dexa me, o de otra manera, yo llamare al preceptor.

Hem, omitte me, alióqui præceptorem in clamabo.

Dexa me, tu hazes del loco.

Omitte me, tu nimium lasciuus.

Lasciuo, lasciuus: lasciuui, lasciuire, lasciuutum. Lugar, y hazer del loco como los niños, o mochachos pequeños.

Los mochachos hazen de los locos en el general.

Pueri lasciuunt in auditorio.) De hoc uerbo alibi supra.

Varietas. Lasciuunt, Ineptiunt, Pérstrepunt. Hazen locuras, hazen mucho estruendo, y ruy o.

Oy predicaran.

Erit hodie sacra concio.

De rebus diuinis hoc die sermo fiet.

A. Nónne Latinum uerbum est concionabitur?

B. Latinean quidem: sed non est impersonale. A. Cur non?

B. Quia a uerbis deponentibus, quale est concionor, non sunt uerba impersonalia. A. Pone igitur in oratione hoc uerbum concionabitur.

Gymnasiarcha die crástino concionabitur. El primario predicara mañana.

Oy predicaran en Latin.

Habebitur hodie Latina de rebus diuinis oratio.

Hazer

Hazer vna harena, o oracion.

*Habere orationem.*

El primario predica en la sala.

*Gymnastarcha in triclinio concionatur.*

## GRATVLANDI.

### CAPVT XXXII.

En esto conozco tu humanidad, que me declaraste, tan priuadamente por tus cartas, el plazer que recibiste de mi beneficio.

*Quòd mihi tuis literis de sacerdotio tam familiariter gratulatus es, agnosco humanitatem tuam.*

*Gratulari.* Hazer la en hora buena de palabras, que es mostrar, y declarara vno, a otro, hablandole, o escribiendole que esta alegre de su bien, o de su buena fortuna, o de qualquiera otra cosa por amor, y causa del.

Hizo me buen recibimiento a mi venida, que es que se declaro, y mostro alegre a mi venida.

*Aduentum mihi gratulatus est. Ex Terentio.*

Plega a Dios, que ayas venido de buen hora.

*Auspicatò adueneris.*

*Gratulor tibi sanè aduentum.) Adueneris: sub. Utinam: ut sit sensus. Utinam adueneris auspicatò,* En la buen hora.

*Et est Auspicatò, aduerbium qualitatis.*

Yo estoy alegre de veros buelto sano, y saluo.

*Saluum te aduenisse gaudeo. Terentius.*

Yo oy dezir, que te as bien enriquecido de poco tiempo aca, cierto yo estoy bien alegre dello, y ruego a Dios, que te lo dexe bien gozar, y prospere.

*Accepi,*



Accepi magnam fortunæ accessionem tibi paucis abhinc diebus factam esse: quod equidem tibi gratulor: optoque, ut eam rem bene tibi uertat Deus.

Yo recibí gran plazer, por tu en hora buena.

Periucunda fuit mihi tua gratulatio.

Tua gratulatio me uehementer delectauit.

Magnam cepi ex gratulatione tua uoluptatem.

Quod mihi es gratulatus, id sanè mihi fuit iucundissimum.

Yo me gozo por tu buena fortuna, y acontescimiento.

Letor prospera tua fortuna. ) id est, Ob tuam prosperam fortunam. Ex Cicerone.

Yo estoy alegre, que en todos tus cosas, la fortuna te aya fauorecido, o que aya respondido a tus deseos.

Letor, quod in omnibus tuis rebus, fortuna tuis optatis respondit. ) id est, Satisfecerit. Ex Cicerone.

Yo me alegro por el beneficio que al presente tienes.

Letor presenti sacerdotio tuo. Ex Cicerone.

Hoc sacerdotium. Vn beneficio ecclesiastico.

Dios quiera que esto sea para tu descanso, y alegría.

Opto ut tibi sit istud uoluptati. ) id est, Letitie.

Vtinam tibi ea res afferat gaudium.

Velim, eam rem tibi esse letitie. ) id est, Opto ut ea res afferat tibi letitiam.

Dios prospere tu patrimonio.

Tibi patrimonium Deus fortunet. Ex Cicerone.

Exopto rem patriam tibi à Deo fortunari. ) Hoc est, Ut res patria tibi à Deo fortunetur.

Res

*Res patria, pro patrimonio. Sic bona patria.*

*Terentius, Itidem patria qui obligauerat bona.*

*Optare & Exoptare, est precibus aliquid à Deo postulare.*

Demandar, y desear, que plega a Dios.

Yo ruego a Dios, que te de muy dichosa vida.

*Tibi opto uitam felicissimam. ) subaudi. A Deo dari.*

Yo ruego a Dios, que te de buena fortuna.

*Fortunam tibi opto prosperam dari. ) sub. A Deo.*

*Optima quæque tibi opto contingere. uel,*

*Exopto, ut optima quæque tibi contingant. Yo ruego a*

Dios, que todo bien te venga.

## H A B E R E.

### C A P V T . XXXIII.

Tienen licencia de ir a jugar a los campos.

*Facta est potestas excurrendi in hortos suburbanos.*

El principal dara oy licencia de ir a jugar a los campos.

*Hodie gymnasiarcha dabit remissionem in hortis suburbanis.*

*Cicero, Hodie non descendit Antonius. Cur? dat natalia in hortis. ) id est, Dat facultatem celebrandi natales dies in hortis suis.*

Quando se hara algun doctor en Theologia, tendremos campos.

*Cum primium quispiam laurea Theologie donabitur, ludendi in hortis suburbanis copia nobis fiet.*

*Vt primium quis accipiet Theologie doctura insignia, lusu exhibimus in hortos suburbanos.*

*Varietas, Donabitur, Decorabitur, Ornabitur.*

*Horti suburbanis.* Los jardines a los quales se van a tomar

mar plazer, y jugar que son fuera de la ciudad, o arrabales.

*Suburbana, suburbanorum.* Los arrabales.

*Post Budæum non uereor Doctrinam dicere. Quid enim fiet, nisi ad res nouas uerba noua fingantur ab ijs, quos penes arbitrium est, & ius & norma loquendi?*

Han nos embiado a nuestras camaras.

*Dimissi sumus in cubicula.*

*Dimissi sunt in cubicula pueri.*

Todo este dia tenemos para jugar.

*Feriatuſ est nobis hic totus dies.*

*Totus hic dies est ludo dicatus.*

Lo que queda deste dia, nos es permitido de jugar.

*Reliquo die licet impune ludere.*

*Est nobis remissio in hunc totum diem.*

*Totum hunc diem uacabimus.*

*Otiabimur. Feriabimur.*

Tenemos licencia de dormir mañana hasta bien tarde.

*Concessum est, ut cras in multam lucem dormiamus.*

No tendremos mañana de mañana licion, o de mañanita.

*In crastinum matutinum soluti sumus. id est, Absoluti & liberi.*

*Soluti sumus in crastinum diem praelectione matutina.*

El principal a dicho, que no haremos mañana nada.

*Gymnasiarchæ uenia cras feriabimur.*

Fue azotado, ouo a las nalgas.

*Cæse sunt illi nates.*

Natibus



Natibus suis pœnas dedit, luit, soluit.

Cæsus est natibus. ) Figuratium quidem: sed tamen in quoti-  
diâno sermone tolerabile.

Culus Latinon est nomen: sed quod aures offendat. ) id est, Ta-  
le est: ut aures offendat.

No tenemos que aprender sino cinco versos de  
Terentio.

Habemus tantum quinque Terentianos uersus ediscendos.

Hic uersus, huius uersus. Vn verso compuesto por me-  
dida, como los de Caton, Virgilio, o Terentio.

Hoc carmen, carminis. Vna obra hecha en verso, como  
vna Egloga, vn Epigrama, o vn Epitaphio.

Tenemos en lición quinze renglones de Cice-  
ron.

Habemus ex Cicerone quindecim uersiculorum prælectio-  
nem.

Hic uersus, huius uersus. Vn renglon de qualquiera escri-  
ptura que sea. Hic uersiculus, uersiculi, pro eodem.

Tenemos vn tema, y materia muy breue.

Habemus thema breuissimum.

Për breue argumentum nobis est propositum.

Tenemos licencia de jugar.

Facta est ludendi copia. ) sub. Nobis, siue pueris.

Ad ludum dimissi sumus.

Data est ludendi uenia.

Ludi facta est potestas.

Data est ludendi facultas. Indultum est, ut luderemus. ) Indul-  
tum est, uerbum impersonale, ab indulgeo, indulsi, indul-  
tum. Sic Concessum est, à concedo.

A. Por que te vas de aqui? B. Yo tengo que hazer.

A. Cier hinc abis? B. Est mihi negotium.

A. Cui

**A.** Tur discedis? **B.** Est mihi aliquid negotij in cubiculo. Yo tengo que hazer en mi camara.

Yo tengo vn poco que hazer con vno de nuestra tierra.

Habeo quidpiam rei cum quodam nostrate.

Yo tengo negocio fuera, o en la ciudad.

Sic loquuntur pueri in gymnasijs, quasi sint extra urbem.

Est mihi foris negotium. id est, Extra hanc domum.

Est quod foris agam. id est, Agere debeam. Est: sub. Aliquid.

Habeo foris aliquid negotij. Quod si extra urbem fueris, sic dices:

Est mihi negotium in urbe. Error autem ille puerilis maneat à Gallico sermone. Nam etiam in urbe agentes dormi, sic dicere solemus. Yo tengo que hazer en la ciudad.

Foris & Domi, veluti contraria sunt. ut,

Domi cenat. Cena en casa.

Cenat foris. Cena fuera.

Que conocencia tienes tu con aquel?

Quid tibi cum illo familiaritatis est?

Quenam tibi necessitudo est cum isto homine? Donde lo

conoces? Donde te es conoscido.

Vnde illum nosti? Vel,

Vnde tibi est notus?

Por que conuerlacion le conoces tu?

Quo usu tibi iste est cognitus? id est, Qua consuetudine.

Que familiaritas cum illo tibi intercedit?

Quenam tibi est consuetudo cum illo?

No ay conolcencia entre mi y aquel.

Nulla est inter me & illum notitia. Ex Terentio.

*Sic, familiaritas, amicitia, propinquitas, cognatio, consuetudo.*

*Necessitudo, id est, Consilio, siue ex amicitia, siue ex propinquitate: Hoc est, Cognatione uel affinitate.*

*Necessitudo, Es vna aliança, que viene, o de amistad, o por parentesco.*

*Notitia. Toda manera de conosciencia, que tiene vno a otro. ut ex uicinitate, aut ex aliquot congressibus.* Como por vezindad, o por auer conuersado alguna vez juntos.

*Familiaritas. Familiaridad, conosciencia priuada, que tienen juntamente.*

No tienes otra cosa que hazer, sino meter te en los negocios agenos, y donde no te llaman?

*Tantumne est tibi otij ab re tua, ut aliēna cures?* Hoc ad uerbam sic transferri potest. Tienes tanta ociosidad y lugar en tus negocios, que tienes cura y cuydado de los negocios de otro? *Terentius.*

*Ab re tua: id est, quantum ad negotium tuum pertinet. Tocante a tu proprio negocio.*

*Itāne a rebus tuis otiosus es, ut sint tibi aliena cura?*

*Hæc res est mihi cura. Id est, Hanc rem curo. Yo tengo cuydado desta cosa, yo tomo cargo. Cura, dicitur est.*

Que tienes que hazer con aquel.

*Quid cum illo res tibi est?*

*Quid est tibi cum illo?*

*Quid cum illo tibi est negotij?*

*Quid est tibi cum illo commune?* Que tienes con el que partir.

*Quid tibi est cum illo commercij?* Que tienes que mercadear



eadear juntamente?

Hoc commercium, commercij: proprie negotium inter mercatores.

Que tengo yo de necesidad de ti?

Quid ego tui?

Quid mihi prodesse, aut obesse potes? id est. Nocere.

Quia mihi tecum? sub. Est. Que tengo yo que hazer con tigo?

Quid tecum agas? id est, Quid mihi facere potes? Que me haras tu?

Tienes alguna cosa de necesidad de mi, ay alguna cosa que yo pueda hazer por ti?

Ecquid eges opera mea?

Ecquid opus est tibi labore meo?

Nunquid vis? Hoc proprie dici debet, cum quis ab alio discedit. Rustice autem dici solet. Vtrum vis aliquid de me?

Quieres algo de mi? Por ventura quieres algo de mi, que yo te pueda hazer.

Nunquid aliud vis? uel,

Nunquid est aliud, quod opera mea tibi opus sit? Quieres alguna otra cosa? Ay alguna otra cosa, en que tengas que hazer de mi, y de mi menester, quieres me mas? Has menester mas de mi?

Nunquid me vis ceterum? De hoc sunt etiam formule sub capite INTERROGANDI.

Yo no querria jamas tener nada contigo.

Nihil unquam tecum uelim contrahere.

Nollem habere rationem tecum.

Nolum tecum quicquam commiscere.

Yo no quiero nada tener que partir contigo.

Nihil tecum uelim commune habere.

Yo no me quiero fiar en ti,  
*Fidem tuam sequi nolo.*

Yo no tengo ningun credito acerca del, o con el.  
*Nullam mihi fidem habet.*

Yo perdi mi credito con el.  
*Nulla est mihi apud illum fides.*

Yo perdi mi credito con el.  
*Nibil mihi credit.*

El me perdió su credito.  
*Ille mihi paruum habet fidem.*

Tu perdiste tu credito.  
*Fidem tuam labefactasti. Cicero.*

Consumpiste tu credito.  
*Consumpsisti fidem. Sallustius.*

Casi as perdido tu credito.  
*Affecta est fides tua.*

Tuercer el credito, Guardar y tener su credito.  
*Tueri fidem, Guardar y tener su credito.*

Tuercer el nombre, Guardar su fama, y nombre. Vtrun-  
*que ex Cicerone.*

No te mezcles en nada con el.  
*Ne quid rei cum illo commisceas.*

Mira y guarda que no te rebueluas con el.  
*Vide, ne quid cum illo contráxeris.*

Mira y guarda que no te rebueluas con el.  
*Cave ut sit tibi cum illo commercium.*

Mira y guarda que no te rebueluas con el.  
*Cave cum illo impliceris.*

Mira y guarda que no te rebueluas con el.  
*Cave cum illo rem habeas.*

Mira y guarda que no te rebueluas con el.  
*Non est tibi tutum cum illo commercium.*

Que tienes que hazer con el?  
*Quid tibi cum illo est commercij?*

Que tengo yo que hazer contigo?  
*Quid mihi tecum est commercij?*

Virtud y deleyte, o plazer mundano no conuien-  
 nen bien juntamente.  
*Voluptas nullum habet cum virtute commercium. id est,*  
*Virtuti*

*Virtuti non conuenit cum uoluptate.*

*Non bene conueniunt uirtus & uoluptas, nec possunt simul consistere.*

No tuue nada que entender con el.

*Cum illo nullum fuit mihi commercium.*

*Quid mihi est tecum? uel,*

*Quid rei tecum mihi est? Que tengo yo de hazer contigo?*

*Que tengo yo de hazer o ver con vuestras leyes?*

*Quid mihi est cum uestris legibus commercij? Plautus.*

Yo tengo alguna cosa por ti.

*Habeo tibi aliquid.*

Yo tengo que dezir te.

*Est quod te uelim conuenire. id est, Aliquid est, propter quod, uel de quo uolo te alloqui.*

Yo tengo alguna cosa, que te dezir por tu prouecho.

*Est in rem tuam, quod tibi dictum uelim.*

*In rem tuam: id est, In tuam utilitatem.*

No tienes animo, ni corason.

*Nihil habes animi.*

Tu es ánimo abiectissimo.

*Animo es fractissimo.*

Desto no seras loado ni honrrado.

*Nullam in hac re laudem capies.*

De hoc nullam gloriam consequeris.

Yo no tendre question ninguna contigo.

*Nulla controuersia erit mihi tecum. id est, Non contentam tecum.*

*Nulla mihi erit aduersum te contentio.*

Yo no tengo dinero presente.



Non est mihi in numerato pecunia.

Non habeo in promptu pecuniam.

Non est mihi pecunia praesens.

Non habeo pecuniam in numerato.

Da presente, o contado dinero.

Da presentem pecuniam.

Representa.

Representare, siue representare pecuniam. Pagar contado, o dinero contado.

Ex Cicrone & Suetonio.

Tiene buen comienço, o ha bien comenzado.

Bene imbutus est.

Optima iecit fundamenta.

Optimus imbutus est fundamentis.

Habet optima rudimenta.

Ya entiendo algo, o algun tanto.

Iam sapit aliquantulum.

Esta bien adelante, ha aprouechado bien.

Iam multum sapit.

Iam multum promouit.

Iam profecit plurimum.

Iam doctrina prouectus est.

Mi hermano tiene grados, o esta en orden sacra.

Sacerdotum sacris initiatus est.

Cierto que eres donoso, y gracioso.

Na tu homo es lepidus.) Ironia est: id est, Irrisio. Dize se por burla.

Ciertamente esse es vn hombre gracioso.

Scitum hercle hominem, Terentius. Hic quoque ironia est.

En nuestro colegio tienen mejor tiempo, que en el vuestro.

In nostro

In nostro gymnasio liberius, quam in uestro aiuntur.

Nostrum gymnasium uestro liberius est.

Nostra schola est uestra indulgentior.

Yo tengo el querer, mas el poder no.

Non uoluntas mihi deest, sed facultas.

Volo quidem, sed non possum facere.

Tu tienes lo que muy mucho deseabas.

Id habes, quod optabas maxime.

Tu es uoti compos.

Id nactus es, quod cupiebas.

Habes, tota quod mente petisti. Virgilius.

Tu tienes al cabo lo que querias, y demandabas,

lo que auias menester.

Hoc dicitur in eum, qui nunquam quiescit donec inuenierit in-

fortunium.

Quod querebas, tandem inuenisti.

Tu te hallaste, y causaste esto.

Tute istud tibi peperisti.

Istas compedes tibi fabricasti. Proverbium.

Tute hoc tibi intruisti. Terentius.

Intero, interis, intrui intritum. Majar como en mor-

tero. Est igitur hic metaphora.

Tiene las orejas grandes, como vn asno.

Afinias habet auriculas.

Auritus est instar aselli.

Tiene muchos que le acompañan, que le siguen,

Multos habet comites.

Habet magnam comitatum.

Est illi ordo comitum longissimus.

Magno incedit comitatu.) id est, Cum magno comitatu.

Affectantur eum plurimi.

*Com multis gráditur comitibus.* *Per multis comitibus suspátus est.*  
*Comitatus, huius comitatus.* La compañía que siguen, y  
acompañaa a vno.

*Comitatus regius.* Los que siguen al rey.  
Tiene mala cabeça. Es feroz, y pertinaz, o te-  
starado, que no le pueden regir, ni hazer na-  
da con el.

*Est cerebrôsus.*  
*Homo est peruersi cêrebri.*  
*Homo est duræ cernicis.* id est, *Ferox, & indomabilis.*

Es pertinaz, y porfiado, y obstinado.  
*Est pertinax.* vel, *Est ánimo pertináci.*  
*Pertinacia.* El vicio de obstinacion, y porfia.  
*Hoc cêbrion.* El cerebro.

*Hæc ceruix cernicis.* Ceruiz.  
*Hic iugulus.* Garganta.  
*Iugulauit eum.* Hale cortado la garganta, degollo le.  
*Est homo peruicax.* vel,

*Labôrat peruicâcia: id est, Nemini vult cedere.* No quie-  
re obedescer a ninguno.  
Tienen mala costumbre en esta tierra.

*Non est laudâbilis huiusce mos regiônis.*  
*Huius prouinciæ morem non probo.*  
*Non placet mihi huius loci consuetúdo.*

Tenemos mala porcion, que es como mal pan,  
mal vino, mala carne.

*Dixiter uictitamus.*  
*Asperrimus est noster uictus.* *Plautus.*

Tenemos pequeña porcion, no nos medio har-  
tamos.

Tenuiter



*Tenuiter uiuimus.* *Quo libris non habetis?*

*Tenuis est noster uictus.* *Los de la impresión de B.*

*Tenuiter uictus.* *de B. o de B. o de B. o de B.*

En el collegio de Nauarra tienen buena porción,

*Optimus est uictus in museo Nauarrano.*

*In schola Nauarra probe aluntur comestores.*

Tiene ojos en el cocote, esto es que es canteo, y

que mira a todas partes, sin hazer semblante

que mira.

*Habet oculos in occipitio.*

*Etiam à tergo est oculatus.*

*Hoc occipitum, occipitij: Hoc occiput, occipitis,* Lo detras

de la cabeza.

*Hoc sinciput, sincipitis,* Lo de delante.

*Hic uertex,* Lo alto

*Tempora,* La sienes.

Yo tengo vn tal libro, como este que tu tienes:

*Habeo tale u. codicem.* *Sub. Qualis est is quem teneo, uel dea*

*monstro.*

*Est mihi liber huic similis.*

*Habeo eiusmodi uolumentum.*

Yo tengo vn libro de la impresión de Badio.

*Habeo librum ex officina Badij, uel, Badiana.*

*Est mihi codex, Badianis excusus formulis.*

Mis libros todos, son casi de la impresión de Ale

maña.

*Sunt mihi ferè codices à Germania.*

*Hec officina,* Vna tienda.

Tiene muchos libros de la impresión de Aldo.

*Multos habet codices Aldinos.*

*Sunt illi complures libri Aldinis exarati characteribus.*

Que libros son los mejores, o mejor impressos, los de la impressiõ de Badio, o de Colineo, o de Roberto Stephano?

*Optimè excusi codices, an à Badio sunt, an Colineo, an Roberto Stéphano?*

Ay muchos impressores, o imprimidores, que nõ hazen que gastar los libros.

*Plerique typographi nihil aliud quàm libros deprauant. Hic typographus, Vn imprimidor.*

*Varietas. Deprauare, Corruptere, Contaminare.*

Es vn libro arto comun.

*Est vulgatus liber.*

*Inter manus ille versatur liber. Inter manus: sub. Omnium) id est, Ab omnibus, vel à multis, legitur. Ex Cælio ad Cicer.*

*Liber ille est in manibus.*

*Cicero, Est in manibus oratio.*

*Omnium manibus teritur ille liber.*

*Varietas. Vulgatus, Pervulgatus, Vulgatissimus.*

Tiene vn officio publico.

*Præpositus est cuidam publico negotio.*

*Præfectus est cuidam reipublicæ mûneri.*

Yo no tengo mas cargo deste officio.

*Huius mûneris vacationem habeo.*

*Immûnis sum huius oneris.*

*Hęc nãco mûnere.*

Esta quito de su officio, que es que no es mas obligado de lo exercitar.

*Habet officij vacationem.*

Esta quito del cargo de su officio.

*Vacat officij mûnere.*

No tiene piedad de nadie.

*Nullius*

Nullius ille miseretur.) Hoc personale est uerbum.

Nullius hominis eum miseret.

Nullius eum miserescit.

Nullius eum miseretur.) Hæc tria posteriora sunt impersonalia.

Nemini parcit.

Illi est ferreum pectus, & dura præcordia.) id est, Inexorabilis est. Ex declamationibus Quintiliani.

Es grande miteria.

Magna est profectio miseria.

Haze me gran compassion.

Eius uicem magnopere doleo.

Summopere doleo miseriam illius.

Graviter moueor eius miseria.) id est, Propter eius miseriam.

Cassion eius uehementer doleo.

Yo tengo compassion de tu miseria.

Fortuna tua me miseret.

No hazes bien, no hazes segun que es iusto.

Non rectè facis.

Iniquè facis.

Non æquum facis. Terentiust.

Non facis ut æquum est.

Non facis ut te decet.

Tu me hazes iniuria y daño.

Me ledis.

Noces mihi.

Facis mihi iniuriam.

Ledere: id est, Nocere, siue iniuriam facere. Empecer, hazer iniuria.

Offendere, Molestum esse, siue displicere. Ser molesto, hazer



zer de desplacer sin hazer alguna injuria.

*Fit enim offensio citra iniuriam.*

Hazer violencia, y fuerça.

*Violare, grauius est Ledere.*

Cicero, *Iustitia est, non uiolare homines: uerectandia, non of-  
fendere. Proprie tamen nocere.* Es hazer impedimen-  
to.

Tu me hazes hastio, y enojo.

*Me offendis, Vel, Mihi displices.*

*Molestus es mihi. Vel,*

*Tu mihi es odiosus.) id est, Molestus.*

*Odiosus es. Tu eres aborrescible.*

Tu le hazes injuria.

*Tu es illi iniurius.*

*Illi iniuriam facis.*

No tienes razon de tratar lo así.

*Iniurium est, ut istis modis illum tractes.) Iniurium est: id est,*

*Iniquum.*

*Illum tractas iniuriose.*

No le tracta humanamente.

*Non humanitus eum tractat. Ex Terentio.*

*Humanitus, pro humané.*

*Non humanitus: Id est, Inhumané.*

No tienes razon de dezir esto, no es bien dicho  
a ti.

*Iniuste loqueris. Plautus.*

*Malé loqueris.*

*Non equon dicis.*

*Non ius dicis.) Pro eo quod est,*

*Non recté dicis. Plautus.*

# INEPTIAE PVERILES.

## CAPVT XXXIIII.

Oy coxearas.

Hodie claudicabis.

Ab eiusmodi ineptijs, & scurrilibus iocis, arcendi sunt pueri. Hæc enim prorsus abhorrent à liberalibus ingenijs. Vt interim taceam, quòd his uerbis otiosis assuescunt Deum toties offendere: eum tamen se nihil peccare putent.

Esta galanamente vestido.

Totus est in elegantia uestium occupatus.

Suo sibi præter modum placet ornatu.

Vt sese ostentat!

O Dios, y como anda galano!

Vt sese infert magnifice! Plautus.

Vt sese circumfert cum sua elegantia!

Es hueſſo sin tuetano.

Est os exinanitum.

Est os medulla uacuefactum.

Medulla, El tuetano.

Esta tranquilado, o rayda la cabeza.

Est tonsus.

Est capite raso.

Abraso est capite.

Attonso est capillo.

Tonsura capitis est insignitus. Tiene corona.

Caluus est. Esta todo caluo.

Præcaluus, Caluopor delante. Suetonius.

Sic Recaluaſter: ut Laurentius interpretatur.

Recaluuſ.

*Recaluum*, pro eodem apud Plautum. ) Aut etiam *Recaluum*,  
pro caluo ponitur: ut saepe composita pro simplicibus.

Secundum alios *Recalvus* dicitur, qui caluo est occipite.

Que es caluo por detras. Licet hoc rarius accidat. *Re caluaster* autem, qui quouis modo caluescit. El que comienza a caluescer, qualquiera manera que sea, que es, o por delante, o por detras, o por toda la cabeza.

De mucho estudiar, y trabajar, se ha hecho caluo.  
*Nimio studio & labore sibi caluitium peperit.*

*Hoc caluitium, caluitij.*

*Iam caluescit.* Ya se haze caluo.

*Iam canescit.* Ya se haze cano.

*Iam cano est capite.* Ya tiene canos los cabellos.

*Hi cani, canorum.* Los cabellos, o la barba blanca por veiez, o enfermedad, o vicio de complexion.

*Inest illi plurima canities.* Esta muy cano.

*Desnuunt mihi capilli.* Los cabellos se me caen.

Yo pierdo todos mis cabellos.

*Desnuunt capillorum dicitur, quum desnuunt capilli: ut ferè fit post morbum uehementiorem.* Quando pierden los cabellos, como por enfermedad, o algun otro vicio del cuerpo.

El que tiene las piernas tuertas.

*Hic & hæc & hoc loripes, huius loripedis.*

*Claudus, clauda, claudum.* Coxo.

*Altero pede claudus est.* Coxo de la vna pierna.

*Claudus utroque pede.* Coxo de dos piernas, de dos la dos, y partes.

De vna pierna coxa.

*Claudicat altero pede.*

A. donde



A. Adonde lleuas esta gordura? B. A la caldera.

A. *Quò fers istam pinguedinem?* B. *In cœcibus.*

Hic cœcibus, Vn caldero.

Hoc abènum, Caldera para hazer calentar agua.

*Varietas. Quò fers? Quò portat?*

Terentius, *Quò portat puerum?*

Bien te ha limpiado las nalgas, o la trasera.

*Probè tibi deterfit nates.*

Tuas nates diligenter excussit.

Almoçote tu espinazo bien rezió.

*Tergium tuum strinxit acerrimè.*

Es menester almoçar bien los cauallos, porque esten lindos y reluzientes.

*Stringendi sunt equi, ut niteant.*

*Hec strigilis,* Vna almoçadera, o almoça.

Echo te muy bien las moxas del rabo.

*Pulchrè tibi muscas abègit à natibus.*

Abigo, abigis, abègi, abactum.

Echa los perros de la sala.

*Abige canes è triclinio.*

Echa de mi las moxas.

*Abige muscas à me.*

Echa de ti los que lleuan mensajes, y no los oigas.

*Abige abs te delatores.*

Hincha los carrillos.

*Infla buccam.*

Pon, o para el carrillo, para que te de vna boffetada, o vn boffeton.

*Præbe os. Terentius.*

Os, Propriamente es la boca. *Sed interdum ponitur pro*

*tota facie, hic autē est pars pro parte, Id est, Os pro mīla.*  
*Hec mala, mīle, La mexilla.*

*Hec bucca bucca.* La parte de la cara que hinchā,  
 quando soplan. *Vnde prouerbium.*

*Dicit quicquid in buccam uenit.*

*Ingulam praeuit.* Dio, o estendio de su voluntad la  
 garganta, para que le degollassen.

*Ceruicem praeuit.* Dio y baxo la ceruiz para que le  
 cortassen la cabeza.

*Sera bien aqotado.*

*Tu dentur illi nares.*

*Tu tuyste bien aqotado.*

*Tu plurimum uapulasti.*

No solamente fue aqotado, mas muy fuertemen-  
 te aqotado.

*Non modo uapulauit; sed & durissime uapulauit.*

*Varietas. Durissime uapulauit. Acerrime caesus est, Acerbissime est uerberatus.*

Trabajana de no querer obedescer al maestro pa-  
 ra que le aqotasse, pero aqotole muy bien.

*Conabatur didascalo reuelari: sed quam parum uapulauit!*

*Ironia est puerilis, pro eo quod est, Plurimum uapulauit.*

*Varietas. Uapulauit, caesus est, uerberatus est.*

Este niño, o mochachillo escupe sobre si, y se en-  
 suzia con su salina mesma.

*Paruulus iste seipsam conspuuit.*

*Sua ipsius salina se conspergit.*

INTER

## INTERROGANDI.

## CAPVT XXXV.

A. A quien es, o pertenece a hazer en la sala que-  
stiones? B. Es, o pertenesce a mi, a ti, o a tu  
compañero.

A. Cuius est in triclinio pronuntiare? B. Meum, uel tuum,  
uel cõparis tui.

A. Cuius interest pronuntiare? B. Mea, uel tua, uel paris tui.

A. Ad quem pertinet pronuntiare? B. Ad me, uel ad te, uel  
ad parem tuum.

A ti pertenece, o al que luego te sigue en el cata-  
logo?

A. Cuius interest ferre catalogum? B. Tua, uel eius qui te  
proximè sequitur in catalogo.

Quien es el que deue notar los ausentes?

A. Cuius est notare absentes? B. Thomæ.

Par & compar, uide sub capite DISPUTANDI.

Quien niega? o quien es el que contradize?

Quis inficiatur?

Quis abnuat?

Quis contradicit?

Quis negat?

Quis inficias inuenit? Inficias ire: id est. Negare. Vnde ina-

ficiari, pro eodem.

Inficiator, qui semper negat.

INFICIAS, Vix in alio casu reperies, quàm in accusatis

no plurali.

Quien te enseñó aquello?

A. Quis te illud docuit? B. Præceptor.



Vnde id scis? id est, A quo.

A quo istud didicisti? A praeceptore.

A quo accepisti? uel,

Vnde audisti? De quien lo oyste?

Quien te impide?

Quis tibi obstat?

Quis tibi nocet?

Quis obsistit?

Quis repugnat?

Quis prohibet?

Quis impedit?

Quis tibi impedimento est?

Quis aduersatur? Quien te dize al contrario?

Tu eres siempre contra mi.

Semper mihi aduersaris.

Tu me impedisti. Tu me as impedido.

Impedimentum, Impedimento.

Yo no te impido en nada.

Nihil te impedio. id est, Nulla in re tibi obsisto, sine aduersor.

Que cosa te impide, y estorua de hazer eso?

A. Que res te facere id prohibet? B. Nummorum penuria. Falta del dinero.

Argentaria inopia. Plautus.

A. Quid obstat, quo minus id faciat? B. Paupertas.

Porque cosa esta, o a que tiene, que la cosa no se acabe y cumpla?

Per quem stat, quo minus res transigatur?

A. Que te haze mal? B. La cabeça.

A. Quid tibi dolet? B. Caput.

A. Quid tibi dolet? B. Ventriculus. El estomago.

Que

*Que pars tibi dolet?*

*Que enfermedad tienes tu?*

*Quis te morbus habet?*

*Que es lo que le duele mas?*

*Quid illi potissimum dolet?*

A. Donde tomaste, o ouiste esta enfermedad?

B. De malas viandas y manjaras.

A. *Vnde istum morbum contraxisti?*

B. *Ex corruptis cibis.*

A. *Que hazes?*

A. *Quid agis?* B. *Studeo.*

A. *Quid rerū geris?* B. *Scribo epistolā.* E. *Scriuo vna carta.*

A. *Quid negotij tractas?* B. *Nibil prorsus.* Yo no hago cosa ninguna.

*Cesso,* Yo estoy ocioso, yo no hago nada.

*Yo estoy todo enhadado, y decaydo.*

*Omnino sum remissus.*

*Quid negotij: pro, quod negotium.*

*Que ganare yo en te engañar? o que puedo yo ganar a te engañar?*

*Quid mihi lucri est hac in re te fallere?*

*Quid mihi lucri est, te fallere?* Hoc est, *Quod lucrum mihi esse potest, si te fallam?* Ex *Terentio.*

*Fallere,* Engañar a otro con palabras, como mintiendo, o dando le a entender falso.

*Fallax,* Vn engañador.

*Falsus,* El engañado de palabra.

*Nugator,* Vn dezidor de cosas vanas.

*Vanus homo,* Idem quod *nugator.*

*Que podia hazer mas? Que cosa otra podia hazer?*

Quid facerem?

Quid amplius possum?

Quid est, quid hoc amplius efficere possim? ) Amplius hoc: id est, Maius hac re, quam scilicet facio. hoc, ablativus est, à neutro hoc, huius, absolutè posito.

Que pientas contigo mesmo?

Quid tecum uoluntas?

Quid uoluis apud te?

Quam rem uoluis ipse tecum?

Quidnam est, quod animo agitas?

Animi agitatio: id est, Cogitatio, tractatioque agendarum rerum honestarum.

Como lo podia yo saber?

Qui scire possum?

Vnde id scirem?

Qui sciam?) id est, Vnde scire possum? Modus potentialis.

Que sabes? o como lo sabes?

Qui scis?) id est, Vnde.

Vnde id scis?

Qui scis istuc?) pro Istud, more comicorum.

Que se sigue despues?

Quid sequitur?

Que quereys vos mas?

Quid uis amplius?

Quid uis præterea?

Sabes algo desto?

De hoc nunquid scis?

Ecquid scis de re illa?

Oyste algo desto?

Nunquid de hac re audisti?

Que cosa tienes tu en este mundo tu ya, adonde  
puedas



puedas poner el pie?

*Quid est in terris, ubi in tuo pedem ponere possis?*

Tienes o posees tu solamēte vna pisada de tierra?

*Ecquod habes terrae uestigium?*

Tienes solamente vn pie de tierra?

*Nunquid habes uel unicum terrae pedem?*

Y pues? has hecho algo en aquello sobre que te auia embiado?

*Quid? quod te miseram, ecquid egisti? Sensus autem est.*

*Ecquid egisti de eo, propter quod ego te miseram?) id est,*

*De re illa propter quam, & cetera.*

*QVID, Aduerbium est percontandi, quod Hispani dicunt,*

Y pues.

Y pues que dize el?

*Quid ait tandem?*

A quien parece?

*Cui similis est?*

A quien parece en la cara?

*Cuius formam gerit?*

*Quem refert ore hominem?) Ore: id est, Facie.*

*Quem facie representat?*

Tiene la boz, y habla de su madre. Habla como su madre. Oyendole hablar parece que sea su madre.

*Matris uocem exprimit. uel,*

*Voce matrem refert.*

Parece en la cara a su padre.

*Ore patrem refert.) Id est, Quantum ad os pertinet.*

Que cara tiene? De que estatura es? De que grandor?

*Qua facie?*

*Qua statura est? Cicero.*

Porque te ries? A que proposito ries? Que te mueue a reir?

*Quid rides?*

*Cur tu rides?*

Burlas te?

*Derides?*

*Irrides me?*

*Etiam me rides?*

En la camara de quien moras?

*In cuius cubiculo te contines?*

*In cuius habitas cubiculo?*

Quien lo impidio?

*Per quem stetit?*

*Quis impeditit?*

*Quis obstitit?*

*Quis fuit impedimento?*

*Obsto, obstiti, obstiti.*

*Obfisto, obfistis, obfistiti: Vtrunque eiusdem significatio-  
nis. Empecer, impedir, estoruar.*

No quedo o tuuo por ti, que yo no fueſſe aco-  
tado.

*Per te non stetit, quò minus uapulárim.*

*In eandem sententiam, uide paulò antè formulas.*

A. Cuyo es esto? B. Mio.

A. Cuius est hoc? B. Meum.) Sic tuum, nostrum, & uestrum.  
Petri, Ioannis, &c.

A. Cuya es esta pluma, o pendola? B. Es mia.

A. Cuius est hæc penna?

*Cuius est hæc penna?*

B. Mea.) Sic tua, nostra, & uestra. Petri, uel Ioannis,  
uel

uel præceptoris.

A. Cuyo es este libro? B. Deste.

A. Cuius est hic liber? B. Huius.) *Quem scilicet iuxta me demonstro.*

*Istius est.) Hoc est, Eius quem tibi proximum demonstro.*

*Est illius.) Id est, Eius quem illic remotum ostendo. Nam per pronomina reciproca (Hoc est, SVI & SVVS) non potest recte fieri demonstratio.*

Quando sera acabado? Quando sera el fin?

Quando finis erit?

Quando perfecta res erit?

Quando confectum erit negotium?

Quando sera la obra acabada?

Quando finis erit operi?

Quando auras tu acabado?

A. Quando finieris?

B. Intra biduum.

Intra duos dies.

Duobus diebus.) *id est, intra duos dies. Dentro de dos dias. Caue dicas, Infra duos dies, Infra tres menses, & similia.*

De aqui a dos dias.

Secundo abhinc die.

Yo te lo boluere de aqui a tres dias.

Tertio abhinc die reddam tibi.) *sub. Illud.*

A. Quanto tiempo pusiste en hazer esto? B. dos horas.

A. Quanto tempore hoc fecisti? B. Duabus horis.

Quanto tempore istud confecisti?

A. En quanto tiempo auras acabado esto? B. En vn mes.



A. *Quanto tempore istud confecceris?* B. *Mense. Sesequimense, En mes y medio.*

*En dos semanas.*

*Duabus hebdomadis, uel hebdomadibus.*

*Hæc hebdomas, uel hæc hebdomada: id est, Septimâna. Quo nomine utitur Macrobius.*

A. *Quando tornaras tu aqui?* B. *De aqui a un mes, o cerca.*

A. *Quando huc redibis?* B. *Ad mensẽ.*

*Intra mensẽ, aut circiter.*

*Post triduum.* Despues de tres dias.

*Ante quatrduum.* Antes de quatro dias.

*A la fin desta semana.*

*Ad finem huius hebdomadis.*

A. *Quo tempore reuertèris ad nos?* B. *Vindemiarium.) sub. Tempore.*

*A la fin deste mes.*

*Circiter huius mensis finem.*

A. *Quoto ab hinc die huc redibis?* B. *Quintodecimo.*

*Quanto nos tornaras a ver?*

*Quando nos reuises?*

A. *Quantos dias ay de aqui a la Nauidad.* B. *Diez como creo.*

A. *Quot dies hinc abest Natalis CHRISTI.* B. *Decem, ni fallor.*

*Circiter decem.*

*Plus minus decem.) Hoc est, Paulo plus, aut paulo minus quam decem.* Cerca de diez dias.

*Quoto ab hinc die futura sunt Remigialia?* Dentro de quantos dias sera San Remigio?

A. *Quanto*

A. Quanto moraras en el collegio? B. Dos años.

A. *Quandiu commoraberis in gymnasio?* B. *Duos annos. Duobus annis.*

*Varietas. Quandiu commoraberis?*

*Quot annos ages? Quantum temporis transiges?*

A. Quanto cuesta este cuchillo? B. Tres blancos.

A. Cierito yo no querria dar dos.

A. *Quanti constat iste cultellus?* B. *Tribus quincuncibus.*

A. *Nollem sanè duobus redimere.* ) *id est, Emere.*

Por quanto se puede comprar por lo menos?

*Quanti emi potest minimo?* Ex *Plauto.* ) *Sic etiã dici potest.*

Por quanto se puede comprar, a los mas?

*Quanti emi potest plurimo?* *Item sine interrogatione.*

*Tanti emi potest minimo, uel plurimo.*

No podia menos costar.

Non poterat minoris emi.

Quanto me costara o lo comprar en vna palabra?

*Quanti emem uno uerbo?*

*Quanti prandistis?* Quanto os costo el comer?

Quanto aueys gastado a la comida? *Quod uulgus dicit, Quantum soluistis pro prandio uestro? Vel, Quantum dedistis pro uestro prandio?*

*Hic quincunx, huius quincuncis.* Vn pequeño blanco, o medio carolo, que es casi cinco marauedis.

*Hic quinarius, idem quod quincunx.*

*Caroleus.* ) *sub. Nummus.* Vn carolo.

A. Quanto costo este libro? B. Quatro sueldos y medio, o tarjas. A. Es harto buen precio.

A. *Quanti constitit iste liber?* B. *Quatuor assibus & semisse.* A. *Profectò uile precium est.*

*Varietas. Quanti constitit iste liber? Volumen istud quanti emptum est? Quanti emisti istum codicem? Quanti mercatus es?*

*Aequum satis est pretium.*

*Pretium est satis uile.*

*Hic semis, huius semissis, Media tarja.*

*Hic senarius, idem quod semis.*

*Quanti constitit liber? id est. Quanti emptus es?*

*A: id est, Solidus. alibi dictum est.*

*Bien compraste.*

*Bene emisti,*

*Bona est emptio tua.*

*Malè emisti. uel,*

*Mala est emptio tua. No compraste bien.*

*Stultè emisti. Heziste vna loca compra.*

*Yo hallo buena tu compra.*

*Emptio tua mihi placet.*

*Plinius, Malè emptum semper pœnitet.) Hoc est, Id quod malè emptum est. Siempre se arrepięte de la mala compra.*

*A. Ha se comprado esto para mi? B. Si con estas condiciones que dixiste.*

*A. Es sine hoc emptum mihi? B. Istis legibus habeas, licet.)*

*Istis: id est, Quas tu ipse dixisti.*

*Legibus: id est, Pactis, seu conditionibus.*

*A. Quanto as mēester para comprar el libro?*

*B. Solamente cinco sueldos.*

*A. Quantum opus est tibi pecunie ad emendum librum? B. Soli quinque asses.*

*Quid opus est tibi pecunia? id est, Quae pecunia. Que dinero as mēester?*

Por



Por que no?

Cur non?

A. Conoces aquel? B. Por que no?

A. *Nosline illum*, B. *Quid nūc sub. illum nouerim.*

*Quidni, est confirmandi aduerbium.*

Por que hiziste esto?

Cur id fecisti?

Quam ob rem istud fecisti?

Por que me heriste?

Quid me cecidisti?

Cur me percussisti?

Quam ob rem me pulsasti? Cur, hic non recte dicitur, QVARE?  
RE? Quia in hoc genere loquendi uix apud idoneos legitur.

Inuenies aliquoties corruptum una dictione QVARE, pro  
quare. Vt in Eunucho Terentiana, in scena cuius princi-  
pium est, OCCIDI.

A. El maestro esta enojado contigo. B. Por que?

A. *Præceptor iratus est tibi*. B. Cur? Cur ita?

Quid ita? Quam ob rem? Quapropter?

He yo toceado algo de lo tuyo?

Ecquid tui tetigi? ) Tui: id est, de tuo. Tuum, tui, neutri ge-  
neris. Terentius.

Si eres sabio, y prudente no me toques?

*Si sapias, ne me tangas.*

Ne me attingas, si tibi satis consulis.

Terentius, Ne me attingas, scelestè. Vellaco no me toques.

Guarda te de me tocar.

*Abstine manus.* ) subaudi. A me.

Iuuenalis. *Dextram cohæbere memento.*

Ni a vn le toque con el dedo.

Ne attingi quidem illum. Ne digito quidem illum tetigi.

A gran

A gran pena le he tocado con las puntas de los dedos.

*Vix illum primoribus attigi digitis.*

*Varietas. Primoribus digitis, Summis digitis, Primis digitis, Extremis digitis. ) Id est, Extrema digitorum parte.*

Por que te metes en este negocio?

*Cur te admisces huic negotio? Ex Terentio.*

Por que no me dizes, que es lo que quieres hazer?

*Quin dicis, quid sis facturus?) Quin: id est, Cur non?*

*Cur de tua uoluntate non admones?*

*Cur me celas consilium tuum?*

No me encubras esto.

*Ne retice istud mihi. Ex Terentio.*

Por que no entrabas derecho?

*Cur non recta introibas?*

*Varietas. Introibas, Intrabas, Ingrediebaris.*

*Recta aduerbium. derecho.*

Yo soy venido de la iglesia todo derecho aqui.

*A templo recta huc ueni.*

Por que no le heziste entrar?

*Cur eum non intromisisti?*

*Quam ob rem non illum intro admisisti.*

Que tienes que hazer aqui? o que tienes tu que hazer en esta ciudad?

*Quid hic rei tibi est?*

*Quodnam tibi est in hac urbe negotium?*

Quem hic queris? A quien demandas aqui?

Que esperas tu aqui?

*Quem hic prestolare?) Pro prestolaris: id est, Expectas.*

A donde vas?

Quomam

Quoniam is?

Quò te hinc agis?

Quò nunc is?

Quò abis?

Quò nunc abis?

A. A donde vas? B. A mi compañero. A. A que hazer?

A. Quoniam is? B. Ad condiscipulum. A. Quid eò? quid illò? quid illuc? sub. Is factum. Que vas tu hazer alla?

Eò, illò & illuc, aduerbia sunt, ad locum significantia. Videtur etiam dióntaxat Grammaticè dici posse, QUID FACTUM: ut sit sensus. Quid is factum eò, uel illuc? Ceterum hæc est Plauti ac Terentij elegantia, ut dicant

QUID EÒ,

Como se llama?

Quis uocatur?

Qui uocatur?

Quo nomine dicitur?

Quod est illi nomen?

Como estas despues que no te emos visto?

Vt uales, ex quo te non uidimus?

Como va el processo de tu padre?

Vt se habet patris tui causa?

In quo statu est patris tui controuersia?

Como dixiste? Que dixiste?

Quid dixisti?

Yo no se lo que dizes.

Nescio quid dicas.

Que dizes? No he entendido lo que dixiste.

Quid ais? Non equidem intellexi. sub. Tuam sententiam.

Yo



Yono he oydo lo que dixiste.

Non audimi te.

Quomodo est istic?

Sic interrogant pueri, si quod uerbum eos in legendo remoratur.

Como tiene esta palabra, y diction?

Quid hic dictionis est?

Quæ est hæc diction?

Como esta escripto?

Quid hic scriptum est?

Ha se de dezir y leer aqui Amantium, o Amantium?

Ita querunt pueri, quoties in lectione dubitant, de duobus utrum legi debeat.

Vtrum hic legendum est: AMANTIUM, an AMANTIUM?

No se dize bien aqui Amentium? Sic interrogat puer, ubi eam lectionem defendere conatur, quam habet in suo codice.

An non hic rectè legitur Amentium?

Domine est in libro aduersarij mei, AMENTIUM IRAE AMORIS REDINTEGRATIO EST, Nam quid oportet AMANTIUM? No es esto lo que se ha de leer, Amantium?

Sic percontantur pueri cum corruptum locum restituere nituntur.

Nonne hic uera est lectio, Amantium?

Nonne hic legi debet, Amantium?

No dixeyo bien.

Nonne ego rectè dixi? Hoc est, Rectè dixi,

An non bene dixi?

NONNE

NONNE, interrogatio est affirmandi, NVN QUID, negandi.

Nunquid ego tétigi te? Porventura he te yo tocado? Hoc est, Ego te non tétigi.

No te vi yo en el huerto con el?

Nonne ego te uidi en horto cum illo? Quasi dicam, Profeció udi te.

No eres tu vno de sus discipulos?

Nonne tu ex discipulis eius es?

Soy yo ladron?

Nunquid ego sum fur?

Varietas. Nonne, Non, An non.

Vendras tu, o no?

Venies tu, an non?

Modus est increpandi.

Varietas. Nunquid, Num, An.

Buscome por ventura el maestro?

Méne quesuuit preceptor?

An me quesuuit didascalus?

Adonde esta tu arca, o tu cofre.

Vbi est tuam scrinium?

Vbi est arca tua?

A. Adonde esta tu padre? B. Esta en los campos.

A. Vbi est pater tuus? B. Est ruri, uel,

Agit ruri.

Est in agro suo. uel,

Est apud illam suam. Esta en su casa de heredad.

Estasse siempre en los campos.

Continet se ruri.

No sale de su casa.

Continet

*Cóntinet se domi.*

A que fin, o proposito dizes esso?

*Quorsum istud dicis?*

*Quorsum istud?* ) *sub. Dicis.*

*Quorsum istud pertinet?*

A que proposito hablas desto tanto?

*Quorsum de hac re tam multa?* ) *sub. Dicis.*

Donde te vino esto? Donde te vino esto al pensamiento y fantasia?

*Vnde tibi istud in mentem uenit?*

*Qui istuc tibi in mentem uenit?* Cicero.

Adonde fue?

A. *Quonam uuit?*

*Quò profectus est?* B. *Secessit in cubiculam.* Fueffe y retruxosse a su camara.

*Abdidit se domon.* Encerosse en su casa.

*Abdidit se in bibliothecam.* Encerosse en su studio.

Donde quieres venir conmigo?

*Quò mecum unà uis uenire?*

*Quò uis ire mecum?*

A donde quieres que nos vamos a passear?

*Quò uis ambulâtionem eamus?*

A donde esta el maestro?

*Vbi est preceptor?*

Esta en su estudio, o estudielo.

*Est in bibliothéca.*

*Est in librâria cella.*

*Est in cella studiaria.* Budeus. ) *Esse autem in studio, significat uacare studijs: ut,*

*Totus est in studio literario.* No haze otra cosa, que estudiar.

Donde



Donde quedo, o se paro?

*Vbi restitit?*

*Restitit in uia.* Quedo en el camino.

*A tergo relictus est.* Quedo se atras.

Donde le dexamos?

*Vbi relictus est nobis? id est, A nobis.*

Quedo se detras.

*A tergo remansit.*

*Substitit.*

*Subsisto, subsistis, substiti.*

*Virgilius, Heu misero coniunx fatone erepta Creusa.*

*Substitit: errauitne uia, seu lassaresedit, Incertum.*

*A nobis relictus est.* Dexamos le detras.

*Est tibi à tergo.* Esta detras de ti.

Retruxosse, torno a tras.

*Reculit pedem.*

*Regressus est.*

*Regredi, Tornar atras. Vnde trivialis uersiculus,*

*Est melius regredi, quàm malè coepta sequi. Id est, Præstat desistere: quàm proficere. Metaphora.*

*Retro, Detras, o atras.*

*Terentius, Est mihi ultimus conclauis in ædibus quoddam retró.* Yo tengo vna camara detras al fin, y cabo de la casa.

Tanto quanto pienso, ir adelante tanto mas me quedo atras.

*Quò plus progredior, eò plus regredior.*

*Progredi & Regredi contraria sunt.*

Era partido para ir a Paris, mas temiendo por ser muy lexos, se torno.

*Profectus erat, ut Lusitaniam peteret: ceterum deterritus lon-*

ginguitate loci, pedem retulit.) *Ceterum: id est, Sed.*

*Longinquitate: id est, Propter longinquitatem.*

Hasla donde leyste en Virgilio.

*Quatenus legisti Virgilium?*

Dexare yo de jugar por ti?

*An tu me ludo prohibebis?*

*Num tu me interdices ludo?*

Mando por ventura hazer esto?

*Iussitne hoc fieri?*

*An iussit hoc faciendum?*

*Hóccine imperavit?*

*Hóccine præcepit?*

Es plazentéro, y bueno estar alli? Haze bueno  
alli biuir?

*Est ne incundum illic esse?*

*An incunda est illic habitatio?*

A. Tienes algo de dinero? B. Yo tengo bien, mas  
no por ti.

A. *Ecquid habes pecunie?*

B. *Habeo quidem: sed non tibi.* Yo cierto tengo, mas  
no por ti.

Negue te yo por ventura algo en algun tiempo?

*An ego unquam tibi quicquam denegavi?*

*Egône unquam tibi negavi quidpiam?*

*Ecquid tibi unquam negavi?*

*Nuncubi meam benignitatem sensisti in te claudis? Nuncubi,  
id est, An alicubi? An aliqua in yer? Terentius.*

Por ventura es venido? Vino?

*An rediisti?*

*Rediit ne?*

*Estne reversus?*

Qual

Qual quieres tu mas, o estudiar, o jugar?

Vtrum studere, an ludere magis?

Eres tu el que dizes esto?

Tu es qui istud dicis?

Dizes verdad?

An verum dicis?

Ain tu?) Hoc est, Siccine esse affirmas? Es verdad lo que dizes ansi?

Esta dentro?

Estne intus?

Esta por ventura en casa?

An domi est?

No sabes algunas nuevas de la tierra?

Ecquid habes à patria noui?

Nunquid nouarum rerum à nostratibus accepisti?

An scis à nostris quidquam noui?) A nostris : id est, A nostratibus. Nam Nostris & Vestri, pro Nostrates & Vestrates probati authores sepe dicunt.

As oydo algunas nuevas de donde somos?

Ecquid à nobis accepisti noui?

A. Que hazes? En que entiendes? Que officio tratas? B. Demercaderia. A. Que eres, o de que estado? B. Mercader.

A. Quid profiteris? B. Mercaturam.

A. Quid profiteris? B. Sum mercator.

A. De que officio es? B. Sapatero.

A. Quam artem profitetur?

B. Sutoriam. uel,

Est sutor.

Medicinam profitetur. uel,

Est medicus. Es medico.



A. A que estado de vida es ordenado? B. Para clerigo.

A. Cui generi uitæ destinatus est? B. Sacerdotio. Sacerdotum ordini.

A. Que scientia principalmente trata? B. Theologia.

A. Quam disciplinam potissimum profitetur? B. Theologiam.

Principalméte se da al derecho. Su estudio principal es de leyes.

*Iuris ciuilibus disciplinam principali studio exercet. Sic locutus est Gellius.*

De que biue?

Vnde uiuit?

Vnde cibum petit?

Vnde uictum querit?

Quieres me algo dezir? Quieres me algo mandar?

Nunquid uis? Terentius.

Plura uide sub capite HABERE.

No quieres otra cosa? ir me he?

Nunquid aliud uis?

Nunquid uis quin abeam? Terentius.

A. Es todo? No me quieres otra cosa? B. No ay otra cosa mas desto.

A. Nunquid est aliud?

Nihilne amplius?

Nunquid amplius? sub. Est.

Nunquid est aliud reliquum, quod mihi non dixeris? B. Tantum est. Ex Terentio & Plauto.

Quieres algo para la tierra?

Nunquid

*Nunquid uis ad nostrates? sub. Scribere, uel mittere?*

*Nunquid uis in patriam?*

*Nunquid uis Lugdunum? Quieres algo para Leon?*

*Quieres algo para el colegio?*

*Nunquid uis in nostram gymnasium?*

A. Sobre que dio el maestro esto a escreuir?

B. Sobre todo esto, sobre todo este lugar.

A. *Cui sententiæ ascribenda sunt hæc dictata?*

*Ad quod uerbum refertur hæc annotatio? B. In hunc totum locum.*

Yo tengo de cobrar todo lo que el maestro nos dio a escreuir, o dicto.

*Recuperanda sunt mihi dictata præceptoris.*

*Recuperanda est mihi prælectio.*

Quanto espacio dexare, para escreuir lo que el maestro dicto?

*Quantum relinquam spatij ad exscribenda præceptoris dictata?*

Di me, y dicta me lo que dio el maestro a escreuir.

*Dicta mihi à præceptore dictata.*

*Communica mecum dictata à magistro.*

A. Como estas? B. Gracias a Dios bien.

A. *Vt uales? B. Rectè quidem: quæ est Dei benignitas.*

*Varietas. Ut uales? Quo pacto uales?*

A. Como te va? B. A tu mandado.

A. *Vt uales? B. Ut uis, Ut libet.*

A. Como esta la sanidad, del cuerpo? B. Como quieras. Si tuuiesse dinero todo iria bien.

A. *Vt uales à corpore? B. Vtunque. Si mihi esset pecunia, satis equidem ualèrem.*

*Varietas.* Si esset mihi pecunia, Si haberem pecuniam, Si bene nummatus essem, Si nummi suppeterent.

Quanto al cuerpo yo me hallo harto bien, mas del animo no se como.

*Corpore quidem satis recte ualeo: animo nescio quomodo.*

Yo estoy bueno, mas mi bolsa se halla mal.

*Valeat corpus: at pessime habet crumena.*

Yo no se como estoy. No se si esto fano, o no.

*Valeam necne, incertum est mihi.) Hoc est, Nescio utrum sanus sim, an non.*

*Utique; ualeo.) Quod inepte dicitur, Valeo taliter qualiter.*

A. Que tal esta tu salud? B. Yo me hallo bien a Dios gracias.

A. Qualis est tua ualẽtudo? B. Satis prospera: quae est Dei benignitas.

A. Estas bueno? Estas sano? B. Bueno estoy, por la gracia de Dios.

A. Valesne? B. Valeo equidem: atque Dei beneficio bene me habeo.

*Varietas.* Valesne? Rectene uales? Satis recte uales?) Satis: pro Satisne.

A. Qua ualẽtudine es? B. Optima sane. A. Bene est? gaudeo profecto.) Quae ualẽtudine es: sub. Præditus.

A. An bene uales? B. Optime: siquidem tu quoque uales.

A. Nihil est quod dubites: cerne multum. B. Quid pater? ut ualet à febre? An nondum conualuit? A. Paulatim conualescit. Poco a poco guaresco, o sana.

No esta a vn sano de su calentura, de su tos, de la cabeza, de las piernas.

*Nondum ualet à febre, à tussi, à capite, à pedibus. &c.*

A. De adonde vienes? B. Yo vengo de nuestra casa.



cafa.

A. Vnde uenis? B. Domo.) *Obferua puer unicam hanc uoculam, pro tua ineptiffima loquacitate.*

*Varietas. Domo. A nobis.) id est, A domo noftra. Sic,*

*A uobis uenio. Id est, A domo ueftra. Vengo de ueftra cafa.*

Yo vengo del juez, yo vengo de mi hermano.

*A iudice uenio. A fratre uenio.) id est, A domo iudicis, A domo fratris mei. Et fimilia.) Caue dicas, Venio de apud iudicem. &c.*

Vengo del campo.

Venio rure. uel,

Redeo rure.

A. CUR DOMO & RYRE ponuntur sine prepositione? B. Quia fequuntur regulam de oppidorum & uicorum proprijs.

A. De adonde vienes? B. De Gentily.

A. Vnde uenis? B. Gentiliaco.

A. Cur prepositionem non addidifti? B. Quia Gentiliacum, est nomen uici proprium.

A. De adonde tornaua ayer tu padre? B. De Chartres.

A. Vnde pater tuus redibat heri? B. Carnuto.

A. Cur non dicis de Carnuto? N. Quia Carnutum est proprium uerbis, fiue oppidi.

Hoc Carnutum. Chartres.

Hi Carnutes, Carnutum. Los hombres de Chartres.

A. CUR REDIEBAM non dicimus, ficut AUDIEBAM?

B. Quia declinamus EO, IS, IEAM, non IEHAM.

Sic redeundi, redeundo, redeundum: non rediendi, rediendo, rediendum.

*Rediens, non redeens.*

*Redeuntis, non redientis, uel redeentis, Dicimus enim, Eundem, eundo, eundem: & iens, euntis. Ita dicendum est de cæteris ex uerbo Eo compositis. Ita de Queo, & Nequeo.*

A. De adonde vienes? B. De nuestra casa, de heredad en el campo.

A. Vnde uenis? B. A uilla nostra.

A. Cur præpositionem hic addis? B. Quia uilla, nomen est appellatiuum.

*Varietas.* A uilla, De uilla.

Yo vengo de vna tierra de mi padre.

*Ab agro paterno redeo.*

*Villa, Es la casa en el campo.*

*Ager, Es la tierra que pertenesce a alguno. ut, Ager meus. Mi tierra. Ager tuus. Tu tierra, o campo.*

*Ager patris. La tierra, y campo de mi padre.*

*Ager Parisinus. La tierra, y campo de Paris.*

*Villa potest sine agro esse: Ager item sine uilla.*

*Terentius, Agrum in his regionibus meliorem, neque pretij maioris nemo habet.*

Ha comprado vna tierra a qui cerca de nosotros.

*Agrum in proximo hic mercatus est.) Hic in proximo: id est, Hic prope nos. EX Terentio.*

A. A que tierra es ido tu Hermano? B. Es ido en Alemaña, por vera Erasmo.

A. In quam regionem iuit frater tuus? B. In Germaniam, Erasmmum uisurus.

A. Cur hic addis IN? B. Quia GERMANIA, nomen est regionis proprium. Proprijs autem regionum, insularum, & montium, adduntur præpositiones, sicut appellatiuis.

*Varietas.*

*Varietas. Iuit, Profectus est, Concessit.*

*Regio, Vna region de la tierra. ut, Gallia, Italia, Hispania.*

*Insula, Vna Isla. Vt, Britannia, Inglatierra. Cyprus, La isla que dizen Candia.*

## OPPIDORVM NO-

mina, In quibus casibus aduerbia-  
liter, ut Grammatici loquun-  
tur, poni debeant, his vet-  
siculis facile colli-  
getur.

A. *Dic precor, unde uenis?* B. *Gabijs, Sulmone, Tarento.*

A. *Asi ubi cessasti?* B. *Roma, Carthagine, Baijs.*

A. *Quo queso properas?* B. *Laurentum, Tybur, Athenas.*

A. *Qua facturus iter?* B. *Veijs, Narbone, Lanino.) Qua facturus iter? Sub. Es: hoc est, Qua transiturus es? Por donde as de passar.*

*Qua uenisti? Por donde veniste?*

*Qua ibimus? Por donde iremos?*

*Por donde van ala iglesia de nuestra señora.*

*Qua itur ad diuæ Mariæ? ) Sub. Ad eam.*

*Vnde uenis? Donde vienes?*

*Vbi cessasti? A donde te detuiste.*

*Vbi commoratus es? Donde moraste?*

*Quo properas? A donde vas tan presto, o de prisa.*



A. Por dōde quieres ir? B. Por dōde tu quisieres.

A. Qua uis irē? B. Qua uoles.

Es nos menester passar por aqui.

Hac nobis transeundum est.

*Suprà dictorum explanatio.*

Oppidorum, castrorum, & uicorum propria, aut primæ sunt declinationis, aut secundæ, aut tertiæ: suntque uel tantum singularia, uel tantum pluralia.

Propria primæ & secundæ, numeri singularis, ad VBI in genituo respondentur. Tertiæ uerò, & omnia pluralia tantum, responderi debent in datiuo uel in ablatiuo. Ad VBI: Hoc est, Ad interrogationem factam per aduerbium VBI.

Ad QVO respondetur semper accusatiuus, quoties per nomina respondendū est: ad QVA & Vnde, semper ablatiuus.

Hi Gabij, Hic Sulmo, Hoc Tarentum, Hæc Roma, Hæc Carthāgo, Hæc Baie, Hoc Laurentum, Hoc Tybur, Hæc Athenæ, Hi Veij, Hæc Narbo, Hoc Laninum, sunt urbium siue oppidorum nomina posita pro exemplis.

Gabij, Baie, Athenæ, & Veij, exempla sunt de proprijs tantum pluralibus.

Sulmo, Carthāgo, Tybur, & Narbo, sunt exempla propriorum tertiæ inflexionis: reliqua, primæ & secundæ.

A. Donde esta el Rey? B. Esta en Leon.

A. Vbi est rex? B. Lugduni.

A. Cur per genitiuum respondes? B. Quia per VBI facta est interrogatio: & Lugdunum est proprium urbis secundæ inflexionis, numeri singularis.

Varietas. Vbi est rex? Vbi nunc agit rex?

Pater meus est Aureliæ. Mi padre esta en Orliens.

AVRELIÆ

**AURELIAE**, gentium est: quia hic per **VBI** fieret interrogatio: & Aurelia proprium est oppidi, primæ declinationis, singularis numeri.

Est mihi frater, qui Rome habitat. uel,

Habeo fratrem Rome habitantem. Yo tengo vn hermano, que mora en Roma.

Studeo Parisijs. Yo estudio en Paris. Parisijs est datiuus uel ablatiuus: quia hic quaeretur, Vbi studes? & Parisij est proprium urbis, plurale tantum: hoc est, quod pluraliter tantum declinatur.

Terencio sue nascido en Carthago.

Terentius natus est Carthagini. uel, Carthagine.

Hic datiuo uel ablatiuo uti licet, quia huius orationis interrogatio fieret per **VBI**: & Carthago est proprium oppidi tertie inflexionis. Vsitatius tamen & rectius utimur datiuo, teste Seruio.

El rey boluiendo de Vienna passo por Leon, a donde despues de auer se detenido vn poco, vino a Paris todo derecho. Rex Viēna rediens, Lugdū no iter fecit: ubi aliquandū moratus, restā uenit Lutetiā.

**VRS** olim proprie de Roma dicebatur, nunc urbs & Oppidum idem significant, Vna villa, o ciudad.

Oppidulum, Vna villa pequeña.

Vicus, Vna aldea, o puebla que no esta cercada.

Viculus, Vna aldea pequeña.

Pagus, idem quod vicus.

Castrum, Vn castillo, o lugar pequeño, cercado a manera de pequeña ciudad.

Castellum, diminutiuum à castrum.

Castra, castrorum, pluraliter tantum. El real de la hueste.

Ruri & Rure, Domi & Domo, saepe à nobis repetita sunt.

AD

# AD IVS PERTINENTES FORMVLAE.

## CAPVT XXXVI.

Ha hecho su curso en derecho.

*Curriculum iuris emensus est. Budæus.*

*Emetior, emetiris, emensus sum, emetiri.*

Yo hize vn grande camino en vn dia.

*Vno die longum iter emensus sum.*

Es recibido para pleytear causas.

*Causis agendis initiatus est. Budæus.*

*In forum tyro deductus est.*

*Hic tyro, tyrônis. Translatio à re militari, ut àlibi supra diximus.*

*Tyrones fori, siue tyrones forenses, Los abogados mancebos, que son los que comiençan a ir al confistorio para oyr, y apprender la practica. Budæus.*

Procede contra mi por justicia.

*Lege ágito.*

*Voca me in ius. uel,*

*Adducito me in iudicium. Lleuame al juez.*

Elle a signo dia, para que parezca en persona.

*Diem dixit illi.*

La cosa se puso en pleyto.

*Res ad iudicium adducta est.*

Puso le en pleyto.

*Adduxit eum in iudicium. Ex Cicerone.*

*Agere lege, significat etiam quod Hispanicè dicitur, Esecutar por iusticia vn malhechor. Budæus.*

Yo



Yo te hare citar.

Ego te in ius uocabo.

Trabam te in forum,

Vocabo te in iudicium.

A. Quieres que yo jure? B. Yo te creo bien sin jurar.

A. Vis ut iurem? B. Facile credam tibi uel iniurato. ) id est, Etiam si non iuraueris.

Varietas. Vis ut iurem? Vis ne me iurare? Vis ut iureiurando tibi hoc affirmem?

Hoc iusiurandum, genitiuo iusiurandi.

Los testigos jurados, a los quales han hecho jurar antes de examinar los.

Iurati testes.

Sic iurati iudices apud Romanos dicebantur.

Yo soy estudiante jurado.

Sunt iuratus scholasticus.

Varietas. Credo tibi, Habeo tibi fidem.

Yo tengo testigos presentes.

Sunt mihi testes.

Ad manum testes habeo. ) Id est, In promptu.

Sunt mihi in promptu testimonia.

Tu dexiste esto delante testigos.

Coram testibus hoc dixisti.

A quien quieres creer?

Ad quem de hoc uis referri?

Quem tibi uis de hac re iudicem dari?

De hac lite quem capis arbitrum?

Quem eligis de hoc negotio disceptatorem?

Iudex, Arbitrator, Disceptator, Appellare & Prouocare, proprie ad iudicia rerum controuersarum pertinent: caterum ad le

*ad leuiiores controuersias interdum transferuntur: ut in hoc loco.*

*Capere arbitrium: Id est, Eligere.*

Toma al que querras por juez.

*Capere quemlibet arbitrium.*

Yo no deshecho a ninguno por juez.

*Cedo quenuis arbitrium: neminem reijcio. Terentius.*

*Cedo, uerbum defectiuū: Id est, Da, Alias pro Dico accipitur.*

Hunc reijcio iudicem. Yo no quiero este por mi juez.

*Recusare iudicem non dicimus, Teste Budæo.*

Es iusto juez, no es sospechoso ni fauorable, mas a vno que a otro.

*Est equus iudex.*

Es injusto y a la vna parte fauorable.

*Est iudex iniquus.*

Desto contienda yo pongo por juez al maestro.

*Huius controuersie præceptorem facio iudicem.*

*De hac questione ad præceptorem referatur.*

*De hac contentione referatur ad iudicium præceptoris.*

Yo tomo a este por mi juez.

*Eligo hunc mihi iudicem.*

Desto yo te pongo por juez a ti mesmo.

*De hoc te ipsum facio iudicem.*

*Ad te refero.*

*Ad tuam refero iudicium.*

Yo creo al maestro.

*Ad præceptorem refero.*

Yo no iuzgo ni determino desto.

*Eam rem in medio relinquo. Hoc est, De illare non diffugio.*

*Ex Salustio.*

Yo te hago summo juez desta causa, yo no quier  
ro otro juez que a vos.

Ego te huius causa summum iudicem facio.

Pues que vos lo dixistes, no quiero otro  
juez.

Nolo à te prouocare.

A sententia tua non appellabo.

Prouocare & Appellare, Hispanice; Appellar de la sen-  
tencia de vn juez. Sed appello Senatum, Prouoco ad  
Senatum, dicunt Galli. Tamen si Senatus pro curia con-  
rari centenaria non proprie, sed similitudine quadam di-  
citur. Parlamentum uulgo dicitur, quo nomine & Budæus  
utitur. Quippe in rebus nouis fingenda sunt uerba noua:  
quod teste Fabio: semper licuit, presertim doctissimis. Sed  
redcamus ad rem.

Es appellador.

Est prouocator.

Appello de la sentencia.

Prouocauit. ) sub. Ab ea sententia.

Los que appellan, se ponen en peligro de pagar  
la pena puesta.

Prouocatores periculum multa faciunt. Ex Budæo.

Yo me presento, Veys me aqui.

Ecce me. Plantus.

Ecce, me sisto.

Ecce me, adsum.

Ha juzgado por mi. Ha dado sentencia por  
mi.

Secundum me iudicauit.

Secundum me pronuntiauit.

Secundum me iudicium dedit.

Por



Por mi esta iuzgado. Han dado sentencia por mi  
prouecho.

*Secundum me iudicatum est.*

Yo iuzgo por ti.

*Secundum te litem do.*

Su causa es manifiesta.

*Manifestum est eius negotium.*

El bispo le absoluió del juramento que hizo.

*Fecit ei iurisiurandi gratiam Episcopus.*

*Absoluit eum iurisiurandi.*

A. Pues que tu tienes vn beneficio, porqueno di  
zes tus horas? B. Yo tengo dispensacion.

A. *Cum tu sacerdotium habeas, cur quotidie non dicis hora-  
rios psalmos?* B. *Solutus sum legibus. Solutus sum canoni-  
bus.* Dicere psalmos, inuitatione diximus.

*Virgil. Pars pedibus plaudunt, chœreas & carmina dicunt.  
Sic dicere hymnos.*

Vencio, y gano su proceso.

*Vicit.*

Ille *vicit causa.*

Obtinuit

*Obtinuit causam.*

*Cicero, Causam frequenti senatu obtinebamur.*

Victor. El que gano el pleyto.

Victus. El que lo perdio, y condenado.

Tuuo lo que pedia en pleyto.

*Ius suam obtinuit.*

*Aequum bonum impetravit.) Sic Budæus interpretatur.*

Perdio su causa, y proceso.

*Victus est causa.*

*Cecidit causa.*

Hizo

Hizo banco roto.

*Cessit bonis.*) Ablatiuus est.

Yo me defendere contra el con letras, escripturas, y registros de su mano, en los quales se obliga.

*Obsignatis ab eo tabulis ei litem retorqueo.*

*Tabulae.* Letras, instrumentos, y otras obligaciones.

*Hoc tabellarium:* Id est, *Armarium, aut locus ad tabulas reponendas.*

Esta es mi parte. Veys aqui mi parte, y lo que pertenesce a mi.

*Hoc mihi cõpetit.*

*Cõpetit mihi hæc portio.*

Esta parte a mi pertenesce.

*Pars hæc cõpetit mihi.*

*Cõpetit, hîc est uerbum maxime proprium.*

Pedro biniendo su padre, nunca vsara, ni gozara de los bienes de su padre.

*Petrus uiuo patre, nunquam fruetur bonis eius.*

*Supérñte patre, nunquam eius bona Petrus possidebit.*

Ha le venido vna buena heredad, por la muerte de su hermano.

*Morte fratris uenit illi õptima hereditas.* Ex Cicrone.

*Varietas.* Vênit, Obuênit, Obtigit, Accessit.

*Auctus est morte fratris, amplissima hereditate.*

*Auctus est Antonij beneficio.*) Id est, *Antonius in eum contulit beneficium.* Cicero.

*Auctus est danno.*) *sub.* In ea re: Id est, *Acceptit damnum.*

Recibio daño en aquello. Terentius.

Z

Mi tio hermano de mi madre me ha hecho heredero.

*Auunculus me heredem fecit. Cicero.*

*Patruus meus.* Mi tio, hermano de mi padre.

*Auunculus meus.* Mi tio, hermano de mi madre.

Aun que no tenia hijos, pero no hizo heredero al hijo de su hermano.

*Esi carebat liberis, tamen fratris filium praterijt.*

*Prater eo, in hac notione, uerbum iuris est.*

Desheredo su hijo.

*Exheredauit filium. Cicero.*

Es verdadero heredero.

*Esi uerus heres. Cicero.*

Es necesario heredero.

*Esi heres necessarius. Papinianus iuriconsultus.*

No fue lleuado por heredero de su padre.

*Hereditatem paternam non adijt.*

*Non creuit patris hereditatem.) Id est, Non adijt. A cerno, cernis.*

Mucho se ha enriquecido por la heredad de su hermano.

*Multum creuit hereditate fratris.) id est, Multum auclius est. Factus est multo locupletior. A cresco est hoc in loco. Vtrianque ex Cicerone, Festo Pompeio interprete, & Budeo.*

Las tierras de mi padre no deuen nada, son francas de alcavala.

*Immunes sunt agri patris mei.) Id est, Nullum uectigal pendunt. Ex Cicerone.*

Hoe uectigal, uectigalis. Renta, o Tributo, o censo,

*Uectigalis,*



*Uestigalis, adiectiuum.* Cosa que deue paga, o renta o algun tributo.

*Ager uestigalis.* Vna tierra y campo que deue censo o renta.

Mi padre tiene muchos renteros.

*Patri meo sunt multi homines uestigales.*

Sus biens son en la man del rey.

*Bona eius publice possidentur. Cicero, Budeo interprete.*

Aquello fue por bien de todos.

*Illud fuit omnibus bono. Cicero.*

*Ea res omnibus profuit.*

No esta aun fuera del poder de otro.

*Nondum suus est.*

*Sic usurpantur, meus, tuus, noster, & uester.*

*Persius, Vindicta postquam meus a pretore recessi.*

*Ouidius. Alterius non sit, qui suus esse potest.)*

*Alterius non sit: Id est, Non sit alienus, uel iuris alieni, uel in aliena potestate.* Quien puede biuir en libertad, no se de.ae poner en iubjecion de otro.

Esta aun en el poder de los tutores. No esta fuera de tutela.

*Est adhuc in tutorum potestate.*

Z 2

## L A V D A N D I.

## C A P V T X X X V I I.

Siempre le loan. Dizen siempre bien del.

*Semper laudatur.*

*Effertur ubique.*

*A fidiuis laudibus in caelum tollitur.*

Haze se mirar, y marauillar a todos.) *In bonam partem.*

*Omnibus est admirandus.*

*Omnes in admirationem rapit.*

*Suspiciendum se praebet omnibus.*

*Admirabilem se facit omni populo.*

*Studeus incredibili eruditione sua omnium oculos in se conuertit.* Todo el mundo le mira, y se espanta por su grande y profunda doctrina.

Haze que hablen del.) *In malam partem.*

*Insignis est suis flagitijs.*

*Nequitia sese ipse insignem facit.*

*Malè audit apud omnes.*

*Ob scelera sua in ore est omni populo.*

Todo el mundo habla del.

*Omnes eum celebrant.*

*Percélebre est nomen, & fama eius.*

Todo el mundo le loa.

*Ab omnibus celebratur.*

*Bene audit ab omnibus.*

*Vbique celeberrimus habetur.*

Por todos, o de todos es bien estimado.

*Magno ubique pretio aestimatur.*

Por

Por su sciencia, y saber es adó quiéra bien venido, y estimado.

*Ob eruditionem magna ubique est in gratia.*

Todo el mundo te loara deſſo.

*Hoc tibi laudi uertent omnes.) Id est, In laudem.*

*Hoc tibi gloriæ nemo non tribuet.*

*Varietas. Tribuet, Dabit, Ducet.*

*Ea de re te laudabunt omnes.) Id est, Ob eam rem.*

*Laudaberis ob eam rem ab omni populo.*

Es vn hombre ſin igual.

*Ille est uir incomparabilis. Quintilianus.*

*Magister doctiſſimus, atque incomparabilis.) id est, Nemini comparandus.*

Haze tanto como tres, o haze el officio de tres.

*Trium hominum ſungitur officio.*

Hallaſe muy pocos tales.

*Perquam paucos eiuſmodi reperiſ. Terentius.*

*Illiuſmodi hominum nunc magna penuria eſt. Terentius.*

*Iuuenalis in eandem ſententiam,*

*Rara auis in terris, nigroque ſimillima cygno.*

*Idem, Rari quippe boni.*

*Mantuanus, Vir bonus, eſt animal rarum.*

*Cicero in Lelio, Rarum genus: & quidem omnia præclara*

*rara.) De ueris amicis loquitur,*

Es amado do quiéra.

*Amatur ubique.*

*Vbique eſt gratiſſimus. uel,*

Maximé placet omnibus. A todos es agradable, y es

adonde quiéra bien venido.

*Diligitur ab omnibus.*

*Omnibus eſt chariſſimus.*



*illum omnes charum habent.*

Esta bien con el rey, esta en la gracia del rey.

*Hic magna est apud regem gratia.*

Gratosus est apud regem.

*Ioannes plurimum valet apud regem gratia.*

Puedo mucho con el rey, o acerca del rey.

*Magna apud regem gratia atque auctoritate pollet.*

Tiene gran credito con el rey, El rey se fia mucho del.

*Maxima est illi apud regem fides.*

Rex habet illi fidem maximam.

En todas las cosas es muy moderado, y modesto.

*Omnibus in rebus est moderatissimus.*

A todos suffre facilmente. No contradize a ninguno. Acomadase a todas las costumbres de todos.

*Facile omnes patitur.) Omnes: Id est, Omnium mores.*

*Nemini adversatur. Terentius.*

*Ad omnium mores se facile accommodat.*

Es muy docto, sabio, no ignora nada.

*Nihil ignorat.*

*Omnia nouit.*

*Doctissimus est, nempe qui omnia nouerit.*

*Iuuenalis, - omnia nouit.*

*Graculus esuriens.*

Es hombre de bien, es virtuoso.

*Profecto uir bonus est,) In alio sensu dicitur, Es hombre de coraçon. El se defiende mucho bien. Latine sic,*

*Fortis est.*

Homo

Homo est accerrimus.

Est uir sapiens. Es hombre sabio, es vn hombre muy docto, y sabio.

Vir est sapientissimus. Nam sapientia etiam bonitatem complectitur.

Defendera se fuertemente.

Acriter se defendet.

Summa ui se defendet.

Non sinet sese opprimi.

Se suáque strenuissimè tuèbitur.

Es varon de buena conciencia, y justo.

Vir est æquus.

Est æqui boni cultor.

Es de muy buena conciencia, y guarda mucho la justicia.

Homo est æquissimus.

Est æqui bonique obseruantissimus.

Virgilius, Et seruantissimus æqui.) Id est, Aequitatis obseruantissimus.

Biue como hombre de bien.

Aequum bonum colit.

Es buen varon, y justo.

Vir bonus & æquus est.

Es muy religioso, y deuoto.

Est homo religiosissimus.

Vir est summa pietate.

Est uir maximè pius.

Est homo insigni pietate.

Es todo dado a Dios.

Totus est Deo dicatus.

*Divinis rebus omnino addictus est.*

*Religioni prorsus est deditus.*

*Vir est insigni religione.*

*Es varon de buena fe, y religion.*

*Vir est summa tui fide, tum religione.*

*Es testigo de buena conciencia.*

*Est religiosus testis.*

*Iudex religiosus, &c.*

*Es buen hijo, buen moço.*

*Est puer ingenuus.*

*Puer est ingenio liberali.*

*Honestus est adolescentulus.*

*Est bonæ indolis puer.*

*Puer est probus.*

*Est bene moratus adolescens.*

*Es el mas docto, y mejor de su general.*

*Est classis suæ doctissimus.*

*Es tenido por el mas docto de su classe, y regla.*

*Habetur in sua classe literatissimus.*

*Hæc classis, huius classis.*

*Es de nuestra classe, y regla, y de nuestra lición.*

*Est nostræ classis. uel,*

*Est de nostra classe.*

*Nunc Hispanicæ lingue imperiti dicunt, Es de nuestra parte.*

*Sic & alia multa in nostro sermone per imperitiam quoti-  
die corrumpuntur. Ita lingua aliqui elegantissima &  
suavissima in asperam quandam barbariem vertitur: dum  
aut fastiditis, aut potius ignoratis, optimis & significan-  
tissimis verbis, nunc sermè omnia ab istis (ut ita dicam)  
elegantiarum excreatoribus durissime, atque iniuta (quod  
aunt)*



aiunt) Minerva, ex Latino sermone detorquentur. Quod  
Excoriare Latini vulgò dicitur.

Aquella donzella es buena, y hermosa.

Virgo illa, forma bona est.) Hoc est, Et formosa, & bona est.

Es tan bueno, que no puede ser mejor, que no se  
le puede añadir algo mas de mejoría.

Talis est eius vita, ut nihil possit accedere.) id est, Addi. sub.  
Ei, vel ad eam.

Ad probitatem eius nil addi potest.

Tam bonus est, ut melior esse nequeat.

Varietas. Ut nihil possit accedere, Ut nulla fieri possit acces-  
sio.) Id est, Incrementum. Creseimiento, añadimien-  
to.

Habeo quendam propinquum, à quo multe mihi facte sunt ac-  
cessiones. uel,

Est mihi quidam consanguineus, qui me plurimis auxit modis.

Yo tengo vn pariente, que me da pena de muchas  
maneras.

Cicero, Quæcumque accessiones tibi fient & fortune &  
dignitatis.

Accessio fortune. Acrecentamiento de bienes.

Acrecentamiento de honrra.

Accessio dignitatis.

Fue forçado de dar cinco sueldos de uentaja.

Quinque solidorum accessionem dare coactus est.) Sic in Ver-  
ris Cicero dixit, Dare nummorum accessionem.

La maior parte de hombres buscan mas acrese-  
centamiento de bienes, que de virtud.

Plerique non tam uirtutis, quam fortune accessionem que-  
runt.

Tu eres tan bueno, que no puede ser mas.

*Adeo probus es, ut nihil supra.) Hoc est, Vt nihil amplius dici possit.*

*Tan bonus es, ut nihil te melius.) sub. Sit.*

Toda la gente de nuestra tierra es buena, o todos los de nuestra tierra son gente de bien.

*Optimi sunt omnes nostrates.*

*A nostris non nisi optimi proficiuntur.*

Es vn moço leal.

*Est minister fidelissimus.) Id est, Qui fideliter ministrat in officio suo.*

*Est famulus admodum fidelis.*

*Est fidelis mercenarius.*

*Seruus hic est maxime fidelis.) Hoc more Romano dictum est.*

Nam in Gallia, qui nobis ministrant, proprie serui non sunt, sed mercenarij: Hoc est, Mercède conducti. Iornaleros.

Es todo de Erasmo, o sigue a Erasmo.

*Est Erasmi sectator.*

*Sectatur Erasmus.*

Compone como Erasmo. Es imirador de Erasmo. En escreuir tiene el estilo de Erasmo, que es, tal manera de componer.

*Erasmi est imitator.*

*Erasmum scribendo imitatur.*

*Scribendi stylum habet Erasmicum.*

Budeo en passando corrigio muchos passos de buenos autores.

*Budeus plurimos locos ex bonis auctoribus in transitu emendauit.*

*Varietas. In transitu, Obiter, In transcurso.*

*Varietas. Emendauit, Correxuit, Restituit.*

*Eius locum in transitu emendauit. Budeus.*

Parece hombre de bien, en la cara luego parece hombre de bien.

*Ex habitu præ se fert bonum uirum.*

*Præ se fert probitatem.*

*Vultu ipso uir bonus uidetur.*

Es bueno, y facil por sus palabras conoſcer, que hombre sea.

*Quali ſit ingenio præditus, ſatis indicat eius oratio.*

*Ex uerbis illius facile uita patet.* ) Facile: id eſt, Perſpicue. Claramente, y manifeſtamente.

*Eius mores ſermo palam facit.*

*Quale ingenium habeat, indicio eſt eius oratio.*

No ay aqui hombre eſtrangero, todos nos conoſcemos bien vnos a otros.

*Nemo alienus hic eſt. ex Plauto.*

Tiene vna muger buena, y honrrada, ſin mala fama alguna.

*Sine mala fama uxorem habet.*

*Vxor eius aliena eſt ab omni infamia.*

*Eius uxor omni caret infamiae nota.*

*Mulier mea, mulier tua, mulier eius, nõ dicitur: ſed uxor mea, uxor tua, uxor eius.*

A. *Quomodo utimur hoc nomine mulier?*

B. *FRATris tui uxor, eſt mulier tum optima tum honeſtiſſima.* La muger de tu hermano es muger de bien, y honrrada.

No es mas feroz, o fiero, como ſolia.

*Deſijt eſſe ferox.*

*Emollita eſt eius ferocitas.*



*Iam nihil ferocit.*

*Iam mitefcit.*

*Animi ferociam depofuit.*

*Dexa efte cargo.*

*Depone iftud onus. ) id efl, Iflam prouinciam.*

*Eflo, o quello es digno de poner fe en memoria.*

*Illud efl hiftoria digniffimum*

*Digna res efl annalibus.*

*Dignum efl illud, quod in annales referatur.*

*Varietas. Dignum efl quod referatur, Dignum efl referri,*

*Meretur referri.*

*Tus cartas bien merecen fer impreflas.*

*Epiftolæ tuæ dignæ funt, quæ in uolumina referantur.*

*Es bien dicho.*

*Honefta oratio efl.*

*Bene dictum.*

*Honeftè dictum. ) fub. Efl illud. Sed multa eiufmodi non fatis  
elegantè exprimuntur: ut, Efl bene factum: pro eo quod  
uenuftè dicitur, Factum bene. Es bien hecho.*

*Yo me puedo bien loar de aquello.*

*Licet mihi illud prædicare.*

*Meo iure, id poffum palam dicere.*

*Aufim de me apud omnes hoc dicere.*

*Si tu hazes efo, tu feras loado fiempre, o para  
fiempre jamas.*

*Hoc fi feceris, fempiternæ laudi tibi futurum efl. ) Id efl,  
Erit.*

*Si id feceris, immortalè tibi gloriam comparabis. uel, Im-  
mortalem gloriam affequèris.*

*Varietas. Comparabis, Paries, Acquires.*

*Varietas. Affequèris, Confequèris.*

**Eflo**

Esto sera a ti honroso para siempre.

*Hoc erit tibi sempiterno decori.*

*Hoc decus, decoris: id est. Honor uel ornamentum.*

*Hic decor, decoris, id est, Pulchritudo.*

Por los buenos, y claros hechos adquirio, y alcanço gloria, y nombre immortal.

*Rebus præclare gestis, æternam sibi famam péperit.*

Siempre le sera esto en disfamia, y deshonna.

*Hoc erit illi sempiterno dedecori.*

*Hoc dedecus, dedecoris, deshonna.*

*Sempiternus dicitur, quasi semper æternus: Æternus autem, quasi æuiternus. Nam æuum proprie æternitatem significat.*

## LVDENDI.

### CAPVT XXXVIII.

A. Quieres jugar a la pelota? B. Tu sabes mas que yo, y eres mas experto. A. Yo vsare, y jugare solamente de la mano, y tu de la traqueta.

B. Bien, yo soy contento de iugar.

A. *Visne certare pilapalmariæ? B. Tu es longè me peritior. A. Ego utar sola manu, tu uerò reticulo. B. Age ludam.*

*Varietas. Age ludam: Placet igitur mihi. Volo igitur, Ludamus igitur, Agédum, ludamus, Age fiat: Age, faciam.) Hæ omnes orationes sunt consentientis.*

Estos occuparon el juego antes de nosotros, o tuuieron.

*Isti ludam occuparunt.*

Occupare, Preuenir a vn otro, a tomar, o hazer alguna cosa.

Occup

*Occupavit locum.* Tomo el lugar primero.

*Vnde apud Lium sepe legimus.* Occupaverunt bellum facere. Hizieron la guerra los primeros.

*Locus peculiariter accommodatus ad pile palmariæ exercitationem, proprie sphaeristerium dicitur: sed quia in gymnasijs non solent esse sphaeristeria, ideo malim, ut pueri ludum appellent.*

*Ludus enim non modò est ipse lusus: sed etiam omnis locus exercitationis.*

*Vnde ludus literarius: id est, Schola. Et ludimagister, de quo alibi.*

*Ludi pluraliter tantum,* Los juegos publicos.

*Iuit spectation ludos.* Es ido a ver los juegos.

A. Quieres jugar conmigo a la pelota? B. Yo no se nada, no entiendo nada en el juego.

A. *Visne pile colluderet*

B. *Eius rei sum imperitus.*

*Sum pile prorsus indoctus.*

*Eius ludi omnino sum ignarus.*

*Varietas. Eius ludi, Eius lusus, Eius lusionis.*

*Cicero, Nobis senibus ex multis lusionibus talos relinquunt & tesseras.*

*Varietas. Visne pile colludere? Vis mecum certare pile? Vis palmaria pile mecum ludere? Placètne pile mihi colludere? id est, Mecum ludere.*

*Horatius, Gestit paribus colludere.*

Maestro, plazeos que entre nosotros pequeños, juguemos a la pelota?

Præceptor, placètne tibi, ut parvuli pile colludamus?

A la pelota de mano, no te tengo miedo.

De pile palmaria, non te metuo.



De ludo pile, nihil te timeo.

Plautus, De lanificio, neminem metuo, una etate que sit.)

Hoc est, Quod ad lanificium pertinet, nullam mulierem, duntaxat que sit unius (id est eiusdem) etatis mecum.

Quanto al officio de la lana, yo no temo muger del mundo, alomenos que sea de mi edad.

Yo me pondre osadamente en este juego contrati.

Respondebo tibi in hoc certamine.

Hoc in ludo me tibi audacter opponam.

Non dubito inire tecum hoc certamen.

Paratus sum in arenam tecum descendere.) Translatio à gladiatoribus. Nam locus ubi dimicabant, arena dicebatur.

Gladiatores, Los que se combatian a la espada vno a vno, en los juegos Romanos.

Tentemos, y experimentemos la fortuna del juego, pongamo nos a la ventura.

Tentemus ludi fortunam.

Committamus nos fortunam.

Ludi sortem experiantur.

Fortunæ periculo nos ipsos committamus.

Iaciamus aleam, uel,

Committamus nos aleæ. Pongamo nos al hazar, y fortuna. Ex adagio Cesaris. IACTA EST

ALEA.

Inguemos a la corta bola.

Eudamus sphaera uolubili.

Inguemos a la pelota.

Ludamus pile uolubili.

Certemus

*Certemus pila palmaria.*

Iuguemos a la gran bola.

*Certemus globis misilibus.*

*Mittamus globos.* Echamos las bolas.

Salgamos a los campos fuera de la ciudad, para que nos exercitemos, a echar la bola.

*Exeamus in agrum suburbânium, ut globis misilibus nos exerceamus.*

Yo sere de la parte de los buenos jugadores.

*Cum primis iungar.*

*Erit mihi cum primis sortitio.*

*Sortiar cum primis.*) Hoc dicitur, cum fit sortitio. Quando echan suertes para jugar, o hazen partida.

Yo espero, que sere de los que ganaren.

*Spero me de victoribus fore.*

*Pars mihi erit cum victoribus.*

*Cur etiam non dixisti, Spero me fore de numero victorum?*

Quia ambiguum esset, an de victis, an de victoribus intelli-  
gerem. Nam genitiuus pluralis VICTORVM, tam est  
à VICTVS, quàm à VICTOR.

Iuguemos a la moxca.

*Certemus empûse ludo.*) Empûsa ( ut Græcorum fabula tradunt ) fuit monstrum unius pedis. Hinc Erasmus Empûse ludum eleganter appellavit, quem Nostrates, Ludea re ad mûscam, dicunt.

Tuuo la moxca, fue herido.

*Habet.*) Id est, Percussus est. Ex Terentio.

*Est ad metam.*) Sub. Ludi.

Quieres jugar al correr a la barrera? quieres con-  
tender conmigo, o apostar qual corre mas?

*Visne cursu ad metas contendere?*) Ordo est, Visne contem-  
dere

*dere cursu ad metas? Vtrinque enim sunt metæ posite, intra quas curri solet.*

*Meta. Termino.*

*Pone metam. Pon el termino.*

*Prouemos a ver quien corra mas de nosotros dos basta el puesto, y termino, quien llegara primero al cabo.*

*Certemus, uter nostrum prior metam contigerit.*

*Contendamus, uter nostrum citius ad terminum peruenit.*

*Oye, yo te ruego, yo no jugare mas contigo, si no pones, y metes en juego.*

*Audi queso, non ludam tecum amplius, nisi deponas in ludum.) sub. Præmium: quo scilicet lusus constat.*

*Juguemos de veras, y por precio.*

*Certemus aliquo præmio.*

*Contendamus pretio.*

*Ludamus serio.*

*Emos de jugar, o ha se de jugar por alguna cosa.*

*Aliquo periculo certandum est.*

*A. Quanto quieris tu jugar? B. Vn liardo, o ardite.*

*A. Quanti vis ludere? B. Quadrante.*

*Hic quadrans, quadrantis.*

*Varietas. Quanti vis ludere? Quanti vis contendere? Quanti vis certare?*

*Juguemos a los papirotos.*

*Certemus talitris.*

*Certemus pena talitrorum.*

*Hoc talitrium, talitri, Hispanicè Papirote. Suetonius.*

*Tu me tendras juego.*

*Ludum ad finem usque persequeris.*

AA



Ludere mecum perseverabis.  
 In certamine perges ad finem usque.  
 Non incidēs ludum.  
 Non abruptes lusum.  
 Non omittes certamen.

Juguemos al juego, que llaman al cauallejo abatido.

Certemus equuleo depresso.

Ludamus equo depresso. Hic equuleus, Cauallejo. ut apud Varronem. Aliās est genus tormenti. De otra manera es vn genero de tormento.

Depressus, depressa, depressum, Abatido: ut.

Depressa nauis. Vna nao hundida en el agua.

Juguemos al çapato rompido, o suela.

Ludamus solea detrita.

Detero, deteris, detriui, detritum. Deteror, detéris, detritus sum.

Juguemos a la olla quebrada.

Ludamus olla pertusa. Certemus ruptis fictilibus.

Fictilia, Todas maneras de ollas, y potes de tierra.

Hoc fictile, fictilis, substantiuum.

Hic & hæc fictilis, & hoc fictile, adiectiuum.

Olla fictilis. Vna olla de tierra.

Calix fictilis. Vn gubileste, o tasa de tierra.

Nomem fictile, Vn valo, o valija nueua de tierra.

Ganame a la pelota, y juega mejor que yo.

Pila palmaria me uincit.

Salu me uincit. Salta mejor que yo.

Disco me uincit. A la pelota de ierro me vençe.

Iactu lapidis me uincit. A tirar la piedra me sobrepuja.

Discus propriè significat, El tejo. Vnde & pro ipso <sup>ludo</sup> do

do ponitur.

Passa me corriendo, o a correr. Corre mas que yo, o mas reço.

Me cursu praeuertitur.

Me superat cursu.

Currit me uelocius, uel celerius.

Varietas. Praeuertitur, Praeuertit.

Varietas. Superat, Vincit.

Anteuertit mihi. Passa me. Va mas presto que yo. Va delante mi.

Tu no ganaras. No venceras.

Non uinces. Non obtinebis.

Non potieris uictoria. Non obtinebis uictoriam.

Varietas. Non obtinebis uictoria, Non adipisceris uictoriam.

Non assequeris uictoriam. Non consequeris uictoriam.

Tu no ganaras contra el.

Hac re non uinces eum.

Non auferes illi huius certaminis uictoriam.

Yo te desafio a jugar a la pelota.

Prouoco te pila palmaria.

Haz lo que podras, yo te desafio a esto.

Fac pro uiribus, ad hoc certamen te prouoco.

Saltemos.

Saliamus.

Certemus saltu.

Contendamus saltu.

Salire. Saltar.

Saltare, Dançar.

Saltatio, La dança.

Chironomica saltatio: uel, gesticulatrix saltatio. Vna

morisca.

*Ludus saltatorius*, La escuela de dançar, adonde aprenden a dançar.

*Saltator*, Vn dançador ordinario, que lo tiene por officio.

*Saltatrix*, uel *saltatricula*, Vna dançadora, que por officio lo tiene.

*Chironomus*, Jugador, o tañedor de morisca.

*Sannio*, El loco de vn juego, como de vna farfa, de vna morisca, o otra dança. Ex *Budeo*.

*Sannio saltationē occēpit*. El loco començo la dança.

*Saltat cum crotalis*. Dança con caxcaueles. Ex *Macrobio*.

*Morio*, Vn loco, o bouo con el qual toma passa-tiempo.

*Morio regius*, El loco del rey.

Quieres tu saltar conmigo?

*Visne mecum saltu contendere?*

Quieres jugar al tejo?

*Vis mecum disco certare?*

Quieres tirar la piedra, o canto conmigo?

*Vis mecum iactu lapidis contendere?*

Quieres luchar contra mi, o conmigo.

*Visne certare palestrat?*

*Vis colluctari?*

*Placētne lucta mecum exerceri?*

*Varietas. Palestra, Lucta, Luctatione.*

Iuega de tabletas.

*Ludit crepitaculo.*

*Hoc crepitaculum*. Tabletas de los de san Lazaro.

*Quod si quis (ut sit) planis ossibus, non compactis imitabitur crepitaculum: de hoc dicere poteris,*

*Ludit*



Ludit crepitantibus ofiiculis. uel,  
Ofiiculis imitatur crepitaculum. Imita con hueffos el  
son de las tabletas de los lazarus.

Iuguemos a la porra con pelota.

Ludamus claua pilaria.) Hic enim ludus claua & pila constat, ut satis notum est.

Iuguemos a la porra.

Ludamus claua.) Hic quoque lusus & claua constat, & pila: sed ludum claua citra ullam adiectionem appellauit, ut differat à superiore. Nec ausim (ut quidam fecerunt) uocare Ludum pedi: quia VEDVM dicitur à Grammaticis esse indeclinabile.

Ioan y Pedro ouieron açotes, porque fuerõ halados del maestro en el juego de las cartas y naypes.

Ioannes & Petrus in ludo charitarum à præceptore deprehensi, de tergo suo dependerunt.

Et iure quidem optimo. Hunc enim ludum & illiberalem & perniciosum pueri angue peius odisse debent.

A præceptore deprehensi: hoc est, quia præceptor eos deprehenderat. Hic nota elegantiam participij, quo saepe ratio includitur.

De tergo suo dependerunt.) sub. poenas: id est, Tergo suo poenas dederunt.

Dependo, dependis, dependi, dependium.

A. Quieres tu jugar a los dados? B. No. A. Porque? B. Porque es defendido.

A. Visne ludere tesseris? B. Nolo.

A. Cur? B. Quia uetitus est ludus.

A. Quam ob rem? B. Aiunt enim crimen esse. Hæc tessera. Vn dado.

*Abstineant omnino pueri alea: hoc est, omni ludo, qui in sorte consistit: qualis est chartarum ludus, & tesserarum, & talorum.*

*Alea, Todo juego de fortuna, y hazar.*

*Aleator, El que tiene, o toma por officio de jugar al juego de hazar, como de cartas, y dados.*

*Ludere alea, Jugar a juego de hazar, y fortuna.*

*Lusit aleam, Tuvo por officio de jugar juego de hazar, o de fortuna. Figurate dictum, ut Scriuunt seruientem.*

*Juguemos a las llaves.*

*Ludamus clauibus.*

*Juguemos a los tantos sobre la mesa.*

*Ludamus calculis.*

*Hic calculus, Vn tanto. Antiqui enim calculis (id est, rotundis scrupulis) ratiocinabantur. Vnde calculi dicti, quibus nunc utimur.*

*Scrupus & scrupulus, Vna pequeña piedra.*

*Ludus trunculorum, Juego de la peonça.) Sic appellat doctissimus quidam. Alij Pyramidulas malunt.*

*Hic trunculus, a truncus diminutiuum est.*

*Ludus uestica, cum luditur uestica uento plena. Quando juegan con vna vexiga llena de viento. Quidam ludum follis uocant.*

*Hic follis, Vn fuelle, o fuelles.*

*Juego de juncada.*

*Ludus iunculorum.*

*Juego des oflezuellos.*

*Ludus talorum,*

*Ludus taxillorum, Ludus talaris.*

*Hic talus, Hic taxillus diminutiuum.*

*Talaris.*

*Talarus*, adiectiuum est.

*Cicero*, Adde his, si placet, unguentarios, saltatores, totionem  
que ludum talarium.

*Talus* quid proprie sit, alibi diximus. Græcè autem astrágalus  
dicitur.

Ludere astrágalis, idem quod Ludere talis.

Iuguemos a las tablillas.

Certemus cálculis misilibus.

Ludamus orbiculis.

Hic orbiculus. Hic & hæc misilis, & hoc misile.

Iuguemos a par es y non es. Ludamus par impar.

*Horatius*, Ludere par impar: pro stello adungere mures.

A. Iuguemos a las damas. B. No tenemos tablero.

A. Ludamus calculis. B. Non habemus fritillum.

Calculi, sunt orbiculi, quibus luditur in fritillo. Las pie-  
ças con que juegan a damas.

*Martialis*, Hic tibi bis seno moneratur tessera puercio.

Calculus hic gemino discolor hoste peri.

Varietas. Calculi, Scrupi. Apud *Budæum*.

Hic fritillus, est tabula lusoria. La tabla para jugar a las  
damas.

Varietas. Fritillus, Alneus, Alneolus.

Tabula interpesta, pro fritillo dicitur ab *Hieronymo* Vide:  
qui nostra etate de ludo latruncularum carmine scripsit  
eleganti.

Iuguemos al a xedrez.

Ludamus latrunculis.

Hic latrunculus.

*Martialis* etiã latrones appellauit: sed metri (ut opinor) causa.

Versus, Las rengleras del tablero.

Ostioni versus, etiã dicuntur, quia ostionis distincti sunt quæ-



*drulis.* Porque cada vno tiene ocho pequeños lugares, los quatro de vna color, y los otros quatro de otro.

*Varietas.* *Versus, Sulcus, Orbita, Ordo.*

*Reges,* Los reyes.

*Regine,* Las reynas, o damas.

*Equites,* Los caualleros.

*Cyclôpes,* Roques.

*Centauri,* Arfiles.

*Pédites,* Peones.

*Primus ordo,* La primera rengla, y orden, que es, de la parte del que juega, en esta régla está los reyes, y damas, arfiles, caualleros, y roques, tanto de vna parte, como de otra.

*Secundus ordo,* La segunda rengla: en la qual estan los peones, tanto de vna parte, como de otra.

El rey no está en su lugar,

*Rex non est in sua statione.*

*Varietas.* *Statio, Domus, Sedes, Quadra, Quadrula.*

*Plura de latruncularum ludo apud Hieronymum Vidam: ex quo hæc paucula ferè desumpsimus,*

Quieres que yo sea tu cõpañero a jugar a la pelota?

*Visne ut sim collusor tuus in lusu pile?*

Quieres que yo sea de tu parte.

*Vis me collusorem tibi? sub. Esse.*

Sea, yo ruego te, de tu parte en el jugar.

*Fac sodes, iungar tibi.*

*Admitte me collusorem.*

*Fac rogo, sim de tuis collusoribus.*

*Pátere queso, ut colludam tecum.*

*Recipe me queso in tuorum numerum.*

*Sodes,*

*Sodes, est blandientis aduerbium, seu maius interiectio: quasi tu dicas, queso, rogo, obsecro.*

No haze mucho al caso, como se haga la partida,  
y quien sea compañero de qual.

*Parium refert, cui quis inuigatur.*

*Nihil interest, quem quis parium sortiatur.*

*Varietas. Parium, Non admodum.*

A. Ola Pedro, juguemos a la pelota. B. Yo tengo con quien jugar.

A. Heus Petre, Ludanus pila. B. Iam sunt mihi collusores.

Iam collusores sortitus sum. Iam mihi pars est cum alijs.

Echemos suertes, quien sera en el juego, o quien seruirá.

*Colludamus pila certatim excipienda. ) Hic enim certatur, uter, aut quis (si multi sint) pilam excipiet: meliörque censetur eius conditio qui excipit, quam qui mittit.*

*Hic enim est tanquam minister: ille, quasi dominus. Vnde qui pila exceptorem detrusit, solet dicere, Mea est pila. )*

*Quod & proverbialiter dicitur, pro eo quod est, Ego uici. Plantus.*

A. Quieres tu jugar conmigo? B. Tu eres muy grande por mi, yo quiero jugar con mis parejos, o iguales.

A. Visne mecum ludere? B. Tu es maior, quam ut tibi respondeam. nolo paribus colludere.

*Horatius, Gestit paribus colludere. ) De puero loquitur. Paribus autem datus est.*

*Varietas, Colludere paribus, Ludere cum paribus.*

*Respondeam. ) pro Respondere possum. Modus potentialis.*

Iuguemos a pelotear.

*Ludamus pila datatim. Plantus.*

Yo meti, y puse la pelota tres vezes arreo en aquel agujero.

*Ter pilam continenter in cauum misi.*

*His cauus, uel hoc cauum, caui: Id est: Foramen.*

*Virgilius, Inuentusque cauis bufo.*

Ay dexame yo no quiero jugar, porque estoy todo enhadado.

*Hem, mitte me obsecro: nunc non est mihi in ludo animus: quia totus te dio confectus sum.*

*Varietas. Non est mihi in ludo animus, Alienus sum à ludo, Abhorret animus à ludo.*

Yo estoy cansado de jugar.

*Ludendo sum defessus. Ex Terentio.*

*Lassus, Latinou e: sed alibi conueniet.*

Estoy tan cansado de jugar a la pelota, que no puedo auer mi aliento.

*Ludo pile ita sion fatigatus, ut totus anhelem.*

*Varietas. Ut totus anhelem, Ut toto anhelem pulmone, Ut prorsus anhelus sim.*

*Hic pulmo, Pulmon, o liuianos.*

Anbelare, Alientar, que es, quando estan tan cansados, de correr, o de otro trabajo muy fuerte, que no pueden refollar.

*In morem suis anhelat. Sopla como vn puerco.*

*Anhelus, anhela, anhelum: El que tiene el aliento corto*

*Anhelus equus, Vn cauallo que aceça, y tiene corto el aliento.*

*Suspiriosus equus, idem quod anhelus equus. Columella.*

*Sic, homo suspiriosus. Vn hombre que tiene el aliento corto. Plinius.*

A. Yo apuesto que tu no le ganaras. B. Que sí.  
A. Que



A. Que no por dos agujetas. B. Yo soy cōtento.

A. *Divino illum non fore uictorem, idque facta sponsione.*

B. *Ego contra diuino, adeoq; restipulor.* A. *Ego itē contra: idq; duābus ligulis in sponsionē depositis.* B. *Cōsentio.*

*Ego item contra: sub, Diuino.*

*Idque: subaudi Facio.*

*Restipulari, dicitur is qui cum eo certat, qui sponsione prouo-*

*cauit. El que apuesta con el primero que salió y*

*desafío a apostar. Sic usus est Valerius.*

*Proprie tamen hoc dicitur suscipere sponsionem. Nam resti-*

*pulari ad alium contractum pertinet.*

Quieres jugar a quebrar las nuezes vnas con otras?

*Vis iuglandium certare compressione?*

Quieres poner tu nuez contra la mia, auer qual quebrara la otra?

*Visne cum mea iuglande tuam committeres?*

*Vis committamus unā iuglandes nostras?*

*Visne iuglandes nostras inter se committamus?* ) *Iuglandes,*

*sub. Nueces.*

*Nux iuglans, Vna nuez.*

*Hec iuglans, iuglandis.*

*Nux est generale nomen: de quo alibi admonéberis.*

Iusta con el con mi nuez.

*Certa cum illo mea iuglande.*

*Cum illius iuglande meam committe.*

Yo te doy mi nuez a tu credito, y conciencia.

*Meam iuglandem in fidem tuam depono.*

Yo te fio mi nuez.

*Iuglandem meam tibi committo, uel,*

*Tue fidei committo. Mi nuez echo y abatio la tuya.*

*Iuglans*

*Iuglans mea tuam deiicit.*

*Mea iuglande tuam decuisti.*

Si tu hizieres algun engaño, yo aure tu nuez.

*Si quam feceris fallaciam, iuglandem tuam mihi uendicabo.*

Coge, y encierra todo esto.

*Collige istaec omnia.*

De todo lo que yo tengo, o todo mi resto yo te desafío de todo lo que tengo, yo jaego por todo lo que tengo, o de dinero, o de nuezes, o de agujetas.

*Depôno quicquid mihi reliquam est.*) *Depôno: sub. In ludum.*

De vn dedo te gano.

*Vinco te uno digito.*

*Vno digito te precedo. Sic.*

Vno pede, De vn pie.

*Semipede, De medio pie.*

*Sesquipede, De pie y medio.*

*Duobus pedibus, De dos pies.*

Yo menosprecio la fortuna, porque no me puede acaescer cosa mas fuerte y graue, que perder lo todo: Esto es, no haze mucho al caso, yo no puedo que perder lo todo.

*Fortunam paruipendo: nihil grauius accidere potest, quam, ut semel perdam omnia.*) *Accidere: sub. Mihi.*

*Semel, Todo a vna vez, Todo de vn golpe.*

*Item SEMEL: Id est, Vno uerbo. Todo a vna palabra.*

*Dic mihi semel, quid me uelis. Dime en vna palabra, que es lo que tu me quieres.*

Nosotros auemos ganado.

*Vicimus.*

*Victus.*

Vosotros aue ys perdido.

*Victis estis.*

Nosotros emos perdido.

*Victos nos fatemur.*

*Cedimus uictoria.*

Quantoganaſte?

*Quantum lucratus es?*

*Quantum feciſti lucri?*

*Quid lucri feciſti?*

Yo he perdido quatro agujetas en eſte juego.

*In hoc ludo quatuor ligulas perdi.*

*Varietas. Perdidit, Amiſi.*

Tu me has quitado eſte juego, yo eſtana muy cerca de ganar lo, ſi tu no lo ouieſſes ganado.

*Hanc uictoriam mihi praeſripuiſti.*

Tu me has hecho perder eſte juego.

*Hanc amiſi tua culpa uictoriam.*

*Tua culpa haec uictoria mihi elapſa eſt.*

*Tua imprudentia hanc mihi uictoriam abſtulit.*

Por tu culpa perdiſte eſte juego.

*Tu ipſius culpaſtan uictoriam amiſiſti.*

No jugaremos oy, porque haze mal tiempo.

*Tempeſtatis cauſa hodie ludo prohibebimur.*

*Hodierna tempeſtas nos ludo prohibebit.*

*Quia nubilium eſt, hoc die non licebit ludere.*

*Tempeſtas hoc in loco ſignificat, quod uulgò dicitur, Indiſpoſitio temporis. Ex Cicerone.*

*Tempeſtas caeli pro eodem. Plinius.*

A. Ven, ven aca a mi, yo te leuare ſobre los hombros. B. No lo hare, tu eres muy pequeño de cuerpo



cuerpo, y no me podrias sostener.

A. Veni, ueni ad me, ego te in humeris feram. B. Non patiar, tu nimis es breui corpore: nec me posses sustinere.

Tu eres debil, y de pocas fuerças.

Tu es nimis imbecillis.

Tu es imbecillior. Sub. Quam opus sit ad hanc rem.

Non satis es ualidus.

Varietas, Imbecillis, Imbecillus, Infirmus, Infirmo corpore, Debilis.

Varietas. Validus, Robustus, Valido corpore, Robusto corpore.

Yo tengo vn buen trompo, no querria no auer lo comprado.

Habeo optimum turbinem: nollem non emisse. sub. Hunc, uel eum, uel illum.

Varietas. Nollem non emisse. Non me poenitet mercatum esse, Non poenitet me emptiõnis.

Quieres jugar conmigo al trompo?

Vis mecum uersare turbinem?

Varietas. Versare, Agitare, uoluere, Rotare, Torquere.

Quieres me vender vna correa o açote para jugar al trompo?

Visne mihi uendere flagellum ad uersandum turbinem?

Tengo necesidad de vn açote para hazer tornar mi trompo.

Opus est mihi uerbere ad uersandum turbinem.

Hoc uerber, uerberis: Hoc flagellum.

Virgilius. Volitans sub uerbere turbo.

Hic turbo turbinis, Vn trompo, o vna peonça.

Buxens turbo, Vn trompo de buxo.

Turbo cornuus: Id est, Ex cornu.

MAND

# MANDANDI, IV- BENDI, PRAECI- PIENDI.

## CAPVT XXXIX.

Tu padre dize que tu vengas a hablar a el.

*Iubet pater, ad se uenias. ) Iubet, sub. ut.*

No te es harto dicho? No te es esto assas manda-  
do?

*Satur hoc mandatum est tibi? ) Sati, pro satisne, more comi-  
corum.*

*Non est satis repetitum?*

*Non toties dixisse sat est?*

*Sati sine hoc tibi inculcatum est?*

*Inculcare,* Dezir vna cosa a alguno muchas vezes.

*Mandare,* Mandar, o dar commissiõ de hazer algu-  
na cosa, sin prometer nada.

Mi padre me mandó esto. Dio me esta commis-  
sion, y cargo.

*Hoc mihi mandauit pater. uel,*

*Hoc mihi pater in mandatis dedit.*

Que cargo tienes tu del?

*Quid ab illo in mandatis habes? Ex Liuiio.*

Que cargo tiene del Rey?

*Quid habet a rege in mandatis?*

Trae lo todo junto de vn camino.

*Vna opera totum offer.*

*Affer semel omnia.*

*Afferto simul omnia. ) Semel, De vna vez.*

*Eadem opera totum apporta.*

Para

Para te, cessa.

Resiste.

Siste pedem.

Siste gradum.

Confiste istic. Esta quedo tu ay donde estas.

No te quedaste, o detuiste?

Non constitisti?

Espera Pedro, yo te quiero dezir algo.

Siste gradum Petre, paucis te uolo.

Heus tu, resiste: est quod te uelim conuenire.) id est, Aliquid est, propter quod uolo te álloqui.

Ten lo, o deten lo,

Rétine illum.

Terentius. Assequere, ac rétine: dum huc ego seruos éuoco.

CHREMES. Etenim nequeo solus: accurre huc.

Ve delante corriendo, porque sea todo aparejado en casa.

Abi, præcurre: ut sint domi parata omnia.

Dexame el cargo desto.

Dede id mihi negotij

Dede id mihi negotium.) Hoc est, Arbitrio meo totum illud permitte negotium.

Da mihi id negotij.

Permitte istud mihi.

Dexame todo el cargo.

Committe mihi rem totam.

Dar cargo especial de hazer algo:

Dare negotium, uel Dédere negotium. Vtròque utitur Terentius.

Dedit mihi hoc onus. Vide sub capite DARE.

Desatacate.

Solue



*Solue tibialia.*

*Exolue ligulas tibialium.*

**Aciende la candela.**

*Accende candelam.*

**Alumbra me.**

*Præluce mihi.*

*Præfer mihi lumen.*

*Sernus præluceus.* El moço quel leua la hacha o lanterna delante su amo. *Græcè Daduchus, teste Budeo, dicitur.*

*Illustrare solem facibus.* Esclarefcer al sol. *Prouerbia est, quo significamus, quempiam uelle rebus per se clarissimis modicam lucem dare: unde magis etiam obscureretur.* Ex Alciato.

**De adonde començare?**

*Vnde incipiam?*

*Vnde initium sumam?*

*Vnde exordiar?*

**De donde començare a leer?**

*Vnde incipiam recitare?*

*Vnde faciam legendi initium?*

**Comiença dedonde la vltima vez acabaste.**

*Incipe, ubi proximè finieras.* *Incipe: sub. Inde, Hoc est,*

*Incipe ab eo loco, ubi tu finieras.*

*Varietas. Finieras, Desieras.*

*Desino, desinis, desini, & per syncopam desij.*

**En este lugar o passo dexamos, o auiamos dexando vltimamente.**

*Hoc in loco proximè desieramus.*

**Lee alto. Lee alto y claro, que cada vno entienda.**

*Récita clara uoce.*

*Récita claré.*

*Lóquere claré.*

*Dic claré.*

*Dic clara noce.*

*Terentius, Vnde est? dic claré.*

*Valerius, Clara noce respondit.*

*Habla mas alto.*

*Attolle noxem.*

*Lóquere claríus.*

*Habla mas rezio. Esfuerçate a hablar.*

*Intende noxem.*

*Abaxa la boz.*

*Remitte noxem.*

*Lee el catalogo.*

*Récita catálogum.*

*Es el, que lee el catalogo.*

*Est recitator catálogi.*

*Præfatus est catálogo.* ) *sub. Recitando. Sunt qui nomen clatorem dicant, à similitudine eorum nomenclatorum, quibus olim Romæ candidati utebantur.*

*Est obseruator.* Es el notador, y el que lleva los nombres de los que hablan Español.

*Leuanta te.*

*Surge.*

*Endereça te, tu estas todo encorruado.*

*Erige teipsum, tu plarè incuruus es.*

*Quita te de sobre mi.*

*Attolle te à corpore meo.*

*Alça mi cuchillo, que cayó en tierra.*

*Tolle meum cultellum, qui hami decídit.* ) *Id est, In terram.*

Cayo

Cayo en tierra.

*Décidit in terram. Ex Plauto.*

Leuanta me, o alça a me.) *Hoc dicunt paruum collu-  
dentes: cum se uicissim leuant, & ferunt.*

Erige me.

Attolle me.

Leua me.

*Linus, Mox aqua leuata uento.*

*Varietas. Leua, Tolle, Attolle.*

Leuanta aquel niño que cayó.

*Attolle istum paruulum, qui cecidit.*

Ayuda le a leuantar se.

*Subleua illum.*

Da me la mano.

*Porrige mihi manum.*

Allega te mas cerca de mi.

*Accède ad me propius.*

Ve a ver, si el principal esta en la camara.

*Visit an gymnasiarcha sit in cubiculo. ) Vise: Id est, I ad  
uidendum.*

*I uisum, si gymnasiarcha est in cubiculo. ) Si pro an, Latinson  
est: & frequens apud comicos.*

*Terentius, Visum si domi est.*

Yo te doy el cargo de mis cosas.

*Commendo tibi res meas.*

Yo te encomiendo todas mis cosas.

*Committo tibi mea omnia.*

BB



# MEMORIAE,

## & Recordationis.

### CAPVT XL.

Acuerda se me bien de se dia.

*Illius diei probe mémini.*

Acuerda se me del dia mesmo.

*Ipsum diem memoria teneo.*

Haz que se te acuerde de tu promessa, o prometimiento.

*Promissum tuum fac memoria teneas.) id est, Caue obliuisci.*

*Ex Cicerone.*

Aquello me vino a la cabeça, y fantasia, sin pensar.

*Illud mihi, nec opinanti in mentem uenit.*

*Hoc mihi ultrò se obtulit.*

*Illud mihi, nec cogitanti, occurrit.) Nec cogitanti: id est, Ne cogitanti quidem.*

*Varietas. Nec cogitanti, Nec opinanti.*

Yo me acordare de todas estas cosas, y las tornare a aprender en ocho dias.

*Hæc omnia intra octo dies recordatus ero.*

*Faciam, ut hæc omnia octo diebus reminiscar.*

Dentro de ocho dias aure traydo a la memoria todo esto.

*Octo diebus hæc omnia in memoriam reuocauero.) id est.*

*Intra octo dies.*

*Reminiscor, reminisceris, reminisci, praterito caret.*

Reduzir a la memoria alguna cosa, que otra vez

vez emos sabido.

Recordari pro eodem interdum accipitur.

Varietas. Reuocauero, Redegero, Reduxero.

Est etiam Recordari, uel Reminisci, siue redire in memoriam: quod Hispanicè dicitur, Rauisar se.

Yo veo bien, que no se te acuerda mas de mi.

Satis uideo te oblitum esse mei.

Nostri, ut uideo, iam non meministi.

Apud te, quantum quidem perspicio, in obliuionem ueni.

Tu, quantum uideo, mei prorsus es inmemor.

Desisti, ut satis mihi constat, memor esse mei.

Plures memoriae & obliuionis formulas in toto opere sparse  
sunt inuenies.

## MINANDI.

### CAPVT XL I.

Si no se hazen las cosas a su plazer, luego amenaza.

Nisi ad nutum eius faciat, statim uerbera minatur.

Varietas. Ad nutum eius, Ad uoluntatem eius. Caesar.

Si tu hizieres eso por amor de mi, yo me pondre hazer a tu plazer todo lo que quieres.

Si illi mea causa feceris, me totum ad uoluntatem nutumque  
tuum conuertam. Ex Cicrone.

Nisi, factus, secunda est persona pro tertia. Sic enim semper  
appellant Grammatici tum antiqui, tum recentiores. His  
Spanico autem sermone ferè exprimitur per uerbum im-  
personale: ut & hic, & alibi sepe uertimus.

Si mas hablares dare te vn boffeton.

Verbum si addideris, incutiam tibi colaphum. Iuuenalis.

Ducam tibi colaphum. *Quintilianus.*

Infringam tibi colaphum. *Terentius.*

Impingam tibi alapam.

Aun murmuras?

Etiam murmurat?

Et mutire audes? *Mussas adhuc?*

Mussare, antiquum est uerbum, pro murmurare.

*Plautus, Mussas adhuc, triuenefica?*

Licebit interim tui in quotidiano sermone. Hic enim est maximè proprium.

Id uerbum alia item significat: ut apud *Virgilium.*

Sed dicere mussant.) id est, Dubitant.

Si eres cuerdo, mira lo que hazes.

Si sapias, uide quid agas.) id est, Quid agere uelis, aut proponas. Modus potentialis.

Yo soy tan bié de mi cabeça, como tu de la tuya.

*Cerebrosus cerebrosus inuenisti.*

*Malo nodo, malum inuenies cuneum.*

Sed hæc non sunt *Christianis* digna: ut qui alienam ferociam sua mansuetudine lenire debeant. Non iram ira, sed iram lenitate, facile placabis. Neque enim ignis ignem, sed aqua ignem extinguit.

No me osarias mirar entre dos ojos.

Non auderes me rectè in faciem aspicere.) *Rectè: id est, Recto obtùtu, uel recta acie.*

Aspice me rectà. Mira me en hito.

*Recta: id est, Recto obtùtu.*

Guarda que no digas que no te lo han dicho.

Cave dicas, tibi non prædictum.) *sub. Esse.*

Non est quod postea dicas, te nõ fuisse admonitũ. Ex *Terentio.*

No aura porque me digas, que no lo pensaaas de



de hazer.

*Nihil erit quod dicas mihi, non feci de industria.*

*Frustra mihi dixeris, te fecisse per imprudentiam.*

No es menester, o no aprouechara nada, que vengas despues a te escusar.

*Non erit quod te posterius purges.*

*Nihil erit quod dicas mihi, non putabam.*) Hoc est, *Nihil tibi proderit mihi dicere, non putabam. uel, Frustra id mihi dixeris.* Debalde me lo diras.

Ay donde me vengue.

*Est, ubi te ulciscar, locus.*

De todas las cosas ay su vez. Cada cosa tiene su lugar.

*Omnium rerum uicisfitudo est.*) *Vtrumque.* Ex Terentio.

O vellaco. Hem nébulo.

O vellaco, yo te pagare en lo mesmo por esto que as hecho.

*Ego te pro isto facto ulciscar, nébulo.*

*Hoc ego tibi profecto reddam, nébulo.*

Yo te lo boluere al doble.

*Illud reddam tibi cum scenore.*

*Ego tibi iniuriam duplicabo.*) *Iniuriam. sub. Illam.*

*Varietas. Duplicabo, Cōduplicabo, Geminabo, Cōgeminabo.*

*Feneratō reponam tibi.*

No te burlaras de mi desta manera, y sin pagar lo.

*Haud mihi impūne illūseris.*

Yo le hare bien pagar lo.

*Malē illum mulctabo.* Terentius.

*Magna re mala illum mulctabo.* Plautus.

Yo me vengare bien del.

*Ego illum probe ulciscar.*

Est ubi ulciscar locus.) Hoc est, Erit occasio, uel tempus, quo illum possim ulcisci: id est, Punire.

Yo te prometo, que yo te lo tornare en la mesma moneda.

Profectio par pari referam.

Certe aderit, ubi reddam tibi.) Aderit: Subaudi, Tempus.

Si yo uiuo, yo me vengare de ti.

Ego te, si uixerō.) sub. Ulciscar.

Hæc & similia non ideo emendamus, ut probemus sic esse dicendam: sed ut ab eiusmodi omnibus cauendum esse moneamus. Neque enim aut hæc, aut similia tam eleganter dici possunt, ut non pessima sint, atq; execranda. Nam quis hæc docuit nisi ueterator ille, hostis humani generis? At contra mitissimus ille doctor noster IESVS dixit, Estote misericordes, sicut & pater uester celestis misericors est.

Dimittite, & dimittetur uobis. In eandem sententiam & Apostolus ait, Nemini malum pro malo reddentes. Dic igitur puer, pro malis eiusmodi uerbis, hoc bonum uerbum, Condono tibi ex animo, quicquid in me commisisti. Eo pacto, mi puer, Deum tibi propitium reddes.

Si tu me das, yo te lo boluere bien.

Si me uerberaris, reddam tibi talionem. uel,

Par pari referam.

Yo me vengare bien de ti.

Ego te probe ulciscar.) id est, Puniam.

Yo te lo boluere al doble.

Ego tibi istud conduplicabo.

Sed hæc à Christiano: id est, CHRISTI imitatore, ne cogitanda quidē sunt: tantum a<sup>l</sup> est ut aut dici, aut fieri debeāt.

Ait enim ille, Diligite inimicos uestros: benefacite his qui odierunt uos: & orate pro persequentibus & calumniantibus

tibus uos: ut sitis filij patris uestri qui in cælis est: qui so-  
lem suum oriri facit super bonos & malos, & pluit super  
iustos & iniustos. Si enim diligitis eos qui uos diligunt,  
quam mercedem habebitis? Nonne & publicani hoc faciunt?  
Et si saluaueritis fratres uestros tantum, quid amplius fa-  
citis? Nonne & Ethnici hoc faciunt? Estote ergo uos per-  
fecti, sicut & pater uester cælestis perfectus est. Mat-  
thæi quinto.) Nolite, obsecro, existimare pueri, uosq; ado-  
lescentes, uerba illa SERVATORIS nihil ad uos per-  
tinere. Cavete, nec cõtemnatis EVANGELIUM IESU  
CHRISTI, ne & ille nos contemnat: imò de gre-  
ge suo profus eximat.

Yo te accusare.

Ego te deseram. Id est, Accusabo.

Deseram nomen tuum.

Facere infamem, Latine dicitur, sed in re maiori: pro eo quod  
est, dedecorare, siue infamare.

Terentius, Patiar flagitijs tuis me infamem fieri. Suffrire  
yo, a ser disfamado por tus vellaquerias.

Yo te accusare delante el maestro.

Deseram nomen tuum ad præceptorem.

Criminabor te didáscalo.

El principal sabe algo del.

Delatus est ad gymnasiarcham.

Gymnasiarcha de illo reseñit quiequam.

Acusó me delante el maestro.

Indicauit me præceptori. Ex Terentio.

Indicare is dicitur, qui uná peccant. Aquel que acusa a  
su compañero del caso del qual fue el mesmo  
participante.

Vnde index, Es aquel, o aquella que desta manera, ma



nifesta a la iusticia, los otros mal hechores, con tal condition que le perdonen.

La cosa fue sabida por los mesmos que eran culpables.

*Res per indices deprehenda est.*) *Res. Id est, Crimen.*

Manifesto el caso a la iusticia.

*Magistratibus crimen indicauit.*

El mesmo te mostro, e hizo culpable.

*Se ipse indicauit.*

*Seipsum prodidit.*

*Suo iudicio periit.*

*Ipse suo proditus est iudicio.*

*Hoc iudicium, indicij.*

*Terentius, Ego quoque meo iudicio miser, quasi sorax, hodie perij: Hoc est, More soricis me ipse indicauit. Sorices enim, dum quidpiam rostant, seipfos tandem produnt.*

Yo te hare notar.

*Dabo te notandum.) sub. In tabella delatoria.*

*Iubebo te referendum.) sub. In tabellam delatoriam.*

Yo te hare tanto aqotar, que a gran pena te puedas levantar de tierra.

*Tergium tuum tot plagis oterandum dabo, ut teipsum iux humo tollas.*

Es menester de buscar vn medio, por me hazer valer, o alcanqar fama y nombre.

*Tentanda via est, quam possim tollere humo. Ex Virgilio.*

No se, porque no te tomo agora por los cabellos.

*Quid me nunc prohibet, tibi in capillum inuolare?*

Quid

Quid me cōhibet, cur non tibi in crines inuolem.

A gran pena se pudo tener que no le tomasse de los cabellos.

Vix sese compressit, quin illi in caput inuolaret. Ex Plauto.

Si tu me niegas esto, no seras mas de mis amigos.

Si mihi hoc denegabis, exanimam te ex aere meo.

Exigam te de hac decuria. Plautus.

Ex meorum monero te expungam.

Yo te embiare donde mereces.

Ablegabo te quod dignus es.

Amittam te ad Garamantas & Indos.

Te procul hinc abigam.

Hinc te longissime repellam.

Fugin' hinc? No huyes de aqui?

Si me dize injurias, yo le dire tam bien a el.

Contumeliam si dicet, audiet.

Comutium si mihi dixerit, dicam itidem illi.

Sed hoc dicens, Deum offendis. Itaque sic dices potius, Con-

tumeliam si dicet mihi, tacebo: obmute sciam: nihil respon-

debo. Ita CHRISTVM omnis uite perfectissimum

exemplar imitaberis: Cui cion malediceretur, non maledi-

cebat. Quid eximius ille nates? Dixi, inquit, custodiã uias

meas: ut non delinquam in lingua mea. Posui ori meo custo-

diam, cion confisteret peccator aduersum me. Verba sunt

Dauidis suum propheta, eiusdemque regis.

Yo le hare rabiar. Adigam illum ad insaniam.

Adigo, adigis, adégi, adactum, ex ad & ago, id est, Cogere,

uel ad aliquid impellere.

El me procura de engañar, mas yo le engañare

bien.

Insiatur,

*Infiatur, ut me decipiat: ego uerò contrà illi infidiabor.  
Parat mihi dolos, quos in ipsam retorquëbo.*

Tiende me lazo en el qual sera tomado.

*Mibi laqueos intendit, quibus capietur ipse.*

No quedara ansi, sin pagarlo.

*Non impune id habebit.*

*Haud inultum feret.) id est, Ille non feret hoc inultum: Hoc est, Sine poena.*

*Non sic auferet.*

*Non erit impune. Omnia ex Plauto & Terentio.*

Ciertamente, no quedara ansi sin vengança.

*Ne ille haud inultum feret.*

*Na: id est, Profeció, Aduerbium est affirmandi.*

Yo querria mas, que rebentasses.

*Mallet te medium ruptum esse. Ex Plauto.*

Yo le pondre de tal manera, que se la accordara de mi toda su vida.

*Adeo exornatum dabo, adeo depexum: ut, diuiniat, meminerit semper mei. Terentius.*

Yo le pondre en tal estado, que no fabra de que lado se buelua.

*Ita retundam, ita redigam: ut, quò se uertat, nesciat.) Cur non dixisti VT, QVO SE VERTAT NESCIET*

*Cion ita sonet Hispanus sermo? Nèpe quia particula VT, non iungitur indicatiuis in hac significatione. Hic igitur, & in similibus orationibus necessario ponitur praesens coniuuctiu, pro futuro indicatiui. Declara. Hic enim, VT NESCIAT, id significat, quod rustice diceret, QVOD NESCIET.*

*Quò se uertat: id est, Quò se uertere debeat. Modus est potentialis.*

O P O R T E T



## OPORTET.

## CAPVT XLII.

No es menester dezir esto.

*Non est hoc dicendum.*

No se ha de hazer esto.

*No est hoc faciendum.*

*Studendum est.* Es menester estudiar.

*Cubandum est.* Es menester a costarse.

Es menester que yo aprienda mi licion de coro.

*Ediscenda est mihi prælectio.*

Es menester que salude, y vaya dar la buena venida a mi padre, que vino agora.

*Salutandus est mihi pater, qui modo aduenit.*

*Quinimo loquimur uenistius per gerundi uerbum, aut per nomen participiale, quam per OPORTET. Quod etiam reconditius aliquid significat, quam uulgus putet. Hoc enim uerbum ad officium pertinet: serèque per DEBEO declarari potest. Quod de proprietate dictum esse uelim, non de abusu.*

*Illud factum oportuit.* Id est, Illud fieri debuit. *Officium fuit illud facere.* Deuia se de hazer aquello, haziendo aquello hazian su deuer.

No me auias de amonestar, y auisar me?

*Nónne te oportuit admonère me? Hoc est, Nónne debuisti me admonère?*

*Nónne tuam officium fuit, ut admoneres?*

*Terentius in Andria, Vxorem decrèrat dare sese mihi hodie.*

*Nónne oportuit præscisse me antè? Nónne prius communicatione oportuit?* Id est, Nónne debuit curare pater, ut hoc antè scirem, quam fieret? *Nónne id debuit commu-  
care*

care mecum: Verba sunt Pámpbili de patre conquerentis.  
Cicero in Oratore. Oportere perfectionem declarat officij:  
quo & semper utendum est, & omnibus: Decere, quasi ap-  
ptum esse, consentaneionque tempori & personæ. Hácten-  
us Cicero.

Gerundi autem uerba sunt, ut legendi, legendo, legendum: quæ  
uulgò gerundia dicuntur.

Participialia nomina: ut cum dicis, Legendus est Cicero. Et,  
Legendis libris proficior; id est, Legendo libros. Vulgus  
appellat gerundia.

Tengo menester de vn bonete para de noche.

Opus est mihi nocturno pileo.

Hic pileus. Hic pilæolus: Hoc pileum. Hoc pileolum. Pileæ tas-  
men in plurali dicimus: uix pilei.

Tengo necesidad de vn libro de papel, o de vn  
cartapacio.

Opus est mihi libro chartaceo.

Es menester auer vn librito de papel, o cartapa-  
cio.

Mibi opus est chartaceo libello.

Tengo necesidad de vn librito para escreuir lo  
que dicta el preceptor.

Opus est mihi libello chartaceo, ad excipienda præceptoris  
dicta.

Tengo necesidad de vn cartapacio, para hazer  
vnos comentarios, o para escreuir mis cosas,  
materias, y esposiciones.

Opus est mihi libro chartaceo, ad faciendum commentarium.  
Commentarius, Vn libro por registrar, y poner en me-  
moria todo aquello que queremos guardar, o  
que tememos que nos olvidemos.

COMMENTA

- Commentariolus.* Vn libro pequeño para memoria.
- Charta à memoria.* Vn memorial pequeño que hazen todos los dias aquellos que tienen muchos negocios.
- Potest etiam dici charta memoriâlis: sicut Suetonius memorialem libellum dixit.*
- A qui falta vna letra.
- Hic deest vna litera.*
- Deest A. Falta vna a.
- Deest unum B. Falta vna b.
- Vacat illud P. Es demasiada esta p.
- Vacat unum p, uel alterum p. Ay demasiada vna p.
- Varietas. Vacat, Abundat, Redundat.
- Deest unum uerbum. Falta vna palabra.
- Ay demasiada vna palabra.
- Redundat unum uerbum.
- Esta palabra es superflua, y demasiada, o sobra.
- Abundat hoc uerbum.
- Es vna A, por E, o en lugar de vna E.
- Est A pro E.
- A. Ay falta aqui de vna D? B. No es menester.
- A. E sine hic D opus? B. Non opus est.
- Es tan viejo, que tiene necesidad de antojos.
- Adeo senex est, ut iam sit opus illi conspicio.) Hoc est, Ut iam sine conspicio cernere nequeat.*
- Hoc conspicio non, conspicio.
- Ya via de antojos, o tiene necesidad de antojos.
- Iam utitur conspicio.*
- Iam opus est illi conspicio.*
- Como sea el frio rezio, cubramos nuestra cama diligentamente.



*Cum frigus sit uehemens, lectū nostrum diligēter operiantur.*

*Es menester que nos cubramos bien.*

*Lectus noster diligenter operiendus est. Aut, uestibus infero-  
nendus.*

*Es menester guardar la sanidad, y trabajar por  
no perder la.*

*Curanda est ualetudo.*

*Habenda est ratio ualetudinis.*

*Es menester vsar de regimiento de la sanidad,*

*Curanda est obseruatione ualetudo.*

*Vtendum est ualetudinis obseruatione.*

*Bono utendum est temperamento.*

*Es menester tener regla de biuir.*

*Obseruanda est uita formula. uel,*

*Vtendum est quadam uiuendi formula.*

*Es menester proueer en esto.*

*Huic rei prouidendum est.*

*Es menester proueer en este negocio.*

*Huic negotio consulendum est.*

*Es menester pensar en esta cosa, y poner cuyda-  
do en ella.*

*Adhibenda est illi rei cura.*

*A este mal, es menester hallar remedio.*

*Adhibendum est huic malo remedium.*

*Varietas. Adhibendum, Inueniendum.*

*No se ha de hazer por fuerça.*

*Non est ui agendum: sub. Id, uel illud.*

*Vi: id est, Violentia.*

*No se ha de pisar el pan.*

*Non est prodeleandus panis.*

*Non est panis proterendus.*

*Haud decet panem concutere.*

Es menester a cortar mi ropa.

*Toga est mihi refecanda. uel, rescindenda.*

*Decurtanda est toga mea.*

*Decurtare & Refecare, Hic ambo in idem recidunt.*

Mi sayo se ha menester a cortar por baxo, o por encima.

*Tunica mea ab imo refecanda est.*

*A summo refecanda est.*

*Resegmina uestium.* Los cortes, y sobras de los vestidos.

*Resegmina unguium.* Las cortaduras de las vñas.

No te daria ni aun las cortaduras de las vñas.

*Ne unguium quidem resegmina tibi darem.* Id est, Dare uellem.

*Resegmina capillorū.* Las cortaduras de los cabellos.

*Præsegmina, idem quod resegmina.*

Es menester vn hombre varon para aquello.

*Virum res illa querit.* Cicero.

*Ea res uirum postulat.*

Que quieres? Que piensas?

*Quid tibi uis?* id est, *Quid cogitas?* sub. *Facere.* Terentius.

*Quid tu tibi uis?*

Que le falta? Que quiere?

*Quid ille sibi uult?*

Que quiere este malicioso?

*Quidnam sibi uult iste ueterator?* Terentius.

*Varietas.* Est ueterator, *Totus ex fraude & mendacio factus est.* Cicero.

No es malicioso, no ay engaño en el.

*Non est ueterator.*

*Nihil est in eo ueteratorium.*

*Non est in eo subdolum quicquam.*

*Nihil impostorium in illo inuenias.*

*Nihil ab eo uasum expectaueris.*

*In eo nihil malitię reperies.*

*Totus est simplex, apertus, & cándidus. Omnia ex Budeo.*

Es necessario que aquel sea bien priuado, que  
tam rezió da a la puerta.

*Oportet illum esse ádmódu[m] familiarem, qui tam acriter fores  
pulsat.) Oportet, quasi uerisimile est.*

Es aparente a verdad, es semejante a ver-  
dad. *Ex Plauto.)*

*In hoc genere loquendi, OPORTET, est uerbũ conijcien-  
tis: id est, Ad coniecturam refertur.*

Es bien menester dezir, que este hombre es malo.

*Plautus, Hunc hominem malum esse oportet. Ac si diceret,  
Mirum, nisi hic homo malus est. Sic declarat Budeus.*

*Cicero, Si multus erat in calceis puluis, ex itinere eum uenio-  
re oportebat.) id est, Verisimile erat. Sic accipitur apud  
eundem in principio de Officijs.*

## PERSVASIONIS, & opiniõnis.

### CAPVT XLIII.

No esta aun, donde pensaua estar.

*Nondum cõ peruēnit, quod sibi persuāsit.*

*Quod sibi in animum induxit, non est adhuc consecutus.*

Tu



Tu no estas aun alli adonde pensauas.

*Adhuc tua mensis in herba est. Prouerbiom ex Ouidio.*

Pues que vna vez se le ha puesto en la cabeza,  
nunca se lo podran quitar.

*Semel persuasus, nunquam deducetur à sententia.*

No se me puede quitar esto de la cabeça.

*Id à me diuelli non potest.*

*Varietas. Diuelli, Auelli, Eripi, Deduci.*

Hizieron me creer esto. Persuadieron me esto.

*Hoc mihi persuasum fuit. Cicero.*

Yo no puedo creer, sino que me engañas.

*Non possum mihi persuadere, quin me fallas.*

No le pueden induzir a hazer esso.

*Adduci non potest, ut hoc faciat. Adduci, Id est, Persuaderi.*

De aquello que se creya, esta muy fuera.

*Ab eo quod sibi persuasit, abest quàm longissimè.*

Esta aun may lexos de lo que el pensaua.

*Adhuc procul abest ab existimatione sua.*

Nunca por ventura alcançara lo que concibio en  
su coraçon.

*Quod animo concepit, nunquam fortassis assequetur.*

*A sua persuasione longè adhuc remotus est.*

Pienfa saber aquello que no sabe.

*Arbitratur se scire quod nescit. Ex Cicerone.*

Paresceme que es ansí. Paresceme ansí.

*Sic mihi uidetur.*

*Ita sentio.*

*Sic opinor.*

*Sic arbitror.*

*Ita iudico.*

*Sic existimo.*

Esta es mi opinion, y sentenciam.

*Hæc est mea sententia.*

Ansi es segun mi parefcer, Segun mi juizio.

*Sic res habet, mea quidem sententia.*

*Meo iudicio sic res est.*

Parefcerme que deuen hazer ansi.

*Ita censeo faciendum.*

*Illud tibi faciendum sentio.*

*Mea quidem sententia, quod vulgo dicitur, Secundum meam opinionem.*

MEA SENTENTIA, ablatiuus est; & QUIDEM ornatus causa interponitur.

Esta es la resolucion desta cosa.

*Ea est huius rei diffinitio.*

No des resolucion de cosas dudofas, o no determines.

*De dubijs ne definiat.*

Parefcerme que oy hablar al maestro.

*Audire uocem uisus sui præceptoris.*

Despues del tiempo que estoy en Paris, me parefcer que estoy desterrado.

*Ex quo suau Lutetie, mihi uideor exulare.*

*Ex quo Parisijs ego, uideor mihi relegatus. ) Ex quo: sub-  
Tempore; ut sit, Ex eo tempore ex quo.*

*Varietas. Mihi uideor exulare, Videor mihi relegatus, Mihi uideor exilium sustinere.*

Sin ti parefcerme que estoy en prison.

*Sine te uideor esse in carcere. ) Videor: sub. Mihi.*

*Varietas. In carcere, In uinculis.*

Parefcer te que todos te son semejantes.

Ut tute es, item censes omnes esse.) Hoc est, qualis es tu ipse,  
tales esse omnes iudicas.) Item, id est, Ita, Plautus.

Ex tuis moribus omnes iudicas.

Alios iudicas ex tuo ingenio, Terentius.

Aliorum ingenium soles ex tuo iudicare.) Ex tuo, sub. Ingenio.

Aliorum ingenium, La natureleza de los otros.

Yo veyá bien que esto auia de ser así, o así  
acaescer.

Hunc euentum providebam. Caelius ad Ciceronem.

Satis prospiciebam, hunc fore eius rei exitum.

Varietas. Euentus, Finis, Exitus.

Yo no dudaua sino que así auia de acontescer.

Non erat mihi dubium, quin ita futurum esset.

Ea que acciderunt, providebant futura. Cicero.

Quanto yo puedo pensar, e imaginar.

Quantum colligo.

Quantum conijcio.

Quantum coniectura consequor.

Adeuino ser así.

Ita esse conijcio. Ita esse, sub. Rem.

Varietas. Conijcio. Coniecturam facio, Ex coniecturis colligo.

Así es, segun que yo puedo alcanzar.

Ita res est, quantum conijcio.) Id est, Quantum conijcere  
possim.

Deuias tu creer le tan de ligero?

An te oportebat esse tam credulum?

Illicone, que dicta erant, credere te oportuit? Terentius.

Credulus, credula, credulum. El que cree de ligero.

Los viejos, casi todos creen de ligero.

Perè sicut senes creduli.

Tu eres en mal muy apresto y ligero.



*Tu nimis es in uitium credulus.*

*Quidius, In uitium credula turba sumus.*

Nunca creyera que así auia de ser.

*Nunquam ita fore credidissem.*

*Nunquam sic futurum putauissem.*

*Nunquam sic euenturum existimaſsem. ) Futurum & euenturum: sub. esse.*

Quien lo ouiera pensado?

*Quis hoc putauisset?*

Yo no puedo creer lo que me dizes.

*Id quod dicis, non fit mihi uerisimile. Ex Terentio.*

Lo que me dizes, no es creible.

*Non uerisimile dicis.*

*Somnium mihi narras.*

*Monstri simile narras.*

*Fabule mihi uidentur, que dicis.*

*Varietas, Fabule, Nugæ.*

El crees cierto que haze bien, mas todo lo haze al reues, y al contrario.

*Putat quidem se recte facere: sed peruerſe omnia facit.*

*Varietas. Putat, Credit, Opinatur.*

*Varietas. Peruerſe, Præpoſterè.*

## PETENDI, ET ORANDI.

### CAPVT XLIIII.

Pidio me dinero.

*Petunt à me pecuniam.*

Yo te ruego, que me pongas en el numero de los tuyos.

*Aſcribe*

*Ascribe me, queso, in tuorum numerum.*

Recibe me en tu compañía.

*Récipe me in tuam gregem. Terentius.*

Mi amo te ruega, que vengas a comer con el.

*Herus meus te ad prandium inuítat.*

Mi regente te llama a cena.

*Præceptor meus ad coenam te uocat.*

*Herus meus, Mi amo, a quien yo siruo.*

*Domnus meus: Idem quod herus meus.*

*Magister meus: qui me docet. Sed de his alibi dictum est.*

Escriue me testo, para la licion que viene.

*Describe mihi textum in próximam prælectionem.*

*Exscribe mihi contextum in prælectionem proximè futuram.*

Hoc nomine **T E X T U S** in hoc significato Nonius Marcellus & Donatus utuntur. Alij contextum, alij literam dicunt.

*Describere & Exscribere, Doblar vna escriptura, o facar copia.*

Dobla me esta carta, escriue la copia della.

*Describe mihi has literas.*

Taja me vna pendola para escriuir letra menuda.

*Appara mihi pennam in acutum mucronem.*

*Hic mucro, La punta de alguna cosa, como de vn cuchillo, de vna espada, de vna pluma tajada para escreuir. Hec cuspis, huius cuspidis, La punta de baxo de alguna cosa, como se puede ver en la halabarda de vn halabardero de la guarda. Sic obseruat in Virgilium Seruius. Poeta tamen interdum cuspidem pro mucrone usurpant.*

*Varietas. In acutum, Minutum.*

Esta pendola esta para gruessa, y grande letra.

*Hec penna est lato mucrone.*

Mi pendola tienne mediana punta.

*Mea penna mucrone est mediocri.*

Yo te ruego, que des a comer a mis paxaritos.

*Pasce, queso, auculas meas.*

*Hec aus. Vna aue.*

*Aucula. Auezica, o paxarito.*

Ayuda me, yo te ruego.

*Adiuua me queso.*

*Iuuua me obsecro.*

En esso yo te ayudare de buena gana.

*Ea in re te libenter adiuuero.) id est. Adiuuabo.*

*Terentius, Ut me adiuues in hac re.*

Cree me que yo te ayudare, o consolando te, o por consejo, o con mis bienes.

*Crede mihi, aut consolando, aut consilio, aut re iuuero.) Id est, Iuuabo. sub. Te. Terentius.*

Yo te ayudare, o de mis bienes, o con mi trabajo, o consejo.

*Iuuabo aut re, aut opera, aut bono consilio. Plautus.*

Yo ruego a Dios, que ansi venga, y sea.

*Ita faxit Deus Optimus, Maximus.) sub. Utinam.*

*Varietas, Faxit, Faciat, Velit.*

Haz me esta gracia y bien, por otro tanto.

*Hanc mihi da ueniam uicissim accepturus.*

*Da mihi queso hanc mutuum gratiam.*

*Hoc mihi concede mutuum.*

Quitame del catalogo, y de los que estã notados.

*Expunge me tabella. sub. Delatoria.*

*Exime, queso, me ex relatis in tabellam delatoriam.*

*Faciam te ponere in rotulo. Vide sub capite MINANDI.*

Si en algun tiempo recayere, y tornare a errar,  
quiere



quiero pagar al doble.

*Si unquam recidero, uelim puniri duplo.*

*Si unquam posthac relapsus ero, poena duplici libenter ple-*  
*ctar.*

*Da ueniam precor: si usquam posthac peccauero, causam non*  
*dico, quin de me duplex sumatur supplicium. ) Usquam: id*  
*est, Aliqua in re.*

*Dicere causam, pro adducere causam, siue excusationem: id*  
*est, Se excusare.*

*Cato, Vbi eas aliásque causas multas dixerit. Despues que*  
*aara allegado, y traydo ellas escusas, y otras mu-*  
*chas.*

Echose a los pies del principal, para demandar  
le perdon.

*Ad gymnasiarchæ pedes, ut ueniam peteret, se prostrauit. Ex*  
*Cicerone.*

*Antiquis mos fuit accidere ad genua: Hoc est, Ad eorum ge-*  
*nuu se prosternere, quibus supplicabant.*

*Terentius in Hecyra, Iam ut limen exirem, ad genua acci-*  
*dit.*

*Et hoc propriè supplicare est.*

Yo te ruego, que enmiendes mi materia y compo-  
sicion. B. No tengo lugar. A. No tardaras tan-  
to en esto.

*A. Emenda queso compositionem meam. B. Nunc non uacat*  
*mibi. A. Hac in re non tanta est mora temporis. ) sub. Vt*  
*hoc tibi negare debeas.*

No ay grande perdida por tan poco tiempo.

*Facilis est tantilli temporis iactura.*

Tu lo auras hecho, y acabado en poco tiempo.

*Pauxillo tempore id confeceris.*

En vn momento.

In temporis puncto, id est, Momento breuissimo.

Varietas. Emenda compositionem meam, Corrige errata meae compositionis, Repurga meae compositionis vitia, Recognosce meam compositionem.

Corrige, y emienda mi carta.

Repurga vitia meam epistolam. ) Compositionem supra dixi, ut sit generale, pro eo quod vulgo thema dicunt. Non enim semper dat praceptor discipulis thema epistolicum: sed subinde aliam atque aliam sententiam, siue argumentum.

Thema est argumentum a praepatore propositum uel dictatum. Quod ubi uertunt scholastici, iam thema non est dicendum.

A. Praceptor petit epistolam tuam.

B. Nondum eam recognoui.

Nondum expolui.

Adhuc ei non adhibui supremam manum.

Extremam illi manum nondum imposui. Haec omnia significat, Yo no he aun acabado de corrigir.

Aun no e hecho el doble della, o no la he tornado a escreuir.

Nondum eam descripsi.

No la he aun acabado de escreuir.

Adhuc illam non perscripsi.

El maestro emendo muchas faltas en tu oracion.

In oratione tua didascalus multa emendauit. ) id est, multos errores.

P. O E N I T

## POENITENTIAE

ac desyderii.

## CAPVT XLV.

Yo me arrepiento desto.

*Huius rei me pœnitet.*

Me pœnitet facti.

Yo me arrepiento de te auer echo bien.

*Bene fecisse tibi, me pœnitet.*

Duelo me de auer echo esso.

*Piget me, id fecisse. id est, Doleo, uel dolet mihi.*

Pesa me de lo poco que aprouecho.

*Me pœnitet quantum proficiam. id est, Paruum mihi uidetur id quod proficio. Ex Terentio.*

Yo estudiare tambien, que mi padre no sera' mal contento.

*Tantum discam, ut patrem meum nunquam pœniteat.*

Tu no hazes, ni trabajas a mi grado.

*Quantum operis facias, me pœnitet. Hoc est, Paruum mihi uidetur id quod facis. Ex Terentio.*

Yo hare que tu te en repentiras.

*Faciam, ut te pœniteat.*

O desdichado que yo soy?

*Heu me miserum!**O me infelicem!**Hei misero mihi?*

Si yo ouiesse sabido esto, yo no ouiera tornado hasta oy.

Si



*Si id scissem, distulissem in hunc diem reditum meum.*

*Pœnitet me ante hunc diem reuenisse.*

Yo torneoy de mal hora, si yo ouiera sabido esto  
yo estaria aun en casa.

*Hodie inauspicato reuersus sum. Quod si id scissem: adhuc es-  
sem domi.*

O desdichado, porque no soy yo tan rico como  
tu?

*Me miserum, cur non est mihi ista tua fortuna?*

*Cur non sum perinde, ac tu, fortunatus?*

*Cur te non æquo diuitijs?*

*Æquo, æquas, equare.*

*Cur æque, ac tu, diues non sum?*

Porque no tengo yo lugar para castigar te?

*Cur non habeo spatium, ut de te suam supplicium? Teren-  
tius.*

*Cur mihi non uacat, de te pœnas sumere?*

*Varietas, Spatium, Tempus, Otium. Sed in SPATIUM,  
subauditur, TEMPORIS.*

Agora esta todo mal contento, de su mala vida.

*Nunc sibi totus displicet. Terentius.*

*Nunc illi uita est acerbissima.*

Mi vida me es hastiosa, y enojosa.

*Cicero, Vitam mihi esse acerbam puto.*

Pluguisse a Dios, que tu fuesse de mi parecer.

*Vtinam esset tibi mea sententia.*

*O utinam mecum idem sentiret.*

*O si mihi assentiret.*

Pluguieffe a Dios, que yo fuesse aquel, que tu me  
obrampiensas, o tal qual me juzgas.

*Vtinam is essem, quem tu me existimas. ) id est, Talis, quem*

me esse iudicas.

*Vtinam opinione tua dignus essem.*

Pluguiesse a Dios, que yo fuesse digno del nombre que me das.

*O utinam dignus essem isto nomine.*

Yo querria ser tan fuerte como tu. Yo descomucho tus fuerças.

*Vires tuas magnopere desydere.*

*Pares tuis, vires mihi esse uelun.*

*Vtinam robore tibi par essem.*

*Vellem mihi vires esse tuis æquales.*

*O utinam te uiribus æquarem.*

*Varietas. Aequarem, Aequipararem: apud Liniunt.*

Pluguiesse a Dios, que tu dixesses esso, o esta palabra, de coraçon, y animo.

*Vtinam istud uerbum ex animo ac uerè diceres. id est, Sine ulla simulatione. Terentius.*

## PONERE.

### CAPVT XLVI.

Hinca aqui vna clauija.

*Huc affige clauum ligneum.*

*Hic clauus ferreus.* Vn clauo de hierro.

*Sic clauus æreus,* Vn clauo de cobre.

*Clauus ligneus,* Vna clauija, o clauo de maderá. Cato.

Ha rompido vna clauija de la literá, o de la cama.

*E sponda clauum unum fregit. Hic satis intelligitur adiectiuum. LIGNEVS.*

*Hæc sponda.* Vna litera, o la cama de maderá.

Pon mis cartas en tu emboltorio.

*Cónijce literas in tuo fasciculum.*

Fasciculus

*Fasciculus literarum, Vn emboltorio de cartas.*

*Tuas literas una cum meis in eundem fasciculum conisciam.*

Yo pondre tus cartas juntamente con las mias, todas en vn emboltorio.) *Sic dicit nostrate uulgus, pro eo quod est, En vn mesmo emboltorio.*

Echa polvo encima, o sobre esta escriptura.

*Huc insperge puluisculum.*

*Hanc scripturam puluere consperge.*

*Hic puluisculus, a puluis diminutiuum.*

Pon esto, y escriue lo en tu registro.

*Refer hoc in tuum commentarium.*

*Illud regere in tuum commentariolum.*

Puso me en la gracia del regente.

*Posuit me in gratiam cum praeceptore.*

*Apud praeceptorem me in gratia posuit.*

*Conciliauit me praeceptori.*

*Conciliauit mihi auorem didascoli.*

*Coniunxit me praeceptori.*

*Doctoris fauorem mihi comparauit.*

*Cicero, Lentulum ponam tecum in gratiam.*

*Idem, Apud Patronem in maxima gratia posui.*

*Caesius ad Ciceronem dixit, Ponito me in gratiam. Sed uidetur aliud significare.*

Tu estas muy dentro en mi amistad, y gracia.

*Ingentem a me gratiam inuisti. Budaeus.*

Si yo hiziere esto, amar me has?

*Si id fecero, ecquam abs te inibo gratiam? Ex Plauto.*

A causa desto tu eres mi grande amigo.

*Eo a me magnam inisti gratiam.) Eo, Id est, Propter id, Ex Plauto.*

Inire gratiam, Entrar y poner se en gracia y amistad de



de alguno.

Puso me fuera de la gracia del maestro, y del bien querer que me tenia.

*A præceptore me abalienauit.*

*Remouit me à magistri beneuolentia.*

*Conflauit mihi odium præceptoris.*

*Odium præceptoris in me concitauit.*

*Alienauit me à didascalo.*

*In magistri odium me deuocauit.*

*Adduxit me in præceptoris inuidiam.) Id est, Maluolentiam.*

Los embidiosos lo han echado de la corte, y puesto fuera de la gratia del Rey.

*Abalienârunt eum à rege inuidi.) Id est, Remouerunt eum à familiaritate, uel amore, uel gratia regis.*

Puso me bien con el regente, hizo mi paz con el maestro.

*Reconciliauit me præceptori.*

*Restituit me in gratiam præceptoris.*

*Reduxit me in gratiam cum præceptore.*

*Cum præceptore me reduxit in concordiam.*

Torno a estar bié con su hermano, y es su amigo.

*Rediit cum fratre in gratiam.*

Yo os hare amigos, y concordés.

*Ego redigam uos in gratiam.*

Yo los hize amigos.

*Illos in gratiam redégi.*

*Pacem inter eos composui.*

*Reduxi eos in concordiam.*

Echo le fuera.

*Eiêcit eum.*

Exégit

*Exégit illum.*

*Expulit eum.*

*Foras eiecit illum.*

*Foras extrusit eum.*

*Echo le.*

*Abégit illum.*

*Echo me de casa.*

*Extrusit me adibus.*

*Echole fuera con impeto y fuerza:*

*Illum foras exturbauit.*

*Echo me fuera de su camara.*

*Expulit me suo cubiculo.*

*Varietas. Expulit, Eiecit, Extrúsit.*

*Puso vn otro en tu lugar.*

*Alium suffecit in locum tuum.*

*Alium tibi suffecit.*

*In locum tuum quempiam subrogauit.*

*Alium prafecit múnieri tuo. uel,*

*Adbiuit alium, qui partes agat tuas. Puso otro que haga tu officio, que es lo que tiene cargo de hazer.*

*Han puesto otro en tu lugar.*

*Alius tibi suffectus est.*

*Han le puesto en el lugar del que es muerto durante su officio y dignidad.*

*In locum demortui suffectus est.*

*No me ha de menospreciar anfi.*

*Non debet me contemptum contèrere. ) Contemptum, aduersibium, Por menosprecio. Ex Plauto.*

*Non est quod me tam abiectè deprimat.*

*Non debet me tantopere proculcare.*

*Haud illum decet, sic habere me contemptui.*

*Pusiste me*

Pufiste me en gran peligro.

Me in magnum periculum coniecisti.

In maximum discrimen me adduxisti.

Tua culpa in magnum discrimen adductus sum.

Yo te encorruare.

Arcuabo te.) Id est, In modum arcus te incuruabo.

Cubre la cabeza. Pon tu bonete.

Operi caput.

Tege caput.

Vela caput.

Sis operto capite.

Operio, operis, operui, opertum. Passiuum est operior.

Operior, operiris, depónens: Id est, Expecto.

A. Quanto tiempo te esperaré? B. Dos horas.

A. Quando te operiaré? B. Días horas.

A. Quousque te operiaré? B. Hinc ad horæ dimidium. De aquí a media hora.

Pon mi bonete en tu cabeza.

Impone tuo capiti meum pileolum.

Pone meum pileum in caput tuum.

Gellius, Coronis suis in caput patris pōsitis.

Si quisiesse trabajar, y estudiar seria buen estudiante, o seria docto.

Doctus euaderet, si uellet operam dare.

Siliteris ex animo incumberet, tandem fieret doctissimus.

Fuerō puestas guardas, porque ninguno entrasse.

Custodes pōsiti sunt, ne limen quis intraret.

Hoc limen. El lumbrar de la puerta.

Partiosse a pie.

Iter pedibus ingressus est.

Profectus est pedestri itinere.



## P R E T I I.

## CAPVT XLVII.

A. Quanto das a tu preceptor? B. Veynte escudos del sol. A. Tu no sabes aun mucho, por auerte tanto costado. B. Yo he aprendido lo que pude.

A. Doctori tuo quanta merces datur? B. Viginti aurei solati. A. Pro tanta mercède parū sapere didicisti. B. Ego quantum potui, didici.

Profeci, quoad potui.

Viginti aerei: sub. Nummi.

Varietas. Doctori tuo quanta merces datur? Quanti te docet preceptor? Viginti solatis aureis.

Por poco precio hizo su plazer.

Valuptatem suam quā minimo expleuit pretio.

O, esto no es de tanta estima.

Eho, res ea non tanti est.

Quid? non est res tanti momenti.) Quid? hic est admirantis interiectio.

Mi trabajo te costara bien.

Magno tibi constabit labor meus.

Operam meam carē ut redimas, faciam.

Expendes pœnas laboris mei.

Impendium reddes operæ meæ.

Varietas. Constabit, Stabit.

Porque pones tanto trabajo en esto?

Cur in eo tantum consumis operæ? id est, Laboris.

In eo: id est, In ea re.

Tu no perdiste tu trabajo.

Bene operam locauisti, collocauisti, posuisti.

Tu perdiste tu trabajo.

Malé

*Malè operam posuisti. id est, Operam perdidisti.*

Por la encuadernaciõ de mi libro di dos sueldos.

*Compactionem libri mei duobus asibus redemi.*

*Codicis mei operimentum constat mihi duobus asibus.*

*Duos asses pro codicis mei compactione dedi.*

*Terentius, Heri minas viginti pro ambobus dedi.*

Yo fuy forçado de pagar dos ardites por el cuchillo, que perdi de Pedro.

*Cutellũ Petri, quem amiserã, coactus sion semisse redimere.*

No vale nada, es hombre de ninguna estima, ni reputacion.

*Est homo trioboli.*

*Est homo nihili.*

*Ne dignus quidem est, cui ictus pugni infringatur.*

*Ne flocci quidem estimandus est.*

*Ne pili quidem faciendus. sub. Est.*

*Trioboli & nihili, figuratè ponuntur pro adiectiuis omnis generis: idque per omnes casus utriusque numeri, nusquã tamen immutata uoce. Dicimus enim, Homo nihili, hominis nihili, homines nihili, &c.*

Esta pendola aun no vale vna cebolla.

*Hec penna ne cepam quidem ualet.*

*En pennam cepa uiliorem.*

Hec penna est nihili. Esta pendola es de ningun valor. *Quod ineptè dicitur, Hic calamus nihil ualet.*

Mi libro es dos vezes mejor, que el tuyo.

*Liber meus est duplo melior, quam tuus.*

Mi ropa es dos vezes mejor, que la tuya.

*Toga mea duplo est melior tua.*

Yo te presto mi cuchillo con tal condicion, que si lo perdieres, que me bueluas dos vezes mas.

*Commodo tibi cultellum meum ea lege, ut si amiseris, duplum reddas.*

*Duplum, triplum, quadruplum, &c.* Dos vezes tanto, tres vezes tanto, quatro vezes tanto: o dos tanto, tres tanto, quatro tanto.

## PROMITTENDI.

### CAPVT XLVIII.

Nunca, si plaze a Dios, te faltare.

*Nunquam (si Deus uolet) tibi decero.*

*Nisi Deus prohibeat, nunquam decero tibi.*

Yo no te faltare en nada.

*Nusquam tibi decero.) id est, Nulla in re.*

Yo nunca te faltare aun que sea con mi peligro.

*Nunquam tibi, ne cum periculo quidem meo decero.*

De uerbo **DESSE**, uide etiam sub capite **CARERE**.

Iuntamente contigo sufrirre todas las cosas buenas, y malas.

*Vnà tecum bona, malàque tolerabo.*

*Varietas. Tolerabo, Feram, Patiar, Sustinebo.*

Yo querria mas sufrir mil açotes.

*Malleu uerbera mille pati. Martialis.*

Antes morire que dexar te.

*Animam relinquam potius, quam te deseram. Ex Terentio.*

Yo te lo boluere por cierto.

*Bona fide reddam tibi.*

Sey cierto que te guardare, y tendre la palabra.

*Bona fide praestabo promissa.*

*Promissi fidem tibi seruabo integerrimam.*

*Præstare*



*Præstare promissum, idem quod perficere promissum.* Tener y guardar el prometimiento y cumplir lo, hazer lo que es prometido.

No te puedo prometer cosa cierta.

*Non possum tibi certum promittere.*

*Nequeo tibi hoc certò polliceri.*

*Non ausim tibi istud affirmare.* No podría ni osoria afirmarte esto por cosa cierta.

A. Me prometes que no diras nada? R. Desta cosa nunca dire nada a hombre. Nunca saldra de mi boca.

A. *Das mihi fidem, te hanc rem taciturnum?*

R. *De hac re nemini unquam uerbum faciam.*

*Muti prius, quam ego, id loquentur.*

*Surdo & muto dixeris.*

*Optimè continebo.*

*Nemini unquam dicam.*

*Nemini credam.*

*Tacebo prudenter.*

*Optima fide commissum continebo.) Optima fide, id est, Fidelissimè.*

*Arcanum seruabo.*

*Retinebo fidelissimè.*

*Horatius, Nec retinent patulæ commissa fideliter aures.*

*Nulli palam faciam.*

*Nemini prodam.*

*Mortuo dictum puta.*

*Varietas. Do fidem. Promitto.*

Yo te prometo a fe, que sera ansi.

*Do fidem, sic futurum.*

Marauillosas cosas promete, pero al fin no cumo

ple nada.

Montes & maria pollicetur, sed nihil tandē præstat. Montes & maria polliceri, proverbium ex Salustio.

Aureos quidem montes pollicetur, sed interim nihil efficit.)

Montes aureos polliceri, proverbium ex Terentio.

Pollicitis est ille magnificus, re autem ipsa uanissimus.

Bene promittit multa ex multis, sed omnia in cassum cadunt.

Plautus.

Magnificè promittit, de præstando uerbum nullum.

Cum multa promittat, omnia tamen in irritum cadunt.

Vir est multorum uerborum: sed parue fidei.

Prometio de dar la obra bien acabada.

Opus rectè perfectum præbiturum se spondit. Ex Budæo.

Recipit, se opus suum probaturum. Opus suum approbaturum se promisit.

Hizo me vn grande iuramento, que no me notaria ni acufaria.

Sanctè mihi adiurauit, se meum nomen non esse delaturum.)

Adiurare: id est, Vehementer iurare. Iurat mucho.

Sic esse adiurat.

Sic esse: sub. Rem: id est, Rem ita esse.

Deiurare, idem quod adiurare.

Iuraua tanto, que lo podian bien creer.

Tant sanctè iurabat, ut quis facile posset credere.

Quando ouieres vn poco eõuersado comigo, yo te dare siempre algo, o alcançaras de mi siempre alguna cosa.

Cum tecum aliquandiu uersatus ero, semper à me quicquam consequeris.

Cum tecum aliquantulum consuetudinis egero, à me tibi quicquam semper accedet.

## P V N I E N D I.

## CAPVT XLIX.

Fue bien castigado.

*Exempla in eum edita sunt.*

*Terentius, Vterque in te exempla edent.*

Solent autem in gymnasijs scholastici palam cædi ad exemplum & terrorem cæterorum. Quod fieri solet, tintinabuli sono convocatis omnibus in triclinium: quod iudgò Aulam dicunt. Hinc natus est scholaris ille & plane ineptus sermo, Habuit aulam: id est, Palam in triclinio flagris cesus est. Fue a;otado publicamente en la sala.

*Edam in te exempla. vel,*

*Ego in te exempla faciam.* Yo te castigare ansi bien, que tu mostraras exemplo a los otros.

Fue a;otado en la sala en publico muy fuertemente.

*Indigna in eum facta sunt exempla.*

*Terentius, Que futura esse exempla dicunt in eum indigna.*  
P A R. Quid istud Pythias? quid ais? in quem exempla fient?

*Plautus, Exempla ædepol faciam ego in te.*

Siete regentes, o maestros, le a;otaron en la sala.

*Septem magistri exempla in illum ediderunt.*

*A septem magistris exempla in eum edita sunt.*

*Varietas. Magistri, Doctores, Classici professores.* Los maestros de los generales.

*Magistri: quia bonarũ artium magistri sunt: id est, Liberales disciplinas profitentur atq; docent: undè & doctores dicti.*



Et professores, quicumque bonas artes docent.

Cicero, Nec ulli bonarum artium magistri non beati putandi, quantum consenuerint uires, atque defecerint.

Classici autem professores: quia scholastici in uarias classes (Id est Ordines) distribui consueuerunt. Sunt enim et alij professores: nempe ij, qui publico auditorio profitentur. hos, publicos professores appellamus. Lectores publicos.

El año pasado fue hecho maestro en artes.

Anno superiore artium magisterio decoratus est.

Factus est magister anno superiore. ) Sic loquitur Varro in re simili.

Hoc etiam dicitur de ijs artibus, quas mechanicas uocant. ut, Decoratus est magisterio. Fue hecho maestro. Sic Budaus.

Es maestro en su arte de barbero.

Tonsoris magisterio decoratus est.

Est magister artis suae.

Est artium magister. Es maestro en artes.

Es regente de la gramatica, o en la gramatica.

Est grammaticae doctor.

Est doctor grammaticus.

Est professor grammatices.

Grammaticam profitetur.

En el colegio de Nauarra ay diez y ocho preceptores de gramatica.

In gymnasio Nauarrae sunt octodecim doctores grammatici.

Enseña dialectica.

Dialecticam profitetur.

Est dialecticae doctor.

Est doctor dialecticus.

Professor

*Professor est dialectices.*

*Hec dialectice, huius dialectices.*

*Hec dialectica, huius dialecticæ.*

*Sic grammãrice, uel grammãtica.*

Leyo la dialectica en el colegio de la Marcha.

*Dialecticam professus est in museo Marchiano.*

*Professor fuit dialecticus in Marchiæ gymnasio.*

Hizo dos cursos en Artes.

*Dialecticæ curriculum docendo bis emensus est.*

En el colegio de Monteagudo hizo dos cursos.

*In gymnasio Montis acuti dialecticæ cursus bis emensus est.*

Es doctor en Theologia.

*Est Theologiæ doctor.*

*Est doctor theologus. Sic,*

*Medicinæ doctor. uel,*

*Doctor medicus. atque ita de reliquis disciplinis.*

*Hec paulò diffusius extra caput propositum tractauimus: quia in mentionem de magistris incideramus.*

*Nunc ad ipsius capitis argumentum reuertamur.*

Fue castigado.

*Tergo dedit poenas.*

*Tergo ablatiuus est. Dorsum omnino aliud est, quàm tergum: atque ubi agitur de poena, tergum dici solet.*

Fue bien açotado.

*Durissime uapulauit.*

*Cæsus est acerbissime.*

Fue demasiadamente açotado.

*Supra modum uapulauit.*

*Atrociter cæsus est.*

*Varietas. Cæsus est, Verberatus est.*

Fue açotado de quatro maestros.

*Quatuor magistris tergo pœnas dedit.*

*Quatuor magistris, datus est tergo, ablatiuus: sicut dicitur in, Corpore suo pœnas ipse dedit. El mesmo lleuo el castigo.*

*Varietas. Dedit pœnas, Pependit pœnas, Luit pœnas.*

De todos los maestros fue açotado.

*A magistris omnibus casum est illi tergum.*

*Omnes magistri tergum illi ceciderunt. ) Potest etiam dici*

*Tergo casus est: sed figuratè, ut alibi diximus. Vide,*

**FVE ACOTADO.**

Por todos los ducados del mundo, no querria auer fido tanto açotado, como aquel.

*Nollem totius mundi aur eis omnibus, tantum quantum ille, ut pulare. ) Quantum ille: sub. Vapulauit.*

El regente le desnudo todo en carnes.

*Nudum cecidit.*

*Præceptor Ioannem casurus, nudauit eum uestimentis omnibus.*

*Vt Ioannem cederet, omnes illi uestes detraxit.*

*Eum prorsus nudatum cecidit.*

*Omni uestitu exitum uerberauit eum.*

Fue açotado estando todo desnudo.

*Nudus uerpuluit Ioannes.*

*Despoliare siue dispoliare, Latine legitur apud idoneos: sed non in hoc sensu, quod equidem meminimus.*

Fue açotado hasta que le salia mucha sangre.

*Ad multum cruorem uerberatus est.*

*Tam atrociter casus est, ut totus sanguine diffunderet.*

*Cruento erat omni tergo, adeo uapula uit atrociter.*

*Caso tergum undique manabat cruore. ) Caso: id est, Postquam*



*quam cæsus fuit.*

De esta manera ornado le dexo ir, o en tal estado,  
y suerte le embio.

*Sic ornatum amisit eum. id est, A se dimisit.*

Castigo lo muy grauemente.

*De illo grauius sumpsit supplicium.*

*Affecit eum uerberibus. id est, Vehementer eum uerbera-  
uit.*

*Pœnas de illo sumpsit grauiissimas.*

*Animaduertit in eum seuerissimi.*

*Accerrimas de illo pœnas exegit.*

*De illo sumpsit supplicium exquisitum. Cicero.*

Açoto le tanto, que casi lo ha muerto.

*Illum usque ad necem uerberauit.*

El maestro no pudo açotar a Pedro, tanto le com-  
mouio a misericordia.

*Non sustinuit præceptor uerberare Petrum, in tantam hic il-  
lum adduxit misericordiam. Vel,*

*Tanta illum misericordia commouit.*

*Adducere ad misericordiam: id est, Commouère misERICOR-  
dia, Commouer a piedad.*

Si yo hago esto, yo podre bien ser açotado por  
ello.

*Hoc si fecero, profectò tergum meum in dubium ueniet.*

No se ha quasi faltado nada, que yo no aya sido  
açotado.

*Nil propius fiat, quàm ut uapularer.*

Como le estauiessem para açotar con el huyr se  
saluo.

*Cum iam iam uerberandus esset, fuga salutem expedi-  
uit.*

Cum

*Cum sentiret sibi parari verbera, fuga salutem consuluit.*

*Cum videret sibi plagas imminere, statim sese proripuit.*

*Cum se videret iam a flagris admouendum, comiecit se in pedes, quantum potuit.*

Como estuuiesse ya para açotar.

*Cum iam iam verberandus esset.*

Fue açotado por los cantones, porque auia cotado vna bolia.

*Quia criminem secuerat, flagris compiatim casus est.*

Fue açotado.

*Admotus est flagris.*

Fueron le a executar, que es a horrear, quemar, o degollar, o cozer.

*Ad capitale supplicium perductus est.*

## RELIGIONIS.

### C A P V T L.

Mañana sera fiesta.

*Cras festus erit dies.*

*Festus dies.* Dia de fiesta.

*Feriatuſ dies, Idem quod festus.*

*Plinius, Qui profestis diebus ageret, quod feriatuſ deberet.*

*Profestus dies,* Dia de obrar.

*Horatius, Qui Veientinum festus potare diebus.*

*Campina solitus trulla, uappamque profestis.*

*Quidam (ut Gellius & Macrobius) neutro genere festum dicunt: ego malum dicere, festum diem.*

Mañana

Mañana sera san Pedro.

*Dies crástinus diuo Petro dicatus est.*

*Cras erunt diui Petri ferie.*

*Cras erit diuo Petro festus dies.*

*Crástinus dies sacer est diuo Petro.*

Possunt etiam more antiquo fingi propria nomina pluralia tantum: ut Remigialia. La fiesta de san Remigio. *Martinalia.* De san Martin. *Qualia* fingere solet Budens, quoties usus uenit. Sed in his uidendum est, ne uocis insolentia eruditus auribus displiceat.

Yo hago, oy la fiesta, no hago nada, o huelgo.

*Hodie sum feriatus.*

*Hic festus est mihi dies.*

*Hodie ferias ago.*

*Obseruare ferias. uel,*

*Scrutare festos dies.* Guardar las fiestas, y no hazer nada los dias de fiestas.

*Polluere ferias.* No guardar las fiestas trabajando, sin necesidad.

*Celebrare festum diem.* Celebrar y honrrar la fiesta, y solemnizarla.

*Dicimus etiam per metaphoram, Hodie sum feriatus.* Yo no hago nada oy, o huelgo.

*Statuere ferie:* que uulgò *Festa fixa* dicuntur.

*Natali Christi die, statuere sunt ferie:* Hoc est quod uulgus dicit, *Natiuitas Christi est festum fixum.*

*Statere ferie, idem quod Statuere ferie.*

*Conceptiuere ferie.* Las fiestas mouibles. ut sunt *Liberalia.*

*Imperatiuere ferie.* Las fiestas que han encomendado extraordinarias, como quãdo hazen procession solemne,



solemne, y hazen pregonar que esse dia no hagan nada.

*Varietas. Imperatiue ferie, Extra ordinem ferie, indictiue ferie, Indicta ferie.*

*Indictiue autem ferie dicuntur, quia solent per præcõnes, indici populo.*

**Præcõnes** Los progoneros publico: de vna ciudad.

**Præconarius.** Vn pregonero del vino.

*Indicere ferias, etiam pertinet ad sacerdotes. Echar y encomendar las fiestas al pueblo. Quod palam in templo fieri solet à curiõne, aut eius uicario rem diuinam faciente, dum in septimo quõque die (qui dominicus dicitur) rudem plebèculam admonent de ferijs tota seruandis hebdomadè. Sic &c.*

**Indicere ieiunia.** Encomèdar los ayunos que los guarden.

*Sacerdotes populo ieiunia indicunt: ea ipsi raro seruant.*

Basta a muchos clerigos manifestar los ayunos.

*Salis habent plerique sacerdotes indicere ieiunia.*

**Publice ferie.** Las fiestas que guardan por todo el pueblo.

**Primate ferie:** id est, *Quæ in singulis curijs peculiariter obseruantur.* Las fiestas que guardan particularmente en cada vna parrochia, o las que guardan por deuocion algunos.

Mañana es menester ayunar.

*Indictum est in crastinum diem ieiunium.*

*Cras futura est cibi abstinentia.*

*Cras agemus esuriales ferias. locus est Plautinus.*

Siempre

Siempre ayuna los dias que son de ayuno.

*Diligenter seruat indicta ieiunia.*

An pregonado que mañana sera fiesta.

*Indicta sunt in crástinum diem feriae.*

*Crastagentur indictiue feriae.*

Agora an pregonado que el lunes es fiesta.

*Indicta sunt modò in proximum diem lunarem feriae.*

Oy an pregonado por las calles que el martes sera fiesta.

*Hodie vicatim indicta sunt feriae in Martium diem proximum.) Vicatim: id est, Per vicos, Por las calles. Sic compitatim: id est, Per compita, Por los cantones.*

Por todas las partes de la ciudad. *Regionatim: Hoc est per singulas urbis regiones.*

*Lunaris dies.*

*Martius dies.*

*Mercurialis dies.*

*Venerius dies.*

*Saturnius dies.*

*Hac dicuntur elegantius, quàm dies Luna, &c.*

*A Iuppiter adiectiuum non légi: ideòque consuetò more dicitur, Iouis dies.*

*In Iustiniáni códice legitur etiam Solâris dies: sed ueneratiõnis causa malo equidem semper dominicam diem appellare.*

*Sciendum tamen, illa dierum nomina, quòd usquàm légerim, non fuisse in usu apud antiquissimos. Illi enim omnem dierum supputationem per Calendas, Nonas, & Idus faciebant. Quod & doctissimi quique adhuc obseruant.*

Dices

*Dices Latine, Primo die hebdomadis, secundo die hebdomadis, & deinceps: pro die Lunæ, die Martis, &c.*

Yo te ire a ver el primer dia de la semana que viene.

*Visam te primo die proxime hebdomadis.*

Yo te ire a ver el primer lunes que viene.

*Visam te proximo lunari die.*

Dentro de ocho dias te ire a ver.

*Intra octo dies te inuisam.*

*Varietas. Intra octo dies, Intra octauū diem, Ante octo dies, uel Ante octauam diem.*

De aqui a ocho dias te vere, de oy en ocho dias. *Octauo die te uidebo.*) *Octauo die, sub. Hinc: id est, Octauo ab hoc die: Imperiti dicunt, De bodie in octo diebus.*

Del lunes que viene en ocho dias te ire a ver.

*Visam te octauo die à Lunari proximo.*) *Subaudi Die.*

Yo partire de aqui a quatro dias, para ir te a ver.

*Quarto die proficiſcar, ut te uiſam.*

El miercoles de mi pleyto se relatara.

*Die huius hebdomadae tertio de causa mea pronuntiabitur.*

Todos los jueues vienen los mensajeros de nuestra tierra aqui.

*Quarto quòque die hebdomadis nostrátes huc commeant tabellarij.*

*Commeare dicuntur, qui ultro citròque eunt ac redeunt: ut mercatores, siue negotiatores.* Los que van, y vienen en algun lugar, como hazen los mercaderes.

*Sacerdòtes dicunt, secunda feria, pro lunari die: & deinceps, usque ad sabbatum: sed hoc nullo exemplo latinitatis: cum*

FERIAS



*FERIAS numero tantum multitudinis antiqui dixerint. Sabbathum, uel Sabbathi diem ex ritu Iudeorum dicimus: qui hunc diem, ex ueteri precepto Dei sacrum habent. Sabbathum, id est, Requies. Nomen est ex Hebreo declinatum.*

Todos los dias pregonan en Paris muchos enterramientos.

*Parisis quotidie multa indicuntur funera.) Vnde funus indictum, uel funus indicium.* El enterramiento que pregonan por la ciudad, por alguno que es muerto.

*Præcones ferales: id est, Funerum indictores.* Los que manifiestan, y pregonan el enterramiento por la ciudad.

*Sunt etiam ferales præcones, qui cum tintinnâbulis funus præcedunt.* Los que tañen las campanillas delante algun cuerpo, quando lo lleuan a enterrar. *Hi Græcè eodonophori (id est, tintinnabula gestantes) dicuntur, iidem quoque dici possunt antambulones atrati.* Ex Budeo.

*Daduchi, qui in funeribus quoque gestant funalia.* Los que lleuan las antorchas, o hachas, y cirios de cera en los enterramientos.

*Daduchi atrati,* Ellos mismos quando andan vestidos de luto.

*Hoc funale,* Vna antorcha.

Agora an publicado vn enterramiento.

*Modo indictum est funus.*

An publicado y pregonado vna procesion para mañana.

*Indicta est in diem crastinum supplicatio.*

EE

El consejo, o la corte ha ordenado procesiones,  
por el rey.

*Curia decrevit regis nomine supplicationes.*

*Decretum est à curia, ut regi supplicetur. id est, In gratiam regis. uel, Regis nomine.*

*Regis nomine supplicationes indictæ sunt.*

El rey mando que hiziesen procesiones por  
el.

*Edixit rex, ut suo nomine supplicatio haberetur.*

Mañana haran procesion general.

*Cras tota urbe supplicationes futurae sunt.*

*Tota urbe cras habebitur supplicatio.*

*Tota ciuitas crastino die supplicabit.*

Fue, o es ido a la procesion,

*Iuit supplicatum.*

*Ad supplicationem profectus est.*

Oy an hecho vna linda procesion.

*Hodie fuit celebratissima supplicatio, uel celeberrima.*

*Hoc die frequenti populo supplicatum est.*

No auia orden ninguna en la procesion, toda  
era confuson y desorden.

*Vaga & sine ordine fuit supplicatio. Ex Lilio.*

Yo vi passar vna solene procesion.

*Vidi prætereuntem celeberrimum cæcum populi supplicantis.*

*Vidi frequenti conuentu populum supplicantem præterire.*

An hecho ogaño muchos dias procesion, por  
las viñas.

*Hoc anno multos dies supplicatum est pro vitibus.*

*Vitiuon seruandarum causa hoc anno multorum dierum supplicationes habitæ sunt.*

Nome

Nomine vitium, supplicationes penè quotidianè hoc anno facte sunt.

Mañana si plaze a Dios, yo me confessare.

Crastino die de peccatis, Deo duce, confitèbor.

Adibo cras de conscientia mea sacerdotem.

Die crastino de vita mea sacerdotem consulam.

Yo halle vn buen sacerdote que me confesso bien.

Auditorem confessionis nactus sum ex sententia.

Obtigit mihi optimè sacerdos auricularius.) Optimè, id est, Opportune.

Auditorem confessionis, docti quidam confessarium uocant.

Examina bien la conciencia.

Optimè scrutatur arcana cordis.

Cuiuslibet errati diligentissimus est inquisitor.

Probè rimatur animi penetralia.

Quom prudenter latebras pèlloris inuestigat?

Confessa en nuestro colegio.

Arcanas audit confessiones in nostro gymnasio, Ex Paulo Aemilio.

Esta sentado detras del gran altar.

Sedet pone aram maximam.

Est post aram maximam.

Post, Detras.

Retro, Atras, ut Retro cede, Tira te azia tras. Et est separandi aduerbium.

Pone, antiqua est prepositio, pro POST, Interdum est aduerbium.

Virgilius, Pone subit coniunx.) id est. A tergo.

Esta las espaldas bueltas hazia el altar.

Auersus est altaribus.



Yo ayudea dezir missa a vn clerigo.

*Ministrabam sacerdoti cuidam, rem diuinam facienti.*

Este año por la fiesta de san Esteeuan hazia bueno de ver a los que dançauan par los calles.

*Hoc anno diui Stephani ferijs pulcherrimum fuit uicâtim saltantium spectaculum.*

## AD REM PERTINENTIA, ET non pertinentia.

### CAPVT LI.

Que te falta, o tienes menester? Que se te da a ti?  
Que tienes tu que hazer? A que te mezclas, y entremetes?

*Quid ad te hoc pertinet?*

*Quid ad te? sub. Hoc pertinet.*

*Quid tua refert?*

*Quid tua interest?*

*Quid tua? sub. Refert uel interest.*

*Cur id curas, quod ad te nihil attinet?* Id est, *Quod tua nihil interest.* Porque tomas pena por lo que a ti no toca nada?

*Varietas. Attinet, Pertinet, Spectat.*

A quello no me toca, o no me pertenesce.

*Illud ad me non pertinet.*

*Ad me nihil istud attinet.*

*Id negotium nihil ad me pertinebat.*

Esse negocio no me toca a mi, no tengo que hazer dello.

Non

Non est meum negotium. uel,

Id mea nihil refert.

A quello no te toca nada.

Illud tua non refert.

Ad te nihil attinet.

Tu no tienes que ver en esto. Hoc genus loquendi  
idem cum superiore significat.

Nec nihil interest tua.

Hæc res ad te nihil pertinet.

A quello no me toca cosa ninguna.

Illud mea nullam in partem interest. Cicero.

Esto te toca de bien cerca. Esto pertenesce a ti  
mayormente.

Hoc ad te maxime pertinet.

Hoc tua plurimum refert.

Esto nos toca mucho.

Permultum nostra interest.) sub. Illud.

Esto me toca de muy cerca.

Hoc ad me ualde pertinet.

Ad me uehementer attinet.

Que se me da a mi? Que me pertenesce a quello a  
mi?

Quid meae?) sub. Refert uel interest.

Quid illud ad me?) sub. Pertinet.

Tu no me respondes a proposito.

Nihil ad rem.) sub. Respondes, uel dicit.

Esto no es a proposito de lo que yo pedia.

Nihil ad carmen.) sub. Respondes, aut dicit: Hoc est, De hoc  
non interrogabam. Proverbium.

Yo te ruego, que hagas buen semblante, y me re-  
spondas a lo que demando, y a proposito.

*Orationi meæ, quæso, uerbis subseruias. Ex Terentio.*

Nunca responde a lo que le preguntan.

*Nunquam ad interrogatum respondet. Ex Cicerone.*

Dize mas de lo que le demandan.

*Plus respondet, quam ad rogatum.*

Quando le pregunto de vna cosa, me responde vna otra. Hablando de ajos, me responde de cebollas.

*De allijs loquenti, de cepis mihi respondet.) Prouerbiũ est.*

*Allia, Ajos. Hoc allium alliij.*

*Cæpe, Cebollas. Hæc cæpa, cæpe.*

*Alliatus es.) id est, Tu oles allia. Tu hueles a los ajos.*

Tu no estas aqui.

*Alias res agis.*

*Aliud cõgitas.*

*Aliud agis.*

No piensas en lo que te digo.

*Non attendis mihi.*

Tu estas aqui, mas tu animo y pensamiento en otra parte.

*Tute hic es, animus alibi.*

*Plantus, Egomet hic sum: animus domi est.*

Tu pensamiento esta fuera de aqui.

*Mens tua peregrinatur.*

Quando le hablan desta cosa, haze semblante de pensar en otras cosas.

*Cum de hæc re conuenitur, alias res agere se simulat.*

Esto te seruire, y aprouechara bien.

*Hoc tibi plurimum conducet.*

*Poterit hoc tibi esse usui.*

*Hæc res non paruum tibi cõferet.*

Esto



Esto no me sirue, ni aprouecha de nada.

Hoc nihil mihi conducit.

Est mihi inútile.

Nulli est mihi usui.

Nihil confert mihi.

Esto es fuera de nuestro proposito.

Hoc à nostro proposito aliènum est.

Hoc ad rem non pèrtinet.

Hoc propósito nihil conducit.

Hoc nihil ad nostrum institutum. sub. Facit, uel pèrtinet.

Hoc nihil ad rem facit.

Nihil hoc pèrtinet ad nostrum negotium.

Quod dicis, nihil huc attinet.

Propositum: Id est, Res proposita, res de qua agitur. La cosa que han propuesto por hablar, y disputar juntamente.

Institutum est, id est, Propositum.

Esto no haze nada al caso.

Nihil ad rem attinet.) sub. Id, uel istud quod dicis.

Todo lo que dizes, no es a proposito.

Quicquid dicis, nihil ad rem pèrtinet.

Quod dicis, nihil ad rem.) sub. Pèrtinet.

Esto no es a proposito a esta cosa, o en este lugar, y passo.

Huc non pèrtinet.

Ad hanc rem nihil spectat.

Ad hunc locum non attinet.

Vas fuera de proposito

Digrèderis à proposito.

Aberras ab incepto sermone.

*Ab instituto sermone deerrat oratio tua.*) Instituto, id est incepto.

*Aberrat ab instituto, uel à proposito.*

*Aberrat oratio tua.*

*Extra ordinem excurrens. Metaphora à militibus.*

Aquello no aprouechara nada a tu pleyto.

*Illud tue cause nihil proderit.*

*Ad tuam causam nihil id pertinet.*

*Nihil ad tuam causam.*) sub. id pertinet.

*A tua causa istud alienum est.*) istud: Quod scilicet dicis.

*Cause tue nihil id conducet.*

*Hoc minime conferet cause tue.*

Esto me vendra a proposito.

*Hoc mihi in usum cedit.* Ex Horatio.

Porque trabajas en aquello, que sabes que no te aprouechara nada?

*Cur in eo laboras, quod satis scis, nihil omnino ad te pertinere?*) Hoc est, Quod scis nihil tibi profuturum esse.

*Pertinet hoc ad me.*) id est, Ad meam utilitatem. Esto es a mi prouecho.

*Varietas. Nihil omnino ad te pertinere,*

*Nihil omnino tua interesse.*

Yo no soy culpable desto.

*Hoc crimen nihil ad me pertinet.* Cicero.

*Non sum affinis huic crimini.* Cicero.

Yo no soy consentidor desto. Este caso no me toca nada.

*Non sum huius criminis particeps.*

SPER

# SPERANDI, ET desperandi.

## CAPVT LII.

Yo espero aun. Aun ay esperança.

*Adhuc spes est, ) sub. Mibi eius rei.*

*Adhuc eam rem spero.*

*Nondum despondi animum. ) Hoc est, Nondum spem ab-  
icci.*

Ya despero. No ay mas esperança.

*Iam despero.*

*Iam despondi animum.*

*Nihil spei reliquum est.*

*Res est deplorata.*

*Desperata res est.*

*Actum est. ) sub. De re illa.*

Yo espero, que me vendra esta cosa como desseo.

*Spero hanc rem mihi euenturam ex sententia.*

*Spero hoc mihi bene processurum.*

*Hoc mihi successurum confido.*

Yo espero de mejor en mejor.

*Spero in dies meliora.*

Yo veo bien, que yo he perdido toda mi espe-  
rança.

*Ego, quantum uideo, omni spe excidi. Ex Terentio.*

*Omni spe, satis scio, frustratus sum.*

*Per spicue uideo me omni spe falsum esse.*

*Ego, quantum uideo, omni spe decidi. Ex Terentio.*

*Omni expectatione, sat scio, frustratus sum.*

*Abijt mihi spes omnis. uel,*



*Mibi spes omnis adempta est.) Hoc est, Spem omnem abiici.*

Yo he perdido toda mi esperança.

Ha perdido su esperar.

*Abijt expectatione sua.*

La cosa es venida a tal punto, que sea ya agora el remedio tarde.

*In eum locum res adducta est, ut nunc serum sit remedium.*

A se puesto de tal arte, que no tiene mas animo ni coraçon.

*Ita sese parant, ut nullus in eo reliquus sit animus.*

*In tantam deuēnit inertiam, ut omnino fracto sit animo.*

*Ita deiectus est, ut nihil ei restet animi.*

Que quieres que se haga?

*Quid faciant?) Hoc dici solet de re malè gesta: quæ iam corrigi non potest, quasi quis dicat, Nullum est remedium. Et est modus potentialis, pro eo quod uulgo dicitur.*

*Quid fieri possit ad hoc?*

No tengo mas esperança.

*Eius rei nulla mihi spes reliqua est.*

*De hoc mihi spei reliquum est nihil.) Id est, Nulla spes mihi restat.*

*De hac re planè despero.*

No es menester, que de mi esperes el ayuda, y socorro.

*Non est quod à me speres auxilium.*

*A me auxilium ne expectaueris.*

*Noli à me prestidium expectare.*

*A nobis frustra opem speres.*

*Varietas. Auxilium, Adiuuentum.*

## STVDII, LABO-

ris, Industria.

## CAPVT LIII.

Yo apriendo de coro a Virgilio todo por orden.

*Virgilianum carmen continenter edisco.*

*Ex ordine Virgilianum memoria mando. ) Ex ordine: id est continenter, & sine ullo intervallo. Todo continuo, sin dexar nada entre medio.*

A. Que hazes tu? B. Yo estudio mi testo de coro.

A. *Quid agis? B. Edisco praelectionem.*

Aun no he acabado de aprender mi licion.

*Nondum plane edidici praelectionem. ) Plane, id est, Omnia no.*

*Praelectionem nondum perdidici.*

Volo describere praelectionem. Yo quiero descriuir mi licion.

*Habesne totam praelectionem. Tienes toda tu licion?*

*Dicta mihi praelectionem. Di me tu licion.*

Budeo mostro en Griego a Maino.

*Budeus Mainum Graece docuit.*

*Mainus Budeum Graece audiuit.*

*Mainus Budeum habuit in Graecis literis praeceptorem.*

Apriende bien. Apriende facilmente.

*Probe discit.*

*Facile perspicit.*

*Facillime discit.*

*Promptus est ad discendum.*

Discere

**Discere, Aprender.**

**Ediscere, Aprender de memoria, o de coro.**

**Perdiscere, Aprender todo a la larga.**

**Addiscere, Aprender alguna cosa de mas de lo que sabia.**

**Disce puer dum licet.** Apriende moço entre tanto que tienes tiempo.

En vna hora toma de cabeça quaranta versos de Virgilio.

*Ille unica hora quadraginta uersus Virgilianos ediscit.*

*Budeus, quamuis omnium doctissimus, semper aliquid addiscit.*

Toma bien, y tiene buena memoria.

**Facile percipit.**

**Fideliter continet.**

Tiene muy prompto ingenio, y facil memoria.

*Promptissimo est ingenio, facili que memoria.*

*Varietas, Facili memoria, Fideli, Pertinaci, Tenaci.*

Apriende de buen animo, y coraçon, y voluntad.

**Studiosè discit.** Ex Terentio.

**Ex animo discit.**

Aprouecha mucho en el estudio.

*Magnos in literis progressus facit.*

Cosa de marauillar es quanto aprouecha.

*Mirum est, quantum proficiat.*

*Mirum in modum proficit.*

*Varietas, Proficit, Promouet.*

Apriende de coro todo lo que vee, todo lo que lee.

*Quicquid legit, memoriæ mandat.*

*Que legendo percurrit, ediscit omnia.*

*Quecunque*



*Quaecunque legit, statim memoria tenet.*

Oyo a Erasmo.

Erasmo dedit operam.

Audiuit Erasmus.

Vsus est Erasmo praeceptore.

Auditor fuit Erasmi.

Fuit erasmi discipulus.

En Latin oyo a Siluio, y en Griego a Danesio.

Latine dedit operam Syluio: Graecè Danesio.

Syluium Latine audiuit: Graecè Danesium.

Doctores habuit, Latine quidè Syluii: Graecè uerò Danesii.

No estudia tambien como solia.

Remisit studium.

Refrixit eius studium.

In studio literario nunc est remissior.

Refrixit in suis studijs.

Nunc in studijs est frigidior.

Varietas, Frigidior, Languidior, Remissior, Et apud Terentium, Omissior.

Dexo tu studio por algun tiempo.

Intermisit studium.

Agora estudia mas que no solia.

Intendit studium.

Longè studiosior est quàm antea.

In studijs nunc longè est feruentior. ) sub. Quàm solebat.

Nunc studet attentius, feruentius, diligentius.

Nunc est ad literas attentior.

Studiosus, Vn grande estudiante, que estudia mucho.

Esta decaydo.

Omissio est prorsus animo. ) Omissio: Id est, Remisso. Terentius.

Omissus.

*Omissus, hic nomen est: unde comparatiuum omisior.*

*Omnino remissus est.*

Todo estoy enhadado.

*Totus tædio confectus sum.*

Yo muero de enhadamiento.

*Conficior tædio.*

No me puedo poner a estudiar.

*Non possum me studio gnauiter accingere.*

Todo estoy decaydo, no me puedo poner a hazer nada.

*Omnino sum remissus à labore.*

*Omnino torpeo.*

*Animo prorsus elangueo.*

*Mihi animus prorsus elanguescit.*

*Animi languore penè deficio.) id est, Ob languorem.*

Mucho a aprouechado, despues que esta en este colegio.

*Multum profecit, ex quo est in hoc gymnasio.*

*Ex quo tempore se contulit in hoc gymnasium, plurimum promouit.*

*Maximum fecit profectum, postquam uersari cepit in hac schola.*

Vino a estudiar de vn buen desseo, y animo.

*Auidè quidem literas arripuit. Ex Cicerone.*

*Literas studiosè amplexus est.*

*Magno studio ad literas animum appulit.*

*Ad studium literarium se totum contulit. Ex Cicerone.*

*Varietas. Animum appulit, Adiunxit, Adiecit, Applicuit.*

*Ex Terentio.*

Deliberemo nos de estudiar.

*Accingamus nos studio.*

Trabajemos

Trabajemos fuertemente, y rezio.

*Gnauiter accingamus nos operi.*

*Studere gnauiter*, *Studere diligenter*; id est, Non pigre, non remisse, non segniter. Estudiar diligentemente, y de coraçon, no perezosamente, y floxamente.

Siempre estudia. No haze otra cosa que estudiar.

*Semper studet.*

*Perpetuo studet.*

*Totus est occupatus in studio.*

*Nihil aliud quam studet.*

*Nihil aliud nisi studet.*

*Noctes & dies libris inheret.*

*Dies noctesque uacat literis.*

*Totus est in studio.*

*Nunquam non studet.* id est, *Semper studet.*

*Assiduus est in literarum studio.*

*Nunquam studium nec intermittit, nec remittit.*

*Nulla est illi studiorum satietas.*

*Nullum studij tempus remittit.*

*Semper in literis uersatur.*

*Nullum facit studendi finem.*

*Nocturna diurnaque manu libros euoluit.* id est, *Dies & noctes.*

*Æt.* Ex Horatio.

Nunca dexa de estudiar en tiempo ninguno.

Nullu unquam tempore studium remittit.

Fuerte, y reziamente estudia.

*Constanter studet.*

*Pertinaciter studet.*

*Seneca, Quod pertinaciter studes, & probo, & gaudeo.*

Ama



Amo tanto las letras que se arde, esta muy encendido en el amor de las letras.

*Flagrat amore literarum.*) Hoc est, *Literarum amore uehementer inflammatus est.*

No toma ninguna recreacion.

*Nunquam animo relaxatur.* Cicero.

*Nullo utitur animi laxamento.*

Nunca dexa de las manos a Ciceron.

*Ciceronem de manibus ponere non solet.*) id est, *Deponere.*

Ex ipso Cicerone.

*Nunquam de manibus Ciceronem ponit.*

*Semper habet in manibus Ciceronem.*

*Vix illum inuenias absque ullo Ciceronis opere.*

*Ciceronem semper in sinu gestat.* Siempre trae vn Ciceron en su seno.

Por amor de estudiar ha dexado los negocios, y cosas del mundo.

*Discendi studio à rebus gerendis abductus est.*

*Relicta actiuosa uita, totum se ad literas contulit.*

*Actiuosa uita.* La vida actiua, y de negocios. *Utitur Valerius.*) *Vulgus dicit, Vita actiua.*

A muy bien ido a delante en el estudio.

*Miro successu prouectus est.*

*Prouehor, prouerberis, prouectus sum.*

*Felicissime euasit.*

Es de maraillar como vino tan bien a lo que deseaua.

*Mirum quam feliciter, quò uoluit, peruenit.*

Por su estudio, y trabajo se escapo, que es escapar de pobreza, y venir a algun bien.

*Euasit suo studio, atque industria.*

Suo labore tandem emerſit.

*Iuuenalis, Haec facile emergunt, quorum uirtutibus obſtat  
Res anguſta domi.*

Con mucho trabajo alcan o nombre, y fama.

*Exiſtimationem habet multo ſudore collectam. Cicero.*

*Varietas. Multo ſudore, plurimo labore, multis uigilijs.*

*Sudor, ſudoris, proprie. El ſudor. ſed pro labore per  
metaphoram ponitur.*

*Varietas. Collectam, Partam, Comparatam.*

Sobrepujo, y vencio toda la dificultad.

*Superauit omnium rerum difficultatem.*

*Ad rerum ſuarum apicem peruēnit.*

*Per quālibet difficultatem euasit ad fortunę ſaſtigiam.*

*Ad ſummam rerum, ſua induſtria peruēnit.*

*Pertinaci labore ſuperauit omnem fortunam.*

*Per quālibet difficultatem. Por qualquier trabajo.*

Roseto ſiempre compone alguna cola.

*Rosetus ſemper aliqua noua commentatur.*

*Nunquam uacat Roseti animus aliqua noua commentatione.*

No dexa paſſar vn dia ſin componer alguna co-  
ſa.

*Nullum intermiſſit diem, quin aliquid ſcribat.*

*Nulla die uacat à ſcribendo.*

Compone todos los dias por aguzar el inge-  
nio.

*Acuendi ingenij cauſa quotidie ſcribit.*

Eſcriue letra Romana.

*More Romano ſcribit.*

*Genuino Latinorum more literas effingit.*

*Verè Romanos caractères exprimūt.) Caractères: id eſt,  
Formas.*

Hic character, characteris.

Escribe bien en letra grande.

Bene pingit crassiores literarian characteres.

Scribis minutissimi. Tu escribes bien menudo,

Yo escrevi esto, y tome de mi preceptor.

Hoc excepi a didascalo, vel sub didascalo.

Excepi hoc, discante preceptore.

Yo te hare hablar Latin, yo te acostumbrare a hablar Latin.

Assuefaciam te Latine loqui,

Faciam ut Latina tibi sit in promptu oratio.

Latino sermone te diligenter exercēbo.

Yo te acostumbrare, o aprender a hablar Latin.

Latinae linguae usum te docebo,

Varietas. Assuefaciam, Consuefaciam.

Acostumbra te a hablar Latin,

Assuesce Latino sermoni.

Acostumbremo nos hablar Latin juntamente.

Consuefaciamus Latine loqui.

## T E M P O R I S.

### C A P V T L I I I I.

Yo te espero a qui para el mes de Enero.

Ad mensē Ianuariū te hic exspecto. ) Hoc est, Spero te hic affuturum in mense Ianuario.

Yo te espero en esta ciudad, para Pascua.

Ad Liberalia te in hac urbe exspecto.

Pluraliter tantum Liberalia, liberalium, aut liberaliorum, liberalibus. La pascua de resurreccion.

Sic



Sic *Hilaria*, Las carnestollendas.

*Cineralia*, El dia de la Ceniza.

*Regalia*, El dia de los Reyes.

De aqui a vn hora te dare la cosa acabada.

Ad horam tibi rem confectam dabo. ) Id est, Hinc ad horam.

A dos horas me hallare en tu camara.

Ad horam secundam adero in cubiculo tuo.

*Varietas*. Ad horam secundam, Hora secunda.

Ven a mi mañana a qualquiera hora que quieras.

*Cras* ad me uenito quavis hora.

*Varietas*. Quavis, Quilibet.

Ven a mi de aqui a tres horas.

Venito ad me ad tres horas. ) sub. Hinc : ut sit, Venito ad me hinc ad tres horas.

Cuenta las horas.

Diminera horas.

Computare, uidetur proprie referendum ad rationes pecuniarias. unde *Iuuenalis*,

Sed ciam summus honos finito computet anno.

*Sportula* quid referat: quantum rationibus addat.

Idem tamen ad numerum simpliciter retulit: cum ait.

Facies tua computet annos. Sed hoc poeticum est.

Son passadas onze horas.

Est supra undeciman. ) Est: sub. Hora.

Præterijt undecima.

Transijt undecima.

Exacta est undecima.

Iam effluxit undecima.

Exacta est hora. La hora es passada.

*Exacta est semihora.* La media hora es passada.

No son aun nueue horas, mas no se falta mucho.

*Nondum est hora nona, sed paululum interest.*

*Fere est hora nona.* Casi son las nueue.

*Cicero, Cion hora dici fere decima ad saxa rubra uenisset.*

*Hora est circiter nona.*

*Nona parumper abest.*

*Instat nona.* Es cerca de nueue horas.

Ya son dadas nueue horas.

*Sonuit nona.) Sic loquitur Erasmus. Alij sic,*

*Audita est nona.) sub. semper Hora.*

Ha mucho que dio las nueue.

*Dudum audita est nona.*

*Dudum sonuit nona.*

Ya a buen rato que las nueue son dadas.

*Dudum praterita est nona.*

A. Quanto ha que dio las ocho? n. Agora.

A. *Quantandum audita est octaua?*

n. *Modo audita est.*

*Modo praterijt.*

*Modo praterita est.* Agora poco ha.

*Modo sonuit.*

*Dudum.* Ya ha buen rato.

No ha mucho.

*Haud dudum, uel,*

*Non ita dudum.*

Ya ha vn hora que tu estas ay.

*Iam istic horam fuisti.*

*Est hora, cion te istinc non mouisti.*

*Istinc, De a donde tu estas.*

*Iam istic horam desides.*

Ex quo tu istuc moraris, hora præterijt.

Abijt hora, postquam istam sedem non mutasti.

Effluxit hora spatium, ex quo manes in ista sede.

Yo estuue alli tres dias arreo, o continuos, sin irme.

Triduum continuum illic fui. *Plantus.*) Continuum: id est, sine intermissione.

Fuit illic duas horas. Estuuo alli dos horas.

Tres horas una sumus. Estuuiamos juntos tres horas.

Ita sepe loquitur Cicero.

Yo he estado aqui media hora para esperar te.

Hic semihoran fui te expectans.

Hic hora dimidium te expectavi.

Varietas. Te expectans, Te expectando, Dum te expecto, Dum te operior.

Varietas. Semihoran, Dimidium hora, Horam dimidiatam, Dimidiam partem hora.

Sic dimidium diei, mensis, anni: aut dimidiatus dies, mensis, annus.

At dimidia hora, dimidius mensis, dimidius annus non dicuntur, neque hora cum dimidia, & similia.

Quando yo vine era vna hora y media.

Cum adveni, erat hora prima cum dimidiata.

Yo te he esperado vna hora y media.

Sesquihorante expectavi.

Sesquihora, Vna hora y media.

Sesquimensis, Mes y medio.

Sesquiannus, Año y medio.

Sesquipies, Pie y medio.

Baculus sesquipedalis. Vn palo de pie, y medio.

Mas ha de siete meses, que no ha venido aca nin-



guno a me ver.

*Menses plus septem exacti sunt, cum huc nemo uenit, ut me uiseret.*

*Septem sunt menses, aut plus eo, cum huc me nemo inuifit.*

*Varietas. Inuifit, Visum uenit, Visit.*

Ya ha tres años que aquel murio.

*Anni tres exacti sunt, cum ille mortuus est. Cùm: id est, Ex quo.*

Este es el tercero año des pues que el es muerto.

*A morte illius hic tertius est annus.*

Este es el segundo año, que yo moro en Paris.

*Annus agitur secundus, ex quo sum Lutetiae.*

Este es ya, el quarto año, que aqui moro.

*Iam hic annum quartum ago.*

Mi hermano tiene bien veynte y cinco años, o mas.

*Frater meus uiginti quinque annos, aut plus eo, natus est. id est, Viginti quinque, aut plures.*

*Terentius. Annos sexaginta natus es, aut plus eo, id est, Aut etiam amplius eo tempore.*

*Varietas. Natus est uiginti quinque annos, Natus est annos quinque & uiginti, Annum agit uigesimum quintum, Agit annum quintum & uigesimum.*

*Varietas. Aut plus eo, Aut eo amplius, Aut plures.*

Yo ouiera hecho esto ha dos dias, mas agora ya no es tiempo.

*Illud ante duos dies efficere potuiffem, nunc autem mihi non est integrum.*

Despues de veynte años aca, no se ha visto tal cosa.

*Intra annos uiginti, nihil tale uisum est.*

*Varietas.*

*Varietas.* Intra uiginti annos, Post uiginti annos. Abbinc uiginti annis, Abbinc uiginti annos.

En el tiempo de las disputas.

*Disputatiōnem tempore.*

*In disputationibus.*

Al tiempo de la missa beuia con sus compañeros.

*Tempore sacri potabat cum sodalibus.*

*Varietas.* Tempore sacri, Dum sacris uacabatur.

*Varietas.* Potabat, Perpotabat.

*Cicero,* Perpotauit ad uesperam. id est, vsque ad uesperam. No ha dexado de beuer, y borrachear hasta la tarde.

En la comida no ha hecho que charleat y hablar.

*Inter prandendum semper fabulatus est.*

*In prandio nihil aliud, quā garruiuit.*

Al tiempo del comer ta fuisse buscado.

*Dum prandebatur, tu quæsitus es.*

*Varietas.* Dum prandebatur, Tempore prandij, Hora prandij, Inter prandium.

*Dum,* Entre tanto que.

*Quintilianus libro primo.* Non assuescat ergo, ne dum infans quidem est, sermoni qui dediscendus sit. Ni aun entre tanto que es aun niño.

Entre tanto que cenan no se haze ruydo en nuestra casa.

*Dum cenatur, silentium fit domi nostræ.*

*Varietas.* Silentium fit, Silêtur, Tacêtur, Silent omnes, Tacent omnes, Conticêtur, Todos callan.

Aquello duro desde la mañana hasta la noche.

*Illud à matutino tempore durauit in occasum.* id est, Perseuerauit. *EX PLINIO.*

## T E N E R E.

## C A P V T L V.

Yo te tengo agora, si yo te quisiessse dar vn boffeton, que harias?

*Ego te nunc teneo. Quid si tibi còlapsum incuterem? Quid faceres?*

Que seria si nunca tornasse? que es, tu serias marauillado, si no boluiessse jamas.

*Quid si nunquam redierit?*

Que seria si prouasses?

*Quid si tentares?*

*Quid si tentes? sub. Hoc, uel illud.*

Que seria si el maestro sobreuiessse agora?

*Quid si preceptor nunc interueniat?*

Yo le resisti mucho.

*Fortiter illi restiti.*

*Acerrimè illi repugnau.*

*Restiti illi, quoad potui.*

Yo le resisti, y contradixi tanto quanto pude.

*Illi, quantum potui repugnau.*

*Resisto, resistis, restiti. Virgilius poeticè dixit.*

*Ibo animus contra: pro, Fortiter illi resistam.* Yo me pe-  
gare, y combatiere bien contra el.

Muestra te, y haz te terrible y espantoso, el se  
guardera de poner manos en ti.

*Præsta te ferocem ac terribilem, cauebit ille tibi manus  
inferre.*

Con osadia le resiste, y no te osara acometer.

*Audacter illi resiste, nunquam te adorietur.*

Occurre



Occurre illi confidenter: ille abs te manus abstinēbit.

Varietas. *Præsta te ferocem, Fac ferociam præ te ferus.*

Oiada, y confiadamente se vuo contra el.

Confidenter illi contra astitit.

Varietas. *Contra astitit, Contra constitit.*

Contra consistere. Estar firme contra otro.

Contra illi constitit.

Habla con grauedad, y soberuia.

Arroganter loquitur.

Cum arrogantia loquitur.

Verba effundit ampullosa.

Vt magnifice loquitur.

Ampullosa: id est, Turgida & inflata. Nam ampulla, vas est tu-  
mido & eminenti ventre: cuiusmodi videmus esse cucur-  
bitas. Es vn vaso que tiene el vientre ancho como  
son las calabazas, y redomas en que tienen aguas  
distilladas.

Anda con grauedad, y aparato, y vana gloria.

Cum fastu incēdit.

Vt sese ostentat!

Vt sese circumfert!

Pauonem gressu repræsentat.

Incēdit pauone superbius.

Trae semblante de muy graue hombre.

Magnam præ se fert grauitatem.

Hic pauo, & hic pauus, Vn pauon.

No quedara por mi.

Nihil erit in me mora. ) id est, Negotium per me non tarda-  
bitur.

El negocio no se tardara por mi.

Nulla erit in me mora.

*Per me non stabit.*

*Per me nihil moræ fiet.*

*Non ero in mora.*

No fue por mi causa que esso no se aya hecho.

*Per me non stetit, quò minus id fieret.*

*Varietas. Per me non stetit, Non impedini, Non óbstiti, Non prohibui, Non fui impedimento.*

Ya por mi no queda.

*Iam per me nulla mora est.) Id est, Per me non stat. Subandi.*

*Quin id fiat. Ex Terentio.*

Yo me tengo ya como defechado de la petición.

*Périnde accipio, quasi iam denegárit.) sub. Ille à quo peto.*

*Iam mihi repulsus uideor à petitione.*

*Rem petitam iam habeo pro denegata.) id est, Quasi iam sit mihi denegata.*

No quedo sino por ti que esto no aya sido hecho, y cumplido.

*Huic rei minus obstitisti.) id est, Solus.*

*Per te unum stetit, quò minus hoc effectum sit. Hoc negotium solus impedisti.*

No estuuo ni quedo por mi que tu no ayas ganando.) *Hoc in ludo solet dici.*

*Quò minus uiceris, per me non stetit.*

*Non prohibui te uictoris.*

*Victoriæ tuæ non fui impedimento.*

*Non impedini tuam uictoriam.*

*Non amifisti culpam eam uictoriam.*

En ninguna causa quedara por mi, que tu no hasgas tu prouecho.

*Tuum commodum nusquam remorabor.) Nusquam: id est, Nal la in re.*

*Utilitati*

*Vtilitati tuæ non aduersabor.*

*Non obstitam tuis commodis.*

*Tu me deus esto.*

*Istud mihi ferre acceptum debes.*

*Debes istud mihi.*

*Yo te enseñe esso, de mi tomaste esso.*

*Docui te istud.*

*A me istud accepisti.*

*Ex me didicisti. uel, A me.*

*Yo acompaÑe mi padre hasta la posada.*

*Patrem deduxi usque ad diuersorium.*

*Varietas. Deduxi, Affiliatus sum, Comitatus sum.*

*Ven conmigo por mi acompaÑar.*

*Veni me affilationem.*

*Esta aposentado en el meson.*

*Diuersatur in taberna meritoria. Valla.*

*Diuersorium habet in caupona.*

*A. Vbi est pater tuus? B. In suo diuersorio. En su meson.*

*A donde esta aposentado?*

*Vbi diuersatur?*

*Vbi habet diuersorium?*

*En casa de vn huésped, y amigo, donde no paga nada.*

*Est in hospitio. uel,*

*Est apud hóspitem.*

*Cicero, Ex hac uita discedo, tanquam ex hospitio: non tanquam ex domo. Yo me voy deste mundo, como de vn meson, y no como de vna casa propia.*

*Esta aposentado en casa de vn amigo, adonde no le cuesta nada.*

*Apud*



*Apud hóspitem diuersatur.*

Esta aposentado con nosotros.

*Apud nos diuersatur. Ex Cicerone.*

Fuese a posar a casa de vn su amigo.

*Diuertit ad hóspitem.*

Mi padre tiene posada en Paris, adonde no le cuesta nada: tiene posada franca.

*Pater meus hóspitem habet Lutetiae. uel,*

*Hospitium habet Parisijs.*

*Hospes meus: id est, Qui me gratis recipit. uel, Quem ego recipio gratis.* El que me recibe sin dinero, o el que yo recibo sin dinero.

*Taberna, Propriamente vna botica de vn mercader.*

*Taberna meritoria: id est, Caupóna, Vna tauerna, o meson. Cicero tamen in Rhetóricis tabernam pro caupóna dixit absolutè. id est, Sine ullo epitheto.*

*Cauponula, Vna pequeña tauerna, como de aldea.*

*Cicero, Delituit in quadam cauponula.*

*Caupo: id est, Qui caupónam exercet. Tauernero, o mesonero.*

*Oenopóla, El que vende vino sin tener meson.*

*Oenopolium, Tauerna.*

*Vinarius, Mercader de vino.*

*Suetonius, Cùm de lanijs, aut uinarijs ageretur: exclamauit in curia.*

Mi padre es mesonero.

*Pater meus caupónam exercet.*

No me puedo contener que no hable, no puedo dexar de hablar.

*Me nequeo continere, quin loquar.*

*Contineri, quin loquar, non queo.*

No

No me puedo mas contener que no hable.

*Iam non possum loqui lam comprimere: uel, reprimere.*

*Iam nequeo contineri.*

No puedo dexar de reyr.

*Nequeo risum continere.*

*Nequeo risum cohibere.*

*A risu temperare non queo.*

*Non possum risu abstinere.*

*Varietas. Abstineo risu, Abstineo à risu, Abstineo me risu, Abstineo me a risu: & per genitiuum, Abstineo risum.*

*Continere risum.) Sic dicimus, Continere manum, Abstinere manum.*

Tenia vn niño entre las manos.

*Puerum infantem tenebat in manibus. Ex Cicerone.*

Aquel contracto no se guardara, o no sera firme.

*Contractus ille firmus non erit.*

*Pactum illud non erit ratum.*

*Non stabit illa conuentio.*

*Dissoluetur pactum.*

*Rescindetur contractus.*

*Contractus infirmabitur.*

No guardo su contracto.

*Non seruant pactum.*

Yo no aprouare aquella conuention.

*Pactum illud ratum non habebo.) Id est, non approbabo.*

Yo aprouare todo lo que en mi nombre hizieres.

*Ratum habebo, quicquid meo nomine feceris.*

*Ratificare non memini legere apud idoneos.*

Esta ya tenido por condenado. Ya le tienen por condenado.

*Est iam pro damnato.*

*Iam*

*Iam pro condemnato habetur.*

*Est iam pro mortuo. uel,*

*Iam pro mortuo habetur. Ya lo tienē pro muerto. Ex Cicerone.*

No tienen mas esperança del.

*Iam deploratus est.*

*Iam depositus habetur.*

Tu no me tuuiste tu palabra.

*Soluisti fidem.) subaudi Mibi.*

*Non stetisti promissis.*

*Promissa tua irrita fecisti.*

*Fidem mihi sefellisti. Ex Cicerone.*

*Non præstitisti mihi fidem.*

*In promissis fidem non seruasti.*

Tiene se por muy certo que el Rey ha de venir en breue.

*Pro certo habetur, regem uenturum esse propediem.*

*Varietas. Pro certo habetur, Pro certo creditur.*

*Varietas. Propediem, Paucis diebus. Intra paucos dies.*

Yo se eso ciertamente. De cierto lo se.

*Id certò scio.*

*Satis id certò scio.*

Esto esta tan hincado, que no se puede arrancar.

*Hoc ita hæret, ut euelli non possit.*

*Hoc adeò infixum est, ut refigi nequeat.*

*Varietas. Euelli, Renelli, Refigi.*

Su maestro le tiene tan sujeto, que a gran pena oña hablar.

*Præceptor tam arcto eum premit imperio, ut uix hiscere audeat.) Hiscere: id est, Os ad loquendum aperire.*

*Varietas. Ut uix hiscere audeat, Ut ne mutire quidem audeat.*



ausit.

Su padre le tiene bien sujeto.

*Pater illum seuerissimo coercet imperio.*

Imperio premit eum.

Tiene le con mucho rigor, o vsa con el de mucho rigor.

*Durissimus agit cum eo legibus.*

*Exercet in eum imperia plus quam Manliana.* ) Proverbium

à Manlio, qui filium securi percussit, quod contra ipsius imperium cum hostibus pugnavisset.

Tiene le muy sujeto.

*Durius agit cum illo. uel.*

*Eum nimis imperio premit.*

Tratale asperamente.

*Duriter eum tractat.*

Tratale muy mal.

*Tractat illum durius.* ) *sub. Quam equum sit.*

Tratale vn poco mal, y rezio.

*Duriusculè tractat eum.*

Tenia al pueblo en seruidumbre, que es, en muy grande subjecion.

*Servitio premebat populum. Hoc ex Virgilio.*

Toma lo que te deuo.

*Accipe à me tibi debitum.*

La mesa queria caer, mas yo la retuue.

*Mensa imminēbat casui, ego uerò eam retinui.*

*Varietas, imminēbat casui, Casum minēbatur. Propè erat, ut eaderet. Mensæ casus imminēbat, uel impendebat.*

VITVP

## VITUPERANDI.

## CAPVT LVI.

Yo no soy nada.

*Ego omnino nihil sum.*

Yo no soy nada en comparacion de aquel.

*Ego prae illo nihil sum.*

*Ne minimo quidem sum ad illum comparandus.*

*Nulla re sum cum illo conferendus.*

En todas las cosas me subrepuja.

*Omnibus rebus est me superior. uel,*

*Me uincit rebus omnibus.*

No es nada Lucano en comparacion de Virgilio.

*Prae Virgilio nihil est Lucanus. id est, Virgilij comparatione. aut,*

*Lucanus nihil ad Virgilium. sub. Est.*

*Nihil est Lucanus ad Virgilij comparationem. Ex declamationibus Quintiliani.*

Este no es para comparar con el otro.

*Hic non est cum altero conferendus. Ex Cicerone,*

Nunca fue estimado. Nunca ouo fama del.

*Nunquam de illo fuit opinio. Ex Cicerone.*

*Nullius unquam fuit existimationis.*

*Nulla unquam nomine celebratus est.*

*Nulla fama clarius unquam fuit.*

Siempre biuio sin ser conocido, sin tener nombre.

*Semper uixit ignobilis.*

*Varietas. Ignobilis, Obscurus.*

*Semper obscurus uixit,*

*Semper*

*Semper in obscuro vitam egit.) id est, Nunquam prodijt in apertum.*

Es muy rezió, y difficil de contentar.

*Morósus est supra modum.*

*Est præter modum difficilis.*

Es tan rezió, que no puede sufrir nada de los otros.

*Adeò morosus est, ut ab alijs nihil pati queat.*

*Nihil ferre potest, tanta est morositate.*

*Neminem sustinere potest adeò morosus est.*

*Morósus.* Vn hombre rezió, y difficil a seruir, que no halla nada hecho a su contentamiento.

*Difficilis, idem quod morosus.*

*Horatius.* *Difficilem & morosum offendet gárrulus ultro.*

No ay hombre que le pueda sufrir, no ay quien pueda sufrir sus costumbres.

*Mores eius nemo ferre potest.) id est, Morositatem eius.*

*Terentius,* *Tuos esse illi mores morbum magis, quam ullam aliam rem arbitror.* Yo creo que tus costumbres le son mas enfermedad, que no otra cosa.

Es tan soberaio, que no puede sufrir a nadie.

*Tan superbus est, ut neminem ferre possit.*

*Adeò est elatus, ut nemo cum illo uersari queat.*

*Tanta est illi superbia, ut nemo possit ei conuiuere.*

*Fastidiosus est.*

A todos menosprecia.

*Neminem non fastidit.) id est, Omnes contemnit.*

Es hombre difficil, y importano.

*Homo est difficilis, atque importunus.*

Nuestro maestro es tan inhumano, que no tiene piedad de nadie.



*Tam seuerus est præceptor noster, ut eum nullius misereat.*

*Nullius eum miseret: adeo est ferus, & inhumanius.*

*Est adeo durus, ut nullius precibus emolliri possit. ) id est.*  
*Inflexi, Mitigari.*

*Tanta est inhumanitate, ut nemini parcat.*

*Tanta est austeritate, ut eum nullius miserescat.*

*Omnino est inexorabilis.*

*No le pueden aplacar, ni hablandar, ni por misericordia, ni por ruegos.*

*Neque misericordia, neque precibus molliri potest. Ex Terentio.*

*Nec prece, nec pretio flecti potest. ) Quod postremum optime quadrabit iudici constantissimo & incorruptissimo.*

*No puede estar, ni biuir con ninguno.*

*Nemini potest conuiuere.*

*No puede en ninguna manera sufrir a nadie.*

*Omnino neminem ferre potest.*

*Ne unum quidem pati potest.*

*Nequit ferre quempiam.*

*No sufre compañía.*

*Impatiens est societatis.*

*No ay hombre que no diga, y sienta mal del.*

*Nemo est, quin de illo male sentiat. uel,*

*Quæ illum pessimum dicat.*

*Omnibus habetur pessimus. ) id est. Ab omnibus.*

*Es tan malo y vellaco. que todo el mundo le aborrece.*

*Tam prauo est ingenio, ut omnibus sit odiosus.*

*Adeo malis est moribus, ut omnibus odio sit.*

*Sua malignitate omnibus est inuisus.*

Es

Es de tal condicion, que todo el mundo le aborresce.

*Sic est ingenio ut omnes illum oderint.*) *Sic est ingenio: id est. Tali est ingenio.*

*Sua malignitate nemini non est inuisus.*

Su maestro le sufre demasiado.

*Præceptor illi nimium obsequatur.*

*Plus satis indulget illi.*

*Est illi indulgentior.*

*Habet eum indulgentius.*) *id est, tractat eum nimis indulgenter.*

Los padres gastan los hijos por muchos regalos.

*Nimia patrum indulgentia filios corrumpit.*

*Mantuanus, Blanda patrum segnes facit indulgentia natos.*

*Varietas. Indulgentia, Facilitas, Nimia lenitas.*

Tu no eres digno que te castiguen.

*Indignus es animaduersione.*

*Indignus es castigatione.*

No es digno de ser saludado.

*Non est dignus salute.*

*Indignus est salutatione.*

*Indignus est, qui salutetur.*

Ha gastado innumerable dinero.

*Innumerablem pecuniam dissipauit. Cicero.*

Por su vellaqueria a puestto su padre en pobreza.

*Per flagitium ad inopiam redēgit patrem. Ex Terentio.*

*Flagitium proprie dicitur in rebus ueneris.*

*Flagitiosus, El que es dado todo a ruffianerias, y vellaquerias.*

Es mal casero, es de mal gouernamiento.

*Malè gerit rem familiarem.*

*Malè administrat rem domesticam.*

*Rem suam negligit.*

Es vn maluado.

*Est homo nequam.*

*Plinius, Inde illa reliqua oracula, Nequam agricolam esse, quisquis emeret quod præstare ei fundus posset.*

Han le defendido, y vedado el gouernamiento de sus bienes.

*Interdictum est illi bonis.*

*Illi interdicta est rei familiaris administratio.*

*Remotus est à re familiari. Ex Cicerone.*

*Bonorum administratione illi interdictum est.*

Es muy infame, o desfamado, y deshorrado.

*In summa est infamia.*

A su amo otorga todo.

*Hero omnia solet assentari. ) Herus meus: id est, Dominus,*

A quien yo siruo.

*Assentari, Lisonjear a otro.*

*Assentator, Lisonjeador.*

*Parasitus, idem.*

*Assentatio, Lisonjeria.*

Es tan mudable de propósitos como los mochachos.

*Ille est itidem, ut pueri, leui sententia. ) Itidem ut pueri, id est,*

*Similiter ut pueri: sub. Sunt leui sententia.*

Muda muchas vezes propósitos.

*Alternat sententijs.*

Agora dize esto, agora es otro.

*Tum hoc, tum illud dicit.*

De hora en hora, o muy muchas vezes.

*Commutat*



*Commutat in horas sententiam.*

*Puerorum more in horas mutatur.*

*Horatius de pueritiæ moribus. Mutatur in horas: id est, Sæpissime.*

Aquel moço muda muchas vezes anno.

*Seruus ille sepe mutat dominum. Ex Catone.*

Va de lugar en lugar, como las aues.

*Animum more sedem ex sede mutat.*

Alcanço aquello con su hypoeresia.

*Simulatae religionis specie id adeptus est.*

*Nomine fictæ religionis illud est consecutus.) Ficta religio.*

Hypoeresia.

Haziendo del religioso, y hypoerita, vino a ser obispo.

*Specie quadam uirtutis a simulatae factus est episcopus.*

*Obrepsit ad episcopatum.*

*Obrêpo, obrêpis, obrepsi, obreptum, obrêpere.* Venir a alguna dignidad, haziendo del bueno y simple.

*Ex Budeo.*

Es parlero. No calla nada.

*Est homo zarrulus.*

*Est futilis homo.*

*Nihil tacet.*

*Nihil continet.*

Todo lo dize, y descubre.

*Omnia palam facit.*

*Plenus est rimarum.*

*Est tanquam dolium pertusum.*

*Hæc atque illæ perfluit.* No encubre, ni retiene nada, no mas que vn vaso horadado, que por todas partes se sale. *Tres sunt metaphora: à nase pertuso.*

No se ofan fiar del en algun secreto.

*Nihil illi tutò creditur.*

*Commissa non retinet fideliter.*

Todo lo quiere saber. Es preguntador.

*Est percontator.*

*Omnia scire cupit.*

*Omnium scrutatur arcánium.*

*Horatius, Percontatorem fugito: nam garrulus idem est.*

*Nec retinent patule commissæ fideliter aures.*

De todas las cosas preguntas.

*De omnibus percontaris.*

A los que pasan no quita el bonete.

*Prætereuntibus non aperit caput.* ) *Prætereuntibus: id est,*

*In honorem prætereuntium.* Por hazer honrra, y acatamiento a los que pasan.

Nunca se leuanta delante los que pasan.

*Nunquam prætereuntibus assurgit.*

No se leuantaria ni aun al Papa.

*Nè summo quidem pontifici assurgat.* ) *id est, Assurgere uellet. Modus potentialis.*

*Sic, Ne regi quidem assurgat, &c.* No haria acatamiento aun al rey.

Este gordo reuienta de gordura.

*Obesus iste rumpitur pinguedine.* ) *Obesus: id est, Præpinguis: quasi ob edendum factus.*

*Pinguitudo, idem est quod pinguedo.*

Mira este relleno, tiene los carillos mas grandes que yo, dos vezes.

*Vide istum præpinguem: buccas habet me duplo ampliores.*

*Varietas. Ampliores, Maiores, Crasiores.*

Præp

*Præpinguis: id est, Valde pinguis.*

*Crassus, crassa, Crassum, Cosa gruessa o espessa.*

La pared de nuestra casa es espessa de quatro pies.

*Pariet nostræ domus est quatuor pedes crassus.*

*Homo crassus. Vn gruesso hombre.*

*Terentius, Magnus, rubicundus, crispus, crassus, cæsius.*

Esta piedra es muy gruessa.

*Hic lapis est mira crassitudine.*

Hombre rustico.

*Hominem rusticum?*

*Hominem agrestem? ) In utroque subauditur O.*

*O Demea. ) Demea nomen iuri proprium in comœdia Terentiana: sed eo utimur, pro homine duro, agresti, & rusticis moribus.*

*O uentriose. ) Ventriosus est apud Plautum.*

O hombre cruel, y maluado que desnudo aquel pobre, y miserable, para que tuessse açotado?

*O impurum hominem, qui miseriam nudauit, ut cederetur.*

Es docto? sabe?

*Estne doctus?*

Es mas docto que nuestro cura.

*Doctior est nostro curione.*

Es bien docto?

*Estne bene doctus?*

No es muy docto.

*Non est admodum literarum peritus.*

*Literarum admodum nihil scit. Cicero.*

*Est parum literatus.*

Mas jaega que estudia.



*Plus ludo, quàm studio, tribuit.*

*Sæpius ludit, quàm studeat.*

*Plus temporis impendit lusui, quàm literis.*

*In ludo plus temporis, quàm in literarum studio ponit.*

A. Yo nunca estude de buena gana. B. Tanto vales menos.

A. Nunquàm ex animo literas amplexus sum. B. Tanto nequior.) *sub. Es.*

No tiene el coraçon en las letras.

*Non est illi animus in literis.*

*Varietas. In literis, Ad literas.*

Mi hermano de mayor edad que yo, nunca se quiso dar al estudio.

*Frater meus natu maior, nunquàm voluit animum ad literas appellere.*

*Varietas. Appellere, Appellere animum, Adiungere animum, Adiscere animum.*

*Varietas. Ad literas, Ad literarum studium, Ad studium literarium.*

O que tu eres rudo, y duro de ingenio?

O *durum caput?*

Mira que diferencia ay de ti, a tu hermano.

*Vide inter te & fratrem tuum quid intersit.) Vide: id est, Considera.*

O que tu eres desgraciado, y mal compuesto?

*Quoniam tu es inuenustus?*

*Quam tu es incompòsitus?*

No ay cosa mas fuera de proposito que esto.

*Hoc uno nihil est absurdius.*

*Illud est omnium absurdissimum.*

Tu pareces vn asno, eres semejante a vn asno.

*Asinus*

*Asinus uidêris.*

*Tu es áfino planè similis.*

*Asinum pulchrè mihi refers.*

*Non es áfino dissimilis.*

*Parum differs ab áfino, si tibi essent maiores auriculæ.*

Son tan semejantes que parelcan hermanos.

*Adeo sunt inter se similes, ut fratres esse uideantur.*

Aun que sean hermanos de padre, y madre, son bien desemejantes en condiciones.

*Quamuis illi sint fratres ex utroque parente, tamen longè dissimiles sunt moribus.) Longè, id est, Valde.*

Mi paño es bien otro que el tuyo.

*Pannus meus longè dissimilis est tuo.*

Paresee loco.

*Videtur desipiens.*

*Videtur delirare.*

*Similis est dementi, uel, dementis.*

*Stultus uidetur.*

*Cicero. Sic ista senilis stultitia, que deliratio appellari solet, senum leuium est: non omnium.*

Paresee que defatina y loquea.

*Desipere uidetur.*

*Est quasi desipiens. (Id est, Desipienti similis est.*

*Varietas. Desipere, Delirare.*

*Varietas. Quasi desipiens, Tanquam delirans, Veluti delirus.*

Los religiosos de nuestro tiempo son bien fuera de las costumbres santas y virtuosas de sus fundadores y patronos.

*Degenerant cœnobitæ á conditorum integritate. Paulus Aemilius.*

*Longius aberrant à maiorum institutis.*

*Deflexerunt de spatio curriculoque maiorum. Ex Cicerone.*

Aquel relox no va bien. Aquel relox nunca va bien, siempre engaña.

*Aberrat horologium.*

*Illud est fallax horologium.*

*Horologium, Qualquier relox.*

*Solarium, Vn quadrante o relox del sol.*

## VOLVPTATIS.

### CAPVT LVII.

Quando fere mayor, tendre mas poder de biuir mas libre.

*Vbi adolevero, liberius uiuendi mihi potestas erit.*

*Liberior futurus sum, cum fuero paulò etate prouectior.*

Si yo soy vna vez rico, yo biuire a mi plazer.

*Si quando abundare cepero, meo more uiuam.*

*Si unquam diues ero, meo modo uitam agam.) Meo more, & meo modo: id est, Arbitrio meo, A mi modo, y voluntad.*

El que sigue la corte, es forçado a biuir a la voluntad de otro.

*Alieno more uiuendum est ei, qui aulam sectatur.*

Tu tienes, y llevas buena vida en casa de tu padre.

*Apud patrem uiuis iucundissimè.*

*Vitam ducis iucundissimam.*

Vitam



*Vitam colis suauissimam.*

*Domi patris uinis liberrimè.) Domi patris, id est, Apud patrem.*

*Varietas. Vitis incundissimè, Vitis suauissimè, Suauiter agis, Lantus es.*

Da se a buen tiempo.

*Bene sibi facit. Plautus.*

*Genio indulget.*

*Genialiter uiuit.*

*Agit Epicurum.*

*In cute curanda plus æquo operatur. Ex Horatio.*

*Curandæ cuticulæ omnino intentus est.*

*In corpore curando totus est occupatus.*

*Agit utam genialem.*

No haze que beuer y comer bien.

*Tantum bibit & pergræcatur.*

*Pergræcari, Metáphora à Græcorum moribus.*

*Agere Epicurum, Lleuar y hazer la vida que Epicuro aprouaua: que era dar se a beuer, y comer, y deleytes.*

*Epicurus philosophus fuit, qui ad uoluptatem omnia referebat: Hoc est, qui dicebat omnia faciendâ esse uoluptatis gratia.*

Demasiadamente esta puesto en sus plazerés, y deleytes.

*Nimum sibi indulget.*

Da se a buen tiempo y vida.

*Bibit, pergræcatur, genialiter uiuit.*

Es todo dado a vicios.

*Totus luxuria & lasciuia diffuit.*

*Est male frugi homo.*

Est

*Est homo nequam.*

Es vn hombre del todo perdido.

*Est homo nequissimus.*

Los deleytes le han quitado el animo del estudio.

*Voluptas à literarum studijs animam eius auertit.*

*Varietas. Diveriit, Abduxit, Auocauit.*

Los deleytes te hazen que no estudies, esto es,  
Tu no puedes estudiar, por que estas muy a plazer.

*Voluptas à studio literario te auocat.*

Yo no tomo mucho plazer en esto.

*Ea res non est mihi uoluptati.*

*Illud nullam mihi uoluptatem affert. ) id est, Me nullo modo delectat.*

Adonde te has holgado tanto tiempo.

*Vbi tam diu te oblecisti.*

Adonde as estado tanto tiempo a tomar passatiempo?

*Vbi tam longo tempore animi causa fuisti?*

Hallaras muy pocos que no quieran mas dar se a deleytes, y passatiempos, que a trabajo.

*Per paucos reperias, qui nō libidinem, quā labore[m] malint.*

*Vix inuenias quenquam, qui uoluptatem labori anteponat.)*

*id est, Qui non malit uoluptatem, quā labore[m].*

*Rarissimus est, qui labore[m] præferat uoluptati.) id est, Qui*

*laborem malit, quā uoluptatem.*

*Malunt sermē omnes libidinem, quā labore[m] sequi.*

*Quotus quisque est, qui non libidinem, quā labore[m] malit?*

*Terentius. Ingenuan est omnium hominum ab labore proclive ad libidinem.*

*Reperias*

*Reperias & inuenias, pro reperire, & inuenire quis poterit. Secunda persona est pro tertia, & modus potentialis.*

Alguna vez es menester holgar y tomar passatiempo.

*Interdum relaxandus est animus. Ex Cicerone.*

*Dandum est interim aliquid uoluptati.*

*Nonnunquam se oportet dare incunditati. Ex Cicerone.*

No pueden todos, como tu, oler a vnguentos, y olores.

*Non omnes possunt olere unguenta exótica, sicut tu oles: Plautus.*

*Vnguenta, Vnguentos preciosos por oler bien.*

*Vnguentarius, El que los haze, o vende.*

*Exótica, id est, Peregrina. Los quales traen de tierras estrañas, como de Arabia.*

*Exoticus, exotica, exoticum.*

*Diapasmata, Olores secos, como poluos, los quales suelen poner en saquillos de cuero.*

*Vnguenta, ex humidis constant: diapasmata, ex aridis.*

*Odores & odoramenta, Todas maneras de olores compuestos por plazer, y deleyte.*

Huele a vnguentos, o a almizcle.

*Olet unguenta.*

*Est unguentatus.*

Yo quiero mas que huelas los ajos, que el almizcle.

*Malo te alliátum esse, quam unguentatum.*

PROV



## P R O V E R B I A .

Quæ speciem aliquam videbantur habere  
prouerbij, aut metáphoræ insignioris: nec  
vllum peculiarem locum sub capitibus supe-  
rioribus inuenerant, huc ad calcem operis  
ea reiecinus. Meminerint tamen lectores  
multa eiusmodi prouerbia per totum opuscu-  
lum dispersa inueniri.

## C A P V T LVIII.

A buen entendedor pocas palabras.

Dictum sapienti sat est. id est: Vnicum uerbum sufficit homi-  
ni prudenti. Terentius.

Vulgò autem sic effertur.

Mitte sapientem, & nihil ei dicat.

Los que son discipulos, no son luego maestros.

Aliud est discipulum, aliud magistrum esse.

Non qui discipuli, continuo magistri sunt.

A talamo tal criado.

Dignum patella opérculum. sub. Est: ut sit,

Opérculum est dignum patella.

Patella, Vna casuela.

Opérculum, Vna cobertera.

Sartago, Vna farten para freir.

Aun engaño otro, y vna raposa a otra.

Dolus dolo compensatur.

Ars arte deluditur.

Contra vulpem vulpinandum est.

Vulpinari

Vulpinari, Hazer como la raposa, esto es, vsar de fineza, engaños, y trampas.

*Verbum est apud Varronem lectum, teste Erasmo.*

Ansi va el mundo. *Sic uiuitur.*

Mas que haras? ansi va el mundo.

*Cicero, Sed quid agas? Sic uiuitur.*

Ansi es la costumbre de agora.

*Ita nunc mos uiget. Plantus.*

Dinero presente es remedio bueno y prompto.

*Pecunia praesens, medicamen est praesentaneum. id est, Efficacissimum.*

Bien hablar no cuesta nada.

*Blanda uerba linguam non deradunt.*

*Sermonis suauitas linguam minime ledit. Nihil officit linguae uerborum suauitas. id est, Nihil nocet.*

*Sermonis suauitas à Cicerone dicitur, quam nonnulli suauiloquentiam appellarunt.*

Riñole muy fuertemente.

*Acerbissime illam obiurgant.*

No ay aqui lo que busco.

*Hic non est quod quero. Ex Terentio.*

Yo no tengo aqui ganancia ni prouecho.

*Mihi hic nec seratur, nec meretur. Latinau proverbium. Ex Plauto.*

*Hic mihi nihil est questus. id est, Lucri. Verbalé nomen à quero, queris, quæsim, querere.*

Esta cosa ni te aconsejo, ni desaconsejo.

*De hac re neque suadeo quicquam, neque dissuadeo.*

El consuelo de los desdichados es tener compañero de tus desastres: que suelen dezir, mal de muchos gozo es.

*Moderatiùs*

Moderatius perpétimur mala, nobis cum plerisque conomina.  
*Erasmus.*

Después de la cosa hecha no ay mas remedio.  
 Lo que es hecho vna vez, no se puede tornar  
 a deshazer.

Hoc fieri infectum non potest.

*Plautus, Quid vis fieri? Factum est. Illud fieri infectum non potest.*) Sensus est, Illud quod iam factum est, non potest fieri infectum: id est, Non factum. Quasi dicat, Fieri non potest ut illud non fuerit.

Ya no ay remedio.

Iam non est integrum.) *sub. Illud.*

Aun ay remedio.

Est adhuc integrum.) *sub. Id facere.*

Res est adhuc integra.

Nondum elapsa est occasio.) *sub. Id faciendi Adhuc remedio locus est.*

Liberal de lo ageno.

De alieno ludit corio. *Prouerbiale.*

De alieno liberalis est.) *De alieno: id est, Dere aliena. De la hazienda agena.*

Profusus est alieni.

Res alienas facile dilargitur.

Ad uerbum sic reddi potest.

Ex alieno corio lata secat lora. *Sic Erasmus.*

Alienum tergus in latas corrigias dissecat.

Hoc tergus, tergoris: id est, Corium.

A los fuertes ayuda la fortuna.

Fortes fortuna adiuvat. *Terentius.*

Audentes fortuna inuat. *Virgilius.*) *Vetus adagium, quo monemur, fortiter audendum esse.*

A cora



A coraçon valiente no le es nada imposible.

*Nihil non potest fortis animus. id est, Omnia potest.*

Es mas pobre que Codro, o Iro, es pobre como Iob.

*Nullam habet rem familiarem.*

*Est pauperior Codro.*

*Est Iro pauperior. Vtrunque est prouerbiale.*

*Iuuenalis, Nil habuit Codrus.*

*De Iro Ouidius,*

*Irus erit subito, qui modo Cræsus erat.*

Dize sentencias, y razones. *Hispanica est ironia.*

*Philosophatur.*

*Sententias loquitur.*

*Sententiose loquitur.*

*Etiam nunc sententiose loqueris? Ex Rhetoricis ad Herennium.*

Siempre tienes, y estas proueydo de lo que has menester.

*Res accommodas semper in promptu habes.*

*Item in alio sensu,*

*Nunquam tibi deest consilium. Nunca te falta consejo.*

El es tal que se defendera muy valientemente.

*Is est, qui acerrime se defendat. id est, Posit se acerrime defendere.*

*Acerrimus est sui defensor.*

Mas quiero vn toma, que dos te dare.

*Ego spem pretio non emo.*

*Malum, quicquid possum, auferre potius in presentia. sub.*

*Quam spe maioris lucri diutius expectare. Ex Terentio.*

*Ad uerbam autem sic uerti potest,*

*Vnicui rem presentem, quam duo promissa, malo.*

*Quod presens, tanquam in manu datur: incuidius est. Cicero.*

*Impraesentia, Est temporis aduerbium.*

*Impraesentiarum, pro eodem legitur: sed hoc varius.*

Yo se esso como el pater noster, o como mi nombre.

*Tanquam nomen meum teneo.) sub. Illud. uel Eam rem.*

Yo se esso sobre mis dedos.

*Tanquam digitos, uel.*

*Tanquam unguis) sub. Teneo illud.*

*Tanquam unguis, digitosque meos.*

*Hoc prouerbium ab eo natum est, quod plerique etiam nunc in digitis calculum peragunt, Cuentan por los dedos. Superiora omnia proverbialiter dicuntur de memoria promptissima & certissima.*

*Tanquam digitos.) Vnde & hominem obliuiosum per iocum rogare solemus, quot in manibus habeat digitos.*

Yo te lo dexo a tu aluedrio, y poder.

*Illud arbitrio tuo permittimus.) id est, Ego permitto.*

*Illud relinquo iuri tuo.) id est, Arbitrio & potestati tuae permitto.*

*Lucanus, Iurique tuo natura relinquet,*

*Quis deus esse uelis.*

Agora dea conseja, lo que a consejo.

*Modo quod suasis, dissuadet. Ex Plauto.*

Tiene buen animo, y coraçon, mas las fuerças le faltan.) *Hoc per ironiam dici solet in hominem, qui ultra uires suas quidpiam conatur.*

*Satis habet animi, sed uires deficiunt.) sub. Eum: id est, Defunt illi.*

*Varietas. Vires eum deficiunt, Vires non respondent.) sub. Eius animo.*

Para

Para maldezir nunca le faltan palabras, mas para dezir bien es casi mudo, y sin lengua.

*Ad maledicendum, nunquam illi uerba defunt: ad benedicendum uerò, ferè mutus & elinguis est.) Ferè: id est, Penè, Semper.*

*Elinguis, quasi sine lingua.*

*Es colerico.*

*Est iracundus.*

*Stomachòsus est.*

A hallado su semejante.

*Par ingenium nactus est.) id est, Hominem eiusdem uoluntatis. Terentius.*

Es hombre de dos caras y doblado, suele sentir, y entender vna cosa, y dezir otra.

*Solet aliud sentire, aliud loqui.*

*Cælius ad Ciceronem, Solet aliud sentire, & loqui.) sub. Aliud.*

*Homo est bilinguis.*

*Est homo duplex.*

*Aliud in ore promptum, aliud in pectore clausum habet. Ex Salustio.*

*Eius animo lingua solet esse dissimilis.*

Son cuentos de viejas.

*Anicularum sunt hæc deliramenta.) id est, Nugæ.*

*Aniles sunt fabule.*

*Horatius, Gerrius hæc inter uicinus garrit aniles. Ex re fabellas.*

No haze otra cosa mas desto.



Hoc facit assidue.

Hac in re est assiduum.

Nibil aliud facit.

Hoc unum semper agit.

Præter hoc nihil facit.

Hoc unum facit: præterea nihil.) sub. Facit.

Huic uni rei addictus est. A solo esto es dado.

No ay tal martyr como el que ama.

Antor omnes cruciatus superat.

La obra de los artifices es la mas aprouada que todas.

Artificium opus, omnium probatissimum.) sub. Est.

No ha aun escapado a quien le esta esperando la pena, y castigo.

Nondum euasit, quem sua manet poena.) Manet: id est, Exspectat.

Ad uerbum sic, Non euasit, qui suam trahit uinculum.

Varietas. Non euasit, Non elapsus est.

Elabor, elaboris, elapsus sum, elabi. Escapar.

Terentius, Versuram solues: præens quod fuerat malum, in diem abiit: id est, Tantum ad tempus dilatatum est: quia debitas tandem poenas dabis, etiam cum scenore. Tu no pierdes que el esperar: que es, tu seras castigado por tarde que sea. Sic Budæus interpretatur.) Nonnulli in illo Terentiano legunt, Versura solues: ut sit ablatiuus.

Versuram fecit.) Versuram facere. Tomar prestado a vno, por pagar a otro. Festus.

No ay mejor salsa, que el appetito.

Optimum condimentum fames.) sub. Est.

Es menester que se cuezga essa pena de tu coraçon.

raçon.

Decoquenda tibi est animi aegritudo.

Ha se tratar esta cosa con astucia.

Res astu tractanda est.) Res. sub. hęc. Terentius.

A quello fingio el de su cabeça.

Commentus est illud de sua sententia. Plantus.

Suo ipsius ingenio id excogitauit.

Communis cor, comminisceris, commentus sion uel sui, comminisci. Fingir y sotilmente inuentar.

Confingere, idem quod comminisci.

No es todo vno. Esto es diuerso, y diferente de aquello.

Hoc longè ab illo diuersum est.) id est, Hęc res longè est illius dissimilis.

Es muy differēte, mucho va a dezir desto a otro.

Maxima est inter hęc dissimilitudo.

Nihil in his simile.) Hoc est, Nihil simile est inter hęc.

Ay tanta diferencia como de vn asno a vn cauallo.

Quantum asinus ab equo.) sub. Differt: id est, Hęc tantum inter se dissimilia sunt, quantum distat asinus ab equo.

Magna est inter hęc distantia.

Hęc longissimo inter se distant interuallo.

Multis numeris hęc inter se discrepant.

La fortuna, y ventura de juego es dudosa.

Dubia est ludi fortuna.

Anceps est ludi alea.

Anceps est ludi euentus.

Sic de bello dicitur, Anceps est belli fortuna.) id est, Dubius est belli euentus.

Virgilius, Verum anceps belli fuerat fortuna.

Es grãde hablador, y fanfarrõ, y poco hazedor.

*Verbis quidem magnus est, factis autem nullus.*

*Habet multum verborum: sed operis admodum parum.*

A porfia mienten. Contienden qual mêtira mas.

*Certant mendacijs.*

*Certatim mentiuntur.*

Necessidad no tiene ley.

*Cedendum est tempori.*

*Necessitati parendum est.) Vtrumque ex Cicerone.*

*Necessitas est inexorabilis. Donatus in Terentium.*

Segun las costumbres deste tiempo aquello es  
passadero.

*Vt nunc sunt mores, illud quidem tolerabile est.*

*Varietas. Vt nunc sunt mores, Vt nunc sunt tempora. Vt  
nunc sunt homines. Vt nunc est hominum vita. Segun  
el tiempo que corre, por el tiempo que anda.*

Era may docto como hombre Romano.

*Cicero, Multae etiam in eo, ut in homine Romano, literae.)  
sub. erant.*

Haze vida sufridera, segun el tiempo que corre.

*Tolerabilem agit vitam, praesertim ut nunc sunt hominum  
mores.*

No piensa por lo venir.

*In diem uiuit.*

*Ex tempore uiuit.*

*Contentus est praesentibus.*

Con poca cosa se passa.

*Paruo contentus est. uel, paucis.*

*Viuis paucis contentus.*

Biue contento con lo que tiene.

*Contentus est suo. uel,*



*Suo contentus uinit.*

Esta contento con lo que tiene, aun que poco.

*Contentus est & suo, & paruo.*

Contente se cada vno con lo que le agrada.

*Eo quisque contentus sit, quod placet.*

*Quantilianus, Pigri est ingenij, contentum esse ijs, que sunt ab alijs inuenta.* Es de ingenio perezoso y tardo passar se solamente con lo que los otros han hallado.

Esso es facil de dezir, mas buscad quié la lo haga.

*Nihil est dictu facilius. Terentius.*

A vn no emos alli llegado.

*Nondum illò peruenimus.) Illò, id est, Ad illud tempus.*

*Nondum tempus adest.* No es aun tiempo.

Aun ay mucho tiempo de aqui alla.

*Tempus adhuc longum restat.) sub. Ab hoc tempore, ad illud usque.*

*Temporis adhuc multum reliquum est.) Id est, Restat.*

Entre tanto, y no vendran, y acontesceran muchas cosas.

*Multe interea incident rerum mutationes.*

*Multe interim rote uoluentur.*

En la noche se deliberara.

*In nocte consilia.) sub. Erit.*

*Deliberabitur.* Deliberar se ha.

Yo iuzgo que es bueno deliberar, y pensar sobre ello.

*Deliberandum censeo.*

Es menester que comas esto.

*Hoc excedendum tibi est.*

Aquello as de tragar como pildoras, sin maxcar.

*Istud est tibi deuorandum, ueluti catapotia.*

*Decoquendum tibi est.*

Has de sorber aquello.

*Illud est tibi exorbendum, uel, Sorbendum.*

Sorbe lo que mezclaste: esto es, tu hiziste la locura, es menester que sufras loque de alli sucede.

*Sorbe quod ipse miscuisti.*

*Miscere, Mezclar muchas cosas como hazen los boticarios. ut pharmacopole faciunt.*

*Hic pharmacopola, huius pharmacopole, Vn boticario.*

*Miscere uenena, Mezclar venenos para empoçonar alguno.) Quod est scelus execrandum.*

*Ouidius. Lurida terribiles miscent aconita nouerca.*

Es menester tomar el tiempo como viene.

*Vtendum est foro.*

*Vtendum est foro presentis.) Hæc duo ad uerbum sonant. Es menester acomodar se al todo tiempo.*

*Seruiendum est tempori.*

*Varietas. Seruiendum, Inseruiendum.*

Gouierna te segun el tiempo, o toma el tiempo como viene.

*Accomoda te tempori. uel,*

*Tempori pare.*

Contera te con lo presente, o con lo que acaesce, y passate con lo que tienes segun el tiempo, y lugar adonde seras.

*Contentus esto presentibus.*

Es menester mirar el tiempo.

*Consulendum est tempori.) id est, Habenda est ratio temporis. Vnde est antiquum adagium, Tempori parce. No pierdas*

pierdas el tiempo. *Omnia ex Cicerone.*

Por vn plazer mil peffares.

*Breuis una uoluptas, mille parit luctus.*

*Mille doloribus constat unica uoluptas.*

*Horatius, Sperne uoluptates: nocet empta dolore uoluptas.*

Aun sordo se habla.

*Surdo canitur fabula.*

*Verba fiunt mortuo.*

Hablas a vna piedra.

*Lápidi loqueris. id est, Hómimi, qui, quasi lapis sit, non mouetur.*

Hablas en balde.

*Litori uerba fiunt.*

*Frustra loqueris.*

*Vento loqueris. id est, Verba fundis inania.*

Facil cosa es prometer, mas hazer lo es dificil.

*Facile est promittere, prestare difficile.*

La cosa lo manifestara.

*Res indicabit.*

Lo que en vna parte falta, en otra se añade, o cuple.

*Quod alibi diminutum, ex equatur alibi. ) Diminutum: sub. Est.*

Quando quiera que me llamas soberuio, mira te a ti, y luego callaras.

*Quoties me superbam uocas, te circúspice: prótinus tacebis. ) Gloriosus uulgo usurpatur pro superbo: cum gloriosus (ut alibi diximus) proprie sit inanis glorie cupidus et ostentator: qui ad gloriam refert, quicquid aut facit, aut dicit, El que haze y dize todas las cosas por*



vana gloria: que quiere ser loado a todos propo-  
sitos, el quel no demanda sino muestra, y aparen-  
tia.

Que haras con aquellos, que no saben, ni bueno,  
ni justo?

Quid cum illis agas, qui neque ius, neq; bonum: neque equum  
sciunt? Terentius.

Quid agas: id est, Quid agi potest? Modus est potentiâlis, &  
secunda persona pro tertia: sed facilius per uerbum imper-  
sonale declaratur.

Que haras a esta suerte de hombres?

Quid hoc genere hominum facias?

Quita de vnos, por dar a otros.

Ab alijs eripit, quod alijs largiatur. Cicero.

Alium spoliât, ut alium ditet.

Quod alijs addat, alijs detrahit.

Alienis spolijs alios augere solet.

Siempre haze la mesma falta.

Eundem errorem sæpius iterat.

Ad eundem lapidem semper offendit.

Eâdem chorda semper oberrat.) Posteriora duo sunt ex La-  
tinijs prouerbijis, eâque per translationem dicta. Nam ad  
eundem lapidem offendere pedem, Hispanico sermone pro-  
prie significat, Estropear siempre en la mesma pie-  
dra.

Oberrare uerò semper eâdem chorda. Faltar siempre en  
vna mesma cuerda, tañendo en algun instrumen-  
to de musica.

Horatius, Et citharædus

Ridetur, chorda qui semper oberrat eâdem.

Cithara, Vna harpa.

Citharæ

*Citharædas*, Vn tañedor de harpa.

Si me hizieres este plazer, yo te halagare mucho.

*Hoc beneficio si me ornaueris, tibi caput demulcebo.*

No es nada a proposito. *Nihil est à re magis alienum.*

*In lente unguentum.*) *Hoc est, id quod dicis, est tanquam unguentum in lente.* Lo que dizes es tanto a proposito, como quien pusiesse vnguentos y olores en caldo de lentejas, o otra cosa semejante.

*Hec lens, lentis, genus leguminis.* Lenteja.

Quanto allega el padre, tanto derrama el hijo.

*Quantum pater colligit, tantum filius dissipat.*) *Quantum sub. Rei, uel honorum.*

*Tantum profundit filius, quantum querit pater.*) *Querit: id est. Acquirit.*

*Colligere & dissipare, contraria sunt.* Nam colligit, qui rem (id est bona) cogit: dissipat uero, qui profundit.

Todo el mundo lo sabe. Todos lo dizen. o a todos es comun.

*In ore est omni populo.*) *sub. Illud. Terentius.*

*In ore omnium est.*

*Vbique circumfertur.*

*Vno ore omnes id prædicant.*

*Fabellis anilibus id uulgatius est.*

*Res est peruiulgata.*

*Hoc ubique peruiugatur.*

*Istud est pueris decantatum.*

*Quid est tau peruiulgatum?*

*Hoc lippis & tonsoribus est notissimum.*

*Lippus*, Vn hombre que tiene de su natural los ojos llorando.

*Lippitudo*, Este vicio de los ojos.

Saca

Saca dinero.

*Excute cruménam.*

*Exolve marsupium.*

*Prome pecuniam.*

*Exproime argentum.*

*Expedi nummos.* ) *id est, Prome, deprome, profer.*

*Cruména.* Vna bolsa.

*Cruménula.* Vna pequeña bolsa.

*Marsupium.* Vna bolsa grande.

Ha castrado mi bolsa, que es, que ha tomado dinero de dentro.

*Meum exenteravit marsupium. Iocus est Plautinus.*

Tu diste en el blanco, o en el hito.

*Rem acu tetigisti.*

*Scopum attigisti.* ) *Hoc est, Rem ipsam nihil aberrans, diuisisti.* Tu as acertado, y dicho lo que es. Tu as adivinado lo que es. *Vtrumque est prouerbiale.*

*Hic scopus,* El blanco.

Tu entiendes bien el caso, y el negocio.

*Rem tenes. Terentius.*

Tu eres muy officioso, y hazes del buen criado, que haze mas de lo que le mandan.

*Plus equo officiosus es.*

*Tu nimis obsequeris.*

*Officium simulas.*

*Nimiam prae te fers obsequium.*

Cierto tu eres bien rustico.

*Nimium sapis mores patrios.*

*Næ tu es plane rusticus!*

*Nimiam ineptus es, Terentius.*

O que eres necio, y loco!

Quam



*Quàm tu es rudis & imperitus!*

O quanto tiene aun las columbres de su tierra!

*Quàm patrios mores adhuc respicit; id est, Sapit.*

Aun no ha dexado las columbres de rustico, y de su aldea.

*Nondum rusticos mutauit mores.*

*Nondum rusticitatem deposuit.*

*Adhuc non exiit agrestem uitam.*

Siempre me traes buen hora, y buen enuentro.

*A te mihi semper felicitas. ) sub. Oritur.*

*A te mihi omnia semper honesta & iucunda ceciderunt. Cicero.*

Siempre me traes mal enuentro.

*A te mihi omnis infelicitas. ) sub. Solet accidere, uel oriri.*

*Tu mihi semper infaustus es. Semper mihi es inauspicatus.*

Tu amenazas a bien lexos.

*In diem istud est quod minaris. ) In diem, id est, In longam dilationem. Terentius.*

*Varietas, Minaris, Minitaris.*

No haze luego lo que promete: Sus prometi-  
mientos son bien largos, y de corte.

*In diem est quod promittit.*

Yo te respondere facilmente a todo lo que me propusieres.

*Facile soluero quicquid obieceris.*

*Ad omnia tibi facile respondebo.*

*Quicquid obieceris, habeo semper in promptu quid respondeam.*

Con palabras nunca me venceras.

Me

Me uerbis nunquam uinces.

Soluero: id est, Soluam. Futurum est coniuuctiu, pro futuro indicatiui.

Tu me quiebras la cabeça.

Obtundis. ) Sub. Me.

Tu mihi aures tundis.

Mihi lapides loqueris.

Mihi tundis caput.

Mihi cerebrum excutiunt tua dicta.

Me uerbis enecas.

Hec inculcando, aures mihi radis. Ex Plauto & Terentio omnia.

Nunca me dexaras de quebrar la cabeça sobre esto.

An ego toties de eadem re audiam? Terentius.

Nunquam ne desines de hoc me obtundere?

An eandem cantulenam semper mihi canes?

Ecquid te pudet, me de eadem re millies enecare?

Varietas. Desines, Cessabis.

No me quiebres sobre esta cosa mas la cabeça de aqui adelante.

De hac re ne me posthac obtundas.

Con su parlar me aturdio o quebro la cabeça.

Obtundit me sua loquacitate.

A lo aturdido todo a buenas puñadas.

Obtundit eum pugnis. ) id est, Pignorum percussu. Ex Plauto.

Porque me matas?

Cur me enecas?

Quid me obtundis?

No acabaras oy de me quebrar la cabeça, o ser molesto?

molesto.

Pergin' tu aures mihi tundere?

Pergin' molestus esse?

Non facis obtundendi finem?

Etiam pergis aures meas onerare tædio?)

Pergin', pro Pergisne.

Sic ain', uident. id est, Aisne, uide'sne: similia que apud comicos frequentissima.

Ya me es enojoso de oyr desta cosa tantas vezes.

Tædet me, de hac re toties audire.

De hac re mihi tundis caput. ) id est, Quod ad hanc rem pertinet. Obtundis me de hac toties iterata.

Me enecat.

Tu estas demasiado atento a las cosas. Tu eres muy curioso.

Tu nimis attendis.

Plus æquo attentus es.

Attentior es, quàm deceat.

Lo que hazes, no lo hazes de gana.

Non facis ex animo. ) sub. id quod facis.

No lo toma a pechos. No haze cuenta dello.

Nulla modo afficitur.

Vengamos a la cosa, y al proposito.

Veniamus ad rem.

De tus espaldas me pagaras.

De corio tuo mihi satisfacies. Ex Seneca.

Tergo tuo mihi supplicium dabis.

De tergo tuo dependetur. ) id est, Soluetur, satisfiet. Ex Terrentio.

Haziendo eso, pongo mis espaldas al peligro.

Illud tergi mei periculo facio.

Esto



Esto se haze con mi peligro.

*Res fit meo periculo.*) *Res, sub. Hæc, uel ea.*

*Terentius. Nunc huius periculo fit.*) *sub. Res.* *Plautus in eandem sententiam. De meo tergo degetur corium.*) *id est,*

*Res fiet meo periculo. Sic Erasmus.*

*Hic degetur, pro deteretur, teste Nonio.*

Es menester, que passes por alla: estas a esta pena, y castigo obligado.

*Tu es huic noxæ obnoxius.*) *Hoc est, Huic poenæ obligatus es. Ex Terentio.*

*Noxa proprie peccatū est: aut pro peccato poena. Vnde obnoxius: id est, Poenæ obligatus ob delictum. Festus Pompeius.*

El vn mal, saca otro.

*Aliud ex alio malum.*) *sub. Oritur. Terentius.*

El bueno y cierto amigo se conoce en la cosa incierta y dudosa.

*Amicus certus in re incerta cernitur. Ennius apud Cicero- nem.*

*Is amicus est, qui in re dubia iuuat. Plautus.*

*In eandem sententiam, Solomon in Proverbijs, Omni tempore diligit qui amicus est: & frater in angustijs comprobatur.*

El que sube mas alto que no deue, baxa mas presto que querria.

*Qui querit alta, is malum uidetur querere. Plautus.*

Quieres al desnudo quitarle los vestidos.

*Vis nudo uestimenta detrahere?* *Ex Plauto.*

Esso es viejo.

*Vetus & iudgata cantio est. Donatus in Terentium.*

*Cantio uerbale nomen à cano, canis, id est, Canilena.*

Fuera

Fuera de proposito.

*Extra cantionem.*

Tu dizes siempre vna mesma cosa. Tu no dizes nada de nueuo.

*Cantilenam eandem canis.*) *Id est, Nihil adfers noui. Terentius.*

No estas aqui. Tu piensas otra cosa.

*Alias res agis. Terentius.*

*Vide supra, sub capite, Ad rem pertinentia.*

Asi es mi voluntad.

*Sic animo collibitum est meo. Ex Plauto.*

*Collibet, collibuit, & collibitum est, uel fuit. Ex con prepositione inseparabili, & uerbo libet.*

Ha se le dado ocasion de huyr.

*Fugiendi data est occasio. Plautus.*

Vas muy fuera del proposito. Tu entras de vna materia en otra sin proposito.

*De calcaria in carbonariam.) subaudi. incidis: uel decurris:*

*Hoc est, Longe à proposito digrederis.*

*Calcaria, est fornax ubi calx coquitur. Calera de cal.*

*Carbonaria. Horraza de carbon.*

*In his & similibus, subauditur Fornax.*

Todo lo descubre, no encubre nada.

*Totum detegit stomachum. Ex Plauto.*

*Huc pertinentes formulas uide supra.*

Todo lo confunde, y turba.

*Quasi cum unà multa iura confundit cocuit.) Hoc est, Perina de facit, quasi cocuit, cum multa iura confundit unà: id est,*

*Simul. Como quando vn cozinero mezcla muchas maneras de potajes y beurajes juntamente.*

*Ex Plauto.*

Pienfa bolar sin alas.

*Sine pennis uolare nititur.*

*Plautus. Sine pennis uolare haud facile est.) id est. Difficile est sine adiuentis aliquid rei perficere, ut si quis absque libris conetur literis operam dare.*

Sera ahorcado, o ira a la horca.

*Coruus in cruce pascet.) Id est, Suspendetur.*

*Horatius, Non hominem occidi. Non pascet in cruce coruos.*

*Crux, Vna horea.*

*Coruus, Vn cueruo. Anis est notissima.*

Yo soy asegurado, y firmado de dos lados.

*Duabus anchoris fultus sum.) A nautis est translatio.*

*Anchora, Vna anchora de nao.*

*Fultus: id est, Firmatus ac stabilitus. à Fulcior, sulciris.*

Yo le conozco muy bien de fuera, y de dentro le conozco.

*Novi hominem & intus, & in cute.) Hominem, id est, Eum.*

No ay bien perdido.

*Gratia nulla perit.*

Es a quien lo aura, peleafe de veras,

*Collatis insignijs depugnatur.*

*Versis decertatur gladijs.*

*Vtrumque Plantinum est, à bello translatum.*

*Depugnatur, & Decertatur impersonalia sunt.*

De punta, y de tajo, estocada, y cuchillada.

*Punctum, casumque ferit.) Punctum: id est, Pungendo. Casum: id est, Cedendo.*

*Cedere, Herir, cortar, tajar.*

Tu buscas cinco pies al gato, o carnero, que no

tiene sino quatro.

Nodum



*Nodum in scirpo queris. Terentius.*

*Nodus, Vn ñudo.*

*Scirpus, junco que no tiene ñudo.*

*Iuncus Iunco.*

Necesario es hazer gasto, el qui quiere ganancia.

*Neesse est facere sumptum, qui querit lucrum.) sub. Eum .ut sit, Neesse est eum hominem sumptum facere, qui lucrum querit. Plautus.*

No ha menester bolsa, el que por igual es ganador, y gastador.

*Non opus est ei crumena: qui æque sumptuosus ac questuosus est.*

Miente mucho, Es mas mentiroso, que los Parthos.

*Est Parthis mendacior.) Nam Parthi, Orientales populi perfidi sunt: ut qui Romanos duces fraudibus sepe deciperint.*

*Horatius, Ipse ego qui nullos me affirmo scribere uersus, Inuenior Parthis mendacior.*

Miente mucho.

*Omnino mentitur.*

*Mentitur uehementer.*

*Admodum mentitur.*

*Cicero. Nihil enim proficiunt, nisi admodum mentiantur.*

Yo hablo como experimentado.

*Expertus loquor, id est, Qui expertus sum, qui feci periculum.*

*Doctus dico. Plautus.*

*Expertus, El que ha echo la experiencia.*

*Virgilius, -experto credite, quantus.*

*In clypeum assurgat.*

*Experto crede mihi.* Cree me que yo lo se, que he hecho la experiencia.

No pueden todos ser grandes.

*Non omnes possunt superiores accumbere. Plautus.) Ad uerbum sic redditur.* Todos no pueden estar sentados a lo alto, y a la cabecera.

Esta assentado en el primer lugar de la mesa.

*Accumbit suprcntus.*

Haze del bueno delante la gente, mas detras es traydor. O como dizen. En vna mano trae la piedra, y en la otra muestra el pan.

*Altera manu fert lapidem: Altera manu panem ostentat. Plautus.*

No tiene que el pellejo, y el hueſto.

*Ossa & pellis totus est. Plautus,*

luega de mi, como con la pelota.

*Me quasi pelam habet. Ex Plauto.*

Entrellos son todas las cosas semejantes, o conuenen en costumbres.

*Similia omnia.) subaudi, Sunt inter eos.*

*Conueniunt mores.*

*Omnes congruunt.) id est. Conueniunt: sub. Inter se. Et hoc dicendum est de tribus aut pluribus. Si uero de duobus sermo fuerit, sic dices.*

*Ambo congruunt.*

*Similia omnia.*

*Conueniunt mores.*

Si conoces al vno de los dos, los conoces a entrambos.

*Vtrumlibet*

*Vtrumlibet nôris: utrumque noueris.*) *Nôris: id est, Si noueris. Hic enim deest Si.*

*Qui utrumuis recte nôrit, ambos nouerit.* Ex Terentio.

*Nec aqua aquæ, nec lac lacti similius.*) *sub. Est.* Ex Plauto.

*Nec omnino similius.* Ex Cicerone.

Amor de muger, y riso de perro o halagos, no valen nada, sino en quanto les dan algo.

*Méretrix tantisper blanditur, dum illud quod rapiat, uidet.*  
Plautus.

Lo mal ganado, y aquirido presto se pierde y malamente.

*Malè partum, malè disperit.*

*Partus, parta, partum: id est, Acquisitum, à passio pãritur.*

Toma las cosas muy de veras.

*Vsq̃ ad cutem radit.*

*A uinum résecat.*

*Cicero, neque id ad uinum réseco, ut illi qui hæc subtilius discernunt.*

No te fies a todos.

*Ne cuius dextram porrexeris.*) *Hoc est, ne temerè quibuslibet fãdito.*

Mira bien, en quien te fias.

*Vide cui fidas.*

Confia a ti mesmo, y a pocos de mas.

*Fide tibi, & paucis.*) *subaudi Alijs.*

Ve por el camino real, y publico, no te apartes del, a vna parte, o a otra.

*Extra publicam uiam ne defleas.*

Yo esto y dudoso entre dos cosas.

*Inter sacrum & saxum sto.*) *Hoc est, Nescio quid facere debeam.* Ex Plauto.



*Nunc meæ in arctum coguntur copiae.* ) Metaphora ab exercitu in locorum angustijs concluso. Terentius.

La cosa esta en el punto.

*Res est in cardine.* ) Hoc est, Res est in articulo.

En esto esta el punto del processo y pleyto.

*In eo cardo rei uertitur.* ) id est, Ex ea re tota causa pendet.

En esto esta lo principal de la materia.

*In hoc summa iudicij causæq; consistit.*

*Res in eo uertitur.* ) id est, Causa.

*Vertitur in eo causa.* Omnia ex Cicerone & Quintiliano.

Toda mi salud cuelga de aquello.

*Vertitur in eo salus mea.*

Su esperança esta puesta en aquello.

*Spes eius in eo uertitur.* Vtrumque ex Lilio.

Lo principal de la cosa esta en aquello.

*In eo summa rei consistit.*

La cosa esta en el mayor peligro, que jamas estuuo.

*Res uertitur in periculo.* Plautus.

Como de passada se trata la cosa.

*Perfunctorie tractatur.*

*Varietas.* Perfunctorie, Defunctorie.

Es vna cosa o obra que no se mira mucho como se haga.

*Opus est perfunctorium, uel defunctorium.*

Ninguno puede ser buen amo, sino el que ha sido buen criado.

*Nemo bene imperat, nisi qui paruerit imperio.*

Tu siendo ignorante enseñas al que sabe.

*Sus Minervam doces.) id est, Tu ipse ignarus peritum doces.*

*Doctum doces. Plautus.*

Todo va al reves.

*Currus bouem trahit.*

No es para aquello, no lo lleua su natura.

*Inuita Minerva id facit.) id est, Aduersante & repugnante natura. Ex Cicerone.*

*Horatius. Tu nihil inuita dices faciſue Minerva.*

Hablemos, que todo el mundo lo entienda facilmente.

*Agamus pingui Minerva. Cicero.*

*Varietas. Pingui Minerva, Crassa Minerva.*

Yo lo declarare rudemente, y no por sotileza.

*Crassa (ut aiunt) Minerva rem explicabo.*

Rusticamente, o toscamente lo dire.

*Rusticè dicam.*

El enseña por facil manera.

*Pingui Minerva docet.*

Sabe mucho pero toscamente.

*Doctus est quidem, sed crassa, ut aiunt, Minerva.*

*Horatius in secundo sermonum, Rusticus anormis, sapiens, crassique Minerva.*

Es menester dezir lo mas a la clara, y no tan sotilmente.

*Crassiore, ut uocant, uerba, res exponenda est.) id est, Planius & intelligibilius. Ex Quintiliano.*

Habla me mas claro, y no tan sotilmente.

*Apertius mihi loquere, atque indoctius.*

Esto esta toscamente y rudemente compuesto.

*Id crasse compositum est. Ex Horatio.*

Así hablan los nuestros en nuestra aldea.

*Nostri sic rure loquuntur.*

El que dize lo que quiere, oyra lo que no quiere.

*Qui quæ uult, dicit: quæ non uult, audiet.*

*Terentius, Si mihi pergit quæ uult, dicere: quæ non uult, audiet.*

No es tiempo de arrepentir se quando es hecho.

*Serò sapiunt Phryges.) id est, Stultic factorum serò poenitet. Vetustum adagium, à Cicerone usurpatum.*

No es tiempo de tomar consejo, quando es tiempo ya de pelear.

*Animante tuba, galeatum serò duelli poenitet.) Hoc est, Hominem armatum serò poenitet belli, cùm tuba iam canit clâssicum. Iuuenalis.*

*Monet autem prouerbiu, seram esse poenitentiam, cùm iam consiliu mutari non potest.*

Galea, Capacete o gelmo. Inde homo galeatus. El que tiene puesto el capacete.

*Duellum, antiqui pro bello dicebant.*

Tuba, Vna trompeta.

Canere clâssicum, Tañer o dar alarma.

Canere receptui, Tañer a retraer se.

*Tempus est ut canamus receptui. Tiempo es que hagamos fin. Translatio.*

Vn loco no cree hasta que le viene algun mal.

*Stultorum magister est euentus.) id est, Stulti non nisi ex rerum euentu discunt.*

*Malo accepto, stultus sapit.*

*Factum stultus cognoscit.) Posteriora duo ex Græco uertit Erasmus.*



*Erasmus.*

Cuerdo es, quien escarmienta, y sabe por el peligro ageno.

*Feliciter is sapit, qui periculo alieno sapit. Plautus.*

*Cicero, Noli nostro periculo sapiens esse.*

*Scitum est, ex alijs periculum facere. Hinc est vulgaris ille versiculus.*

*Felix quem faciunt aliena pericula cautum.*

Vn hombre prudente se corrige y enmienda por la falta de otro.

*Ex vitio alterius sapiens emendat suam. Ex mimis Publicanis.*

Quien haze bien, hallara bien.

*Manus manum fricat.*

*Manus manum lauat.*

*Gratia gratiam parit.*

*Beneficium beneficio prouocatur.*

Da me algo, y toma tu algo.

*Da aliquid, & aliquid accipe.*

Es menester hazer bien a quien lo haze.

*Par pari referendum est. Omnia ferè ab Erasmo.*

Aquello aun que no se diga se entiende.

*Illud uel indictum intelligitur. ) Vel indictum: id est, Etiam non dictum.*

*De hoc nihil est admonendum.*

*Indictum pro non dicto, utitur Horatius.*

No es cosa aparejada, no esta aquella cosa a la mano.

*Non est ea res in promptu.*

*Non est res parata.*

*Ad Calendas Græcas. ) sub. Fiet illud id est, nunquam fiet,*

*Græci enim Calendas non habent.*

De juez loco breue sententia.

*A temerario iudice præceps sententia.* ) Subaudi, Ferri solet.

*Præceps, id est, Subita & tumultuaria: ideoque stulta.*

No auiendo viento, vñ se se de los remos. Quien no puede por vna via hazer algo, trabaje lo de hazer de otra suerte mejor.

*Definitus uentis, remos adhibeat.* ) *Translatio à nautis.*

*Hic nauta.* Marinero.

*Hic remus.* Remo.

Ten para ti tus riquezas, y fortuna. *Hoc dici solet à nostratibus, in contemptum alienæ opulentia, aut potentia.*

*Tibi habe tuam fortunam.* ) *Quasi quis dicat, Nihil ego tui.*

Yo tengo en el pico de la lengua vna buena palabra, mas no me acuerdo.

*In primoribus labijs hæret mihi bonam uerbum: sed nunc non succurrit.*

Yo lo tenia en el pico de la lengua, mas traguelo.

*Hæreat mihi in summis labijs: he mihi, deuorauit.* ) *id est,*

*Excidit mihi.* Metaphora est *Plantina.*

Agora en esta hora lo tenia en el pico de la lengua.

*Modò uersabatur mihi in labijs primoribus.* Ex *Plauto.*

Yo halle vn hombre de mi suerte y manera.

*Par ingenium nactus sum.* ) *id est, Hominem eiusdem mechanicæ ingenij & uoluntatis.* Ex *Terentio.*

*Ingenium, hic pro natura & moribus ponitur.*

*Amicum paraui, qui est alter ego.* ) *Paraui: id est, Acquisiui.*

Ex *Cicerone.*

Yo he hallado vn amigo a mi contento.

*Obtigit mihi amicus ex sententia.*

*Varietas. Ex sententia, Ex animi sententia.*

Hara algo de ver, y señalado.

*Aliquod insigne faciet, Terentius.*

Yo me pondre y auenturare a todos peligros.

*Extrema omnia experiar. Sallustius.*

Con aquello contente mi animo, y me quite el  
hastio.

*Ea re expleui animum.*

No es necessario tomar lo todo a la rigor.

*Non necesse est omnia summo iure agere.*

*Terentius, Non necesse habeo, omnia pro meo iure agere.* Yo no tengo necesidad de tomar le todo a la rigor.

Hizo conmigo lo peor que pudo.

*Summo iure egit mecum. Ex Cicerone, Budeo interprete.*

*Summum ius.* El rigor del derecho, Rigor de iusticia.

*Summo iure,* A todo rigor.

Yo no soy tan osado.

*Non est mihi tam prompta audacia.*

*Non tantum ausim facinus.*

Estoy tan empedido en negocios ajenos, que yo no puedo entender en los mios.

*Alienarum rerum cura auertit me a mearum cogitatione. Ex Cicerone.*

*Rerum alienarum sollicitudo non finit me de meis cogitare.*

Hizo, y puso todo su poder y fuerça contra mi.

*Omnes suos effudit in me conatus. Ex Cicerone.*

Omnes



*Omnes effudit vires suas.*

Prouo, y tento en balde hazer aquello.

*Frustra conatus est.*) *Hoc est, Tentauit quidem, sed nihil effecit.* El trabajo de hazer lo, mas no cumplio nada.

Perfiguio me en todas las cosas que pudo.

*Omnes suos effudit in me conatus.*

Hizole y dixole lo peor que pudo.

*Omnibus rerum uerborumque contumelijs eum consecratus est.* Suetonius.

Haze del sordo.

*Audiens non audit,*) *id est, Audire dissimulat.* Huc pertinetia inuenias capite. P A C I O, 41.

No dize aquello de coraçon.

*Non dicit ex animo.*

*A mente abhorret eius oratio.*) *Abhorret: id est, Aliena est.*

*Animus haudquaquam uerbis respondet.*) *id est, Minimè conuenit.*

Bien se vee, esta claro.

*Res apparet.* Terentius.

*Manifesta res est.*

*Res est euidentissima.*

Yo te dexo passar muchas cosas.

*Large tibi indulgeo.*

*Plurimum tibi remitto.*

No hizo conmigo por rigor, o solto me de su derecho.

*De suo iure decebit mibi.* Ex Cicerone, Budeo interprete.

Haze lo por costumbre, o de costumbre.

*Consuetudine illud facit.*

Ni es bueno para si, ni para otros.

*Nec sibi, nec alijs prodest. Ex Cicrone.*

*Nec sibi nec alijs utilis.) sub. Est.*

*Nec sibi quidem bonus.) sub. Est: Hoc est, Tantum abest, ut alijs bonus sit, ut nec sibi ipsi prosit. Aun para si mesmo no haze bien, que hara a los otros.*

De vn mal pagador es menester tomar todo lo que pueden auer.

*Debitorem nactus improbum, semper auferat ab eo, quicquid poterit.*

*Nactus improbum debitorem: id est, Is cui obtiget debitor improbus. Aquel a quien cayo vn mal pagador.*

*Auferat.) Terentius. Nunquam adeo astutus fui, quin quicquid possem, mallet auferre potius in presentia.*

*Probus debitor, id est, Qui libenter & facile soluit. Vn buen pagador. Sic appellat Budæus. Sic contra, Improbus debitor: id est, Difficilis ad soluendum. El que pagua mal, y con dificultad.*

*Difficilem debitorem uocat Erasmus, qui cian possit, nolit quod debet, reddere.*

Buenos dichos me dio en pago.

*Dicit doctus pro datis mihi dedit. Plautus.) Pro datis: id est, Pro numeribus, aut beneficijs meis.*

*Me dactis elusit suis.*

Bia e pobremente.

*Duriter uictitat.*

En el collegio passamos, y sufrimos muchas miserias.

*In gymnasio durissime uictitamus.*

*In schola uitam parce, ac duriter agimus.*

In

*In ludo literario acerba multa perpetimur.*

*Perpetior, perpéterus, perpeſſus ſum, pèrpeti, Sufrir y paſar haſta el cabo.*

No es mas menefter eſperar. No ay mas eſperança.

*Deſperata res eſt.*

*Res eſt deplorata.*

Hecho es.

*Actum eſt. ſub. De re illa.*

No faltaua mas deſto por me acabar de hazer d eſdichado.

*Hoc mihi unum ex plurimis miſerijs reliquum fuerat malum. Terentius.*

*Ex omnibus malis id ſolum reſtabat mihi.*

Tu que quieres dezir de mi, mira te a ti, y callaras.

*Qui me ledere dente nis canino,*

*Te circumſpice: protinus tacebis.*

*Sic uertit Claudius Budinus amicus meus, uir amoeniſſimi ingenij.*

*In hanc ſententia extat adagium apud Eraſmum, Teipſum inſpice.) Hoc eſt, Stultum eſt in alterum dicere, quod in te poſſit retorqueri.*

Se caſſe, y conſumelle el pecador.

*Cor eius guttatim contabefcit. Plantus.*

*Contabefcit miſer. Terentius.*

*Dolore ac miſeria tabefcit. Terentius.*

El vende bien ſu trabajo.

*Operam ſuam percare uendit.*

*Plura uide ſub titulo P R E T I I.*



Tu te entremetes siempre en todo.

*Magnus es ardelio. Martialis.*

La obra se haze con heruor, y diligentemente.

*Feruet opus.*

La cosa es de si pequeña, mas llega me al corazón.

*Res ipsa parua: sed animi mei dolor magnus.* ) *sub. Est. Cicero.*

La cosa no puede estar en peor estado, que al presente.

*Peiore loco res non potest esse, quam in quo nunc sita est. Terentius.*

*Cicero, Peiore loco non potis est res esse.* ) *sub. Quam sit.*

*Potis est: Pro potest. Antiqué.*

La cosa es solamente començada, o cortada, no esta aun polida.

*Res est tantum inchoata, atque exasciata.* ) *Exasciata: translatum à fabris lignarijs. Ex Budæo.*

Tu estas fuera de mi gracia, y amistad. Tu as hecho, y acabado conmigo.

*Confregisti apud me tesseram. Plautus.*

*Metaphora est ab hospitibus. Erat enim tessera, symbolum hospitale. Hoc est, Signum, quo prolato cognoscebantur hospites, quoties redirent. Sic Erasmus.*

*Quid autem sit hospes, alibi docuimus.*

Tu te enuejceras en tus suziedades.

*In squallore tuo & pedore consenesces.*

No buscas otra cosa que la ociosidad, y holgar.

*Tu es otij amantiſſimus.*

*Nihil aliud quam otium queris.*

Tu

Tu eres vn notable holgazan.

Tu es insignis cessator.

Mas quieres holgar que no negociar, y trabas  
jar.

*Mais in otio esse, quàm in negotio.*

Tu acrescentaste tu mal hecho, y peccado.

*Conditionem tuam deteriorem fecisti.*

*Crimen tuum exaggerasti.*

Bien te has tratado.

*Te pulchrè tractauisti.*

*Curaſti probè cuticulam.*

*Genialiter epulatus es.*

*Te curaſti molliter.*

*Plura inuenies ſuprà.*

Tu no ſirues aqui de nada.

*Tu es ueluti canis in balneo. ) Hoc eſt, Tu es inutilis. Quid enim canis prodeſſe in balneo poteſt?*

*Hoc balneũ: Pluraliter hæc balnea, balnearum. Los baños, y lugar apropiado para bañar ſe.*

*Hæc balneæ, balnearum: idem quod balneum.*

*Hæc balnea, huius balneæ, non dicitur.*

*Vaporarium, El lugar de las eſtuſas. Græcè hypocaustum dicitur.*

Buena fama vale mas, que el dinero.

*Bona opinio, homini tutior pecunia eſt. ) id eſt, Quã pecunia.*

*Bona opinio, id eſt, Bonum nomen, fama, exiſtimatio. Ex minimis Publiensis.*

*Fama plaris quàm opes. ) Fama: ſub. Eſt: id eſt, Valet, eſtimatur.*

*Nomen opibus præponendum. ) ſub. Eſt.*

*Honeſtus rumor, alterum eſt patrimonium. Ex minimis Publiensis.*

*blianis.*

Yo foy el mas desdichado del mundo, que no ay  
desdicha que no me siga siendo ya perdido.

*Nulla mihi abest iam perditio pernicies. Ex Plauto.*

Todas las cosas se pasan.

*Omnia prætereunt.*

No quieras hazer aquello de lo qual despues te  
aya de pesar.

*Ne feceris, quod factum nolis. Factum: subaudi Esse. Hoc  
est, Noli id facere, quod te fecisse postea poeniteat.*

*Præcipitis consilij, comes est poenitentia.*

*Præceptis consilium: id est, Subitum, præcipitatum, & non  
satis examinatum.*

*Malum consilium, quod mutari non potest. Ex minimis Pub  
lianis.*

*Deliberandum est diu, quod statuendum est semel. Id est, De  
quo tantum seniel decerni potest. Vt de matrimonio, de  
cenobio. Ex minimis Publianis.*

*Cenobium, Vn monesterio, y conuento de frayles.*

*Cenobita, Vn frayle, y religioso.*

*Monachus, Idem quod cenobita.*

*Cænobiarcha, Vn abad. quasi cænobij princeps. Sicutia  
tur Budeus, pro abbate.*

El dia venidero traera consigo lo necessario.

*Crastinus dies sibi prouidebit.*

Mal aya quien cura, y mira lo que ha de venir  
mañana.

*Pereat, qui crastina curat.*

*Horatius, Quid sit futurum cras, fuge querere, & Quod  
fors dierum cunque dabit, lucro appone.*

Espera de otro lo que ayas hecho a otro.

KK



*Ab alio expectes, alteri quod feceris. Ex mimis Publianus.*

No ay hombre tan prouenido, y mirado que no yerre alguna vez.

*Nullus est tam lynceus, quin peccet aliquando. Cicero.*

Quandoque bonus dormitat Homerus.) Quandoque: id est, interdum. Horatius.

Vn hombre no es siempre sabio.

*Nemo mortalium omnibus horis sapit, Plinius.*

Recebir beneficio de otro, es vender su libertad.

Quien de otro toma, se obliga.

*Beneficium accipere, libertatem uendere est. Publius in mimis.*

*Vulgare est, Munera sumpta ligant.*

Lo demasiado no se ha de hazer.

*Nihil nimis.) sub. Faciendum est.*

Terentius, Nam id arbitror ápprime in uita essentile, ut ne quid nimis.) sub. Fiat.

Plinius, Perniciosissimum autem in omni uita quidem quod nimium: præcipue tamen corpori.) Quod nimium: sub. Est.

El que iuzga de presto, de presto se arrepien-  
te.

*Ad poenitentiam properat, citò qui iudicat. Ex mimis Publianus.*

Dicho, y hecho.

*Dictum ac factum.) id est, Citò. Quasi quis dicat, Simul dictum, simul factum. Aut, Tam cito factum, quàm dictum. Est enim, teste Donato, proverbium celeritatis.*

Yo te lo tornare, o boluere luego en la hora dicho, y hecho.

Dictum

*Dictum ac factum reddam tibi.*

Boluiolo luego en la hora.

*Dictum ac factum redijt. Ex Terentio.*

*Venustum erit (ut cetera prouerbia) si & parçè, & in loco utemur. Non enim adagia semper in ore habenda sunt: alioqui prorsus uilescunt.*

**DICTO CITIVS**, eandem habet significacionem: ut,

*Dicto citius id negotium confecero.) id est, Celerius quàm dici queat. Yo aure acabado esto luego en la hora.*

**DICTVM AC FACTVM**, una pars est orationis: Hoc est, *Qualitatis aduerbium.*

Locura es buscar, lo que te pese despues auer lo hallado.

*Stultum est querere, quod pigeat inuenisse.) Hoc est, Ne curiose multa scrutèris, ne fortè audias quæ non uelis. Nimis enim scrutando, interdum comperitur, quod sciatius sit ignorasse.*

*Pigeat: id est, Molestum sit.*

Lo que es dicho, es dicho, esto es, que vna vez echada la palabra de la boca, no puede no ser dicha.

*Nescit uox missa reuerti.) Caue igitur, ne quid temerè loquaris. Horatianum est.*

*Vox missa: id est, Emissa.*

*Idem Horatius, Et semel emissum uolat irreuocabile uerbum.*

No ha sido acostumbrado a ser subyeto.

*Nescit seruire.) id est, Seruire non didicit.*

Non consueuit.

Horatius. *Serviet eternam, qui paruo nesciet uti.*

No ay ninguno tam bueno, y manso que alguna vez no pierda la paciencia.

*Furor fit lesa sapius patientia) id est, Vir lenis & patiens, si sapius laedatur, tandem grauius irascitur. Ex mimis Publilianis.*

Haze os oueja, y comer os han los lobos.

~ *Nimta simplicitas facile dolis opprimitur. ) Dolis: id est, Fraudibus.*

Hic dolus, doli.

*Homo dolosus: id est, Fraudulentus. Vn hombre malicioso, engañador.*

No ay banquete que de hombre auaro, y apretado.

*Parci hominis lautissimum conuiuium.) subaudi, Est.*

~ Ningun mal viene sin otro, o vn mal acarrea a otro.

*Fortuna obesse nulli contenta est semel.) id est, Nullum malum uenit sine incurso alterius mali. Mimis est Publilianus: expositio Erasimica est.*

Par durar es menester sufrir.

*Superanda omnis fortuna ferendo est. Virgilius.*

Es menester padecer por esperança de bien auer.

*Bonorum spe ferenda sunt mala.*

*Publius in mimis, Feras quod laedit: ut, quod prodest, perferas.) Id est, Vt potiare comodo, feras incommodum. Sic Erasimus.*

*Plautus, Fortiter malum qui patitur, idem post potitur bonum.) Pro eo quod est, Potitur bono: Antiqué.*

*In eandem sententiam Virgilianus Aeneas suos consolatus, sic concludit,*

Durate,



**Durate, & uosmet rebus seruate secundis.)** Hoc est, Duri, fortes, & constantes estote in tolerandis laboribus: atque ita conseruate uitam uestram ad res prosperas in Latio perfruendas. Hoc est, Nolite rebus aduersis, & laboribus succumbere.

**He sententie multò fructuosiores erunt, si eas accommodabis ad crucem IESV CHRISTI, spe futurorum præmiorum, æquo animo serendam.** Neque enim semper est de terrenis cogitandum: at tollendi sunt quandoque oculi, ut cælestia contempler. Alioqui frustra, & in perniciem nostram Etionicorum monumenta legerimus.

Quien pierde lo que tiene, no puede auer paciencia, o pierde el sentido.

**Vix in damno quisquam sapit.**

**Amisissis rebus, nemo satis patiens.)** sub. Est.

**Quis serat æquo animo dispendium?**

El que vna vez es malo, siempre es tenido por tal.

**Fides (ut anima) undè abiit, nunquam redit.)** Hoc est, Vt uita semel amissa nunquam reuertitur: sic nec fides. Ex misis Publianus, Erasmo interprete.

Estropeçando muchas vezes, alguna vez haze mal al pie.

**Sæpius offendens, aliquando ledit pedem.)** Facilis metæphora. Nam quid sit offendere, alibi diximus.

Vn mesmo error hecho, y cometido alguna vez se castiga.

**Error sæpe repetitus tandem uindicatur.)** Id est, Punitur.

Enbalde se ruega, al que no tiene misericordia.

**Frustrarogatur, qui misereri non potest.)** Mimus est Publij.

Hase de sufrir pues que no puede ser otra cosa.

*Ferendum est, quando mutari nequit. ) Id est, Cùm mutari nequeat. ) sub. illud.*

*Publius in mimis, Feras, non culpes, quod mutari non potest.*

*Quando. Id est, Quoniam.*

*La fortuna señorea en todas las cosas.*

*Fortuna in omni re dominatur. Salustius.*

*Virgilius, Fortuna omnipotens, & ineluctabile fatum. ) id est, Quod uinci non potest.*

*Cobra buena fama y echa te a dormir.*

*Virtutis nomen haud facile extinguitur.*

*Es necessario ser ansi.*

*Illud necessitatis est.*

*Sic fieri necesse est.*

*Res est immutabilis.*

*Fieri aliter non potest.*

*Fue necessario hazer lo ansi.*

*Sic faciendum fuit.*

*Necesse fuit illud facere.*

*Id fieri necessitas coegit.*

*Huc impulit necessitas. ) Huc pro Illud: id est, Ad illud faciendum.*

*Quiera no quiera ha de passar por aquello.*

*Id faciet, uel inuitus.*

*Velit nolit, huc adigetur. ) id est, Cogetur, compelletur.*

*Tu eres muy tardo.*

*Citius pariunt elephanti. ) Adagium ex eo natum est, quod elephantes ( ut ait Aristoteles ) biennio foetum in utero gestant.*

*Hic elephas, elephantis: aut elephantus, elephanti: Vn elephante. Quod animal est omnium terrestrium*

*maximum.*

maximum.

El tiempo descubre todas las cosas.

*Tempus omnia reuelat.*) id est, Prodit, Patefacit, Palam facit, Manifestat. Citat Erasmus ex Tertulliano.

Cada dia hombre entiendo mas.

*Discipulus est prioris, posterior dies.*) Hoc est, Ex præteriti temporis experientia semper aliquid in futurum docetur. Ex mimis Publilianis.

Qualquiera cosa se alcanza con exercicio.

*Fabricando, fabrica discitur.*) Hoc est, Cuiuslibet rei peritia exercitatione comparatur.

*Vsus frequens, omnium magistrorum præcepta superat.*  
Cicero.

*Rem omnium magister est usus.* Cesar commentario secundo, de bello civili.

Uso y esperiencia señorean en las artes.

*Vsus & experientia dominatur in artibus.* Columella.

*Triviale est illud, sed Latinum tamen: Experientia est rerum magistra.*

La esperiencia enseña a muchos.

*Docet experientia multos.*

No se cognoce la gente por la cara: engaña muchas vezes la cara.

*Fronti nulla fides.*) sub. Est: Hoc est, Fallax sæpe est iudicium ex ulitu hominum.

*Fronti: id est, Vultui. Iuuenalis.*

No ay que fiat en nadie.

*Nusquam tuta fides.* Virgilius.

A vn malo otro malo.

*Malo nodo malus querendus est cuneus.* Ad verbum sic sona



nat, Para mal nudo de madera se ha de buscar mala cuña.) *MALO NODO, datus est.*

Para los temerosos, no ay ningun reposo.

*Nulla est metuentibus quies. Iustinus.*

En todas las cosas el medio es regla.

*In omnibus, mediocritatis regula optima est. Cicero.*

Vnde illud trinitale, *Medium tenuere beati.*

*Plinius, Hercule iudico, modum rerum omnium utilissimum.*

Cuelga de otros: Por si no sabe hazer nada.

*Semper ab aliorum collo pendet. Ex declamationibus Quintilianiani.*

Dos veces muere el, que con sus mismas armas perece.

*Bis interimitur, qui suis armis perit. ) Ut si quis hominem prouexerit, a quo postea oppugnetur. Como si alguno a alçado y puesto en estado a otro, el qual despues le combate, y le haze la guerra. Ex mimis Publiani.*

*Ouidius. Heu patior telis uulnera facta meis.*

Ay que soy llagado de mis mismas saetas.

*Interimo, interimis, interemi, interimere, interemptum: id est, Interficere.*

Quebraсте le sus fuerças.

*Fregisti ei conatum.*

*Hic conatus, huius conatus.*

Ha perdido toda la verguença.

*Perfricat faciem.*

*Frontem perfricit. ) id est, Omnem pudorem deposuit.*

Es vna muger sin verguença.

*Est mulier frontis perfricta.*

Tantas

Tantas opiniones, quantos hombres.

Quot homines, tot sententia. ) sub. Sunt. Terentius.

Horatius in sermonibus, Quot capitum uiuant, totidem studio-  
rum.

Millia. ) Hoc est, Quot hominum millia uiuant, totidem sunt  
studiorum (id est, uoluntatum) millia.

Virgilius, Scinditur incertum studia in contraria uulgus.

Tantas costumbres como tierras. En cada tierra,  
su costumbre.

Suus cuique mos est. Terentius.

Muchas cosas fuerça hazer la pobreza.

Hominem experiri multa, paupertas iubet. ) id est, Suadet.

Ex minimis Publij.

Multa, intellige, aut bona, aut mala.

Bona: ut aliquid ingeniosum excogitare, quod profit humano  
generi.

Mala: ut aliquod scelus admittere. Vnde illud uulgare, Ad tur-  
pia cogit egestas.

De bonis autem est illud Virgilianum,

Tum uariae uenere artes: labor omnia uicit Improbis, & du-  
ris uirgens in rebus egestas.

El tiempo acaba todas las cosas, esto es no ay co-  
sa tan difficil, que con tiempo no se haga.

Tempus omnia perficit.

Cicero, Nihil est quod non longinquitas temporum efficere,  
atque assequi possit. ) Longinquitas: id est, Diuturnitas.

Tu gastas el tiempo en nada, dexas passar el tiem-  
po en balde.

Nihil tibi uilius, quam tempus expenditur.

Tempus est tibi uilissimum.

No se puede hazer ganancia sin daño y perdida

de otro.

*Lucrum sine damno alterius fieri non potest. Publius in mis-  
mis.*

Qual es el amo, tal es el moço y criado.

*Qualis herus, talis seruus.) sub. Est, uel esse solet.*

*Seruus domino similis.) sub. Est.*

*Qualis heras, tales ancillæ. Hoc posterius uertit Erasmus ex  
Græco.*

Mas de prouecho, y menos de honrra.

*Satius est honoris, quam pecuniæ, iacturam facere.*

De prudente hombre es temer a su enemigo, aun  
que sea muy baxo y abatido, y de poco poder.

*Inimicum quantum humilem, docti est metüere.) Quantum hu-  
mitem: id est, Quantum uis infirmum, uel, etiam si sit infe-  
mus, Por pequeño y abatido que sea. Ex mms Pub-  
lianus.*

Quando el hierro esta caliente, entonces se ha  
de martillar.

*Hoc nihil est: nisi, dum calet, agitur. Ex Plauto.*

*Nunc ferrum in igni est.) id est, Negotium nunc maxime agi-  
tur.*

Iguales con iguales, parejos con parejos facilmen-  
te se allagan, y hallan bien.

*Pares cum paribus facillime congregantur. Ex Ciccone.*

*Similis similem sibi querit. Trimalce est, at Latinum.*

La hermosura, no dura mucho tiempo.

*Cito pereunt flores.) id est, Pulcherrima queque & iucundis-  
sima cito prætereunt.*

*Ouidius, Forma bonum fragile est, quantumque accedit ad  
annos.*

Fit minor, & spatio carpitur ipse, suo.

Virgilius,



Virgilius, Optima queque dies miseris mortalibus æui.

Prima fugit. El buen tiempo no dura mucho.

Sic Baptista Mantuanus, Breuis est felicior æui conditio.

Es hermosa para sin bondad.

Est aurum suberatum.) Translatio est à nummo aereo extrinsecus inaurato. Sunt & alia eiusmodi multa: ut annulus & imago. Dicitur quoque potest de homine haudquâquam syncero. Est aurum suberatum.) Hoc est, nulla est in eo fides, licet probus ex vultu, appareat, No ay que fiar en el, aun que parezca bueno.

Por mucho contender la verdad se pierde.

Nimiam altercando veritas amittitur. Ex Publilianis mis.

Toda carne no es caça:

Aliter cātuli longè olent, aliter sues, Plautus.

Quien quiere comer el meollo de la nuez, necesario es que quiebre la nuez.

Qui è nuce nucleum esse vult, frangit nucē.) Esse, Comer, Abedo, es, Plautus.

Antes que ayas vencido, cantas ya el triumpho.

Ante victoriam canis triumphum.

A pequeños conuienen pequeñas cosas.

Paruum parua decent. Horatius.

A cuya es la mercaderia, es menester que la estime o ponga en precio.

Cuius est merx, eius est indicatio.

Tarde vienes, o no vienes a tiempo.

Serò uenisti.

Serò post tempus uenis. Plautus.

El remedio es tarde.

*Quid iuuat amisso claudere septa grege? Ouidius.*

*Serò sapiunt Phryges. id est, Troiani.*

*Serum est remedium.*

*Ouidius, Principijs obsta: serò medicina paratur,*

*Cùm malaper longas inualuere moras.*

El que responde, es obligado a pagar.

*Sponsor est soluendo obnoxius.*

Esta puesta para quien quiere.

*Habet pudicitiam in propatulo. Hoc est, Quibulibet prostituta est.*

Qual es el hombre, tales son sus palabras.

*Qualis uir, talis eius oratio. sub. Est. Seneca.*

*Que sententia in laudem quoque dicitur: Hoc est, A uiro bono, non nisi bona uerba proficisci.*

*Vulgare est illud, sed eleganter dictum:*

*Sermo hominum mores & celat: & indicat idem.*

No ay cosa mas cierta que eso.

*Id uerius est responso Apollinis. Sic ethnici dicebant de re uerissima.*

*Terentius in Andria, Non Apollinis magis uerum, atque hoc responsum est. Nos autem Christiani dicimus, Tam uerum est illud, quam euangelium.*

Cada vno tiene su vicio.

*Suum cuique uitium est. Suum: id est, Propriam ac naturale.*

*Vnicuique dedit uitium natura creato. Horatius.*

*Nemo sine crimine uiuit. Hoc est, Sine reprehensione, Ninguno biue sin reprehension.*

Nunca se encuentran dos montes.

*Nunquam duo concurrunt montes.*

Quien tiene y sabe officio, no le puede faltar de comer.

mer.

*Sua cuique ars pro matico est.*

Por dinero a qualquiera maldad se atreue, esto es, Toda cosa haze por dinero.

*Habet omnia uenalia.* ) *Hoc est, Ille pecunia facile ad quoduis scelus impellitur.*

*Omnia sunt Romæ uenalia.* En Roma se haze todo por dinero. *Hoc est quod Iuuenalis dixit, ) Omnia Romæ cum pretio.*

Sola virtud es nobleza.

*Nobilitas, sola est atque unica uirtus. Iuuenalis.*

Es menester, poner lo en tutela.

*Ad agnatos & gentiles deducendus est.* ) *Antiquam est adagium, quo mente captum quempiam exprimebant. Ex Varone.*

Vomito la beuida.

*Et uomit crapulam.*

Vn buen amigo por otro vela.

*Amicus amico uigilat.*

*Plautus in eadem sententiam, Nihil homini, amico est oportuno amicus.*

Vna vez no haze costumbre.

*Non una hirundo facit uer.*

*Mantuanus, Ver non una dies; non una reducit hirundo.*

Tarde o temprano el rico ha menester del pobre.

*Serius aut citius paupere diues eget.*

Facil cosa es dezir lo: mas haze lo es difficil.

*Loqui facile est, prestare difficile. Ex Lactantio.*

*Vtinam quidem tam multi benefacerent, quam multi loquantur bene. Idem author.*

No es menester atormentarse, quando la cosa no tiene



tiene remedio.

Quod perijt, perijt. Ex Plauto.

Quien tiene virtud, tiene todo. Harto es rico, quien es virtuoso.

*Omnia ad sunt bona, quem penes est uirtus. Sensus est, Omnia bona ad sunt ei, penes quem uirtus est: id est, Qui uirtutem habet, Plautus.*

*Virtus omnia in se habet. Idem.*

In hanc sententiam Varro, Non querenda est homini, qui habet uirtutem, penula imbri. id est, Ad imbrem, ad pluuuiam.

Todas las aguas van a la mar.

Quis fluius est, quem non recipiat mare? Ex Plauto.

Cada vno sea contento con le que tiene. Quien no tiene hartura, no tiene nada.

*Suis quisque contentus sit.*

*Pauper est, cui sua non sufficiunt.*

Harto rico es quien es sano, y tiene contentamiento con sus bienes.

*Satis diues, qui sanus, & suis contentus est,*

No es bueno dezir todo lo que se sabe.

*Plus scire satius est, quam loqui.*

Plus oportet scire seruum, quam loqui. Vn criado deue mas saber que hablar. Vtrumque ex Plauto.

Loco es, quien para si no sabe.

Qui ipse sibi sapiens prodesse nequit, nequicquam sapit. Hoc est, frustra sapiens est, qui sibi non prodest. Cicero.

Tu lo guardaste todo.

Seruasti omnem ratem. Hoc est, Omnia seruasti. Prouerbia lis est locutio ex Plauto.

Hoc autem dicit ad literam, Tu seruasti nauem cum rebus  
ipsis.

Yo quiero mas mi prouecho, que no el de otro.  
Proximus sum egomet mihi. Terentius.

Mi camisa me es mas cercana, que mi ropa.  
Tunica est pallio propior. Plautus.

In eandem sententiam est trinitale illud, Semper tibi proximus  
esto: Hoc est, Tibi in primis consule. Pienfa mas de ti,  
que de los otros.

Sed contra hæc Diuus Paulus ait, Charitas non querit que  
sua sunt.

Haze se aqotar siempre.

Tergum suum ictibus assidue subiicit.

Plautus, Tergum suum subiicit calcitrant ictibus. ) Id est, tam  
quam calcitrant supponit se uerberibus.

Tasso me mis palabras, que es, el me tasso quan-  
do, como, y quanto auia de hablar.

Finem statuit orationi mee. Ex Terentio.

Loquendi modum prescripsit mihi.

Prescripta uerba, Palabras determinadas y tassa-  
das.

Quæcumque dicit, uerba sunt prescripta, Todo lo que di-  
ze, son palabras tassadas. ) Sermo est ex iure ci-  
uili.

Ten la lengua: no seas parlero.

Digito compeſce labellum. ) Hoc autem proterbio mon-  
nemus celari, si quid est, quod prodi nolimus. Sæpius ta-  
men & commodius usurpatur, cum quempiam admonere  
uolumus, ne de ea re temere loquatur, cuius sit periculosa  
mentio.

Buena boca, o buena lengua, haz que no sabes. lo  
que

que habes.

Quod scis, nescis. ) id est, Quod scis, finge te nescire, & ita cela, quasi nescias.

## LVDVS PILAE PALMARIAE.

### CAPVT LIX.

A. Quieres jugar a la pelota? B. Plaze me, hagamos partida.

A. Visne ludere pila palmaria? B. Equidem uolo, sortiamur partes.

Varietas. Ludere, Certare, Contendere.

Varietas. Pila palmaria, Pila uolatili.

Varietas. Sortiamur partes, Fiat fortitio partium.

VOLO uariationem est sub capite Aduerborum, pagina 47.

A. Nosotros tres contra vosotros tres. B. Somos muy contentos.

A. Nos tres uobis tribus. ) sub. Colludemus. B. Maxime uolumus.

Varietas. Maxime uolumus, Apprimé uolumus. Nihil moramur, Volumus sané, Maxime placet. ) sub. Nobis.

A. Que quereys jugar? B. Vna pinta de vino.

A. Quanti multas ludere? Pinta uini.

Satis est scholasticis de sola uictoria contendere: praesertim cum uictum sit in gymnasijs, ne illi computationes in cubiculis agitent. Nos autem in hoc libello secuti sumus praerorum uerba: non quia semper probamus ita esse dicendum



cedendum, aut faciendum: sed ut ex eiusmodi uerbis, quasi themaribus, sumpto exemplo facilius Latine loqui doceamus. Non enim dubium est, quin uerborum proprietatem clarius intellecturi sint, ubi notis illis & quotidianis locutionibus, Latinae opponuntur formulae.

*Varietas.* Quanti uultis ludere? Quanti uultis certare? Quodnam uictoribus erit praemium? uel, Quae praemia feret uictor? Pintam uini.

*Quanti ludemus? Por quanto jugaremos?*

A. Yo no tengo dinero presente, yo te ruego Iuan, que salgas por mi, yo te lo boluere oy, por cierto. I. Que me plaze.

A. Non habeo praesentem pecuniam. Rogo te Ioannes, sponde meo nomine: certe hodie bona fide reddam tibi. Io. Maxime uolo.

A. Quien ira por ello? B. Dexame hazer, bien hallare quien ira por ello.

A. Quis petitum ibit? B. Tace, facile inueniam, qui petat.) id est, Qui petitum eat.

*Terentius, Tace egomet conueniam illum.*

*Quis petitum ibit?) sub. Vinam, de quo scilicet praecessit mentio.*

*Varietas.* Tace, Quiesce, Depone istam curam, De hoc desine sollicitus esse, uel sollicitari, Omitte istam curam, Relinque mihi istam provinciam. Da mihi hoc negotij.

A. Iugemos pues. Mas quien estara dentro en el juego. B. Vosotros: porque soys mas diestros, y sabeys mejor jugar. A. Yo no quiero, mas echemos suertes. B. Que tomas tu, lluvia, o sereno, y buen tiempo? A. Yo tomo lluvia. B. He aqui buen tiempo, vosotros auays

de recibir la pelota, y nosotros servir: id y començad.

- A. *Ludamus igitur. Sed utra pars prior excipiet pilam?*  
 B. *Vestra: nempe qui peritiores estis. A. Non sinam: at sorte potius experiamur: B. Vtrum optas, nubilum, an serenum?* A. *Nubilum. B. En serenum: nos estis priores excepturi. Transite illuc: atque auspiciamini.*

*Excepturi: sub. Pilam.*

*Varietas, Utra pars prior excipiet pilam? Vtri priores laessent?* B. *Vos, &c.*

Ea pues compañeros juguemos bien.

*Agite conuulsiões, certemus gnauiter.*

*Conuulsiões: metáphora est à re militari. Nec temere re, quia hic agitur de certamine. ) Nec temerè: id est. Nec frustra, non sine ratione hic accommodata est illa metáphora.*

A. *Nosotros tambien juguemos con diligencia, mas adonde sera el juego?* B. *A la cuerda.*

A. *Nos quoque non segniter agamus. Sed ubi erit ludi scopus?* B. *Ad suam.*

Ea pues començemos.

*Agendum, auspiciemur.*

Ea pues començemos en buen hora.

*Agè, bonis aubus incipiamus.*

Juega por prouar, y no por bueno. *Dictum ab exceptore: id est, Ab eo qui pilam excipit.*

*Fac præludium.*

Toma por prouar. *Dictum à laessente: id est, Ab eo qui pilam in lectum mittit.*

*Excipe iactum præludij.*

No

No quiero: juega por bueno si quieres.

Non patiar: lude sis serio.

Sis: pro si uis, antiquo more.

Cicero pro Roscio Amerino, Agè nunc, refer animum sis ad ueritatem.) Refer sis: id est, Refer si uis. Verbis enim imperatiuis, quia contumeliosa uidentur, addebant ueteres hanc particulam: ait Donatus.

Terentius in Eunuchò. Caue sis: nescis cui nunc maledicas iuro. Sic idem, & Plautus, uterque sepiissime. Ad leniendam igitur imperandi austeritatem, præsertim in sermone quotidiano, elegantes erunt particule. SIS, SONDES, QVAESO, OBSEURO: interdum etiam AMABO, interiectio blandientis.

A. Ea pues, echa la pelota. B. Toma yo la echo.

A. Agè, nunc pilam in tectum mitte,

Eia laceffe.

Agè, mitte pilam.) sub. In tectum.

B. Excipe: Ecce, mitto.

Bien esta, la pelota no toco al techo. Tenemos quinze.

Euge, pila non attingit.) subaudi Tectum.

Habemus quindecim.) sub. Numeros. Sic Erasimus accipienda esse ostendit.

Ad tectum non peruenit.) sub. Pila.

Tectum præteruolauit. Passo por cerca del techo, mas no lo toco.

Vicinus quindecim.) sub. Numeris.

Habemus triginta. aut,

Vicinus triginta.

Habemus quadragintaquinque. uel,



Vicinus quadraginta quinque.) Hæc tamen per eclipsim dici solent, *Quindecim, Triginta, Quadraginta quinque*: in delictis suppresso uerbo gratia compendij: id est, *Breuitatis*. Ceterum omnino ineptum est, quod pueri dicunt, *Quadra*, pro *Quadraginta quinque*.

A. No lo se bien, yo lo quiero demandar.

B. No toco por cierto, mira quanto te engañas.

Non satis est pueris, indulgeri sibi ut ludant: nisi Deum offendant etiam iurando?

A. Non satis scio: uolo disquiratur. B. Non attigit profectò: uide quàm fallaris!

Varietas. Non satis scio, Non certò scio, Haud certum scio. Incertus sum, Addúbito, Subdúbito.

Varietas. Volo disquiratur, Volo ut fiat disquisitio, Velim fieri disquisitionem.

Yo demando a vosotros señores los que estays mirando, no le toco?

Ad uos réfero, spectátore. Attigitne?) sub. *Pila teclum.*

Y si no quieren dezir nada, perderemos por esso?

Quid si nihil dixerint? Nostròne danno id futurum est.

Varietas. Nostròne danno? Nobisne fraudi? ) id est, *Danno.*

Dizen que no toco.

Negant attigisse.) Hoc est, affirmant pilam non attigisse teclum.

Afferunt non peruenisse.) sub. *Pilam ad teclum.*

Dizen que toco.

Dicunt attigisse.

Afferunt pertigisse.

Ea juguemos adelante, tenemos quinze a quinze.

*Agē, ludum prosequamur: habemus quindēnos.) sub. Nōneuros. id est, Vtrique habemus quindecim.*

Estamos treynta a treynta.

*Habemus tricēnos.*

*Vtrique triginta.) sub. Habemus.*

Estamos a dos, que es, que cada vno tiene quarante y cinco.

*Habemus quadragenos quinos.) id est, Vtrique quadragintaquinque.*

*Cur non dixisti, Pares sumus? Ne fiat amphibologia. id est, sermonis ambiguitas.*

Tengo lauentaja, y mejoría del juego.

*Habeo potiores.) sub. Partes. Sic Erasmus.*

Tengo quaranta y cinco con aquella chaça.

*Habeo quadraginta quinque cum illo término.*

Estamos a dos de juego, que es, que cada parte tiene iguales juegos.

*Vtrique tres lusus euicimus.*

*Vtrique tres ludos habemus.*

*Habemus ternos.) sub. Ludos: id est, Vtrique tres.*

*Habemus binos, Cada vno dos juegos.*

*Habemus quaternos, Cada vno quatro.*

*Habemus singulos, Inego a juego.*

Yo tengo lauentaja del juego.

*Vici ludorum numero.*

*Varietas. Vici, Superior sum, Súpero, Excēdo.*

Haz vna buena chaça.

*Emitte longinquum terminum.*

*Hic terminus, término.*

*Varietas, Terminus, Meta, Chaça. Sic utroque utitur Erasmus.*

Señala la chaça, porque no se oluide.

*Signa terminum.* ) Hoc est. *Signa locum, quò pila decedit.*

Pone notam.

*Signa terminum, ne excidat.*

Tenemos dos chaças harto buenas.

*Habemus duas metas satis longinquas. uel, satis procul sitas.*

No esta en tu mano de auer estas dos chaças tan apartadas.

*Non tibi est in manu, ut istos duos terminos tam remotos, prætercurrat.* ) Non est tibi in manu,

No esta en tu mano. No esta en tu poder.

*Varietas. Non tibi est in manu, Non est in tua manu, Non est penes te, Non est tuarum uirium.*

*Varietas. Prætercurrat, Súperes, Exúperes, Prætergrediatis, Transilias.*

Pedro pon te en aquel rincón, y tu Iuan esta en medio, yo estare y aguardare de aquí.

*Tu Petre, concède in illum angulum: tu Ioannes in medio confiste: Ego hic obseruabo.*

*Varietas, Concède in illum angulum, Occupa illum angulum.*

Cada vno guarde y defienda su lugar bien, porque si perdemos esta chaça, auemos perdido el juego.

*Suum quisque locum strenuè defendite.*

*Suum quisque locum gnauiter tueatur.*



*Suum quisque stationem diligenter tutamini. Nam amisso illo termino, hic ludus nobis perierit.*

*Statio proprie locus est militibus in praelio ad defendendum assignatus. Hic igitur translatio est à re militari.*

Cada vno de nosotros defendi bien su lugar.

*Suum quisque locum fortiter defendamus.*

Esta tu en tu lugar.

*Tu tuo consiste loco.) sub. In.*

Tu pon te detras de mi.

*Tu mihi à tergo consiste.*

Ten la pelota.

*Siste pilam.*

Ten la bien.

*Siste diligenter.) sub. Pilam.*

Guarda bien ay do estas.

*Observa istuc sedulo.*

O bien hecho, nosotros auemos ganado la primera chaça.

*O factum bene: priorem terminum superauimus.*

*Euge, bene cecidit: priorem metam prætercurrimus.) Euge, interieclio est exultantis, siue gaudentis.*

*Varietas. Bene cecidit, Successit, Prosperè cessit. In singulis subauditur nominatiuus RES.*

Yo tengo tan buen juego como tu. Quieres que tornemos a jugarlo?

*Sors est mihi æque bona tecum. Vis ut iactus iteretur?)*

*Æque bona tecum: id est, perinde bona, atque tibi. Tam mihi bona, quam tibi.*

*Eadem tecum mihi est conditio. Vis ne pilam rursus mittis?) sub. In tectum.*

Non sum deteriori, quam tu, conditione.) Quam tu: subaudi es.

La cosa esta dudosa, y en contienda.

In dubio res est.

Res est controuersa.

Yo tengo mejor juego que tu.

Mea potior est conditio.

Inclinat res in partem meam.

Midamos.

Metiamur.

La mia es mejor, que la tuya de vn dedo.

Vinco te uno digito.

Yo no te creo, yo quiero tambien medir como tu.

Non tibi credo: uolo & ipse metiri.

Nolo tibi credere, ego quoque metiri uolo.) Quoque: id est, sicut & tu mensus es.

Varietas. Non tibi credo, Non tibi satis fido, Non habeo tibi fidem.

Todo es vno, tu lo vees ea tornemos lo a jugar.

Facile uides nihil interesse. Age, repetamus iactum.

Passo por debaxo la cuerda.

Misisti infra funem.) Misisti: sub. Pila.

Yo la eche por cima la cuerda.

Supra funem misi.

Toco la cuerda o foga.

Térigit funem.) sub. Pila.

No vale nada.

Non est iactus legitimus.

Tu dequiste la pelota con tu bonete.

*Tu stitisti pileo.*) *sub. Pila.*

Tu la tocaste del primer salto.

*Tetigisti primo.*) *sub. Resultu.*

Tomastela del segundo.

*Excepisti secundo.*) *sub. Resultu.*

La pelota no torno hazer salto.

*Pila non fecit resultum. uel,*

*Non resiliuit.*

Hizo vn salto engañoso.

*Fallacem resultum fecit.*

*Obliquè resiliuit. uel,*

*Resultu sefellit.*

Yo la tome de volea.

*Excepui uolatu.*

La pelota passo por encima de mi.

*Pila me transuolauit.*

Passo cerca de ti.

*Te pila præterijt.*

*Præterire.* Passar cerca, o ante alguna cosa, o passar

allende.

Passo cerca de tu lado.

*A latere te præterijt.*

Casi te toco, no se salto mucho que no te tocaste.

*Te penè tetigit.*) *sub. Pila.*

Hiziste vn buen reues.

*Auersam manu scitè retorsisti.*) *sub. Pila.*

Tornar la a echar, y a dar del vno al otro.

*Retorquere pilam.* Rechaçar la pelota.

*Varietat. Retorquere, Repellere, Reficilere, Repercitere,*

*Referire.*

Rechaça la pelota de volea.



Repelle pilam reuolantem.

Iuguemos a pelotear.

Ludamus pila reciproca. Vel,

Ludamus pila datâtim.

Tu no juegas deuidamente.

Haud legitime ludis.

Præter morem ludi facis.

Non rectè ludis.

Tu no das buen juego: no echas bien la pelota.

Non satis commodè mittis.

Ansi como tu la echares, te la tornare a echar.

Vt miseris, ita remittam.

Yo no juego de bueno, porque tu estas delante el juego.

Non ludo seriò: quia pilæ obstat.

No ay juego, esto es, no llego al termino puesto.

Non transijt scopum. sub. Pila.

Ay juego: esto es que passo el termino puesto.

Transijt scopum. ) sub. Pila.

Cuenta tu juego.

Ede tuos numeros.

Dinânera quidnam habeas.

Numera tuos lusus. Vel, tuos ludos.

Iuega. Dicitum ab eo, qui pilam sit excepturus.

Mitte. sub. Pilam in tectum.

Iuega. Dicitum ab eo qui pilam missurus est.

Excipe. ) sub. Pilam.

En nuestra mano esta la victoria, sera por nuestro descuydo, si no ganamos.

In manu est nobis uictoria. ) id est, in nostra potestate.

Victoria

Victoria est nobis in manibus.

In nostra potestate victoria est.

Penes nos est huius certaminis victoria. Penes nos: id est, In  
nostra potestate.

Tu no dixiste, I V G A D.

Tu nihil prefatus es.

No vale nada, porque no dixiste I V G A D.

Frustra misisti, utpote nihil prefatus. id est, Quia mittendo  
pilam, nihil prefatus es.

Nullus erit ille iactus, quia nihil prefatus misisti. ) sub. Pi-  
lam: id est, Quia tu misisti pilam, cum tamen nihil prefa-  
tus esses.

No resta sino vna mano, ea tomemos es fuerço,  
seamos hombres.

Vnicus restat iactus. Eia prestemus nos uiros.

Vna sola mano queda ea tornemos a tener animo.

Vnus iactus ludum finiet. Agè, recipiamus animum.

Ten fuerte y dura Pedro, si tu nos de xas fomos  
perdidos.

Dura que so, mi Petre: si nos deseris, perimus.

Este juego es nuestro.

Noster, hic ludus est.

Nosotros tenemos la partida. Vosotros lo de-  
ueys.

Tota nostra est victoria. Vos autem debetis, Vel, Nobis estis  
debitores.

Nos omnino uicimus: nos uerò prorsus uicli estis.

Omnino sumus uictores: nos autem debitores.

Mas vosotros serays contentos de tornar a ju-  
gar, y que nos vengemos.

At reddetis nobis certaminis potestatem. Ex Quintiliano.

At

At nobis facietis lusus repetendi copiam.

Ea pves, tornemo nos a vengar.

Agè reuincendi causa certámen instauretur.

A. Como quereys jugar agora? B. A desquitar, o a pagar doblado.

A. Qua nunc conditione certare uultis? B. Ut aut soluii simus, aut debeamus duplum.

A. Quanti nunc uultis contendere? B. Quantum debemus. ) id est, Tanti contendere uolumus, quantum iam debemus.

Otro tanto como deuemos, queremos tornar, a jugar.

A. Non placet mihi conditio. Ludemus dimidio. ) id est, Dimidia parte. ) sub. Debiti.

A. A quantos juegos sera la partida? B. A tres sin mas jugar.

A. Quot ludis stabit uictoria? B. Omnino tribus.

A. Quoto lusu uictoria constabit? B. Ad summum tertio.

La partida sera a tres juegos.

Tribus ludis stabit uictoria. ) Stabit: id est, Constabit.

Tertio lusu pars alterutra uicerit.

No aura mas juegos, mas aquellos que tendran primero tres juegos ganaran.

Vtra pars tres lusus prior uicerit, uictrix erit.

Todo sera para beuer.

Totum lucrium insumetur in computationem.

Quicquid erit lucri, computatione dicabitur.

Non decet scholasticos (ut alibi admonuimus) in cubiculis contra maiorum precepta computare. Cur igitur (inquis) ludam? Ut animum relaxes: Ut corporis exercitatione ualenti-

tudini consulas. Nonne, quod ludis, indulgentia est? Quid si lusiones omnino tibi negarentur? Viue igitur contentus

ista



ista magistrorum tuorum uenia: ne, dum licentiæ nimum  
 usurpas, id amittas quod tibi indulgetur. Obedi puer præce  
 ptoribus tuis, ut diuinæ pareas uoluntati. Sic enim iubet  
 Petrus, sic Paulus: ambo apostoli, ambo sanctissimi. Et ij  
 quidem non à Platone: non ab Aristotele: sed à spiritu  
 Dei hanc doctrinam acceperunt. Quid quæso censes futu  
 rum, si in scholis, in tanta frequentia, in turba effrenata,  
 eiusmodi comotationes permittentur? Quid (inquam) fu  
 turam censes? Nimirum, ut arcem Mineruæ sapientissimæ  
 temulentus inuadat Bacchus, ut castos Musarum fontes li  
 bidinosa Venus possideat, Hoc est, Ut pro continentia re  
 gnet crapula & ebrietas: pro pudore & castitate, libido  
 atque intemperantia dominetur. Quid enim Venus ebria  
 curat? Tales pestes à gymnasijs CHRISTVS, precor,  
 Optimus Maximus procul repellat. Nulla est sanctior ui  
 ta, quam scholastica: nullum gymnasio religiosius coeno  
 bium, si illic, ut decet, uiueretur. O fortunatos nimium, si bo  
 na sua norint, scholasticos. Memineritis obsecro pueri,  
 Memineritis adolescentes etymologiæ uestrorum nomina  
 rum. Cur enim pueri? Quia pueros, castos, continentes,  
 sanctos & immaculatos esse uos oportet. Sanctus enim est  
 Dominus Deus uester, qui uos non uocauit in immunditi  
 am: sed in sanctificationem. Cur autem adolescentes? Nemo  
 pe quia dum adolefcitis, id est, annis crescit: simul uirtu  
 tibus crescere debetis: ut in uiros paulatim euadatis. Quid  
 autem est uir, nisi consummatæ uirtutis homo? Quan  
 obrem date utrique operam, studete, laborate, ut nominum  
 uestrorum originem possitis integram conseruare: Hoc  
 est, Ut pueri puritatem sartam tectam tueamini: adolescen  
 tes uero bonis cum literis, tum moribus & sana doctrina  
 in dies accrescatis, atque in uobis locum habeat sapientis  
 simi

simi regis, ac uatis eminentissimi diuinum illud oraculum,  
 IBUNT DE VIRTUTE IN VIRTU-  
 TEM. Et quoniam in hanc ipsam mentionem incidimus,  
 uelim paulò (si placet) liberius de re seria, uestròque pro-  
 fectu uobiscum agere.

Quoniam igitur omnis proficiendi ratio atque adeò omne bo-  
 num à Domino Deo proficiscitur, ad hunc uestræ erudi-  
 tiõnis principium, ad hunc uestri omnes conatus referan-  
 tur. Hoc est, Certò credite, nullo studio, nullo labore, nul-  
 lis quàm libet eruditus præceptoribus, uos absque eo cõn-  
 sequi posse, ut faciatis aliquem profectum, uobis ad animæ  
 salutem (sine qua uana sunt omnia) profuturum.

Pròinde, si in moribus, si in ipsis literis auētis ex animi sen-  
 tentia proficere, Deum unicè amate, Deum pie cõlite, in  
 Deo spem uestram reponite, ad Deum, ueluti ad scopam,  
 studia uestra omnia dirigite: huic uni acceptum referte, si  
 quid uobis inerat boni: denique uos illi pia precatione &  
 sæpe, & ex animo commendate.

Libenter & legite & audite uerbum Domini: nec solum per  
 occasiõnem audite, sed etiam de industria querite. Huius  
 enim uel unica sententia plus confert ad uitiosas animi  
 affectiõnes emendandas, & malos mores corrigendos,  
 quàm omnes omnium ethnicorum præceptiõnes atque mo-  
 nimenta.

Prima igitur sit uobis cura rerũ diuinarũ: morũ deinde bone-  
 storũ, postremò doctrine politiõnis ac erudiitiõnis bone-  
 Ab omni turpitudine & corpus & animam abstinete, ut me-  
 di sitis in conspectu Dei. Si quidem pretio empti estis cha-  
 rissimo, nempe sacratissimo Domini nostri IESU  
 CHRISTI sanguine: quo nihil fuit in rerũ natura pre-  
 tiosius: imò cuius unica guttulæ ue totus quidem mundus  
 compar

comparandus sit. Nolite ergo tantum uestre redemptionis pretium uilissimè proculcare.

Diligite uos inuicem exemplo CHRISTI, qui uos & gratis, & ultro ita dilexit: ut semetipsum pro uobis, & uestris noxijs in mortem acerbissimam dederit.

Alter alterius ónera portate: sic adimplebitis legem CHRISTI, ait diuus Paulus. Portabitis autem alter alterius ónera, si mutuis officijs uos adiuuabitis: si uicissim offensas remittetis nulla ultione quæsita, si prauos & corruptos mores dissuadère, si optima quæque suadère, & quicquid boni didiceritis, benignè cū omnibus cõmunicare gaudebitis.

Exercete uos honestissimis disputationibus, citra ullū odium aut malevolentiam. Nec tantum id faciendum erit tempore ad eam rem in gymnasijs præfinito: sed quoties oblata fuerit alicundè occasio. Acuit enim ingenium frequens disputatio: memoriãque confirmat.

Nec parum profuerit de studijs sæpiissime cõferre, prælectiones simul repetere, & de dubijs modò peritióres condiscipulos, modò ipsum doctorem consulere.

Certate inter uos non de inéptijs, non de scurrilitate, non de mendacijs, non de coloribus (quod est demonum inuentum ad turbandam scholarem concordiam, & inimicitias perpetuò fouendæ) sed de Latino sermone, de uerborū proprietate, & elegantia, de conscribendis epistolis, de moribus & officijs in omni uita seruandis. Solebat Cicero (ut Macrobius refert) cum Roscio nobilissimo histrione contendere, utrum ille sæpius eandem sententiam uarijs gestibus efficeret: an ipse per eloquentiæ copiã sermone diuerso pronuntiaret. Talis esse debet scholasticorum æmulatio, talis contentio. Nihil enim pulchrius, nullam honestius certauit inter adolescentes ingenuos esse potest



potest: quàm uirtutis amore contendere, quis probitate, & morum honestate præstabit: quis eleganter scribendo, quis Latine loquendo eminebit: quis copia tum uerborum, tum rerum antecedit.

Quàm pulchrum est dici, Hic est huius scholæ probissimus adolescens: hic studiosissimus: hic doctissimus classis: hic innocentissimus, hic diuini cultus obseruantissimus. Semper aliquid aut legit: aut scribit: aut ediscit: aut commentatur: semper à præceptore quoquam percontatur. Numquam iurat: mentitur nunquam: uernacule nunquam loquitur: nemini unquam maledicit: de uirtute, aut literis, aut rebus diuinis nusquam non uerba facit. Cum prauis sodalibus uersatur nunquam: sed aut cum studiosis semper, aut cum libris suis fabulatur. Nunquam neque uapulauit, neque delatus est, nec in maleficio deprehensus. Quid plura? Continens in mensa: attentus in auditorio: in cubiculo quætius: modestus in lusu: uenerabilis in templo. Quis unquam de illo questus est? Quem pulsauit? Quem frustra tus est? Quem irrisit? Quem irritauit? Cui retulit iniuriam? Cui officium denegauit? Equis ingratiuam sensit eum? Equis tenacem? Nunquis pertinacem aut improbum? Cui tanquam iratus est? Cui imprecatus? Cui comminatus? Cum quo uisus est rixari? Cui fidem, cui promissa non seruauit? Ille est mansuetus, & comis, & affabilis, & uerecundus: nusquam morosus, nemini molestus, ubique gratissimus. Omnium mores facile patitur: aduersatur nemini: nunquam se alijs anteposit. Odit nenumem: auari uerò sudet ab omnibus: deq; omnibus bene mereri. Charus est præceptoribus: condiscipulis incundus: omnibus acceptus. Quis illum superbiam nouit? Quis inuidiam? Quis contumacem? An quisquam est præceptoribus obedientior, aut maiorum reuerentior,

tior, aut cum bonis omnibus magis conueniens? Etenim minores non despiciat: maioribus non inuidet: ab equalibus non dissentit. Denique nihil hoc adolescente gratiosius, nihil humanius, nihil amabilius, nihil exactius: adeo ut omnis honestatis specimen & exemplum, uere & merito dici possit. Sed quò tandem rapior, studiosi adolescentes, uelut instituti mei penè immemor? Hæc ferè sunt & liberalis, & probi adolescentis officia: quibus dotibus aut certe aliqua eorum parte, si quis inuenitur perditus: non extollat sese, non efferatur, non gloriatur, quasi hæc aut à seipso habeat, aut ab hominibus acciperit: sed cum omni gratiarum actione eiusmodi omnia ad Dei conditoris ac beneficentissimi largitoris gloriam referre meminerit.

Sed ut ad propòsitum redeamus, sit illa inter uos optimi adolescentes honesta de rebus honestis concertatio. Quòd si tale certamen uobis proponetis, certè breuissimo tempore profectum uestrum non modò sentietis animo: sed ipsis quoque oculis perspicuè cernetis.

Cauete pueri, cauete inquam, ab istis nebulonibus prauis, improbis, dissolutis: qui uidentur inter se certamen instituisse de omni nequitia, & moribus perditissimis. In istis enim ut quisque est corruptissimus, ita laudatissimus habetur. Hæ sunt gymnasiarum pestes, hæc uenèna, hæc progenies uiperarum. Hi sunt, qui optimi cuiusque mores corrumpunt: aut, si id nequeunt irrident, odio infelantur, sæpe etiam uerberant. Si Latine & honestè loqui pro uiribus nitèris, statim audies hæc aut similia uerba, IPSE FACIT ELEGANTIAS: Et, QUASI DICAT, EGO SUM DOCTVS. Signa uerò incumbes in bonas literas, continuo ab istis dicèris, Patria, Chimera, Hypócrita. O surdos Gymnasiarchas, si hæc non audiunt! O supinos, si audientes

disimulant? Cur enim pestes illas pestilentissimas non curant? aut, si curari nequeunt, cur non mature abigunt, ne grex totus misere pereat?

Tu vero adolescentule, alumne uirtutis, noli óbsecro irrisores inuiscerum fornicare: quin a sece potius eos omnino contemere. Tu ó stultissime, dum istis nebulombus manus óbsequi, quam tuis seruire commodis, tandem in tua ignorantia & barbarie consenesca. Audire times eorum uoces in epistolis: pudet te eorum illis eleganter & Latine loqui: at quanto magis olim ubi erubescendum erit, cum inter doctos ignarus, elinguis, mutus uersabere, cum inter eloquentissimos plane obmutescas: aut, si conaberis hiscere, terito quoque uerbo laberis fecidissime? Quid igitur, inquis, faciam? Vno uerbo atque tibi, atque ita finem faciam tui abortandi.

In primis ab istorum congressu te ipsum quantum potes, subtrahere: deinde si quando cogèris eorum audire ineptias, surdis auribus accipito, nihil eis respondens: ne forte crasbrone, quod aunt, irrites. Facile contemnet omnia huiuscemodi puerilibus deliramenta, qui sui profectus, & rei, & honoris semper studiosus erit, atque memor. De cæteris nos preceptores admonebunt, inuò Deus ipse abunde suppeditabit omnia, si uosmetipsos eius arbitrio permittetis. Valete pueri adolescentisque honestorum studiorum amantiissimi. Gratia Dei, & Domini nostri IESV CHRISTI cum omnibus uobis. Amen.

AD QVENVIS  
LECTOREM.

Vine, uale, siquid nouisti rectius istis,  
Candidus imperti. si non, his utere mecum.



V T A D C H R I -  
 S T V M P V E R I S T A -  
 T I M A C C E D A N T, C A R -  
 m e n P a r æ n e t i c u m, i n  
 h a n c i p s i u s C H R I -  
 S T I s e n t e n -  
 t i a m,

*Sinite paruulos venire ad me: & ne prohibueritis  
 eos. Talium enim est regnum Dei. Marci X. &  
 Matthei XIX. Item Luca XVIII.*

P V E R O P V R E P R O -  
 F I C E R E C V P I E N T I, S A -  
 L V T E M A C H R I -  
 S T O I E S V.



**Q**UAM non dent homines, opto tibi corde  
 salutem,  
 O puer. A Christo pax tibi, vita, salus.  
 Moribus humanis multi docuere beatè  
 Vivere: sed paucis profuit iste labor.

Nanque ad civilem retulerunt omnia vitam:

Nec de summo illis nomine cura fuit.

At nos, quos summus præceptor ad alta vocauit,

Addeet in primis querere mente Deum.

Est Pater æternus: qui nos, nobisque creauit

Omnia: nos autem puluis & umbra sumus.

Ille quidem lux est: quæ mentes undique lustrat:  
 Nos uerò tenebræ, noxque profunda sumus.  
 Ipse suum nobis natum demisit ab alto:  
 At gratis, nostro non pretio aut meritis.  
 Dicitur is CHRISTVS: proprium cui nomen IESVS.  
 O nomen, melius quo nihil esse queat:  
 Seruatoris enim signat uenerabile nomen:  
 Vt pote quo nobis est reparata salus.  
 Hic nos afferuit: moriens à morte redemit:  
 Se nobis moriens tradidit in pretium.  
 Ille est seruator, qui nos in sanguine lauit,  
 A quo uno pendet uita, salusque hominum.  
 Factus homo nobis, æterna à morte redemit  
 Morte sua, infami nomine, nempe crucis.  
 Morte satisfecit nostræ pro crimine mortis:  
 Se nobis moriens tradidit in pretium.  
 Sic nos afferuit, sic libertate reducta,  
 Traxit ab æterni carcere seruitij.  
 Per natum in natos Genitor nos summus adoptat,  
 Cùmque ipso heredes, participesque facit.  
 Nunc quoque semper adest nobis patronus: & eius  
 Assiduis precibus fleclitur ille Pater.  
 Impetrat hæc nobis, Deus ut Pater ipse remittat  
 Omnia: det nobis quicquid habemus opus.  
 Quisquis eum sequitur, tenebris non errat in atris,  
 Sed uitæ æternæ lumina semper habet.  
 Ille uiam cæli cunctis monstrauit aperto  
 Tramite: & æternæ quale salutis iter.  
 Dux idem, atque uia est: quæ uitam ducit ad illam  
 Est ubi lux, & pax, & sine fine quies.

Hæc

Hæc uia non fallit: non præceptis ducit in antrum,  
 Hæc unquam nemo qui uia aberret erit.  
 Ergo accede puer: toto pete pectore Christum:  
 Qui regit, & tutas perdocet ire uias.  
 Vnica sufficiat tibi Christus formula uitæ,  
 Quam sibi tot sancti proposuere patres.  
 Eius ad exemplum mores componere disce,  
 Hunc propone tibi protinus archetypum.  
 Hunc tibi doctorem præ cunctis elige certum:  
 Quo sine, profectus nil nisi sanus erit.  
 Si desit Christus, nequicquam discis: & omne  
 Est uanum, quicquid proficere ipse putas.  
 Felix quem doceat lenis præceptor Iesus.  
 Nam sine uerberibus nos docet, atque metu.  
 Quinetiam gaudet nulla mercede docere:  
 Quodq; magis mirum, quem docet, hunc & alit.  
 Dat sine mensura cunctis: nihil exprobrat ulli.  
 Audit, amat, dulci corrigit eloquio.  
 Est comis, placidus, uerax simul, atq; fidelis.  
 Est facilis, simplex, mitis & innocuus.  
 Quid precor esse potest Christo iucundius usquam?  
 Dulcius aut melius quid precor esse potest?  
 Indoctumne putas illum esse, paruum disertum?  
 Eloquio linguas imbuat, arte animum.  
 Illius est uerbum longe flammantius igni:  
 Quod qui concipit, frigidus esse nequit.  
 Afficit, inflammat, mira dulcedine cunctos  
 Allicit: & sensus pectoraque intus egit.  
 Ille nec obruitur turba, quam suscipit omnes.  
 Omni accedenti fautor amanter adest.  
 Nec tamen expectat uenientes, aduocat ultero:



Admonet, & promptam porrigit ipse manum:  
 Si modo non renuas accitus adesse uocanti.  
 Nam cessator ei displicet omnis iners.  
 Quid moror? in primis pueros complexus amore.  
 Illorum tenerum prouehit ingenium.  
 Ad se optat pueros pura ciam mente uenire,  
 Quos magis atque magis purificare cupit.  
 Talibus ipse sinam regnam promittit, & eius  
 Expetit eternum participes fieri.  
 Ergo age chare puer Christum complectere, gratis  
 Qui uocat, & gratis qui tibi doctor adest.  
 Ac etiam cessas? Dubitas accedere? quid te  
 Detinet? O dubia credulitate puer!  
 Hunc pete, si me audis: huic uni semper adhere.  
 Quo propius uenies, hoc magis letus eris.  
 Ille tibi poterit patris exorare fauorem,  
 Hunc solus poterit conciliare tibi.  
 Sed quid opus uerbis? quid opus te plura monere?  
 Omne bonum menti suggeret ille tuae.  
 Deniq; si tantum continget habere magistrum  
 Mi puer, o quantas experiëris opes!

F I N I S.

ALIVD

# ALIVD CARMEN EXHORTATORIVM,

Disce loqui proprie doctorum exempla sequendo.

Da, puer, & linguam disce polire tuam.

Hinc exc. ola petes puris e fontibus hausta,

Quoria: presidio barbariem excutias.

Excute barbariem, Romanis utere uerbis,

Excolat ingenium lingua Latina tuam.

Nec satis esse putes, sermonis adesse nitorem:

Omnis sermo nocens absit ab ore tuo.

Absit ab ore tuo laxæ petulantia lingue.

Christi discipulum non licet ista loqui.

Non pudet o demens à Christo ducere nomen:

Et caput in nullo uelle referre tuum?

Hunc studeas queso uerbis, uitaq; referre:

Quo nihil in uita dulcius inuenies.

Si ferus es, discas ab eo mitescere: dum tu

Accipias animo quæ documenta dedit.

Mente puer purus, uitaq; & moribus esto.

Comis adulescens cresce per omne bonam.

Nec te pœniteat contemptum ciuilibus esse

Artibus, accedat si pietatis opus.

MM 4

LARMEN

stad

sanctia - a -

capitancia iel

aliquid in ca

del con gite

recedit

le harte

de harte

LVGDVNI,

Excudebat Ioannes

Frellonius.

1551

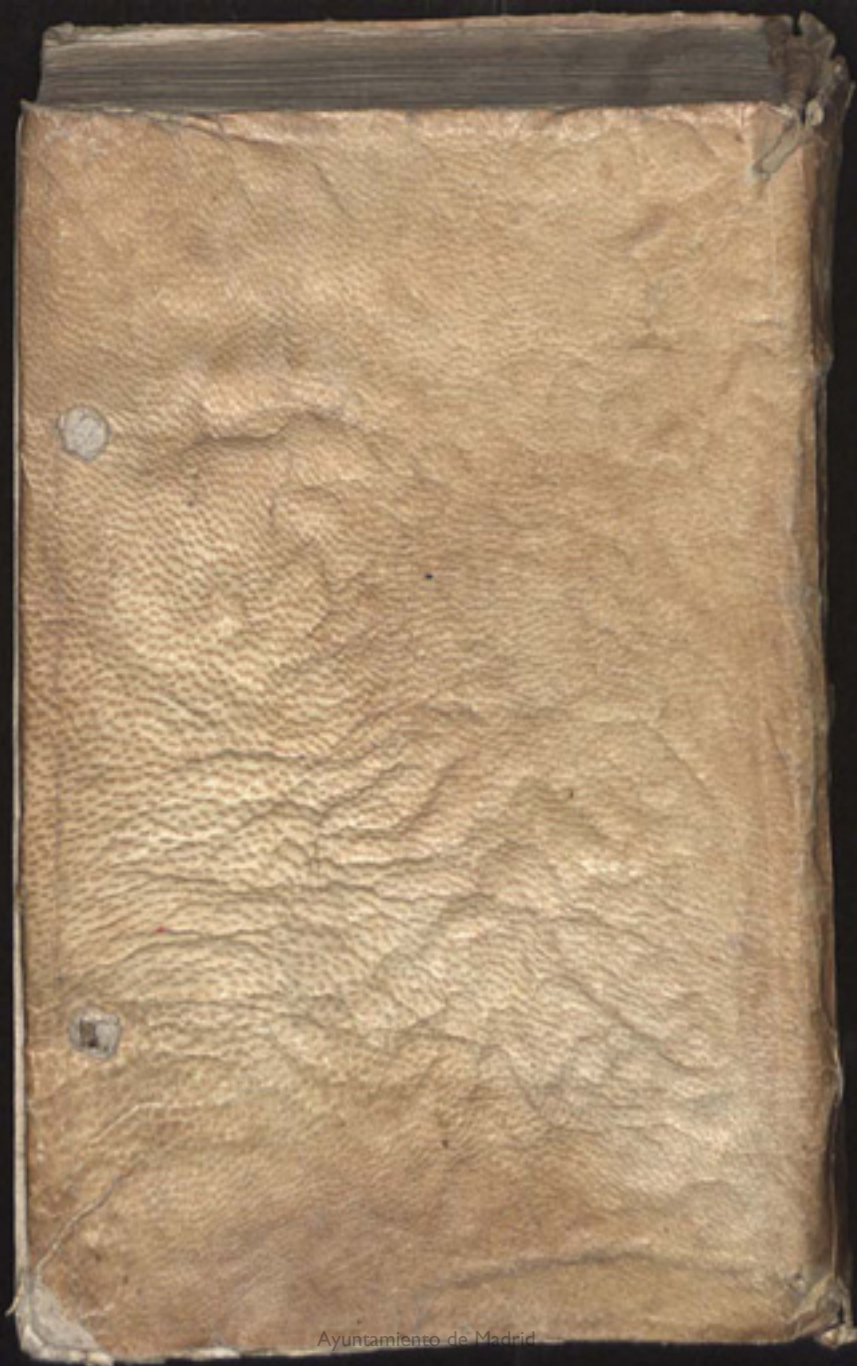
de paratiis del d. i. h. e.

facto a ... in d. i. h. e.

Insigne del ...







Madrid  
1780

Comandante  
D. Juan de  
Caceres  
V. de  
F. de

de  
de